

Raadgrevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2010

Vergaderingen van vrijdag 19
en zaterdag 20 maart 2010⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 19 maart 2010

1. Welkomstwoord en dankwoord	6
Spreker: de heer Tommelein, voorzitter.	
2. Mededelingen	7
– Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen.....	7
– Berichten van verhindering en plaatsvervanging	7
– Bericht betreffende de samenstelling van de Nederlandse delegatie	7
– Goedkeuring van de ontwerp-agenda.....	7
3. Belgisch –Nederlandse kandidatuur voor het WK-voetbal 2018.....	8
Sprekers: de heren Courtois, rapporteur, Defossé en de heer Tommelein, voorzitter	
4. Regionale samenwerkingsverbanden:.....	12
Spreker: de heer Tommelein, voorzitter	
5. Belgisch EU-voorzitterschap/rapportage namens de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken (doc. 813/1)	12
Sprekers: de heer Roegiers, (rapporteur) en de heer Tommelein, voorzitter	

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2010

Séances des vendredi 19
et samedi 20 mars 2010⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 19 mars 2010

1. Paroles de bienvenue et remerciements.....	6
Orateur: M. Tommelein, président.	
2. Communications	7
– Approbation du compte rendu intégral des séances précédentes.....	7
– Excusés et remplacements	7
– Avis relatif à la composition de la délégation néerlandaise	7
– Adoption du projet de l'ordre du jour.....	7
3. La candidature belgo-néerlandaise à l'organisation de la coupe du monde de football 2018	8
Orateurs: MM. Courtois, rapporteur et Defossé et Tommelein, président	
4. Structures de coopération régionales	12
Orateur: M. Tommelein, président.	
5. La présidence belge de l'Union européenne (doc.813/1)/rapport de la commission des Problèmes extérieurs (doc. 813/1).....	12
Orateurs: M. Roegiers, rapporteur et M. Tommelein, président	

¹ Deze vergaderingen werden gehouden te Brussel, in de vergaderzaal van de Senaat van België.

¹ Ces séances ont eu lieu à Bruxelles, dans la salle des séances du Sénat de Belgique.

6. Grensoverschrijdende Samenwerking 15	6. Coopération transfrontalière 15
— Grensoverschrijdende samenwerking vanuit Nederlands perspectief uiteenzetting van de heer Van Gelder, grensmakelaar (ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties van Nederland);	— Coopération transfrontalière dans une perspective néerlandaise/exposé de M. van Gelder, "grensmakelaar"(ministère néerlandais de l'Intérieur et des Relations du Royaume)
— Grensoverschrijdende Rampenbestrijding (doc. 812/1) – Voorstel van aanbeveling van de commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken;	— Lutte transfrontalière contre les catastrophes (doc.812/1) – proposition de recommandation de la commission de la Justice et des Affaires intérieures
— Uitvoering en toepassing van het Benelux-verdrag (2004) met betrekking tot het grensoverschrijdend politieel optreden; Sprekers: de heren Van Gelder, (grensmakelaar), Tommelein, voorzitter, Verwilghen (rapporteur), Weekers, Mevr. Aasted, Mevr. Turtelboom, (federaal minister van Binnenlandse Zaken), de heren Schinkelshoek, Caluwé en Eigeman.	— Mise en oeuvre et application du Traité Benelux (2004) sur les interventions policières transfrontalières Orateurs: MM. Van Gelder(grensmakelaar), Tommelein, Verwilghen, (rapporteur), Weekers, Mme Aasted, Mme Turtelboom, (ministre fédérale de l'Intérieur),MM. Schinkelshoek, Caluwé et Eigeman.
<i>Stemming over het voorstel van aanbeveling betreffende de grensoverschrijdende rampenbestrijding</i> 43	<i>Vote sur la proposition de recommandation concernant la lutte transfrontalière contre les catastrophes</i> 43
7. Benelux Unie – jaarplan 2010 (doc. 804/2) 43	7. Union Benelux – Plan annuel 2010 (doc. 804/2) 43
<i>Uiteenzetting van de heer Verlaeckt, secretaris-generaal Departement internationaal Vlaanderen</i>	<i>Exposé de M. Verlaeckt, secrétaire général Département international Vlaanderen.</i>
Sprekers: de heren Verlaeckt, Biskop (voorzitter), Schinkelshoek, Boelhouwer en de heer Van Laarhoven (secretaris-generaal Benelux Unie).	Orateurs: MM. Verlaeckt, Biskop (président), Schinkelshoek, Boelhouwer et Van Laarhoven, (secrétaire général de l'Union Economique Benelux)
8. Zeevisserijsector 53	8. Secteur de la pêche maritime 53
<i>Aanbeveling van 11.12.2009 (doc. 804/2) en antwoord van de heer Coussement, namens de Minister-President van de Vlaamse Regering</i>	<i>Recommandation du 11.12.2009 (doc.804/2) réponse au nom du ministre-Président du Gouvernement flamand (M. Coussement)</i>
Spreker: de heer Coussement, adviseur	Orateur: M. Coussement, conseiller au cabinet
9. Benelux-Gerechtshof 60	9. Cour de Justice Benelux 60
Sprekers: de heren Van Laarhoven, (secretaris-generaal van de Benelux Unie), Weekers en de heer Tommelein, voorzitter	Orateurs: MM. Van Laarhoven(secrétaire général de l'Union Economique Benelux), Weekers et Tommelein, président.
10. Reglement van Orde en financieel reglement 62	10. Règlement d'ordre intérieur et règlement financier 62
Spreker: de heer Tommelein, voorzitter	Orateur: M. Tommelein, président
<i>Stemmingen</i> 64	<i>Votes</i> 64
11. Eervol ontslag van de heer E. Clement, adjunct-secretaris-generaal 64	11. Démission honorable de M. E. Clement, secrétaire général adjoint 64
Spreker: de heer Tommelein, voorzitter	Orateur: M. Tommelein, président
12. Mededeling 65	12. Communication 65
Spreker: de heer Tommelein, voorzitter	Orateur: M. Tommelein, président

<p>Vergadering van zaterdag 20 maart 2010</p> <p>1. Welkomstwoord..... 67</p> <p>2. Regionale samenwerkingsverbanden: 67</p> <p>— Baltic Assembly..... 67 Sprekers: Mevrouw Zommere, voorzitter van de Baltic Assembly</p> <p>— Black Sea Economic Cooperation (BSEC)/ Prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap (Bulgaarse delegatie) 71 Sprekers: de heren Kraychev (Voorzitter van de delegatie), Petrov (ambassadeur), Beke, Verwilghen, Eigeman, Weekers en Tommelein, voorzitter</p> <p>3. Verkoop van geneesmiddelen via internet..... 89 Sprekers: de heren Tommelein, voorzitter en Weekers</p> <p>4. Draagmoederschap/ rapportage namens de verenigde commissies voor Duurzame Ontwikkeling (persoonsgebonden aangelegenheden) en voor Justitie en Binnenlandse Zaken 91 Sprekers: Mevrouw Quik (rapporteur) en de heer Verwilghen.</p> <p>5. Ruimtelijke Ordening in de Benelux/rapportage namens de verenigde commissies voor Duurzame Ontwikkeling (territoriaalgebonden aangelegenheden), voor Grensoverschrijdende Samenwerking en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij 94 Spreker: de heer Eigeman (voorzitter-rapporteur)</p> <p>6. Gemeenschappelijk beleid in het kader van de 15^e Klimaatconferentie 2009 van Kopenhagen (Aanbeveling van 12.12.2009 (doc. 809/1)) 97 Sprekers: de heer Tommelein, voorzitter en de heer Willems (adjunct-secretaris-generaal Benelux Unie)</p> <p>7. Grensoverschrijdende spoorwegverbindingen en reizigersvervoer 97 Sprekers: de heren Tommelein, voorzitter en Weekers</p> <p>8. Rekeningen van het begrotingsjaar 2009..... 98 Sprekers: de heren Tommelein, voorzitter, Weekers (namens het college van verificateurs), Mevr. Quik, de heren Blom en Van Laarhoven</p> <p>9. Antwoorden van de regeringen op vroegere aanbevelingen en 54^{ste} gezamenlijk verslag van de Regeringen over de werking van de Unie 102 Sprekers: de heren Van Laarhoven, Tommelein, voorzitter, Defossé, Weekers, Schinkelshoek en Lebrun)</p> <p>10. Afscheid van de heer E. Clement, adjunct-secretaris-generaal..... 105 Sprekers: de heren Negri, Biskop en de heer Tommelein, voorzitter</p> <p>11. Afscheidswoord..... 106 Spreker: de heer Tommelein, voorzitter.</p>	<p>Séance du samedi 20 mars 2010</p> <p>1. Paroles de bienvenue 67</p> <p>2. Structures de coopération régionales 67</p> <p>— Baltic Assembly..... 67 Orateur: Mme Zommere, présidente de l'Assemblée Balte</p> <p>— Black Sea Economic Coopération (BSEC)/ priorités pour 2010 de la présidence bulgare de la "Black Sea Economic Cooperation" 71 Orateurs: MM. Kraychev (président de la délégation), Petkov (ambassadeur), Beke, Verwilghen, Eigeman, Weekers et Tommelein, président</p> <p>3. Vente de médicaments sur internet 89 Orateurs: M. Tommelein, président et M. Weekers</p> <p>4. Maternité de substitution/ rapport des commissions réunies du Développement Durable (matières personnalisables) et de la Justice et des Affaires intérieures 91 Orateurs: Mme Quik (rapporteur) et M. Verwilghen</p> <p>5. Aménagement du territoire dans le Benelux/ rapport au nom des commissions réunies du développement durable (matières territoriales) de la coopération transfrontalière et des affaires Économiques, de l'agriculture et de la pêche 94 Orateur: M. Eigeman (président-rapporteur)</p> <p>6. Politique commune dans le cadre de la 15^e conférence sur le climat de 2009 à Copenhague (Recommandation du 12.12.2009 (doc.809/1)) 97 Orateurs: MM. Tommelein, président et Willems (secrétaire général adjoint BEU)</p> <p>7. Liaisons transfrontalières et transport de voyageurs 97 Orateurs: MM. Tommelein, président et Weekers</p> <p>8. Comptes de l'exercice budgétaire 2009..... 98 Orateurs: MM. Tommelein président, Weekers (au nom du collège des vérificateurs), Mme Quik, MM. Blom et Van Laarhoven</p> <p>9. Réponses des gouvernements à des recommandations antérieures et 54^e rapport commun des gouvernements 102 Orateurs: MM. Van Laarhoven, Tommelein, président, Defossé, Weekers, Schinkelshoek et Lebrun</p> <p>10. Départ de M. E. Clement, secrétaire général adjoint 105 Orateurs: MM. Negri, Biskop et Tommelein, président</p> <p>11. Paroles d'adieu 106 Orateur: M. Tommelein, président.</p>
---	--

VERGADERING VAN VRIJDAG 19 MAART 2010

VOORZITTER: de heer Tommelein*De vergadering wordt om 14.35 uur geopend**Aanwezig zijn de dames en heren*

Aasted	Angel
Beke	Biskop
Blom	Boelhouwer
Braz	Caluwé
Collard	Collignon
Courtois	Defossé
De Vriendt	Draps
Eigeman	Estgen
Giet	Goyvaerts
Haubrich	Hendrickx
Lebrun	Leunissen
Negri	Oberweis
Quik-Schuijt	Roegiers
Roth	Schinkelshoek
Senesael	Siquet
Slager	Tommelein
Van den Bergh	Verougstraete
Verwilghen	Weekers

Zijn eveneens aanwezig:

Mevrouw TURTELBOOM, federaal minister van Binnenlandse Zaken;

De heer COUSSEMENT, adviseur, namens de Minister-President van de Vlaamse regering;

De heer VAN GELDER, grensmakelaar(ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties van Nederland);

De heer VERLAECKT, secretaris-generaal Departement internationaal Vlaanderen;

De heer VAN LAARHOVEN, secretaris generaal Benelux Unie;

De heer WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal Benelux Unie;

De heer SIMON van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom;

De heer VEROUGSTRAETE, ondervoorzitter van het Benelux-Gerechtshof;

SÉANCE DU VENDREDI 19 MARS 2010

PRÉSIDENT: M. Tommelein*La séance est ouverte à 14.15 heures**Sont présents: Mmes et MM.*

Aasted	Angel
Beke	Biskop
Blom	Boelhouwer
Braz	Caluwé
Collard	Collignon
Courtois	Defossé
De Vriendt	Draps
Eigeman	Estgen
Giet	Goyvaerts
Haubrich	Hendrickx
Lebrun	Leunissen
Negri	Oberweis
Quik-Schuijt	Roegiers
Roth	Schinkelshoek
Senesael	Siquet
Slager	Tommelein
Van den Bergh	Verougstraete
Verwilghen	Weekers

Sont également présents:

Mme TURTELBOOM, ministre fédéral des Affaires intérieures;

Monsieur COUSSEMENT, conseiller au cabinet du Ministre-Président du Gouvernement flamand;

Monsieur VAN GELDER, médiateur frontalier (ministère des Affaires intérieures et des Relations du Royaume des Pays-Bas);

Monsieur VERLAECKT, secrétaire-général Département international Vlaanderen;

Monsieur VAN LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Monsieur WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'UEB;

Monsieur SIMON de l'office Benelux de la Propriété intellectuelle;

M. I. VEROUGSTRAETE, vice-président de la Cour de Justice Benelux;

Mevr. E. ZOMMERE, voorzitter van de Baltische Assemblee;

De heer ADOMENAS, ondervoorzitter van de Baltische Assemblee;

De heer VELLISTE, lid van het Presidium van de Baltische Assemblee;

Mevr M. LAIZANE-JURKANE, secretaris van de Baltische Assemblee;

Mevr. I. PUTNINA, secretaris van de Letse delegatie;

Mevr. E. RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie.

1. WELKOMSTWOORD en DANKWOORD

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dames en heren, ik heet u allen welkom op deze zitting van onze Raad.

Ik verwelkom ook de Baltische delegatie onder leiding van mevrouw *Zommere*, voorzitter van de Baltic Assembly, de ondervoorzitter van het Benelux-Gerechtshof, de heer *Ivan Verougstraete*, de secretaris-generaal van de Benelux Unie, de heer *van Laarhoven* aan de adjunct-secretaris-generaal, de heer *Willems*, de medewerkers van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie en een delegatie van het personeel van het Secretariaat-Generaal, die vandaag een bezoek aan onze Raad brengt hier in de Senaat. Welkom.

Ik verwelkom ook de heer *Simon*, van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom. En ik verwelkom ook de heer *van Gelder*, grensmakelaar, die ons straks een uiteenzetting zal geven.

Ik dien trouwens ook de voorzitter van de Senaat te bedanken voor de gastvrijheid die hij ons hier verleent.

Mme ZOMMERE, présidente de l'Assemblée balte;

M. ADOMENAS , vice-président de l'Assemblée balte;

Monsieur VELLISTE, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Mme LAIZANE-JURKANE, secrétaire de l'Assemblée balte;

Mme PUTNINA, secrétaire de la délégation Létonne

Mme RONGELEP, secrétaire de la délégation estonienne.

1. PAROLES DE BIENVENUE ET REMERCIMENTS

M. Tommelein, président.(B) N. – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite la bienvenue à la séance du Conseil.

Je souhaite également la bienvenue à la délégation balte, présidée par Madame *Zommere*, présidente de l'Assemblée balte, au vice-président de la Cour de Justice Benelux, Monsieur *Ivan Verougstraete*, au secrétaire-général, Monsieur *Van Laarhoven*, au secrétaire-général adjoint, Monsieur *Willems*, aux collaborateurs du Secrétariat général de l'Union Benelux et à une délégation du personnel du Secrétariat général, qui rend visite à notre Conseil au Sénat. Bienvenue.

J'accueille également Monsieur *Simon*, de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle. Bienvenue aussi à Monsieur *Van Gelder*, médiateur frontalier, qui fera un exposé tout à l'heure.

Je dois par ailleurs remercier le président du Sénat pour son hospitalité.

2. MEDEDELINGEN

GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VORIGE VERGADERINGEN

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dames en heren, aan de orde is de goedkeuring van het verslag van de vorige vergaderingen van 11 en 12 december 2009,, zoals het is neergelegd op het Bureau. (nrs. 293 en 294).

Zo er geen bezwaar is, wordt dit beschouwd als goedgekeurd.

Geen opmerkingen? Nee? Dan is dit afgehandeld en is dit goedgekeurd.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heer *Bettel* wordt vervangen door de heer *Estgen*. Zijn verhinderd, maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heer *de Nerée tot Babberich*, mevrouw *Smeets*, mevrouw *Huijbregts-Schiedon*, de heren *Peeters*, *Slager*, mevrouw *ten Horn* en mevrouw *Blanksma*.

BERICHT BETREFFENDE DE SAMENSTELLING VAN DE NEDERLANDSE DELEGATIE

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Op 4 maart 2010 heeft de Tweede Kamer aan het Secretariaat-Generaal van het Beneluxparlement gemeld dat de heren *Bosma* en *de Roon* (PVV) respectievelijk vast en plaatsvervarend lid van de Nederlandse delegatie, zich met onmiddellijke ingang terugtrekken uit het Beneluxparlement.

Bij deze nemen wij daar akte van en zullen de heren *Bosma* en *de Roon* niet meer worden uitgenodigd en ook geen informatie meer ontvangen.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dames en heren, de goedkeuring van de ontwerp-agenda van vandaag. U heeft een conceptagenda ontvangen, die door het permanent comité voor deze zitting is goedgekeurd.

2. COMMUNICATIONS

APPROBATION DU COMPTE RENDU INTÉGRAL DES SÉANCES PRÉCÉDENTES

M. Tommelein, président.(B) N. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle l'approbation du rapport des séances précédentes, tel qu'il a été déposé au Bureau. Il s'agit de la séance des 11 et 12 décembre 2009, (n°s 293 et 294).

S'il n'y a pas d'objections, je considère qu'il est approuvé.

Pas d'observations? Non? Ce point est clôturé et le rapport est approuvé.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

M. Tommelein, président.(B) N. — Communications d'excuses et de remplacements: Monsieur *Bettel* sera remplacé par Monsieur *Estgen*. Sont empêchés, mais n'ont pas pu désigner de suppléant: Monsieur *de Nerée tot Babberich*, Madame *Smeets*, Madame *Hijbrechts-Schiedon*, Monsieur *Peeters*, Monsieur *Slager*, Madame *ten Horn* en Madame *Blanksma*.

AVIS RELATIF À LA COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

M. Tommelein, président.(B) N. — Communication de la délégation néerlandaise qui doit prendre part à la séance: le 4 mars 2010, la Tweede Kamer a informé le secrétariat-général du Parlement Benelux que Messieurs *Bosma* et *de Roon* du PVV aux Pays-Bas, respectivement membre effectif et membre suppléant de la délégation néerlandaise, se retirent avec effet immédiat du Parlement Benelux. Nous en prenons acte et Messieurs *Bosma* et *de Roon* ne seront plus convoqués et ne recevront plus d'informations.

ADOPTION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

M. Tommelein, président.(B) N. — Mesdames, Messieurs, approbation du projet d'ordre du jour. Vous avez reçu un projet, qui a été approuvé avant la séance par le Comité permanent.

Van regeringszijde zal vandaag worden deelgenomen aan de bespreking van een aantal agendapunten.

— Om 15 uur krijgen wij een uiteenzetting over de grensoverschrijdende samenwerking vanuit Nederlands perspectief door de heer van Gelder, grensmakelaar, van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijk-relaties van Nederland.

— Om 15.30 uur komt mevrouw *Turtelboom*, Belgisch federaal minister van Binnenlandse Zaken, voor het punt grensoverschrijdende rampenbestrijding. —

— Om 16 uur of iets later komt de heer *Verlaeckt*, secretaris-generaal van het departement Internationaal Vlaanderen voor het punt Benelux Unie, Jaarplan 2010. Hij wordt gevuld door de heer *Coussement*, adviseur van de minister-president van de Vlaamse regering, die uiteraard verontschuldigd is, gezien hij gehospitaliseerd was en ondertussen, blijkbaar in een rolstoel, naar huis is. Vanuit deze vergadering wens ik de minister-president van de Vlaamse Regering dan ook een spoedig herstel toe. Zijn medewerker komt voor het punt Zeevisserijsector, de aanbeveling van 11 december 2009. En dan komt tegen het eind van deze zitting de vertegenwoordiger van de minister van Justitie, de heer *Musschoot*, over het punt van het Benelux-Gerechtshof.

Collega's, morgen, om 10.30 uur, verwelkomen wij een Bulgaarse delegatie, samengesteld door de heren *Petrov*, ambassadeur, *Kraychev* en *Furman*, die de prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap 2010 van de *Black Sea Economic Cooperation* zullen voorstellen.

Ik moet collega *Detiège*, voorzitter van de commissie Duurzame Ontwikkeling, vandaag verontschuldigen. Zij heeft gevraagd om het agendapunt, verkoop van geneesmiddelen via internet, op zaterdag te bespreken.

Is er nog iemand die het woord vraagt over de agenda, vooraleer wij overgaan tot de afwerking ervan? Nee?

Dan is de agenda goedgekeurd.

3. BELGISCH-NEDERLANDSE KANDIDATUUR VOOR HET WERELDKAMPIOENSCHAP VOETBAL 2018

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan gaan wij over tot het volgende punt. Punt 1 op de agenda is de Belgisch-Nederlandse kandidatuur voor het Wereldkampioenschap Voetbal 2018.

Collega's, bij brief van 8 maart 2010 heeft de heer *Klarenbeek*, particulier secretaris van Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins van Oranje, mij gemeld dat Zijne

Le gouvernement prendra part à la discussion de plusieurs points de l'ordre du jour.

— À 15 heures, Monsieur *Van Gelder*, médiateur frontalier du ministère de l'Intérieur et des Relations royales des Pays-Bas, nous fera un exposé sur la coopération néerlandaise dans une perspective néerlandaise. Madame *Turtelboom*, ministre fédéral belge de l'Intérieur, sera présente à 15h30' pour la lutte transfrontalière contre les catastrophes. Monsieur *Verlaeckt*, secrétaire-général du département International Vlaanderen viendra à 16 heures ou un peu plus tard pour traiter le point de l'Union Benelux, Plan annuel 2010. Il sera suivi de Monsieur *Coussement*, conseiller du ministre-président du Gouvernement flamand, qui est évidemment excusé, en raison de son hospitalisation; il semble avoir rejoint son domicile en chaise roulante. Au nom de l'assemblée, je lui souhaite un prompt rétablissement. Son collaborateur sera présent pour le point sur le secteur de la pêche maritime, une recommandation du 11 décembre 2009. En fin de séance, nous recevrons le représentant du ministre de la Justice, Monsieur *Musschoot*, qui présentera le point sur la Cour de Justice Benelux.

Chers collègues, demain à 10h30, nous accueillerons une délégation bulgare, composée de Messieurs *Petrov*, ambassadeur, *Kraychev* et *Furman*, qui présenteront les priorités de la présidence bulgare 2010 pour la *Black Sea Economic Cooperation*.

Je dois excuser notre collègue *Detiège*, présidente de la commission Développement durable pour aujourd'hui. Elle a demandé d'examiner samedi le point concernant la vente de médicaments par internet.

Quelqu'un souhaite-t-il encore intervenir sur l'ordre du jour, avant de passer à l'examen des différents points? Personne?

L'ordre du jour est approuvé.

3. LA CANDIDATURE BELGO-NÉERLANDAISE À L'ORGANISATION DE LA COUPE DU MONDE DE FOOTBALL 2018

M. Tommelein, président (B) N. – Nous passons au point suivant. Le premier point de l'ordre du jour est la candidature belgo-néerlandaise à la Coupe du Monde de Football 2018.

Chers collègues, par lettre du 8 mars 2010, Monsieur *Klarenbeek*, secrétaire particulier de la Sa Majesté Royale le Prince d'Orange, m'a informé que Sa Majesté Royale

Koninklijke Hoogheid de Prins van Oranje en Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Máxima der Nederlanden het buitengewoon hebben op prijs gesteld dat de Raad aan hen heeft willen denken met betrekking tot de Belgisch-Nederlandse kandidatuur voor het Wereldkampioenschap Voetbal. Wij hadden de prinsen uitgenodigd op deze vergadering, maar om u een volledig beeld te geven van de situatie geef ik graag het woord aan de heer *Courtois*.

De heer Courtois, rapporteur (B) N. — Ik dank u, mijnheer de voorzitter. Waarde collega's, het is voor mij altijd een eer om met u de stand van zaken te bespreken betreffende de kandidatuur voor België-Nederland voor het WK 2018.

Nu zijn we wel in de laatste fase van die kandidatuur. En, ik moet u zeggen dat wanneer ik het debat gelanceerd heb, vier jaar geleden in België, ik niet dacht dat we met die kandidatuur zover zouden geweest zijn.

We zijn dus nu in de laatste fase. Ik herinner u nog aan de belangrijke data: op 14 mei gaan wij het lastenboek of het "bidbook" officieel bij de FIFA neerleggen. Dat is natuurlijk één punt, maar niet het belangrijkste punt in die zin dat alle kandidaten een boek zullen neerleggen. En dan hebben wij nog zes of zeven maanden om de 24 leden van het uitvoerend comité van de FIFA te overtuigen, want de beslissing valt op 2 december 2010. Dus, binnenkort.

Wat is de situatie? Wat het "bidbook" betreft, gaan de twee regeringen de regeringsgaranties officieel tekenen. In België is dat al gebeurd en dat zal binnenkort ook in Nederland gebeuren. Rond begin april gaan alle ministerraden die regeringsgaranties officieel in orde brengen.

(*Vervolgt in het Frans*)

Ten eerste zal, zodra wij die waarborgen hebben, het bestek volledig zijn en kunnen we het op 14 mei indienen.

Ten tweede, herinner ik er u aan dat wij 23 mensen moeten overtuigen aangezien het Uitvoerend Comité van de FIFA 24 leden telt en dat de Belg voor ons zal stemmen, althans dat hoop ik...

Er mag niet worden getalmd. De regeringen en de hoogste autoriteiten van de Staat leveren nu al grote inspanningen om een aantal prominenten te benaderen en te overtuigen. Het gaat immers niet alleen om een beslissing die de sport aanbelangt, maar ook om een politieke beslissing, in de algemene geopolitieke context van grote sportevenementen.

le Prince d'Orange et Sa Majesté Royale la Princesse Maxima des Pays-Bas ont particulièrement apprécié le fait que le Conseil ait pensé à les inviter dans le cadre de la candidature belgo-néerlandaise au Championnat du Monde de Football. Nous avions invité les princes à notre séance, mais pour que vous puissiez vous faire une idée complète de la situation, je donne la parole à Monsieur *Courtois*.

M. Courtois, rapporteur (B) N. — Merci, Monsieur le président. Chers collègues, c'est à chaque fois un honneur de vous présenter l'état actualisé du dossier de la candidature Belgique – Pays-Bas pour la Coupe du Monde 2018.

Nous sommes arrivés dans la dernière phase de notre candidature. Je dois avouer qu'au moment où j'ai lancé le débat en Belgique, il y a quatre ans, je ne pensais pas que nous aurions été aussi loin avec cette candidature.

Mais nous y sommes, nous sommes dans la dernière ligne. Je vous rappelle les dates capitales: le 14 mai, nous introduirons le cahier des charges ou le "bidbook" officiellement auprès de la FIFA. C'est évidemment un élément, mais ce n'est le plus important, puisque tous les candidats déposeront un cahier des charges. Il nous reste ensuite encore six à sept mois pour convaincre 24 membres de la FIFA, la décision finale étant prise le 2 décembre 2010. C'est pour bientôt.

Quelle est la situation? Selon le processus du "bidbook", les deux gouvernements vont signer officiellement les garanties gouvernementales. La Belgique l'a déjà fait et ce sera le cas prochainement aux Pays-Bas. Vers le début du mois d'avril, les conseils des ministres approuveront officiellement les garanties gouvernementales.

(*Poursuivant en français*)

Premièrement, dès que nous aurons ces garanties, le cahier des charges sera complet et nous pourrons le déposer le 14 mai.

Deuxièmement, je vous rappelle que nous devons convaincre 23 personnes puisque le Comité exécutif de la FIFA comprend 24 membres et que le Belge votera pour nous, du moins, je l'espère...

Il n'y a pas d'hésitation possible puisque les Gouvernements et les plus hautes autorités de l'État fournissent déjà à l'heure actuelle un travail considérable pour rencontrer et convaincre un certain nombre de personnalités. En effet, il ne s'agit pas seulement d'une décision sportive mais aussi d'une décision politique, dans la sphère de la géopolitique générale des grands événements sportifs.

Engeland, dat in 2012 al de Olympische Spelen mag organiseren, blijft onze ernstigste rechtstreekse concurrent. Rusland blijft ook nog in de running. Van Spanje en Portugal weten we niet of ze hun kandidatuur nog zullen indienen.

(Vervolgt in het Nederlands)

Maar natuurlijk, de dag na het moment dat wij dat “bidbook” moeten neerleggen, op 14 mei, gaan wij precies weten wie onze echte tegenkandidaten zijn voor de organisatie van die Wereldbeker.

(Vervolgt in het Frans)

Ik heb daar niet veel aan toe te voegen. Nu zijn de contacten vooral politiek van aard, met andere woorden van land tot land en van land tot leden van het Uitvoerend Comité van de FIFA. We hebben geantwoord op de twee grote bijkomende bekommernissen van de FIFA, meer bepaald dat met het leefmilieu en het sociaal aspect rekening zou worden gehouden. Nu die twee punten zijn opgehelderd, heeft onze gezamenlijke kandidatuur alle kans op slagen.

Ten slotte blijft alles wat vier jaar geleden over dit evenement werd gezegd natuurlijk actueel.

(Vervolgt in het Nederlands)

Ik blijf ervan overtuigd dat voetbal maar een voorwendsel is in die kandidatuur. Het is het moment natuurlijk voor onze twee landen om een groot evenement te organiseren. Een groot evenement, ik spreek altijd van een planetair evenement. Kunnen wij in onze twee landen nog een planetair evenement organiseren? Wij denken van wel. Wij zijn paraat.

Het is ook het moment in het kader van de Europese constructie om te bewijzen dat onze twee landen het kunnen. Trouwens, dat doen wij in Europa elke dag, want er zijn constant contacten tussen de twee regeringen, wat mobiliteit betreft, wat gezondheid betreft, wat veiligheid betreft enz. Maar dat is dus ook een manier om te bewijzen dat twee landen naar een Europese constructie kunnen gaan. Dat is daar een bewijs van en ik denk dat het belangrijk is in deze context.

(Vervolgt in het Frans)

We zullen ons bestek tegen onze volgende vergadering in juni hebben ingediend. We zullen dus de Wereldbeker ten volle aan het voorbereiden zijn en we zullen al tal van contacten hebben gelegd.

Ik hoop, mijnheer de voorzitter, dat wij op de plenumvergadering van de Benelux die zal worden gehouden

En ce qui concerne nos concurrents directs, le plus sérieux reste l'Angleterre, à qui les Jeux Olympiques 2012 ont été attribués. La Russie est aussi toujours “dans la course”. Pour ce qui est de l'Espagne et du Portugal, nous ignorons à l'heure actuelle s'ils poseront encore leur candidature.

(Poursuivant en néerlandais)

Le 14 mai, nous devons déposer le “bidbook” et le lendemain, nous saurons exactement qui seront nos adversaires pour l'organisation de la Coupe du Monde.

(Poursuivant en français)

Je n'ai pas grand chose à ajouter. Les contacts actuels sont essentiellement politiques, c'est-à-dire de pays à pays et de pays à membres du Comité exécutif de la FIFA. Nous avons répondu aux deux grandes préoccupations supplémentaires de la FIFA qui consistent à tenir compte des aspects environnemental et social. Avec la rencontre de ces deux points, j'affirme que notre candidature commune a toutes ses chances.

Enfin, tout ce qui avait déjà été dit il y a quatre ans au sujet de cet événement reste évidemment d'actualité.

(Poursuivant en néerlandais)

Je reste convaincu que le football n'est qu'un prétexte dans cette candidature. C'est le moment idéal pour nos deux pays de participer à un grand événement. C'est un grand événement, je parle souvent d'un événement planétaire; il s'agit de savoir si nos deux pays sont encore en mesure d'organiser un tel événement. Nous pensons que c'est le cas. Nous sommes prêts.

Dans le cadre de la construction européenne, le moment est venu de prouver que nos deux pays en sont capables. C'est d'ailleurs ce que nous faisons tous les jours au sein de l'Europe; en effet, les deux gouvernements entretiennent des contacts permanents en matière de mobilité, de santé, de sécurité, etc. C'est aussi une manière de prouver que les deux pays peuvent travailler ensemble dans l'esprit de la construction européenne. Ceci en est la preuve et je pense que c'est important dans ce contexte.

(Poursuivant en français)

Nous aurons déposé le cahier des charges avant notre prochaine réunion de juin. Nous serons donc en pleine préparation de cette Coupe du Monde et aurons déjà noué maints contacts.

J'espère, Monsieur le président, qu'à l'occasion de la session plénière du Benelux, qui se tiendra après

na de toekenning van de Wereldbeker 2018, namelijk op 2 december, allen samen de toewijzing aan onze landen zullen kunnen vieren.

De heer Defossé (B) F. — Dank u, mijnheer de voorzitter.

Mijnheer Courtois, u was een talentvol directeur van Euro 2000 dat een onverdeeld succes was. Nu steekt u de loftrompet over de Wereldbeker 2018, u bent een politicus geworden.

In de veronderstelling dat de organisatie van de Wereldbeker 2018 toch naar de Benelux gaat, overweegt u uw kandidatuur voor de leiding van dat evenement in te dienen zoals u in 2000 hebt gedaan? Ik veronderstel dat u dat niet enkel uit menslievendheid hebt gedaan. Het is trouwens normaal dat men voor dat werk wordt betaald en iedereen weet dat de wereld van de voetbal zeer royaal betaalt. Zou er in dat geval geen belangенconflict rijzen?

De heer Courtois, rapporteur (B) N. — Ik antwoord graag op uw precieze vraag, mijnheer Defossé.

Ik heb altijd gezegd dat ik het maximum zou doen om de Wereldbeker 2018 naar België en Nederland te halen en dat ik het daarbij zou laten. In het leven moet men op een bepaald ogenblik de plaats ruimen voor de jongeren.

Ik dank u voor uw lovende woorden over het welslagen van Euro 2000. Wat ik op 18 juni 2000 om 18.30 uur heb beleefd is een uitzonderlijk moment dat men slechts een keer in zijn leven meemaakt. Het is trouwens niet wenselijk dat het zich zou herhalen. De druk en de vrees dat het zou mislukken zijn trouwens niet goed voor de gezondheid.

Vier jaar geleden heb ik gezegd dat ik al het mogelijke zou doen om een groot evenement naar onze twee landen te halen: de Olympische Spelen, de Wereldtentoonstelling of de Wereldbeker Voetbal, om het even... en dat, zodra we dat hebben bekomen, iemand anders ervoor zou zorgen dat het evenement een succes wordt, iets waaraan ik trouwens niet twijfel.

De heer Defossé (B) F. — Ik dank u voor uw inzet.

De heer Courtois (B) F. — Mijnheer de voorzitter, en meer bepaald ter attentie van de heer Defossé, wijs ik erop dat ik mijn beslissing al vier jaar geleden kenbaar heb gemaakt en dat ik sindsdien niet van mening ben veranderd.

l'attribution de la Coupe du Monde 2018, le 2 décembre, nous pourrons fêter tous ensemble notre désignation.

M. Defossé (B) F. — Merci, Monsieur le président.

Monsieur Courtois, vous avez été le talentueux directeur d'un Euro 2000 très réussi. Vous vous faites maintenant le chantre du Mondial 2018 mais, depuis, vous êtes devenu un homme politique!

Dans l'hypothèse où le Benelux obtiendrait l'organisation de la Coupe du Monde 2018, envisagez-vous de poser votre candidature à sa direction comme vous l'avez fait en 2000? J'imagine que ce n'était pas uniquement par philanthropie. Il est d'ailleurs normal d'être payé pour ce travail et chacun sait que le monde du football est très rémunérateur. N'y aurait-il donc pas dans ce cas une forme de conflit d'intérêt?

M. Courtois (B) F. — Cher Monsieur Defossé, je réponds bien volontiers à votre question précise.

J'ai toujours dit que je ferais le maximum pour obtenir la Coupe du Monde 2018 en Belgique et aux Pays-Bas et que je m'arrêterais ensuite. Dans la vie, à un moment donné, il faut savoir laisser la place aux jeunes.

Je vous remercie pour votre appréciation flatteuse sur le succès de l'Euro 2000. Ce que j'ai vécu le 18 juin 2000 à 18h30 est un moment exceptionnel qui n'arrive qu'une fois dans la vie. Il ne serait d'ailleurs pas conseillé qu'il se renouvelle. En effet, la pression et la peur d'un échec sont tels qu'ils ne peuvent qu'être néfastes à la santé.

J'ai affirmé il y a quatre ans que je me battrais jusqu'au bout pour qu'un grand événement soit organisé dans nos deux pays: Jeux Olympiques, Exposition universelle ou Coupe du Monde de football, qu'il importe... et que, dès que nous l'aurions obtenu, quelqu'un d'autre se chargerait de faire en sorte que cet événement soit un succès, ce dont personnellement je ne doute pas.

M. Defossé (B) F. — Je vous remercie pour votre engagement.

M. Courtois (B) F. — Monsieur le président, plus particulièrement à l'intention de M. Defossé, je signale que ma décision a déjà été rendue publique il y a quatre ans et que je n'ai pas changé d'opinion entre-temps.

De heer Defossé (B) F. – Ik geef toe dat ik daarvan niet op de hoogte was, maar het doet me genoegen dat u dat openlijk hebt herhaald.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dank u, mijnheer Courtois, voor uw uiteenzetting en ook voor het engagement dat u toont om de kandidatuur kracht bij te zetten en ik hoop van ganser harte dat wij deze effectief kunnen binnenhalen.

Collega's, zijn er eventueel nog tussenkomsten daaromtrent? Nee? Dan is dit punt afgehandeld.

4. REGIONALE SAMENWERKINGSVERBANDE

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan gaan we naar het volgende punt, de samenwerkingsverbanden. Collega's, aangezien de Bulgaarse delegatie pas deze namiddag aankomt in ons land en morgenochtend het woord zal voeren, heb ik ook met de Baltische delegatie afgesproken dat ook zij morgen het woord zullen voeren en daarnaast zal ik ook een uiteenzetting geven over het bezoek dat het Bureau gisteren gebracht heeft aan de deelstaat van Duitsland, Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf, zodanig dat daar ook de nodige communicatie kan rond gebeuren.

Dus dit punt wordt naar morgen verschoven.

5. BELGISCH EU-VOORZITTERSCHAP

rapportage namens commissie voor Buitenlandse Vraagstukken (doc. 813/1)

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – We gaan naar het derde punt, het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie. Ik geef het woord aan de heer Roegiers, namens de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken.

De heer Roegiers, rapporteur (B) N. – Dank u wel, Voorzitter. Collega's, de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken heeft de heer Olivier Chastel, de Belgische staatssecretaris voor Europese Zaken op 5 februari gehoord om de thema's van het Belgische voorzitterschap voor de commissie toe te lichten.

De heer Chastel heeft met de commissie een zevenal hoofdstukken besproken. Ik overloop ze even: de nieuwe Lissabonstrategie, de uitvoering van het Verdrag van Lissabon en de interinstitutionele verhoudingen binnen de Europese Unie, het toetredingsbeleid, de klimaatproblematiek, het verder zetten van de werven aangevat door het Zweedse Voorzitterschap, de topvergaderingen en de Beneluxsamenwerking.

M. Defossé (B) F. – J'avoue que je l'ignorais, mais cela me fait plaisir que vous l'ayez répété publiquement.

M. Tommelein, président (B) N. – Monsieur Courtois, je vous remercie pour votre exposé et pour votre engagement dans la défense de la candidature; je souhaite de tout cœur que nous l'emporterons effectivement.

Collègues, y a-t-il éventuellement des interventions sur ce point? Si tel n'est pas le cas, ce point est clôturé.

4. STRUCTURES DE COOPÉRATION RÉGIONALES

M. Tommelein, président (B) N. – Nous passons au point suivant, les accords de coopération. Chers collègues, étant donné que la délégation bulgare n'arrive que cet après-midi dans notre pays et n'interviendra que demain matin, j'ai convenu avec la délégation balte qu'elle interviendra également demain. Par ailleurs, je ferai demain aussi un exposé sur la visite que le Bureau a rendu hier en Allemagne, au Land de Rhénanie du Nord-Westphalie à Düsseldorf; ensuite, nous pourrons aussi avoir un échange de vues sur le sujet.

Ce point est donc reporté à demain.

5. LA PRÉSIDENCE BELGE DE L'UNION EUROPÉENNE

Rapport de la commission des Problèmes extérieurs (doc.813/1)

M. Tommelein, président (B) N. – Nous passons au troisième point, la présidence belge de l'Union européenne. Je donne la parole à Monsieur Roegiers, pour la commission des Problèmes extérieurs.

M. Roegiers, rapporteur (B) N. – Merci, Monsieur le président. Chers collègues, la commission des Problèmes extérieurs a entendu Monsieur Olivier Chastel, le secrétaire d'État belge aux Affaires européennes, le 5 février sur les thèmes de la présidence belge.

Monsieur Chastel a abordé sept chapitres en commission. Je les parcours brièvement: la nouvelle stratégie de Lisbonne, l'exécution du Traité de Lisbonne et les relations interinstitutionnelles au sein de l'Union européenne, la politique d'adhésion, les problèmes climatiques, la poursuite des chantiers entamés par la présidence suédoise, les réunions au sommet et la coopération au sein du Benelux.

Als u het goedvindt, wil ik die zeven hoofdstukken kort met u overlopen.

Wat het eerste punt, de nieuwe Lissabonstrategie betreft, moesten de doeleinden tegen 2010 bereikt worden. Vermits die objectieven maar gedeeltelijk bereikt werden, zal de Unie zich moeten beraden over een beleid om de nieuwe strategie van Lissabon te realiseren en de inhoud van die nieuwe strategie zelf.

België heeft in dit verband ook enkele wensen: een goed bestuur, de nadruk op de Europese dimensie van een aantal doelstellingen en het nastreven van een grotere complementariteit van bestaande strategieën zoals die van de werkloosheid en de duurzame ontwikkeling.

Wat het tweede thema, de uitvoering van het Verdrag van Lissabon en de interinstitutionele verhoudingen binnen de Europese Unie betreft, die zullen tijdens het Belgische voorzitterschap in uitvoering van het Verdrag van Lissabon aan bod komen. Het Verdrag van Lissabon brengt nogal wat institutionele veranderingen met zich mee, waaronder de functie van de permanente voorzitter van de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders, de Hoge Vertegenwoordiger voor het Gemeenschappelijk Buitenlands- en het Veiligheidsbeleid, de Europese Dienst voor Extern Optreden, afgekort EDEO.

De staatssecretaris zoomde in dit hoofdstuk verder in op de Europese Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders, die een instelling wordt met meer permanentie en continuïteit.

Ten twee, het zoeken naar een consensus tussen het roterende en het vaste voorzitterschap van de Europese Raad, de vaste voorzitter van de Europese Raad en de Hoge Vertegenwoordiger voor het Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid.

Drie, de grotere rol voor het Europese Parlement. Vier, de burgerinitiatieven, waaronder de volksraadplegingen. Vijf, de Conventie van de Rechten van de Mens, waarbij er een probleem is met name rond een aantal belangrijke juridische problemen.

Ten zesde, de Europese Dienst voor Extern Optreden. Het is zo dat het Belgisch voorzitterschap zal geconfronteerd worden met de verdere uitbouw van deze Europese Dienst door mevrouw Ashton, de hoge vertegenwoordiger voor het Gemeenschappelijk Buitenlands - en Veiligheidsbeleid van de Unie.

Wat betreft de verantwoordelijkheid inzake het buitenlands beleid is het Verdrag duidelijk volgens de staatssecretaris. De roterende voorzitter heeft hier geen

Avec votre accord, je vais parcourir rapidement ces sept chapitres avec vous.

En ce qui concerne le premier point, la nouvelle stratégie de Lisbonne, les objectifs devaient être atteints en 2010. Ces objectifs n'étant réalisés que partiellement, l'Union devra se concerter sur une politique permettant la réalisation de la nouvelle stratégie de Lisbonne et sur la nouvelle stratégie en tant que telle.

La Belgique a aussi quelques souhaits en la matière: une bonne gestion, en insistant sur la dimension européenne de certains objectifs et la réalisation d'une plus grande complémentarité entre les stratégies existantes, comme celle qui concerne le chômage et le développement durable.

Quant au deuxième thème, l'exécution du Traité de Lisbonne et les relations interinstitutionnelles au sein de l'Union européenne, il sera traité sous la présidence de la Belgique, conformément au Traité de Lisbonne. Le Traité de Lisbonne est à l'origine de nombreux changements, notamment la fonction du président permanent du Conseil des Chefs d'États et de Gouvernements, le Haut Représentant pour la politique commune en matière de politique étrangère et de sécurité, le Service européen d'action extérieure ou le SEAE.

Dans le cadre de ce chapitre, le secrétaire d'État a mis l'accent sur le Conseil européen des Chefs d'États et de Gouvernements, qui devient une institution caractérisée par une permanence et une continuité renforcées.

En second lieu, la recherche d'un consensus entre la présidence alternée et permanente du Conseil européen, le conseil permanent du Conseil européen et le Haut Représentant pour la politique commune en matière de politique étrangère et de sécurité.

En troisième lieu, le rôle accru du Parlement européen. Quatrièmement, les initiatives citoyennes, notamment les consultations populaires. En cinquième lieu, la Convention des droits de l'homme, qui est confrontée à une série de problèmes d'ordre juridique.

En sixième lieu, le Service européen d'action extérieure. En effet, la présidence belge sera confrontée au développement de ce Service européen par Madame Ashton, la Haute Représentante pour la politique commune en matière de politique étrangère et de sécurité de l'Union.

En ce qui concerne la responsabilité en matière de politique étrangère, le Traité est clair, selon le secrétaire d'État. Le président en alternance n'a plus aucune responsabilité

verantwoordelijkheid meer. Nochtans vragen diplomaten zich af wat de rol zal zijn op het vlak van de vertegenwoordiging van de Unie tijdens het Belgisch voorzitterschap. Mevrouw Ashton zal dat moeten verduidelijken zoals ze dat deed voor het Spaanse voorzitterschap. Toen wees Ashton de representatie van de Unie bij wijze van overgang toe aan Spanje. Maar, de Commissie heeft ook 57 Unie-vertegenwoordigingen in het buitenland. Daarnaast stelt zich ook het probleem van de Europese vertegenwoordiging in de internationale multilaterale organen. In tegenstelling tot Spanje, dat zijn standpunt bepaalde zonder veel overleg, stellen de Beneluxlanden zich voor de bepaling van buitenlandse politiek van de Unie ter beschikking van de Hoge Vertegenwoordiger.

Het derde punt is het toetredingsbeleid. In 2010 en 2011 moet er inzake de toetredingsdossiers van enkele landen van de Balkan voortgang gemaakt worden. Al kunnen er nuanceverschillen bestaan, de globale visie van de Beneluxlanden is homogeen. Elk land dat kandidaat is, moet hervormd worden. Dat geldt ook voor Turkije. De toetreding van Turkije wordt getoetst aan de hervormingen die doorgevoerd worden en aan de mate waarin Turkije aan de toetredingscriteria voldoet.

Het vierde punt is de klimaatproblematiek. Vertrekende van de conclusies van Kopenhagen zal de Top van Mexico moeten voorbereid worden. De staatssecretaris durft te hopen dat die top beter zal voorbereid worden dan die van Kopenhagen.

Vijf is dan het verder zetten van de werven aangevat door het Zweedse voorzitterschap: justitie, veiligheid, immigratie en asiel. De staatssecretaris vroeg zich af waarom het niet mogelijk zou zijn om tegen 2012 een gemeenschappelijk asielbeleid uit te werken en verder de grensoverschrijdende politiesamenwerking te versterken, het terrorisme efficiënter te bestrijden, een meer gemeenschappelijke strategie voor de binnenlandse veiligheid op het Europese territorium te voeren, de rechten van het kind te harmoniseren en de strafrechtelijke procedures te erkennen.

Zes, wat de topvergaderingen betreft, zullen er tijdens het Belgische voorzitterschap twee topvergaderingen komen. Enerzijds de Top van de Asia-Europe meeting en ook de derde Europa-Afrikaanse Top in Libië eind november.

En tot slot, maar helemaal niet vergeten, de Beneluxsamenwerking. Tijdens de laatste vergadering van de Beneluxministers, die zoals gewoonlijk plaatsvond voor de Raad Algemene Zaken, heeft de staatssecretaris voorgesteld om, naast het overleg over de dossiers die aan de orde zijn op de Algemene Raad, ook pro-actief over een aantal dossiers die ons het komende jaar zullen bezighouden, van gedachten te wisselen. Zo kunnen we

en la matière. Néanmoins, les diplomates s'interrogent sur le rôle de la représentation de l'Union pendant la présidence belge. Madame Ashton devra préciser ce point, comme elle l'a fait pendant la présidence espagnole. Elle a attribué la représentation de l'Union à l'Espagne, à titre de mesure transitoire. Mais la Commission compte aussi 57 représentants de l'Union à l'étranger. Par ailleurs, citons aussi le problème de la représentation européenne au sein des organes internationaux multilatéraux. Contrairement à l'Espagne, qui a défini sa position sans réelle concertation, les pays du Benelux se mettent à la disposition du Haut Représentant pour définir la politique étrangère de l'Union.

Troisième point, la politique d'adhésion. Des dossiers d'adhésion concernant quelques pays des Balkans doivent être traités en 2010 et 2011. Bien qu'il y ait peut-être des différences de nuances, la vision globale des pays du Benelux est homogène. Chaque pays candidat doit faire l'objet d'une réforme. Cela s'applique aussi à la Turquie. L'adhésion de la Turquie est examinée en fonction des réformes réalisées et de la mesure dans laquelle la Turquie respecte les critères d'adhésion.

Quatrième point, les problèmes climatiques. Le Sommet de Mexico devra se préparer sur la base des conclusions de Copenhague. Le secrétaire d'État ose espérer que ce sommet sera mieux préparé que celui de Copenhague.

Cinquième point, la poursuite des chantiers engagés par la présidence suédoise: la justice, la sécurité, l'immigration et la politique d'asile. Le secrétaire d'État s'est demandé pourquoi il ne serait pas possible d'élaborer une politique commune en matière d'asile pour 2012 et de renforcer la coopération policière transfrontalière, de combattre le terrorisme avec plus d'efficacité, de mener une stratégie commune en matière de sécurité intérieure sur le territoire européen, d'harmoniser les droits de l'enfant et d'agrémenter les procédures pénales.

Sixième point relatif aux sommets: deux réunions au sommet seront organisées sous la présidence belge. D'une part, la rencontre Asie-Europe, d'autre part, le troisième sommet Europe-Afrique en Libye au mois de novembre.

Enfin, un point qu'il ne faut certainement pas oublier, la coopération au sein du Benelux. Lors de la dernière rencontre des ministres du Benelux, qui s'est tenue traditionnellement avant le Conseil des Affaires générales, le secrétaire d'État a proposé, outre la concertation sur les dossiers inscrits à l'ordre du jour du Conseil général, d'avoir un échange de vues proactif sur une série de dossiers qui nous occuperont au cours de l'année à venir.

de stand van zaken opmaken van gevoelige dossiers zoals de uitbreiding, de 2020-strategie, de voorbereiding van de klimaatconferentie te Mexico, de institutionele uitdaging met betrekking tot de uitbouw van de EDEO. Dit moet ons toelaten nauwer samen te werken en een gemeenschappelijk standpunt te formuleren. We hebben er belang bij, want de andere Europese landen hebben een reële interesse voor de Beneluxstandpunten. Dat bleek eens te meer bij de publicatie van het Benelux-memo over het Verdrag van Lissabon. Verschillende landen, aldus de staatssecretaris, lieten zich hierdoor leiden in hun standpuntbepaling over de invoering van het Verdrag van Lissabon.

Voorzitter, collega's, tot daar het verslag van onze commissiewerkzaamheden en van de uiteenzetting van de staatssecretaris bevoegd voor Europese Zaken. Dank u wel.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u, collega *Roegiers*. Vraagt daarover iemand het woord?
Dan beschouw ik dit punt als afgehandeld.

6. GRENOVERSCHRIJDENDE SAMENWENKING:

- Grensoverschrijdende samenwerking vanuit Nederlands perspectief uiteenzetting van de heer **Van Gelder, grensmakelaar(ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties van Nederland)**

- Grensoverschrijdende Rampenbestrijding (doc. 812/1) – voorstel van aanbeveling van de commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken -Uitvoering en toepassing van het Beneluxverdrag (2004) inzake grensoverschrijdend politieel optreden;

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dan gaan we over naar het volgende punt. Ik zou graag het woord geven aan de heer *van Gelder*, grensmakelaar voor de grensoverschrijdende samenwerking vanuit Nederlands perspectief. Mijnheer *van Gelder*, u hebt het woord.

De heer Van Gelder, grensmakelaar, (NL) N. — Mijnheer de voorzitter, het is mij een grote eer u en de overige leden van het Beneluxparlement toe te spreken over het onderwerp, waarmee ik mij sinds medio vorig jaar als Nederlands grensmakelaar mee mag bezighouden. De grensoverschrijdende samenwerking tussen Nederland en Duitsland en tussen Nederland en België en bij die laatste relatie komt de betrokkenheid van de Benelux en mogelijk zelfs ook van uw parlement in beeld.

Je zou zeggen de files aan onze grenzen zijn verdwenen met Schengen en ook de Europese integratie leidt meer dan ooit tot een sterkere verbinding tussen onze landen.

Cela nous permettra d'actualiser des dossiers sensibles, comme l'élargissement, la stratégie 2020, la préparation de la conférence sur le climat à Mexico, le défi institutionnel relatif au développement du SEAE. Cela devra nous permettre de renforcer la coopération et de formuler une position commune. Nous y avons tout intérêt, car les autres pays européens sont réellement intéressés par les positions défendues par le Benelux. Ce fut une fois de plus le cas avec la publication du mémorandum du Benelux sur le Traité de Lisbonne. Selon le secrétaire d'État, plusieurs pays s'en sont inspirés pour définir leur position sur le Traité de Lisbonne.

Monsieur le président, chers collègues, ceci marque la fin du rapport des travaux de notre commission et de l'exposé du secrétaire d'État aux Affaires européennes. Je vous remercie.

M. Tommelein, président.(B) N. — Merci, Monsieur *Roegiers*. Quelqu'un demande-t-il la parole? Je considère ce point comme clôturé.

6. COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

- Coopération transfrontalière dans une perspective néerlandaise/exposé de M. **van Gelder, "grensmakelaar"(ministère néerlandais de l'Intérieur et des Relations du Royaume**

- Lutte transfrontalière contre les catastrophes (doc. 812/1) – proposition de recommandation de la commission de la Justice et des Affaires intérieures
- Mise en oeuvre et application du Traité Benelux(2004) sur les interventions policières transfrontalières

M. Tommelein, président (B) N. — Nous passons au point suivant. Je souhaiterais donner la parole à Monsieur *Van Gelder*, médiateur frontalier, pour présenter la coopération transfrontalière dans une perspective néerlandaise. Monsieur *Van Gelder*, je vous donne la parole.

M. Van Gelder grensmakelaar (NL) N. — M. le président, c'est un grand honneur pour moi de pouvoir m'adresser à vous ainsi qu'aux autres membres du Parlement Benelux à propos du sujet dont je m'occupe depuis la moitié de l'année passée en tant que médiateur frontalier des Pays-Bas: la coopération transfrontalière avec l'Allemagne et la Belgique, le Benelux et le rôle que votre Parlement peut jouer dans le cadre de cette coopération.

On pourrait penser que les files à nos frontières ont disparu avec Schengen et que l'intégration au sein de l'UE renforce plus que jamais les liaisons entre nos pays.

Je merkt nu niet meer het verschil tussen Nederlands- en Belgisch Brabant. Jammer genoeg, je zou het willen zeggen, maar het tegendeel is waar ondanks het nagestreefde vrije verkeer van personen, goederen en diensten binnen de Europese Unie ervaren grensbewoners bijna dagelijks de belemmerende werking van de grens.

Met het fysiek wegvalLEN van de inter-Europese grenzen zijn er nog veel vaak onzichtbare hinderpalen, formeel en informeel. Hinderpalen die over zijn gebleven en door onze burgers als knelpunten worden ervaren. Ik geef een paar voorbeelden.

Op onderwijsgebied, de uitwisseling van de gemeenschappelijke universitaire studies.

Op het gebied van Openbaar vervoer, het ontbreken van een grensoverschrijdende verbinding en de verschillen in kaartsoorten

Op het gebied van arbeid, de grenspendelaars problematiek en de detachering van werkzoekenden over de grens

Op het gebied van de zorg, de belemmeringen in de patiëntenmobiliteit en met betrekking tot de veiligheid de inzet over de grens heen van ambulances en brandweer en de ondersteuning van elkaar bij calamiteiten.

Grensoverschrijdend waterbeheer.

Zo zijn er vele voorbeelden waar grensoverschrijdende belemmeringen en knelpunten in de dagelijkse omgang aan de orde zijn. Daarbij komt dat door de financiële crisis landen zich protectionistisch verschansen achter dijken en grenzen. Dat is jammer. Deze economische situatie vraagt juist om meer samenwerking en niet minder.

Grensoverschrijdende samenwerking is, en dat is u als geen ander bekend, een attitude. Het denken moet niet ophouden bij de grens. Het plannen mag niet staken voorbij de grenspaal. De ander is geen bedreiging maar samenwerking en solidariteit met de andere landen levert voor iedereen winst op.

In diverse fora wordt al zo'n vijftig jaar lang getracht – wat Nederland betreft – knelpunten met de grensgebieden met België en Duitsland op te lossen. Vaak worden die problemen door anderen gebagatelliseerd. Terwijl men moet bedenken dat vanuit Nederlands perspectief meer dan twee miljoen Nederlanders in grensgemeenten wonen en dus de belangen van twee miljoen Nederlanders in het geding zijn. Daarom hebben verschillende Nederlandse bewindspersonen in het verleden de oplossing voor deze problematiek nagestreefd.

De knelpunten, Mijnheer de Voorzitter, worden in de eerste plaats aan de grens gevoeld en niet in de hoofdsteden. Onlogisch als het lijkt zijn bij die initiatieven in het

C'est vrai, on ne voit plus aujourd'hui la démarcation entre les Brabant belge et néerlandais. Mais l'inverse est vrai en dépit de l'objectif de la libre circulation des personnes, des biens et des services au sein de l'Union européenne.

Malgré leur disparition physique, les frontières à l'intérieur de l'Europe constituent souvent encore des entraves invisibles dont nos citoyens ressentent la présence. Permettez-moi de citer quelques exemples.

Dans le domaine de l'enseignement: les études universitaires communes.

Dans les transports en commun: les liaisons transfrontalières et les différences entre les titres de transport.

En matière d'emploi le problème des travailleurs frontaliers et le détachement de l'autre côté de la frontière de personnes à la recherche d'un emploi.

Dans le domaine des soins: la mobilité des patients. En matière de sécurité: l'envoi d'ambulances et de services d'incendie de l'autre côté de la frontière ainsi que la lutte contre les calamités.

Je pourrais citer aussi la gestion transfrontalière de l'eau et bien d'autres exemples encore.

Les exemples sont nombreux d'entraves à caractère transfrontalier au quotidien. À cela s'ajoute qu'à la suite de la crise financière, les pays ont le réflexe de s'abriter derrière digues et frontières. C'est regrettable car une telle situation requiert précisément davantage et pas moins de coopération.

La coopération transfrontalière – vous le savez mieux que quiconque – c'est une attitude. La réflexion, les plans ne doivent pas s'arrêter à la frontière. L'autre ne constitue pas une menace et la coopération et la solidarité avec les autres pays bénéficient à tous.

Depuis une cinquantaine d'années, on s'efforce dans des forums divers de lever les entraves existantes. Pour les Pays-Bas, le dossier concerne les zones frontalières avec la Belgique et l'Allemagne. Vu de l'extérieur, on a souvent tendance à minimiser ces problèmes. Il faut se souvenir à cet égard que les intérêts de plus de 2 millions de Néerlandais habitant les régions frontalières sont en jeu! C'est pourquoi, par le passé, des responsables politiques néerlandais ont fait de la solution à ces problèmes le fer de lance de leur action.

Les entraves, Monsieur le président, sont ressenties en premier lieu à la frontière et non pas dans les capitales. Et, chose illogique, c'est tout juste si, par le passé, les régions

verleden grensregio's nauwelijks bij de discussie betrokken. Hoewel sommige zoals de Euregio rondom Enschede en Gronau al vele decennia bestaan.

Het gaat er dus niet om de knelpunten in Den Haag, Brussel of Luxemburg te benoemen, het voortouw moet gelegd worden bij de grensregio.

Die nieuwe aanpak is wat minister Ter Horst van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties en Staatssecretaris Frans Timmermans van Buitenlandse Zaken voor ogen hadden, toen zij na hun aantreden in 2007 prioriteit aan grensoverschrijdende samenwerking hebben toegekend en zich hiermee actief betrokken hebben getoond. Zij wilden tempo want zij wilden voorkomen dat de initiatieven om tot betere grensoverschrijdende samenwerking te komen over een toekomstige regeringswisseling heen zouden getild worden waardoor daarna de urgentie minder gevoeld zou worden. Zij wilden binnen hun regeringsperiode deze zaak starten, ontwikkelen en afronden. Het is ze jammer genoeg niet gegund, maar wel moeten wij constateren dat hun streven breed gesteund wordt in het nog zittende Kabinet en in de Kamer.

Minister ter Horst heeft in 2007 aan de Raad voor het Openbaar Bestuur advies gevraagd over het bestuurlijk functioneren van grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden in het bijzonder in de Euregio's. Binnen een half jaar bracht de Raad voor het Openbaar Bestuur een advies uit. Hierin werden naast de probleemschets ook een aantal aanbevelingen gedaan om de knelpunten die men in de grensoverschrijdende samenwerking ervaart, weg te nemen.

Op advies van de Raad voor het Openbaar Bestuur is toen de Taskforce grensoverschrijdende samenwerking ingesteld waarin alle departementen in Nederland vertegenwoordigd zijn. Zij kregen een jaar om de problemen aan te pakken en de oplossingen op te starten. Haar voorzitter ziet u voor u staan en hij heeft van de Raad van het Openbaar bestuur de prachtige titel "grensmakelaar" meegekregen. Ik heb vele functies in het Openbaar Bestuur mogen bekleden, maar nog nooit heeft een functie zoveel publiciteit gegenereerd als deze. De publiciteit hebben wij zeker benut om aandacht te vragen voor de problematiek waar het om gaat, betere grensoverschrijdende samenwerking.

Naast de taak van voorzitter is de grensmakelaar de gesprekspartner van de evenknieën in de buurlanden Duitsland, in het bijzonder Noordrijn-Westfalen en Niedersaksen, en België.

frontalières ont été associées aux discussions à ce sujet alors que certaines, comme l'Eurégion autour d'Enschede et Gronau, existent depuis de nombreuses décennies.

La question ne concerne donc pas tellement les entraves que l'on peut rencontrer à la La Haye, Bruxelles ou Luxembourg.

Lors de leur désignation en 2007, le ministre des Affaires étrangères et des Relations du Royaume, M. Ter Horst, et le secrétaire d'État aux Affaires étrangères, M. Frans Timmermans, ont fait de la coopération transfrontalière une priorité et s'y sont activement investis. Ils voulaient aller de l'avant et éviter que, comme il est arrivé par le passé, des initiatives visant à améliorer la coopération transfrontalière soient remise en question à la suite d'un changement de cabinet et que le dossier soit ensuite jugé moins urgent. Ils entendaient lancer les projets au cours de la législature où ils en avaient la charge et les finaliser. Ils n'en ont malheureusement pas eu la possibilité mais nous constatons que leur action bénéficie d'un large soutien au sein du cabinet qui est en place et à la Chambre.

C'est pourquoi, à la fin de 2007, le ministre Ter Horst a demandé au Conseil de l'administration publique de rendre un avis sur le fonctionnement administratif des structures de coopération transfrontalières, plus particulièrement dans les Eurégions. Le Conseil a rendu dans les six mois un avis qui, outre l'esquisse des problèmes, comportait un certain nombre de recommandations en vue de la levée des entraves rencontrées dans le cadre de la coopération transfrontalière.

À la suite de l'avis du Conseil, un groupe de travail coopération transfrontalière a été institué où siègent tous les départements des Pays-Bas. Ce groupe de travail s'est vu accorder un an pour s'attaquer aux problèmes et mettre des solutions en oeuvre. Son président est votre serviteur, qui s'est vu décerner le beau titre de médiateur frontalier. J'ai occupé de nombreuses fonctions dans l'administration politique mais aucune n'a générée autant de publicité que celle-ci. Nous en avons profité pour attirer l'attention sur la problématique en cause, à savoir l'amélioration de la coopération transfrontalière.

Outre sa fonction de président, le médiateur frontalier représente les Pays-Bas à l'extérieur et est l'interlocuteur de ses homologues à l'étranger, en particulier la Rhénanie du nord-Westphalie et la Basse-Saxe, ainsi que la Belgique.

Ik onderhoud de contacten met de regio's, functioneer als een katalysator voor de werkvelden, handel als "trouble shooter" richting ministeries of organisaties indien er problemen ontstaan bij het oplossen van de knelpunten. Uiteraard infomeer ik de bewindspersonen over mijn activiteiten en schakel ze in om de oplossing van problemen op een hoger niveau te brengen. Ook heb ik een aantal malen met leden van de Tweede Kamer over de grensoverschrijdende samenwerking van gedachten kunnen wisselen. De grensmakelaar is uitgerust met een klein secretariaat bestaande uit medewerkers van de ministeries van Binnenlandse- en Buitenlandse Zaken, de "peetouders" van het project, maar daaromheen zijn bij alle ministeries en ook in de regio velen betrokken die met enthousiasme, want dat is het grappige van dit project, een nieuw elan proberen te geven. Een nieuw perspectief waarbij men het gevoel heeft dat het zin heeft om je aandacht en energie te geven met als gevolg een aantal resultaten.

De *Taskforce* heeft het doel, in samenwerking met België en Duitsland, de knelpunten uit de agenda grensoverschrijdende samenwerking opgesteld door de regio's in 2008 op te lossen daartoe voorstellen te doen. Het is overduidelijk dat je niet in je eentje aan grensoverschrijdende samenwerking doet. Voor succes is goede samenwerking met de buurlanden een absolute voorwaarde. Ook uw parlement, Mijnheer de voorzitter, wordt al lang met deze problematiek geconfronteerd, en u zet zich daarvoor in. Om tot een oplossing te komen moeten wij samenwerken. Zo worden ook vanuit buurlanden knelpunten ingebracht. Nederland denkt graag mee aan de oplossing daarvan en in het bijzonder in de samenwerking met Nordrhein-Westfalen en Niedersachsen zijn goede vorderingen gemaakt en zijn de contacten van hoog ambtelijk tot werkniveau intensief en productief.

De contacten met de verschillende Belgische bestuursinstanties beginnen zich als gevolg van verschillende oorzaken pas nu te ontwikkelen. Met vertegenwoordigers van verschillende bestuurseenheden in België heb ik de afgelopen tijd overleg gevoerd en de lijst van Nederlandse knelpunten overhandigd. Juist de afgelopen weken hebben wij knelpunten van de provincie Luik gekregen. Daarnaast werden de knelpunten van de Federale Overheid Dienst Binnenlandse Zaken overhandigd aan minister Hirsch Ballin. Wij komen nu tot een gedeelde lijst knelpunten die wij gezamenlijk zullen moeten oplossen. Met sommige

Il entretient des contacts avec les régions, fait office de catalyseur dans les domaines d'activité concernés et joue les "trouble shooters" à l'égard des ministères et des organismes lorsque des problèmes sont rencontrés dans le processus de levée des entraves. Il informe bien évidemment les responsables politiques de ses activités et les associe au processus afin de porter la solution des problèmes à un niveau supérieur. Il a également eu la possibilité d'avoir à plusieurs reprises un échange de vues avec des membres de la Deuxième Chambre à propos de la coopération transfrontalière. Le médiateur frontalier dispose d'un petit secrétariat constitué de collaborateurs des ministères des Affaires intérieures et des Affaires étrangères, les "parrains" du projet. Mais bien d'autres encore sont concernées dans tous les ministères et dans la région et font preuve d'enthousiasme. Car – et c'est l'aspect étonnant de ce projet – il ne s'agit pas tant de ce que nous faisons ensemble mais plutôt de l'impulsion nouvelle que nous nous efforçons de donner à tous ceux qui s'occupent de coopération transfrontalière. Je veux parler d'une perspective nouvelle qui donne le sentiment qu'il est utile d'y consacrer de l'attention et de l'énergie avec, à la clé, des résultats probants.

Le groupe de travail qui a été créé a pour objectif, dans le cadre de la coopération transfrontalière avec la Belgique et l'Allemagne, de résoudre les problèmes cités dans l'Agenda de la coopération transfrontalière rédigé par les régions en 2008 ou encore de formuler des propositions à cet effet. Il va de soi qu'on ne fait pas de la coopération transfrontalière tout seul. Pour que l'entreprise soit couronnée de succès, une bonne coopération avec les pays voisins constitue une absolue nécessité. Votre Parlement aussi, Monsieur le président est confronté depuis long-temps à cette question. Et pour mettre en œuvre des solutions, nous devons coopérer. C'est pourquoi nous attendons aussi des pays voisins qu'ils signalent des entraves. Les Pays-Bas seront heureux de contribuer à les lever. De substantiels progrès ont ainsi été accomplis dans le cadre de la coopération entre la Rhénanie du nord-Westphalie et la Basse-Saxe et les Pays-Bas, et les contacts sont intensifs et productifs, du niveau administratif le plus élevé jusqu'aux actions sur le terrain.

Pour diverses raisons, les contacts avec les différentes entités administratives belges commencent tout juste à se développer. Depuis quelque temps, je me concerte avec des représentants des différentes entités administratives belges et j'ai transmis la liste néerlandaise d'entraves. La semaine dernière, nous avons reçu la liste du gouverneur de la province de Liège. Le ministre Hirsch Ballin a reçu la liste des entraves du Service public fédéral de l'Intérieur. Nous nous sommes mis en devoir de rédiger une liste commune des entraves qui appellent une solution commune. Certains dossiers sont plus avancés que

knelpunten zijn wij al verder dan met andere en is een oplossing al bereikt of binnen handbereik, andere vragen nog een nadere afstemming.

Mede door de trage start in de contacten met België wordt thans overwogen het mandaat van de Taskforce, en dat van de grensmakelaar, te verlengen. Gebleken is dat de vliegwielfunctie die wij met name richting eigen ministeries hebben nog niet kan worden gemist. De verantwoordelijke bewindspersonen zullen hierover binnenkort worden geadviseerd. Hun beslissing omtrent het Taskforcemandaat en een overzicht van de stand van zaken bij de oplossing van de knelpunten zullen rond 1 mei a.s. aan de Tweede Kamer worden aangeboden.

Wat Nederland betreft, parlement en regering zijn het eens, blijft grensoverschrijdende samenwerking op de agenda staan. Dat moet ook, omdat het oplossen van knelpunten dikwijls nieuwe knelpunten oplevert, die geadresseerd moeten worden. Aan onze buurlanden is het trouwens niet uit te leggen dat het oplossen van knelpunten, dat immers wederzijdse belangen dient, verder op zijn beloop zou worden gelaten omdat een nieuw Kabinet andere prioriteiten stelt. U kunt zich voorstellen dat ik al bezorgde reacties heb ontvangen vanuit de buurlanden of het Nederlandse committent overheid blijft, ondanks de val van het kabinet en het ontslag van nu juist de beide voor de grensoverschrijdende samenwerking verantwoordelijke bewindspersonen. Het antwoord is Ja. Wij blijven ons inzetten en de taken van beide bewindslieden zijn inmiddels overgenomen door de demissionaire staatsecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties, Mevrouw Ank Bijleveld en de demissionaire minister van Buitenlandse Zaken, de heer Maxime Verhagen.

In aansluiting op het advies van de Raad van het Openbaar bestuur hebben de zeven Nederlandse Euregio's elk drie knelpunten die werden gebundeld in de gemeenschappelijke agenda grensoverschrijdende samenwerking. Ik refereerde hier al kort aan. Deze agenda vormt nog steeds de basis voor het oplossen van de knelpunten in overleg gecoördineerd door het Ministerie van Binnenlandse zaken met departementen regio's en andere betrokkenen in Nederland. Nadat deze problematiek goed in kaart is gebracht, worden de knelpunten ook met de buurlanden zowel op ambtelijk als op vakdepartement niveau besproken en wordt er gezamenlijk gewerkt aan oplossingen door o.a. workshops te organiseren om de mogelijke oplossing met elkaar te bespreken.

Ik wil u deelgenoot maken van een aantal problemen waar wij in het knelpuntenoverleg tegen aan gelopen zijn.

d'autres et une solution a été trouvée ou est en passe de l'être pour certains. Pour d'autres, une concertation est encore nécessaire.

En raison notamment de la lenteur qui a présidé à l'amorce des contacts avec la Belgique, il est actuellement envisagé de prolonger le mandat du groupe de travail et celui du médiateur frontalier. Il s'est avéré que le rôle moteur joué par les membres du groupe de travail à l'égard de leur propre ministère reste indispensable pour l'instant. Les responsables politiques seront prochainement consultés à cet effet. La Deuxième Chambre sera informée vers le 1er mai prochain de leurs décisions concernant le mandat du groupe de travail et sera mise en possession d'un état de la situation concernant la solution aux entraves.

En ce qui concerne les Pays-Bas – le Parlement et le gouvernement sont d'accord à ce sujet – la coopération transfrontalière restera inscrite à l'ordre du jour. Il le faut parce que la résolution des entraves se traduit souvent par l'apparition de nouveaux problèmes qu'il convient de signaler. Il serait du reste malaisé d'expliquer aux pays voisins que la solution de problèmes – qui serviraient les intérêts des uns et des autres – est abandonnée parce qu'un nouveau cabinet a défini d'autres priorités. Vous imaginez bien que j'ai déjà enregistré des réactions d'inquiétude de l'étranger où l'on se demande si les décisions des Pays-Bas seront maintenues malgré la chute du gouvernement et la démission des deux responsables politiques compétents pour la coopération transfrontalière. Les compétences de ces derniers sont entre-temps exercées par le secrétaire d'État aux Affaires intérieures et aux Relations du Royaume démissionnaire, Mme Ank Bijleveld, et par le ministre des Affaires étrangères démissionnaires, M. Maxime Verhagen.

À la suite de l'avis rendu par le Conseil de l'administration publique, les sept Eurégions néerlandaise ont chacune signalé trois entraves qui ont été regroupées en décembre 2008 dans un Agenda commun pour la coopération transfrontalière auquel j'ai déjà brièvement fait référence. Cet agenda constitue toujours la base de la levée des entraves dans le cadre d'une concertation avec les départements, les régions et les autres acteurs concernés aux Pays-Bas, coordonnée par le ministère des Affaires intérieures et des Relations du Royaume. Lorsque cette problématique aura été dûment cartographiée, les entraves seront examinées avec les pays voisins, tant au niveau administratif le plus élevé qu'au niveau des départements et une solution sera recherchée en commun.

Il y a un certain nombre de problèmes que j'ai rencontrés dans le cadre de la concertation et que je ne puis passer sous silence.

Zo werd aanvankelijk door verschillende gesprekspartners het bestaan van de knelpunten, die door de burger in de grensregio's ervaren werden, in de hoofdstad ontkend. Ik heb in dat verband wel eens het voorbeeld gebruikt van de directeur van een districtspostkantoor die de instructie kreeg van het hoofdkantoor om voorzieningen in zijn kantoor aan te brengen teneinde de toegankelijkheid voor gehandicapten te bevorderen. Zijn antwoord aan het hoofdkantoor was, dat is niet nodig want bij mijn postkantoor komen geen gehandicapten. Dit voorbeeld, een heel vervelend grapje, is op zich zelf illustratief voor hoe zo nu en dan gereageerd wordt bij knelpunten in grensoverschrijdende samenwerking. Het wordt gebagatelliseerd en verkleind en de urgentie wordt niet als zodanig gevoeld.

Verder is heel duidelijk dat bij het melden van knelpunten het vaak gaat om problematiek in de overheid/overheidrelatie. Met andere woorden er wordt vanuit de eigen bevoegdheden geredeneerd of zelfs wordt er wel eens gesteld dat, omdat het mijn bevoegdheid niet is, heb ik met dat knelpunt niets te maken. Maar in het oplossen van knelpunten in de grensoverschrijdende samenwerking moet het uitgangspunt zijn, de knelpunten zoals de burger die ervaart. Vervolgens zou men dan moeten vaststellen welke overheid of maatschappelijke organisatie dat knelpunt zou moeten oplossen. Dat kan in een aantal situaties ook een private organisatie zijn.

Uit tactische overweging kan het verstandig zijn de oplossingsmogelijkheid aan adequate overheidsinstanties aan te bieden in plaats van het probleem te deponeren en vervolgens af te wachten of er bij de desbetreffende instantie een oplossing wordt bedacht.

Een kritiek die ik ook regelmatig in de grensregio deponeer is dat men niet probleemgericht moet denken, maar oplossingsgericht. Men moet niet het probleem in zijn oplossing onmiddellijk bij de hoofdstad neerleggen maar eerst proberen samen met de andere grensregio's kijken hoe men daar met de problematiek omgaat en hoe men gezamenlijk tot een oplossing kan komen.

Het accent op de regio's leggen is ook de aanleiding dat wij onder voorzitterschap van het ministerie van Binnenlandse Zaken driewekelijks overleg met de grensregio's hebben waar de stand van zaken wordt besproken en de oplossing van knelpunten wordt doorgenomen. Daar wordt ieder keer herhaald dat duidelijk moet zijn dat de regio's op eigen kracht moeten draaien en de eigen verantwoordelijkheid hebben en dat vooral winst geboekt kan worden door bij elkaar na te gaan hoe men met de knelpunten omgaat die worden ervaren.

Wij hebben ook het initiatief genomen om al de ziekenhuizen langs de grens eens met elkaar te laten spreken

Ainsi, dans la capitale, différents interlocuteurs ont nié dans un premier temps l'existence d'entraves ressenties par les citoyens. À cet égard, je cite souvent, à titre de comparaison, l'exemple du directeur du bureau de poste de district chargé par le bureau principal de doter son bureau d'infrastructures facilitant l'accès des handicapés. L'intéressé a répondu que jamais des handicapés ne se rendent au bureau de poste et qu'il n'y a donc à cet égard aucun problème, ce qui se passe de tout commentaire. Cette réponse gênante est illustrative de la manière dont on réagit parfois aux entraves rencontrées dans le cadre de la coopération transfrontalière. On a tendance à les minimiser et leur caractère d'urgence apparaît moins pressant.

Il est manifeste aussi que le fait de signaler une entrave s'inscrit dans le cadre d'un problème rencontré au niveau des pouvoirs publics ou dans les relations avec ceux-ci. En d'autres termes, on a tendance à raisonner en fonction de ses propres compétences ou parfois même à considérer qu'une entrave ne relève pas de sa compétence et qu'on n'est donc pas concerné. Or la solution aux entraves dans la coopération transfrontalière passe en premier lieu par l'identification des problèmes tels qu'ils sont ressentis par les citoyens. Ensuite, l'on devrait déterminer quelle autorité ou organisation sociale doit résoudre la question. Il peut s'agir, dans certains cas, d'une organisation privée.

Il peut être utile, pour des raisons tactiques, de proposer la solution aux autorités appropriées plutôt que de poser le problème et attendre qu'elles envisagent une solution.

Une critique que je formule fréquemment est qu'en région frontalière, il ne faut pas raisonner en fonction du problème mais en fonction de sa solution. Il ne faut pas saisir d'emblée la capitale du dossier en fonction de la solution à y apporter mais il faut voir d'abord comment les autres régions frontalières appréhendent la problématique et comment une solution peut être trouvée en commun.

Une concertation sous la présidence du ministère des Affaires intérieures et des Relations du Royaume est organisé toutes les trois semaines avec les régions, avec à l'ordre du jour, entre autres, l'état de la situation concernant la levée des entraves. Il y est répété que les régions disposent de moyens propres et ont une responsabilité propre et que l'on obtient surtout des résultats en allant voir l'un chez l'autre comment on appréhende les entraves rencontrées. Nous discuterons prochainement, dans ce cadre, de l'avenir du groupe de travail, de la procédure concernant les entraves et de l'identification de nouvelles entraves.

Nous avons également pris l'initiative de mettre en contact tous les hôpitaux situés le long de la frontière pour

over de patiënten mobiliteit. Er is een initiatief om alle veiligheidsregio's langs de grens een keer bij elkaar te brengen om het gezamenlijk oefenen en handelen met elkaar te bespreken.

Het project grensoverschrijdende samenwerking dat sinds 20 september vorig jaar van start is gegaan kende aan Nederlandse zijde een lange opstartfase. Alvorens met de buurlanden kon worden besproken dienden de knelpunten te worden ontleed en werd bezien welke miniseries betrokken en geactiveerd zijn. Door de decentralisatie diende op onderdelen ook te worden afgestemd met allerlei substedelijke organisaties, zoals provincies, gemeenten, veiligheidsregio's en dergelijke. De Nederlandse bestuurcultuur die gebaseerd is op overleg en consensus droeg het hare bij aan het tempo of zo u wilt, het gebrek aan tempo. Alle betrokkenen raakten echter steeds beter en steeds meer op elkaar ingespeeld zodat het overleg met de buurlanden vruchtbbaar blijkt.

Zo kunnen thans al resultaten worden gemeld, zoals het genoemde grenspendelaarsportaal dat op 31 maart a.s. in gebruik zal worden genomen door de Nederlandse minister Donner van Sociale Zaken en zijn ambtgenoot Laumann van Noordrijn-Westfalen.

Hier zal een virtueel portaal informatie geven over alle aspecten van het grenspendelaarschap en het is de bedoeling dat in samenwerking met het Benelux Secretariaat, dit informatieportaal wordt onderhouden en in stand gehouden en ontwikkeld in relatie met onze zuiderburen en dat vervolgens Niedersachsen ook bij dit informatieportaal wordt betrokken.

Een ander knelpunt dat snel kon worden opgelost, betreft het ambtelijk overleg over waterafvoer tussen de provincies Noord-Brabant en Antwerpen, waarbij verschillen in bestuurlijke organisatie tussen Vlaanderen en Nederland konden worden overbrugd en geregeerd overleg tussen betrokkenen mogelijk werd. Verder wordt binnenkort een overeenkomst getekend tussen Nederland en Noordrijn-Westfalen over de tussentijdse instroom van leerlingen in het middelbaar onderwijs. Naar ik begrijp zijn deze overeenkomsten ook voorzien tussen Noordrijn-Westfalen en België, respectievelijk Luxemburg.

Daarnaast zijn er initiatieven genomen om de beroeps-erkenning over de grens op elkaar af te stemmen.

Bij ander knelpunten duurt het oplossen ervan wat langer, zoals het hingebuik nemen van een grensoverschrijdende spoorlijn of de realisatie van nauwere samenwerking tussen ziekenhuizen aan weerszijden van de grens. Maar er is vooruitgang!

discuter de la mobilité des patients. Une autre initiative consiste à réunir toutes les régions de sécurité situées le long de la frontière pour parler de l'organisation d'exercices et d'actions en commun.

Le projet, qui n'a véritablement démarré qu'en septembre de l'an dernier, est passé du côté néerlandais par une longue phase de mise en route. Avant de pouvoir discuter avec les pays voisins, il a fallu analyser les entraves et voir quels ministères étaient concernés. En raison de la décentralisation, il a fallu se concerter à propos de certains aspects avec diverses organisations sous-étatiques comme les provinces, les communes, les régions de sécurité, etc. Aux Pays-Bas, la culture administrative fondée sur la concertation et le consensus a contribué à déterminer le tempo. Mais tous les acteurs concernés travaillent de mieux en mieux ensemble, de sorte que la concertation avec les voisins s'avère fructueuse.

C'est ainsi que l'on peut signaler aujourd'hui des résultats positifs comme le portail destiné aux travailleurs frontaliers dont il a déjà été question précédemment et qui sera mis en service le 31 mars prochain par le ministre des Affaires sociales néerlandais Donner et son homologue de la Rhénanie du nord-Westphalie, M. Laumann.

Le Benelux sera également associé au développement ultérieur de ce projet. Un portail virtuel fournira des informations sur tous les aspects du statut du travailleur frontalier. Il est prévu avec le Secrétariat Benelux d'assurer la maintenance, la mise à jour et le développement de ce portail d'information en relation avec nos voisins du sud et d'y associer ultérieurement la Basse-Saxe.

Une autre entrave qui a pu être levée très rapidement concerne la concertation au niveau administratif à propos de l'écoulement des eaux entre les provinces du Brabant septentrional et d'Anvers. Dans ce dernier cas, les différences en matière d'organisation administrative entre la Flandre et les Pays-Bas ont pu être résolues de sorte qu'une concertation régulière peut désormais avoir lieu. Par ailleurs, un accord sera prochainement signé entre les Pays-Bas et la Rhénanie du nord - Westphalie à propos de l'insertion d'enfants dans l'enseignement moyen. J'ai cru comprendre qu'un tel accord est également prévu entre la Rhénanie du nord-Westphalie et, respectivement, la Belgique et le Luxembourg.

En outre, des initiatives ont été prises pour harmoniser la reconnaissance des diplômes de l'autre côté de la frontière.

Pour d'autres entraves, la solution se fait attendre un plus longtemps – c'est le cas pour la remise en service d'une ligne ferroviaire transfrontalière ou la mise en place d'une coopération étroite entre des hôpitaux situés de part et d'autre de la frontière – mais l'on avance!

Op 4 maart hebben de ziekenhuizen van Maastricht en Aken een “*letter of intend*” getekend om tot grotere samenwerking te komen en het interessante daarbij is dat nu juist van de kant van Nordrhein-Westfalen een pleidooi wordt gehouden om ook Luxemburg bij die samenwerking te betrekken.

Ik heb dan ook de overtuiging dat het oplossen van knelpunten zonder de katalytische werking van dit project minder ver gevorderd zou zijn. De kwestie van het detacheren van werkloze Nederlanders in Vlaanderen zonder wijziging van het fiscale regime is zo’n voorbeeld. Overleg tussen de ministeries van financiën van België en Nederland heeft een belangrijke hinderpaal uit de weg geruimd zodat nu aan de procedurele oplossing tussen uitkeringsinstanties kan worden gewerkt. Nogmaals, door dit project gaan andere nieuwe perspectieven zien en ontstaat het gevoel dat het nuttig is om er energie aan te besteden.

Met de regio’s en de vakministeries binnen Nederland zal ook moeten worden afgesproken op welk moment een knelpunt geacht kan worden te zijn opgelost. In verschillende gevallen blijkt de oplossing nieuwe knelpunten aan het licht te brengen. Dat is niet erg, dat is alleen maar een gevolg van de betere samenwerking. Toch zeg ik nogmaals heel nadrukkelijk dat de regio’s daarbij het voortouw hebben, de regio’s moeten op eigen kracht verder.

Aangezien de instelling van de *Taskforce* als tijdelijk is bedoeld, heeft intussen binnen de Nederlandse overheid ook een discussie plaats voor de borging van haar werkzaamheden na het einde van het Taskforcemandaat. Dat is een aspect wat met zowel onze zuiderburen als onze buren in het oosten aan de orde is. Binnenslands moet het geborgd worden maar uiteraard ook grensoverschrijdend zullen wij die zaak duidelijk moeten construeren, gezien de positieve gevolgen die al in dit jaar zijn geboekt.

Binnen Nederland wordt gedacht aan het versterken van het interdepartementaal overleg ingebed in een bestaand gremium. De overlegstructuur met de partners in de buurlanden moet borg staan voor de inbedding op langere termijn van de grensoverschrijdende samenwerking.

Noordrijn-Westfalen heeft het idee geopperd om een soort gemengde commissie voor grensoverschrijdende samenwerking in het leven te roepen. De gedachten die hierover in België leven zijn nog in wording en zullen zeker onderdeel van de besprekingen zijn.

In ieder geval is het voor mij duidelijk dat wij voor wat de toekomstige borging betreft grensoverschrijdend graag een beroep doen op het Secretariaat van de Benelux Economische Unie. Het spreekt voor mij vanzelf dat de

Le 4 mars, les hôpitaux de Maastricht et d’Aix ont signé un protocole d’intention en vue d’un renforcement de la coopération. Il est intéressant de relever à cet égard que la Rhénanie du nord-Westphalie préconise d’associer également le Luxembourg à cette coopération.

Je suis dès lors convaincu que, sans l’effet catalytique de ce projet, on aurait moins progressé dans la solution des problèmes. La question du détachement de demandeurs d’emploi néerlandais en Flandre sans modification du régime fiscal en constitue une illustration. La concertation entre les ministères des Finances belge et néerlandais a permis de lever une entrave de taille, de sorte que l’on peut s’employer maintenant à résoudre la question de la procédure entre les instances chargées de la liquidation des montants. Je le répète, ce projet ouvre de nouvelles perspectives et le sentiment prévaut qu’il est utile d’y consacrer de l’énergie.

Il faudrait également convenir avec les régions et les ministères néerlandais spécialisés à partir de quel moment on peut considérer qu’une entrave a été levée. Il s’est avéré dans certains cas que la solution a elle-même générée de nouvelles entraves. Ce n’est pas grave, c’est seulement une conséquence de l’amélioration de la coopération. Mais je le redis, très explicitement, les régions ont la main dans ce dossier et doivent aller de l’avant par elles-mêmes.

Le groupe de travail ayant été institué à titre temporaire, une discussion a entre-temps eu lieu au niveau des autorités néerlandaises à propos des activités qui seront les siennes à l’issue de son mandat. C’est un aspect qui est discuté avec nos voisins du sud comme de l’est. Il devra être assorti de garantie à l’interne mais c’est un dossier sur lequel il faudra évidemment aussi travailler sur le plan transfrontalier, vu les résultats positifs qui ont déjà engrangés cette année.

Aux Pays-Bas, on pourrait songer à renforcer la concertation interdépartementale au sein d’une instance existante. Les structures de concertation à mettre en place avec les partenaires des pays voisins doivent également garantir l’ancrage à long terme de la coopération transfrontalière.

La Rhénanie du nord-Westphalie a suggéré l’idée d’une sorte de commission mixte pour la coopération transfrontalière. Les idées à ce sujet prennent forme en Belgique et seront prise en compte dans le cadre des discussions.

Il est entendu que nous ferons volontiers appel, en ce qui concerne les garanties à fournir, au secrétariat de l’Union Benelux sur le plan transfrontalier. Il est évident à mes yeux que les eurégions continueront à jouer un rôle

Euregio's in dit proces een belangrijke rol zullen blijven vervullen. De grensregio's zullen het initiatief moeten houden en duidelijk het agenderen van de zaken moeten stimuleren.

Graag vestig ik nog de bijzondere aandacht van het Benluxparlement op het volgende vraagstuk.

Grensoverschrijdende samenwerking wordt op veel terreinen gehinderd door uiteenlopende nationale wet- en regelgeving. De harmonisering van de Europese regels beoogt daar iets aan te doen, maar door de implementatie en interpretatie van Europese richtlijnen in nationale wetgeving ontstaan nieuwe divergenties. Het gevolg is dat er nieuwe knelpunten ontstaan. Tegen die achtergrond zal één van onze adviezen heel nadrukkelijk zijn dat bij de implementatie van Europese regelgeving men tenminste nagaat hoe die implementatie wordt uitgevoerd in het buurland. Vanuit Nederland moet men kennis nemen hoe het in Duitsland gebeurt en wel in het bijzonder in de grenslanden, Noordrijn-Westfalen en Niedersaksen en ook in België. Dit om nieuwe toekomstige knelpunten weg te nemen en vooral daarmee de administratieve lasten, die gevogt zijn van de verschillen, weer te overbruggen met allerlei creatieve overlappende maatregelen ter voorkoming van nieuwe knelpunten.

Ik denk dat het kabinet aanvankelijk vanuit het oogpunt van administratieve rompslomp wat terughoudend heeft gereageerd en inmiddels is ook vanuit de Tweede Kamer duidelijk gesteld dat dit verdere uitvoering en uitwerking behoeft. Daarnaast kan ik niet anders dan constateren dat juist vanuit mijn contacten met België en Noordrijn-Westfalen die behoefte, het afstemmen voordat men overgaat tot implementatie van nationale wetgeving en Europese richtlijnen, een noodzakelijke zaak is.

Mijnheer de voorzitter, in dit parlement wil ik uiteraard spreken over de Benelux en zijn rol in de grensoverschrijdende samenwerking.

Het Benelux Unieverdrag van 2008 is een nieuwe mijlpaal in de geschiedenis van de samenwerking tussen onze drie landen die teruggaat tot 1944. Wij kunnen er trots op zijn dat de Benelux in elk geval en met succes het voortouw heeft genomen op allerlei gebied voordat de EU of haar voorlopers zover waren. Ik begrijp dat er in Luxemburg reeds de gouden medaille is binnengehaald voor wat betreft het ratificatieproces. Ik verwacht dat Nederland de komende weken de zilveren plak binnenhaalt nu zowel de Tweede als de Eerste Kamer akkoord zijn. Ik hoop dat België zich snel bij ons aansluit. Ik kijk ernaar uit dat het verdrag spoedig in werking kan treden. Een belangrijk nieuw element daarin is dat het Nieuwe Unieverdrag ook de mogelijkheid tot samenwerking met de Benelux buurlanden opent. Dit geeft de mogelijkheid

important dans ce processus. Les régions transfrontalières devront garder l'initiative et stimuler 'inscription des dossiers à l'ordre du jour.

Il est un problème sur lequel je voudrais tout particulièrement attirer l'attention du Parlement Benelux.

La coopération transfrontalière est entravée dans de nombreux domaines par la disparité des législations et des réglementations nationales. L'harmonisation des règles européennes vise à y remédier mais l'interprétation et la transposition génèrent de nouvelles divergences. Dans ce contexte, nous conseillerons explicitement, en ce qui concerne la transposition de la réglementation européenne, de vérifier au moins comment cette transposition est mise en oeuvre dans le pays voisin. Les Pays-Bas doivent s'informer de ce qui se fait en Allemagne et plus particulièrement dans les Länder frontaliers, la Rhénanie du nord-Westphalie et en Belgique. Il s'agit de lever les entraves, surtout administratives, qui résultent de différences, au moyen de mesures créatives destinées à en éviter de nouvelles.

Je crois qu'initialement, le cabinet a manifesté une certain réticence face aux procédures administratives et la Deuxième Chambre a entre temps clairement indiqué qu'il fallait aller de l'avant en ce qui concerne la mise en oeuvre. Par ailleurs, force m'est de constater, sur la base de mes contacts avec la Belgique et la Rhénanie du nord-Westphalie, que l'harmonisation dans un stade précédent la transposition constitue une nécessité.

Monsieur le président, je voudrais également évoquer, au sein de ce Parlement, le Benelux et le rôle qu'il joue dans la coopération transfrontalière.

Le nouveau traité de 2008 instituant l'Union Benelux constitue une nouvelle balise dans l'histoire de la coopération entre nos trois pays qui remonte à 1944. Nous pouvons nous enorgueillir de ce que, dans de nombreux cas, le Benelux a montré la voie à suivre dans bien des domaines, bien avant l'UE et ses précurseurs. J'ai retenu que le Luxembourg a remporté la médaille d'or en ce qui concerne le processus de ratification. Je m'attends à ce que les Pays-Bas soient médaillés d'argent dans quelques semaines puisque la Deuxième Chambre comme la Première Chambre ont marqué leur assentiment. J'espère que la Belgique les rejoindra très rapidement et j'espouse que le traité entrera en vigueur sous peu. Un nouvel élément important à cet égard est que le nouveau traité instituant l'Union ouvre également des possibilités de coopération

tot nieuw elan voor haar lidstaten en het Secretariaat-Generaal. Ik hoop dat zij daar maximaal profijt uithalen vooral in het kader van grensoverschrijdende samenwerking. Met name in Noordrijn-Westfalen is mij bij recente bezoeken gebleken, is men hierin zeer geïnteresseerd.

Men is wat dat betreft ook actief, blijkt uit de politieke verklaring die door de heren Leterme, Junker, Balkenende en Rutgers werd ondertekend op 8 december 2008 om de samenwerking met Noordrijn-Westfalen op te starten. De Benelux werkt o.a. samen met Noordrijn-Westfalen op het gebied van fijnstof problematiek, veterinaire en voedselveiligheid, politie en ruimtelijke ordening. Vanaf 1 april zal een contactfunctionaris vanuit Noordrijn-Westfalen worden gestationeerd op het Secretariaat generaal van de Benelux. In het kader van de samenwerking is dit in mijn mening als grensmakelaar een ontzettende positieve ontwikkeling.

De Benelux is van nature sterk betrokken bij grensoverschrijdende samenwerking. Zo werd op het gebied van veiligheid begin december 2009 een Benelux beschikking getekend over grensoverschrijdend ambulancevervoer in spoedgevallen. Ik noemde al de rol van het Secretariaat bij het grenspendelaarsportaal.

In 1986 kwam een Benelux overeenkomst grensoverschrijdende samenwerking van decentrale overheden tot stand. Naast financiële steun zijn echter zowel in de EU als in de Raad van Europa nieuwe wettelijke instrumenten tot stand gekomen om de grensoverschrijdende samenwerking beter te faciliteren. Daarnaast bestaat tussen Nederland en Duitsland het Verdrag van Anholt over grensoverschrijdende samenwerking. Voor de EU is dat de EGTS-verordening uit 2006, die inmiddels in 24 lidstaten is geïmplementeerd. Deze Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking heeft in verschillende regio's belangstelling getrokken. Een aantal EGT-structuren is inmiddels operationeel.

De vraag doet zich voor welke de gevolgen zijn van deze ontwikkeling voor de bestaande Benelux overeenkomst en wat de geactualiseerde overeenkomst daaraan zou kunnen toevoegen. Het Benelux Secretariaat-generaal is inmiddels de spil in het web bij de totstandkoming van de vernieuwde Beneluxovereenkomst voor Grensoverschrijdende Samenwerking, in de wandeling BGTS genoemd met een knipoog naar de EGTS.

Wat mij bijzonder daarin aanspreekt zijn:

— de drie alternatieven voor een organisatiestructuur: een administratieve afspraak, een gemeenschappelijk orgaan of een openbaar lichaam;

avec les pays voisins du Benelux, ce qui générera un nouvel élan pour les pays membres et le Secrétariat général. J'espère qu'ils en tireront profit au maximum, particulièrement dans le cadre de la coopération transfrontalière. J'ai cru comprendre que la Rhénanie du nord – Westphalie, en particulier, est vivement intéressée.

À cet égard, la déclaration politique signée par MM. Leterme, Junker, Balkenende et Rutgers le 8 décembre 2008 concernant l'amorce de la coopération avec la Rhénanie du nord-Westphalie montre que l'on est actif en cette matière. Le Benelux coopère notamment avec la Rhénanie du nord-Westphalie à propos de la question des particules fines, de la sécurité vétérinaire et alimentaire et de l'aménagement du territoire. À partir du 1^{er} avril, un agent de contact de la Rhénanie du nord-Westphalie sera détaché au Secrétariat général du Benelux. Dans le cadre de la coopération, il s'agit aux yeux du médiateur frontalier que je suis un développement extrêmement positif.

Par définition, le Benelux est étroitement concerné par la coopération transfrontalière. C'est ainsi que, dans le domaine de la sécurité, a été signée début décembre 2009 une décision Benelux relative au transport transfrontalier par ambulance en cas d'urgence. J'ai déjà cité le rôle joué par le Secrétariat dans le contexte du portail destiné aux travailleurs frontaliers.

Dès 1986 a été conclu un traité Benelux en matière de coopération transfrontalière entre autorités décentralisées. Outre l'aide financière, de nouveaux instruments légaux ont été mis en place dans l'UE comme au sein du conseil de l'Europe pour faciliter la coopération transfrontalière. Il existe par ailleurs entre les Pays-Bas et l'Allemagne le traité d'Anholt en matière de coopération transfrontalière. Au niveau de l'UE, il y a le règlement GECT de 2006 qui a déjà été transposé dans 24 États membres. Ce groupement européen de coopération territoriale a suscité l'intérêt de différentes régions et un certain nombre de structures GECT sont entre-temps devenues opérationnelles.

La question se pose de savoir quels sont les effets de la convention Benelux existante et ce que la convention actualisée pourra y ajouter. Le Secrétariat général Benelux a entre-temps été la cheville ouvrière de la mise en œuvre d'une convention Benelux renouvelée en matière de coopération transfrontalière, appellée familièrement GBCT, sous la forme d'un clin d'œil aux GECT.

Les contours en sont les suivants:

— trois alternatives pour une structure organisationnelle: un accord administratif, un organe commun ou un organe public;

— het toepassingsbereik is niet langer beperkt tot decentrale overheden. Gekozen is voor een *multilevel-governance* aanpak, waarbij ook centrale overheden en andere partijen met een publieke taak moeten kunnen participeren;

— samenwerking met buurlanden is eveneens mogelijk binnen dit kader.

De BGTS combineert in feite de voordelen van de verschillende andere modellen zoals:

— geen voorafgaande toestemming benodigt voor de oprichting;

— mogelijkheden voor de oprichting van meerdere exploitatiezetels;

— mogelijkheden voor interregionaal grensoverschrijdende samenwerking.

Tijdens een trilateraal minisymposium op 28 april a.s in Maastricht, zullen alle opties nog eens tegen het licht worden gehouden. De organisatie is door het Ministerie van Binnenlandse Zaken in handen gegeven van het Europese *Institute for Public Administration* (EIPA). Ook het Comité van de Regio's en uiteraard het Benelux Secretariaat zijn hierbij betrokken.

Mij lijkt de flexibiliteit van de BGTS een aspect dat voor bestuur en andere organen die in grensoverschrijdende samenwerkingsvormen zijn geïnteresseerd, zeer de moeite waard.

Mijnheer de voorzitter, ik sluit af. De Benelux leert ons dat je werkend aan het grotere geheel van de EU, nooit de basis uit het oog mag verliezen. Die basis is de samenwerking met degenen die je buren zijn, die in alle denkbare opzichten dichtbij je staan.

De samenwerking over de grenzen is voor veel burgers misschien wel het meest tastbare element van de Europese Unie. Die samenwerking hebben wij een extra impuls willen geven met het project grensoverschrijdende samenwerking. Niet als vervanging van de Benelux maar als versterking van de Benelux zeker ook door de relatie met Noordrijn-Westfalen en Niedersaksen. Op die manier kan ook de grensoverschrijdende samenwerking een voorbeeldfunctie voor Europa vormen: vorming van grensregio's tot werkelijk grensoverschrijdende regio's. Dat is wat men met dit project beoogt.

Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u wel, mijnheer *van Gelder*, voor uw uiteenzetting. Ik stel voor dat wij het punt rempenbestrijding behandelen, vooral eer het woord te geven. Ik heb begrepen dat mijnheer

— le champ d'application n'est plus limité aux autorités décentralisées. Il est opté pour une approche de type "*multilevel-governance*" qui permet la participation de pouvoirs centraux et d'autres acteurs investis d'une mission publique;

— la coopération avec les pays voisins est également rendue possible.

Le GBCT combine en fait les avantages des différents autres modèles:

— l'autorisation préalable n'est pas nécessaire,

— plusieurs sièges d'exploitation peuvent être créés

— des possibilités de coopération transfrontalière internationale sont ouvertes.

Lors d'un mini-symposium trilatéral qui se tiendra le 28 avril prochain à Maastricht, toutes les options seront une nouvelle fois examinée. Le ministère des Affaires intérieures et des Relations du Royaume en a confié l'organisation à l' EIPA, l'*European Institute for Public Administration*. Le comité des régions et le Benelux y sont également associés.

J'ai le sentiment que la flexibilité des GBCT est un aspect qui mérite d'être pris en considération par les administrations et les autres organes concernés par des formes de coopération transfrontalière.

Je conclus, Monsieur le président. Le Benelux nous apprend que lorsqu'on travaille à un ensemble plus vaste au niveau de l'Union européenne, il ne faut jamais perdre de vue la base, c'est-à-dire la coopération avec ses voisins, ceux-là mêmes qui nous sont proches à tous égards.

La coopération au-delà des frontières est peut-être pour de nombreux citoyens l'aspect le plus tangible de l'Union européenne. Au travers du projet de coopération transfrontalière, nous avons voulu donner à cette coopération une impulsion supplémentaire. Non pas pour la substituer au Benelux mais pour renforcer ce dernier. De la sorte, notre coopération transfrontalière peut remplir une fonction d'exemple pour l'Europe, de la constitution de régions frontalières à la constitution de véritables régions économiques transfrontalières.

Je vous remercie de votre attention.

M. Tommelein, président (B) N. — Monsieur *Van Gelder*, merci pour votre exposé. Je propose que nous examinions le point concernant la lutte contre les catastrophes, avant de donner la parole aux intervenants

Verwilghen de rapportering doet voor het punt grensoverschrijdende rampenbestrijding. Het woord is aan u.

De heer Verwilghen, rapporteur (B) N. – Dank u mijnheer de voorzitter. Collega's, het doet, denk ik, deugd voor onze assemblee dat er vandaag toch heel wat belang wordt gehecht aan dit van de agenda, zijnde de grensoverschrijdende samenwerking, waar het niet alleen gaat over rampenbestrijding, maar waar we straks ook van de bevoegde minister van Binnenlandse Zaken van ons land een stand van zaken krijgen over politiële samenwerking.

En, ik moet ook eerlijkheidshalve bekennen dat de tussenkomst van de heer *van Gelder* toch wel erg verhelderend was. En wat dat laatste betreft, moet ik u geruststellen, mijnheer *van Gelder*, toen ik uw titulatuur las, grensmakelaar, dan denk ik dat sommigen met enige weemoed zullen teruggedacht hebben aan de tijd van de smokkel tussen onze beide landen, want toen hadden makelaars nog een echte reden van bestaan. De titulatuur is dus misschien wat voorbijgestreefd, maar de inhoud van uw boodschap was dan ook des te moderner.

Mij is opgedragen, voorzitter, om een kort verslag uit te brengen over de grensoverschrijdende rampenbestrijding.

Verleden jaar hebben we een aantal burgemeesters uit Belgische en Nederlandse steden en gemeenten hier in Brussel ontvangen. Op onze beurt waren we op 15 maart in de streek van *Frans Weekers* op bezoek, meer bepaald bij de burgemeester in Weert.

Ook daar moet ik zeggen dat de kwaliteit van de sprekers bijzonder hoog was. Het waren mensen die recht uit de praktijk konden spreken. En, daar waar wij altijd bijzonder grote voorstanders geweest zijn van een doorgevoerde samenwerking, hebben we toch wel een aantal merkwaardige voorbeelden gekregen. Het voorbeeld is mij bijgebleven van de politiehelikopter die een achtervolging bij betrapping op heterdaad op gang brengt in België, die natuurlijk die Nederlandse grens moet overschrijden en die dan plotseling volgend bericht krijgt van het Nederlandse luchtruim: u hebt uw vlucht helemaal niet medegedeeld op voorhand, dus het zal niet mogelijk zijn om op ons grondgebied te landen.

Dat is een onvoorstelbare toestand, net zoals bij een beroep op Belgische duikers die in Nederland komen helpen bij een rampenbestrijding, waarbij men zegt "het is te hopen dat die mensen niets overkomt, want zij hebben geen duikdiploma van Capelle aan den IJssel en in die omstandigheden zal de verzekering ook niet bij machte zijn tussen te komen.".

suivants. J'ai cru comprendre que Monsieur *Verwilghen* fera rapport sur le point relatif à la lutte transfrontalière contre les catastrophes. Vous avez la parole.

M. Verwilghen, rapporteur (B) N. – Merci, Monsieur le président. Chers collègues, je pense que c'est une bonne chose pour notre assemblée de nous attarder sur ce point de l'ordre du jour, à savoir la coopération transfrontalière, qui ne concerne pas seulement la lutte contre les catastrophes, étant donné que le ministre compétent de l'Intérieur de notre pays viendra faire un exposé sur la situation en matière de coopération policière.

Pour être honnête, je dois avouer que l'intervention de Monsieur *van Gelder* était particulièrement éclairante. À propos de ce dernier point, je vous rassure; à la lecture de votre titre, médiateur frontalier, je pense que certains auront songé avec une certaine nostalgie à l'époque de la contrebande entre nos deux pays; en effet, à cette époque, les médiateurs avaient encore une vraie raison d'existence, ce qui fait que le titre de votre fonction est peut-être obsolète, mais que le contenu de votre message est particulièrement moderne.

Monsieur le président, j'ai été chargé de vous faire un bref rapport sur la lutte transfrontalière contre les catastrophes.

L'an passé, nous avons reçu à Bruxelles plusieurs bourgmestres de villes et communes belges et néerlandaises. Nous avons à notre tour été invités le 15 mars dans la région de *Frans Weekers*, par le bourgmestre de Weert.

Je dois avouer que la qualité des orateurs était particulièrement impressionnante. Ils pouvaient réellement parler de la situation pratique. Comme nous avons toujours été de grands partisans d'une coopération renforcée, nous avons pu entendre évoquer quelques exemples remarquables. Je me rappelle le cas de l'hélicoptère de la police qui a lancé une poursuite en Belgique dans le cadre d'un flagrant délit; il devait passer la frontière néerlandaise et il se voit subitement invité à quitter l'espace aérien néerlandais: "vous n'avez pas communiqué votre vol à l'avance, vous ne pourrez donc pas atterrir sur notre territoire".

C'est une situation incroyable, tout aussi incroyable que de faire appel à des plongeurs belges pour porter assistance aux Pays-Bas dans le cadre d'une lutte anti-catastrophes; on espère qu'il ne leur arrivera rien, car ils n'ont pas de diplôme de plongée de Capelle aan den IJssel et l'assurance ne pourra pas intervenir dans ces circonstances.

Dus, ik wil maar zeggen, dat zijn misschien kleine problemen maar zij wijzen erop dat er nog geen volledig doorgevoerde rampenbestrijding is gekomen en dat er dus nog heel wat werk aan de winkel is.

Al moet ook meteen erkend worden dat in het verleden bijzondere stappen voorwaarts zijn geze. Het feit dat er ondertussen 25 veiligheidsregio's in Nederland zijn en 33 hulpzones in België, dat men ook de inventarisatie van de knelpunten heeft gekregen in de rampenbestrijding en de crisisbestrijding, toont toch wel aan dat men én op het vlak van de ambulancezorg zowel op het vlak van de brandweerzorg als op het vlak van de communicatie en de informatica, toch wel stappen voorwaarts heeft gezet.

De leden van het Beneluxparlement zijn van oordeel dat er eigenlijk nog wat extra moet geleverd worden, aangezien we nog altijd niet op het punt van de echte doorgevoerde samenwerking zijn gekomen, waarbij de mensen die op het terrein komen bijna vanzelfsprekend, weten wat ze moeten doen en niet verplicht zijn van eerst nog een bevel of een bevraging hogerhand te doen. Hierbij dan ook een belangrijke suggestie.

Een suggestie die trouwens, mijnheer *van Gelder*, volledig in de lijn ligt van wat u daarnet hebt gezegd. U hebt gezegd, wij moeten niet probleemgericht tewerk gaan, wij moeten oplossingsgericht tewerk gaan. En we moeten bottom-up vertrekken, vanuit de regio's, misschien eerder dan onze hoofdsteden te gaan vragen hoe we het moeten aanpakken.

Ik onderschrijf ook volledig het feit dat onze samenwerking niet alleen op België en Nederland moet geaxeerd zijn ook tussen België en Luxemburg, waar ook gemeenschappelijke grenzen bestaan, moet dezelfde samenwerking komen.

Vandaar dat we aan de regeringen verzoeken om op zo kort mogelijke termijn te komen tot een gezamenlijke Nederlands-Belgische knelpuntenlijst op het terrein van de grensoverschrijdende rampenbestrijding en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad hierover jaarlijks te informeren. Dat is absoluut geen overbodige luxe. Er is al vooruitgang in 2009. Ik ben zeker dat wanneer wij dezelfde oefening zullen doen in één van onze volgende vergaderingen, wij ook andermaal de vooruitgang zullen kunnen vaststellen. Wij hebben dus gevraagd ons jaarlijks te informeren, te beginnen vanaf de plenaire zitting, of de zomerzitting van 18 en 19 juni 2010.

Ce ne sont peut-être là que de petits problèmes, mais ils prouvent que la lutte contre les catastrophes telle qu'elle est menée est loin d'être complète et qu'il reste encore pas mal de pain sur la planche.

Il faut toutefois reconnaître que des étapes importantes ont déjà été franchies dans le passé. Le fait d'avoir créé dans l'intervalle 25 régions de sécurité aux Pays-Bas et 33 zones d'assistance en Belgique, d'avoir dressé un inventaire des points délicats dans le cadre de la lutte contre les catastrophes et les situations de crise, prouve en effet que l'on a réalisé des progrès aussi bien dans le domaine des transports en ambulance, que de la lutte contre les incendies, de la communication et de l'informatique.

Les membres du Parlement Benelux estiment toujours qu'il reste de nombreux efforts à consentir, que nous n'avons pas encore atteint le niveau d'une réelle coopération renforcée, alors que les personnes qui interviennent sur le terrain savent évidemment ce qu'elles ont à faire et ne sont pas obligées d'attendre un ordre ou d'interroger leurs supérieurs; je pense donc qu'il s'agit là d'une suggestion importante.

Une suggestion qui s'inscrit du reste pleinement dans la ligne de ce que vous avez dit, Monsieur *van Gelder*. En effet, nous ne devons pas agir en fonction des problèmes, mais en fonction des solutions. Nous devons partir de la base, des régions, plutôt que demander à nos capitales comment résoudre les problèmes.

Je confirme pleinement que notre coopération ne doit pas seulement concerner la Belgique et les Pays-Bas, mais qu'une même coopération doit aussi se développer entre la Belgique et le Luxembourg, qui partagent aussi des frontières communes.

C'est pourquoi nous invitons les gouvernements à dresser dans les meilleurs délais une liste commune des problèmes entre la Belgique et les Pays-Bas dans le domaine de la lutte transfrontalière contre les catastrophes et à y consacrer un rapport annuel au Conseil Consultatif Interparlementaire de Benelux. Ce n'est pas du tout un luxe superflu. Il s'est avéré que des progrès ont déjà été réalisés en 2009 par rapport à 2008. Je suis certain que si nous faisons ce même exercice lors d'une de nos prochaines séances, nous pourrons constater de nouveaux progrès. Nous avons demandé d'être informés chaque année, à partir de la séance plénière d'été, les 18 et 19 juin 2010.

Ook oplossingen voor deze knelpunten moeten worden voorgesteld, ze moeten snel en adequaat worden aangepakt, bijvoorbeeld door verbreding van het zendingenoverleg en eveneens aandacht besteden aan mogelijke knelpunten tussen België en Luxemburg, zoals ik reeds zei.

Maar, we hebben er een belangrijke bijkomende overweging bij geplaatst, naar aanleiding van de laatste commissievergadering Justitie en Veiligheid. Op voorstel van een van onze collega's hebben we ook opgenomen te onderzoeken welke rol het Secretariaat-Général van de Benelux in onderhavig onderwerp zou kunnen spelen, bijvoorbeeld door aanwijzing van een specifieke project-medewerker. Wij dringen daarop aan en ik ben zelf een zeer grote voorstander dat dit hier zou gebeuren. Mijnheer *van Laarhoven*, u weet dat ik een bijzonder goede ervaring heb opgedaan in het pentalateraal overleg, waarvan ik nog altijd zeg dat het niet geslaagd zou zijn geweest zonder de tussenkomst van het Beneluxsecretariaat. Ik ben ervan overtuigd dat wij in dit type van aangelegenheid, eigenlijk veel vertrouwen in uw handen mogen leggen alsook in deze van uw Belgische opponent. Ik ben ervan overtuigd dat, als ook deze aanbeveling kan opgenomen worden, wij zeker en vast in 2010 een nog belangrijker vooruitgang zullen boeken dan in het verleden.

En het is dan ook met belangstelling dat ik uitkijk naar de reactie van onze regeringen dienaangaande. Dank u wel.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dank u collega *Verwilghen*. Heeft de heer *Weekers* daar nog iets aan toe te voegen?

Ik verwelkom uiteraard met veel plezier minister van Binnenlandse Zaken van de federale regering in België, mevrouw *Turtelboom*. Hartelijk welkom en u krijgt onmiddellijk het woord.

De heer Weekers, rapporteur (NL) N. – Voorzitter, Er zijn ons al veel vergezichten voorgespiegeld en ik wil daar graag bij aansluiten.

Er is misschien een concreet en praktisch aanbod.

Ik begrijp dat men in de Zwarte Zeeregio nadenkt over politiesamenwerking. In de Benelux lopen wij wat dat betreft voorop en dat wordt in andere delen van Europa maar ook in de Verenigde Staten als voorbeeld gezien. Er is een Benelux politieverdrag, waarbij politiemensen van het ene land ook kunnen opereren in andere landen en elkaar daarbij kunnen helpen.

De afgelopen jaren hebben wij hiermee in het Sennigen overleg binnen de Benelux behoorlijk wat ervaring opgedaan. Misschien is het een goed idee dat het Secretariaat Generaal dat heel veel expertise heeft en waar een aantal

Il faut aussi proposer des solutions à ces problèmes, les résoudre de manière rapide et adéquate, par exemple, en élargissant la concertation sur les missions et en étant attentif aux éventuels problèmes qui peuvent surgir entre la Belgique et le Luxembourg, comme je l'ai déjà expliqué.

Mais nous avons également introduit un nouvel élément important, lors de la dernière réunion de la commission Justice et Affaires intérieures. Sur proposition d'un de nos collègues, nous avons aussi prévu d'examiner le rôle que pourrait remplir le Secrétariat général du Benelux dans ce projet, par exemple, en désignant un collaborateur de projet spécifique. Nous insistons et je suis moi-même un fervent partisan de cette approche. Monsieur *van Laarhoven*, vous savez que j'ai acquis une grande expérience dans le domaine de la concertation pentalatérale, qui n'aurait certainement pas abouti sans l'intervention du Secrétariat du Benelux. Je suis convaincu que nous pouvons vous accorder une grande confiance dans cette matière, ainsi qu'à votre contradicteur belge. Je suis convaincu que si cette recommandation pouvait être suivie, nous aurions réalisé des progrès plus importants en 2010 que dans le passé.

Je serai attentif à la réaction de nos gouvernements en la matière. Je vous remercie.

M. Tommelein, président.(B) N. – Merci, monsieur *Verwilghen*. Monsieur *Weekers* souhaite-t-il encore ajouter quelque chose?

C'est avec grand plaisir que je souhaite la bienvenue à la ministre fédérale belge de l'Intérieur, Madame *Turtelboom*. Bienvenue Madame, je vous passe immédiatement la parole.

M. Weekers, rapporteur (NL) N. – Monsieur le président, on nous a déjà fait miroiter bien des perspectives lointaines et je m'y rallie volontiers.

Peut-être y a-t-il là une offre concrète et pratique.

J'ai compris que l'on songe dans la région de la mer Noire à une coopération policière. Or nous sommes pionniers en la matière dans le Benelux et faisons figure d'exemple dans d'autres parties de l'Europe mais aussi aux États-Unis. Il existe un traité Benelux en matière de police qui permet à des policiers d'un pays d'opérer sur le territoire des autres pays et de se prêter assistance mutuelle.

Au cours des dernières années, nous avons acquis une belle expérience dans ce domaine dans le cadre de la concertation de Sennigen. Peut-être serait-ce une bonne idée que le Secrétariat général, qui possède une

zaken behoorlijk in ontwikkeling is, hier ook de “good practices” van de Benelux zou kunnen exporteren naar de Zwarte Zee landen.

Mevrouw Turtelboom, federaal minister van Binnenlandse Zaken (B) N. — Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Beste collega's, geachte aanwezigen, ik wil u natuurlijk allereerst bedanken voor de uitnodiging. Ik ken de parlementaire adviesrol die inzake Beneluxsamenwerking bestaat, die er inzake Beneluxsamenwerking is, en die wil ik heel graag onderstrepen door mijn aanwezigheid hier.

Ik heb al het geluk gehad om in verband met grensoverschrijdende samenwerking een tijdje geleden te gaan spreken in de regio Scheldemond, de samenwerking die er tussen Oost-Vlaanderen en de Nederlandse provincies bestaat inzake brandweer, inzake beheer van crisissen. Ik heb toen gezien wat die grensoverschrijdende samenwerking nu net betekent, heel praktisch, elke dag op het terrein, en op welke manier dat ervoor kan zorgen dat we allemaal toch wel in een veilige samenleving wonen. Want, zoals u natuurlijk weet, crisissen of branden of hulpverlening trekken zich niets aan van grenzen die er bestaan tussen landen. Die bestaan veel meer in hoofde van politici dan op het terrein.

Ik ben dan ook heel blij dat ik hier vandaag mijn persoonlijke reflectie kan geven op de aanbeveling die voorligt. En jullie weten natuurlijk dat er later, ik vermoed tegen juni, nog een officieel antwoord zal komen van het comité van ministers van de Beneluxraad zal komen als de aanbeveling hier vandaag aangenomen wordt.

Maar, ik geef in elk geval hier al mijn persoonlijk advies; ik verheug mij over deze aanbeveling om een gezamenlijke Nederlands-Belgische knelpuntenlijst op te stellen. Dit advies schrijft zich in in de reeds bestaande, veelzijdige samenwerking die België er op dit ogenblik met Nederland op nahoudt in verband met grensoverschrijdende materies.

Wij zijn in elk geval volop bezig met de inventarisatie en we hopen die dan ook in juni af te ronden. Maar ik geef jullie in elk geval al heel graag een aantal van mijn belangrijkste aandachtspunten en de aandachtspunten die wij als land hierin hebben.

Ten eerste, de informatie- en kennisuitwisseling. Ik denk dat we er allemaal van overtuigd zijn dat bij informatie en kennis, de basis ligt om te weten op welke manier we die grensoverschrijdende materies moet aanpakken.

large expertise et au niveau duquel certaines choses sont développées, exporte également les bonnes pratiques du Benelux vers les pays de la mer Noire.

Mme Turtelboom, ministre fédéral de l'Intérieur (B) N. — Merci, Monsieur le président. Chers collègues, avant tout, je tiens bien évidemment à vous remercier pour votre invitation. Vous savez que mon cabinet est situé à deux pas, mais je tiens néanmoins à vous remercier pour l'invitation, car je connais le rôle consultatif des parlements dans le cadre de la coopération au sein du Benelux et je tiens à le souligner par ma présence.

J'ai déjà eu le plaisir de prendre la parole à propos de la coopération transfrontalière il y a quelque temps déjà dans la région de l'Escaut; il existe une coopération entre la province de Flandre orientale et les provinces néerlandaises dans le domaine de l'incendie, de la gestion des crises. Lorsque je m'y suis rendue pour y prendre la parole, j'ai constaté quel était le sens de cette coopération transfrontalière, très pratique, présente chaque jour sur le terrain, ainsi que la manière dont nous pouvons tous vivre en sécurité dans la société. Comme vous le savez évidemment, les crises, les incendies ou l'assistance ne se soucient pas des frontières entre les pays. Elles existent beaucoup plus dans l'esprit des hommes et femmes politiques que sur le terrain.

Je suis particulièrement heureuse de pouvoir vous présenter mes réflexions personnelles sur la recommandation examinée aujourd'hui. Vous savez évidemment qu'un avis officiel ou une réponse officielle du Comité de ministres du Benelux sera communiquée vraisemblablement en juin, si la recommandation est adoptée aujourd'hui.

Mais je vous donne déjà mon avis personnel et je me réjouis de cette recommandation qui consiste à dresser une liste commune des problèmes entre la Belgique et les Pays-Bas. Cet avis s'inscrit dans la ligne de la coopération existante et multiple que la Belgique entretient avec les Pays-Bas dans les matières transfrontalières.

Nous sommes occupés à dresser l'inventaire et espérons pouvoir le terminer pour juin. Mais je vous communique déjà quelques éléments qui retiennent toute mon attention, ainsi que les éléments importants pour notre pays.

D'abord, l'échange d'informations et de connaissances. Je pense que nous sommes tous convaincus que l'information et la connaissance constituent la base qui nous permet de traiter les matières transfrontalières.

Er zijn gemeenschappelijke oefeningen en opleidingen. Ik verwijst hierbij graag naar de grootschalige gemeenschappelijke oefening die er was rond de kerncentrale van Doel in oktober 2009. Ook daar merken we dat samenwerking vooral goed is als men het praktisch eens op het terrein geoefend heeft en als men het praktisch samen in opleidingen heeft bekijken.

Het versterken en het uitbreiden van de samenwerkingsverbanden tussen de grensgemeenten en de provincies is belangrijk. De kennis van de verschillen in bevoegdheden, in verantwoordelijkheden, in reglementering en in structuren, want ik weet, Nederland heeft zijn veiligheidsregio's, wij hebben onze politiezones en we hebben binnenkort hopelijk ook onze brandweerzones. Maar we weten dat de structuur van onze politiezones en brandweerzones in ons land niet dezelfde zijn, dat die in Nederland een andere structuur hebben en in die zin is het ook van belang om die structuren van elkaar te kennen.

De bijstand in het geval van noodsituaties, natuurlijk één van onze kerntaken.

Kennis ontwikkelen in verband met grensoverschrijdende risico's en een passende aanpak. De gemeenschappelijke aanpak voor nieuwe risico's, zoals epidemieën, epidemieën bij dieren enzovoort, waarbij we recent ook de voorbije jaren mee geconfronteerd zijn geweest. En vooral ook zeker belangrijk voor onze twee landen is, de analyse van nucleaire risico's en de ontwikkeling van samenwerking daaromtrent.

Een en ander kadert natuurlijk in de toepassing van het Beneluxmemorandum van 2006 inzake die samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen. We zetten daarmee terug stappen vooruit na dat memorandum van 2006.

Ik stel ook vast dat deze punten grotendeels gelijklopen met de inventarisatie die ook langs Nederlandse zijde bezig is. Nu nog oplossingen? Na de inventarisatie is het uiteraard belangrijk dat we dat de knelpunten ook een oplossing krijgen.

En op dat vlak werden reeds een heel aantal zaken gerealiseerd en verwezenlijkt en zijn er ook verschillende initiatieven aan de gang. Ik heb daarnet al verwezen naar mijn participatie in Gent aan een conferentie bij de ondertekening van het protocol van wederzijdse hulpverlening in de regio Scheldemond tussen de Zeeuwse en de Oost- en West-Vlaamse brandweerkorpsen om onder bepaalde omstandigheden ook de mogelijkheid te geven om over de grens te gaan blussen en indien nodig, en ik denk dat toch wel belangrijk is, om de leiding te nemen in elkaars werkgebied.

Il y a les exercices et les formations communes. Je me réfère au vaste exercice commun qui a été organisé autour de la centrale nucléaire de Doel en 2009, il y a quelques mois seulement; nous avons constaté que la coopération est bénéfique si on peut la pratiquer sur le terrain et si on peut l'approcher par des formations communes.

Renforcer et étendre les liens de coopération entre les communes frontalières et les provinces. Connaître les différences en matière de compétences, de responsabilités, de réglementations et de structures, parce que je sais qu'il existe des régions de sécurité aux Pays-Bas; nous avons nos zones de police et nous espérons avoir bientôt nos zones de lutte contre l'incendie. Mais nous savons que la structure des zones de police et des zones de lutte contre l'incendie ne sont pas les mêmes dans notre pays, que la structure est différente aux Pays-Bas; il est donc important de connaître les structures des autres.

L'aide dans le cas de situations d'urgence constituera évidemment une de nos tâches principales.

Développer les connaissances dans le domaine des risques transfrontaliers et une approche appropriée. Lutter en commun contre les nouveaux risques, tels que les épidémies, les épizooties, etc. auxquelles nous avons été confrontés au cours des dernières années. D'autres points fort importants aussi pour nos deux pays sont l'analyse des risques nucléaires et le développement d'une coopération en la matière.

Plusieurs éléments s'inscrivent également dans le cadre de la mise en oeuvre du mémorandum Benelux de 2006 portant sur la coopération dans le domaine de la gestion des crises pouvant avoir des conséquences transfrontalières. Nous franchissons de nouvelles étapes après le mémorandum de 2006.

Je constate par ailleurs que ces points correspondent dans une large mesure à l'inventaire que les Pays-Bas dressent aussi pour le moment. Faut-il dégager des solutions? Après avoir fait l'inventaire, il est évidemment important de ne pas s'en satisfaire car les problèmes doivent aussi être résolus.

Un grand nombre de points ont déjà été réalisés et plusieurs initiatives ont été prises. J'ai déjà fait référence à ma participation à une conférence à Gand à l'occasion de la signature du protocole d'aide mutuelle dans la région de l'embouchure de l'Escaut entre les corps d'incendie de Zélande et de Flandre occidentale et orientale; il permet, dans certaines circonstances, d'éteindre des incendies de l'autre côté de la frontière et en cas de besoin, et je pense que c'est fort important, de prendre la direction des opérations dans le territoire voisin.

Ook de mogelijkheid van grensoverschrijdend ambulancevervoer is van kracht sinds 1 februari van dit jaar dankzij een beschikking van de Benelux.

Er zijn ook verdere besprekingen aan de gang over een eventuele Belgische blusboot voor incidentenbestrijding aan de Westerschelde en grensoverschrijdende samenwerking van het brandweerkorps Baarle-Hertog – Baarle-Nassau en de inzet van de Belgische brandweerduikers in de Nederlandse grenswateren.

Dus, we stellen vast dat er op het terrein al een heel aantal oplossingen gezocht worden voor concrete uitdagingen die zich stellen tussen de grensgebieden van onze verschillende landen.

Voor die intensificering van de samenwerking beschikken wij natuurlijk over verschillende instrumenten. In de eerste plaats, zijn er de bilaterale contacten die we hebben met Nederland. Ook de Benelux Unie zelf speelt natuurlijk een belangrijke rol in die grensoverschrijdende samenwerking. Het Unieverdrag van 2008 biedt ons nieuwe opportuniteiten in de samenwerking, bijvoorbeeld ook met de buurlanden van de Beneluxlanden. Ik denk dat wij maximaal gebruik moeten maken van dit potentieel.

Zeer belangrijk is natuurlijk de gestructureerde samenwerking in zendingenverband. Het is in deze context dat Nederland, Luxemburg en België in juni de inventarisatie van knelpunten op het vlak van grensoverschrijdende rampenbestrijding zullen afronden en dit punt van de aanbeveling dan uitvoeren die jullie straks hopelijk zullen aannemen. Maar ik wil u in elk geval nogmaals bedanken voor de mogelijkheid om hier al een eerste reflectie te geven over die aanbeveling die in dit parlement voorligt en die een belangrijke verdere stap is in de concrete samenwerking tussen onze landen, want nogmaals, rampen kennen geen grenzen.

Dank u wel.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u wel, mevrouw de minister. Ik stel voor dat wij de punten betreffende de gezamenlijke aanpak van grensoverschrijdende problemen samen behandelen. Ik heb daarover al de vraag gekregen van mevrouw *Haubrich* om daarover het woord te voeren. De heer Schinkelshoek heeft het woord.

De heer Schinkelshoek (NL) N. — Dank u, voorzitter, Mijn fractie is blij dat het onderwerp van grensoverschrijdende samenwerking deze keer zo centraal op de agenda staat van de voorjaarsvergadering van ons parlement. Als iets tot onze kerntaken behoort is dat de grensoverschrijdende samenwerking. Als wij als Beneluxparlement beoordeeld worden dan is dat over hoe wij grensoverschrijdende problemen en knelpunten oplossen.

Par ailleurs, le transport transfrontalier en ambulance est possible depuis le 1^{er} février, grâce à une décision du Benelux.

Des discussions sont également en cours à propos de l'éventuelle mise en service d'un bateau-incendie belge pour lutter contre les conséquences d'incidents sur l'Escaut occidental et organiser une coopération entre les corps de pompiers de Baarle-Hertog et Baarle- Nassau, ainsi que de faire intervenir des plongeurs-pompiers belges dans les eaux frontalières néerlandaises.

Nous constatons que des solutions sont recherchées sur le terrain pour répondre aux défis concrets qui se posent entre les régions frontalières de nos différents pays.

Nous disposons évidemment de plusieurs instruments pour intensifier la coopération. Citons, en premier lieu, les contacts bilatéraux que nous entretenons avec les Pays-Bas. De même, l'Union Benelux remplit naturellement un rôle important dans cette coopération transfrontalière. Le Traité de l'Union de 2008 nous offre de nouvelles possibilités en matière de coopération, par exemple, avec les pays voisins du Benelux. Je pense que nous devons exploiter au maximum ce potentiel.

Une coopération structurée dans le cadre missions est évidemment aussi important. C'est dans ce contexte que les Pays-Bas, le Luxembourg et la Belgique termineront en juin l'inventaire des problèmes dans le domaine de la lutte transfrontalière contre les catastrophes; ils réaliseront ce point de la recommandation que vous adopterez plus tard, comme je l'espère. Je tiens en tous cas à vous remercier de m'avoir donné la possibilité de vous soumettre mes premières réflexions sur cette recommandation, qui constitue une étape importante pour l'avenir de la coopération concrète entre nos pays; en effet, comme je l'ai déjà dit, les catastrophes ignorent les frontières.

Je vous remercie.

M. Tommelein, président (B) N. — Merci, Madame la ministre. Je vous propose de traiter l'ensemble des sujets relatifs à la coopération frontalière. Madame *Haubrich* a déjà demandé à pouvoir prendre la parole. La parole est à monsieur Schinkelshoek.

M. Schinkelshoek (NL) N. — Merci, Monsieur le président. Mon groupe se félicite de ce que le thème de la coopération frontalière occupe cette fois une place très importante dans l'ordre du jour de la session de printemps de notre Parlement. La coopération transfrontalière fait partie de nos tâches essentielles. S'il est un thème sur lequel nous sommes jugés en tant que Parlement Benelux, c'est bien la manière dont nous résolvons les entraves et les problèmes transfrontaliers.

Voorzitter, ik zou de federale minister van Binnenlandse zaken van België willen bedanken, evenals de grensmakelaar en de rapporteur.

Toch zou ik graag enkele vragen willen stellen en een paar opmerkingen willen maken. In de eerste plaats zou ik aan de grensmakelaar willen vragen

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Mevrouw de minister moet helaas om 4 uur vertrekken daarom zou ik graag eerst het woord willen geven aan de heer Weekers.

De heer Weekers rapporteur, (NL) N. – Dank u wel Voorzitter, Ik zou de minister willen danken voor haar betrokkenheid en met name voor de ambitie die zij uit spreekt.

U heeft gesproken over de inventarisaties die aan beide zijden van de grens op dit moment worden gemaakt. Toen wij op 15 januari in mijn eigen mooie gemeente Weert, een gesprek hadden met de Belgische federale ambtenaren en de Nederlandse ambtenaren, begrepen wij dat de inventarisaties rond februari gemaakt zouden worden en vervolgens naast elkaar zouden gelegd worden.

Ik zou u op de eerste plaats willen vragen of u enige indicatie kunnen geven van het moment waarop daarover gerapporteerd kan worden? In het Nederlandse parlement zijn wij namelijk gewend met tijdpaden te werken zodat wij vervolgens onze eigen bewindspersonen daarop kunnen aanspreken.

Mijn tweede vraag gaat over de resolutie die is voorgesteld en die naar ik aanneem unaniem gesteund zal worden. U heeft zich in lovende woorden over de resolutie uitgesproken, en mijn concrete vraag gaat over het eerste deel waarbij het Comité van ministers gevraagd wordt één en ander op te nemen in het werkprogramma en hier vervolgens jaarlijks over te rapporteren. In het tweede deel wordt gevraagd of er onderzocht kan worden of er een specifiek projectleider aangezocht moet worden om het thema echt vorm en inhoud te geven. Dit onderwerp is namelijk betrekkelijk nieuw op het vlak van de Benelux Economische Unie.

Mijn vraag is of u hierover een reflectie wil geven. Ik zou het zeer op prijs stellen als u dat nu kunt doen, maar moge het zo zijn dat u daar nu nog niet alle consequenties van kunt overzien, dan zou ik het zeer op prijs stellen als wij uw antwoord op korte termijn schriftelijk zouden mogen ontvangen.

Dank u zeer.

Monsieur le président, je voudrais remercier le ministre fédéral belge de l'Intérieur ainsi que le médiateur frontalier et le rapporteur.

Je voudrais néanmoins poser quelques questions et formuler un certain nombre d'observations. En tout premier lieu, je voudrais m'adresser au médiateur frontalier

M. Tommelein, président (B) N. – Mme la ministre doit malheureusement nous quitter à 16 heures et c'est pourquoi je voudrais tout d'abord donner la parole à M. Weekers.

M. Weekers (NL) N. – Merci, Monsieur le président. Madame la ministre, je tiens à vous remercier pour votre participation et pour l'ambition que vous avez exprimée.

Vous avez parlé des inventaires qui sont réalisés actuellement de part et d'autre de la frontière. Le 15 janvier, nous avons eu, dans ma belle commune de Weert, un entretien avec les fonctionnaires fédéraux belges et les fonctionnaires néerlandais et nous en avons retenu que ces inventaires seraient clôturés vers le mois de février et qu'ils seraient ensuite comparés.

Je voudrais tout d'abord vous demander si vous pouvez nous fournir une indication sur le moment où rapport pourra être fait à ce sujet. Au Parlement néerlandais, nous avons en effet l'habitude de travailler sur la base d'échéanciers, de manière à pouvoir interroger ensuite nos propres ministres.

Ma deuxième question concerne la recommandation qui ait été présentée et qui, je l'imagine, bénéficiera d'un soutien unanime. Vous vous êtes exprimée en termes élogieux sur cette recommandation et ma question a trait à la première partie où il est demandé au Comité de ministre de l'insérer dans le programme annuel et de faire rapport annuellement à ce sujet devant ce Parlement. Dans la deuxième partie, il est demandé s'il est possible d'examiner la question de savoir s'il convient de faire appel à un directeur pour des projets spécifiques afin de donner véritablement forme et contenu à ce dossier. Il s'agit en effet d'un sujet relativement nouveau à l'échelle de l'Union Economique Benelux.

Je voudrais vous demander de bien vouloir nous faire part de votre réflexion à ce sujet. J'apprécierais que vous le fassiez maintenant mais si vous estimatez ne pas pouvoir évaluer les conséquences de ce dossier à l'heure actuelle, je vous saurais gré de bien vouloir nous communiquer votre réponse par écrit à bref délai. Je vous remercie.

Mevr. Aasted (NL) N. — Voorzitter, ik hoor van de minister dat zij de grensoverschrijdende problemen nu echt in kaart gaan brengen met de bedoeling om de problemen op te lossen. Mijn verzoek aan u is of u niet alleen wilt kijken naar de beleidsmatige problemen in wet en regelgeving, maar vooral ook naar de praktische problemen. De laatste keer dat ik van Maaseik, via Echt in Selfkant in Duitland belandde in verband met een werkbezoek aan de brandweer, bleek dat de diameter van de brandslangen in de beide landen verschillend is. Daarom denk ik dat het goed is ook de praktische problemen in kaart te brengen.

Mevrouw Turtelboom, federaal minister van Binnenlandse Zaken (B) N. — Zoals ik in mijn betoog gezegd heb, is het de bedoeling dat de oplijsting zou klaar zijn midden juni en dat zou ook op het niveau van het zendingenoverleg gebeuren. Dus midden juni zou die moeten klaar zijn en ik weet niet wanneer de volgende vergadering is van het parlement hier? In juni? Dus ik denk dat we dat moeten kunnen halen tegen dat moment.

In verband met de projectleider, daar ben ik *a priori* zeker niet tegen maar ik moet u zeggen dat ik nu niet genoeg de consequenties of de impact daarvan kan inschatten, om ja of neen te kunnen zeggen. Ik denk dat het altijd goed is als je ook één verantwoordelijke hebt om alle grensproblematieken in kaart te brengen en die uit te brengen want ik denk dat u een heel terechte opmerking hebt gemaakt. Het gaat vaak om heel praktische zaken. En ik heb ook gemerkt tijdens mijn bezoek in Gent, waar het protocol werd getekend tussen de Oost-West-Vlaamse brandweerdiensten en diegene langs Nederlandse kant, dat het vaak over heel praktische zaken gaat. Het gaat bijvoorbeeld over, wanneer er een brand is, wie heeft dan de leiding, wie mag er, bij wijze van spreken, wie commanderen of zeggen, je moet dit nu doen, wie mag er nu welk materiaal gebruiken? En, ik word regelmatig, ook hier in ons federaal parlement, geconfronteerd met vragen in verband met die heel praktische samenwerking die er is; als je bijvoorbeeld start met een operatie op Belgisch grondgebied, maar ze verlegt zich naar Nederlands grondgebied of omgekeerd, blijft dan de leiding bij dezelfde persoon of verandert die?

U hebt absoluut gelijk dat we de knelpunten niet alleen moeten oplijsten, maar dat we ook echt heel praktisch die samenwerking moeten bekijken. Het gaat immers vaak om, zoals u zegt, diameters van slangen, maar ook radiocommunicatie, waar ik weet dat we nog wel wat uitdagingen hebben. En toen ik een tijd geleden naar de voorpost van de brandweer in Voeren ging, was daar ook een uitgebreide delegatie van de brandweer van Nederlandse kant, namelijk net omwille van dezelfde reden,

Mme Aasted (NL) N. — Monsieur le président, la ministre a exprimé l'intention de réellement dresser l'inventaire des problèmes transfrontaliers dans le but de les résoudre. Je voudrais vous demander de ne pas être attentive qu'aux seuls problèmes politiques au niveau de la législation et de la réglementation mais aussi et surtout aux problèmes pratiques. La dernière fois que je me suis rendue de Maaseik à Selfkant, en Allemagne, via Echt à l'occasion d'une visite de travail consacrée aux services d'incendie, il s'est avéré que le diamètre des lances était différent selon le pays. C'est la raison pour laquelle je pense qu'il est utile aussi d'identifier les problèmes pratiques.

Mme Turtelboom, ministre fédérale de l'Intérieur (B) N. — Comme je l'ai expliqué dans mon exposé, l'objectif est de clôturer la liste pour la mi-juin, cela devrait aussi être le cas pour la concertation sur les missions. Le travail devrait être terminé pour la mi-juin et j'ignore quand aura lieu la prochaine séance du Parlement. En juin? Je pense que nous aurons terminé pour cette date.

En ce qui concerne le chef de projet, je n'y suis *a priori* pas opposée, mais je dois préciser qu'il m'est impossible d'en mesurer les conséquences ou l'impact à l'heure actuelle, de sorte que je ne peux pas vous donner de réponse positive ou négative. Je pense que c'est une bonne chose d'avoir une personne responsable de l'inventaire de tous les problèmes frontaliers et de communiquer à ce propos; il s'agit là d'une remarque fort pertinente. Ce sont souvent des matières très pratiques. Je me suis aussi rendue compte lors de ma visite à Gand, pour la signature du protocole entre les services incendie de Flandre orientale et occidentale et les services néerlandais, qu'il s'agit souvent de problèmes très pratiques; en cas d'incendie, qui en assume la direction, qui peut — si l'on peut dire — commander ou dire ce qu'il convient de faire, qui peut utiliser quel matériel? Je suis régulièrement confrontée, aussi au Parlement fédéral, à des questions relatives à la coopération au sens pratique; par exemple, si vous lancez une opération sur le territoire belge, qui se déplace sur le territoire néerlandais ou inversement, est-ce toujours la même personne qui en assume la direction ou la situation change-t-elle?

Vous avez parfaitement raison de dire qu'il ne faut pas se contenter de dresser une liste des problèmes, il faut aussi examiner la coopération de manière très pratique. Comme vous dites, il s'agit souvent de problèmes comme le diamètre des flexibles, mais aussi de problèmes de radiocommunication; je sais que nous devrons encore relever de nombreux défis. Il y a quelque temps, j'ai visité l'avant-poste du service incendie de Fouron et une importante délégation du service incendie néerlandais était

omdat men in die grensstreken mekaar echt wel nodig heeft wanneer er grote uitdagingen zijn.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Zijn er nog tussenkomsten en vragen aan de minister? Dan dank ik u, mevrouw de minister, voor uw aanwezigheid en uw betoog en antwoorden en wens ik nog een prettige verdere werkdag toe en uiteraard een prettig weekend. Als dat voor u al bestaat ... Ik hoop dat u van rampen mag bespaard blijven dit weekend.

Dan geef ik opnieuw het woord aan collega *Schinkelshoek*.

De heer Schinkelshoek (NL) N. – Voorzitter, dat de grensmakelaar nuttig werk doet heeft hij omstandig duidelijk gemaakt aan ons maar in het algemeen proefde ik uit zijn betoog dat zaken langs de Nederlands/Duitse grens soepeler verlopen dan langs de Nederlands/Belgische grens.

De heer van Gelder heeft vele voorbeelden genoemd van de samenwerking tussen Nederland en Nordrhein-Westfalen waardoor ik mij heb afgevraagd of de samenwerking tussen Nederland en Vlaanderen wellicht moeizamer gaat.

Heeft de heer Van Gelder daar een verklaring voor?

Ik vraag dat ook tegen de achtergrond van zijn voormalige functie als Commissaris van de Koningin in de Provincie Zeeland. Is er sprake van een remmende voorsprong, iets dat je nooit helemaal moet uitsluiten, of hebben wij gewoon collectief 50 jaar lang min of meer onze zaak verslaagd.

Ik ben benieuwd te vernemen, ook al vanwege het feit dat wij straks met jaarplannen gaan werken bij onze werkzaamheden van dit parlement, wat nu het grootste knelpunt is dat de heer Van Gelder vanuit zijn rol als grensmakelaar signaleert in de Belgische/Nederlandse grensoverschrijdende samenwerking.

Hoe kunnen wij als leden van het Beneluxparlement u daarbij behulpzaam zijn?

Ik heb nog een paar opmerkingen over de discussie die, gedeeltelijk over het hoofd van de minister heen gaat, en stel vanzelfsprekend vast dat deze resolutie alleen maar steun verdient. Het gaat hier om concrete zaken die over staatsgrenzen heen spelen en die onze burgers rechtstreeks raken, niet alleen in Baarle Hertog en Baarle Nassau, ofschoon het in die gebieden wat rampen betreft wel erg belangrijk is.

également présente, précisément pour les mêmes raisons; nous avons vraiment besoin les uns des autres dans les régions frontalières, lorsque les défis sont importants.

M. Tommelein, président (B) N. – Y a-t-il encore des interventions ou des questions pour la ministre? Dans ce cas, Madame le ministre, je vous remercie de votre présence, de votre exposé et de vos réponses et je vous souhaite encore une agréable journée de travail et un excellent week-end. Pour autant que ce soit possible pour vous ... J'espère que vous n'aurez pas de catastrophes à gérer ce week-end.

Je donne à nouveau la parole à M. *Schinkelshoek*.

M. Schinkelshoek (NL) N. – Monsieur le président, le médiateur frontalier nous a largement convaincus qu'il fait œuvre utile mais, d'une manière générale, j'ai retenu de son exposé que les choses se feraient plus souplement le long de la frontière germano-néerlandaise que le long de la frontière belgo-néerlandaise.

M. Van Gelder a cité de nombreux exemples de coopération entre les Pays-Bas et la Rhénanie du nord - Westphalie et je suis amené à me demander si la coopération entre les Pays-Bas et la Flandre n'est pas quelque peu plus malaisée.

M. Van Gelder a-t-il une explication à avancer?

Si je pose la question, c'est aussi parce qu'il a exercé précédemment la fonction de Commissaire de la Reine dans la province de Zélande. Peut-on parler d'une avance qui, en même temps, constituerait un frein, ce qu'il ne faut jamais exclure, ou a-t-on tout simplement négligé collectivement la question pendant 50 ans?

Je suis curieux de savoir, notamment aussi parce que nous allons à l'avenir travailler sur la base de plans annuels dans le cadre des travaux de ce Parlement, quelle est aux yeux de M. Van Gelder en sa qualité de médiateur frontalier, la principale entrave à la coopération transfrontalière entre la Belgique et les Pays-Bas.

Comment pouvons-nous vous aider à cet égard en tant que Parlement Benelux?

Je voudrais encore formuler un certain nombre d'observations à propos de la discussion qui, pour partie, ne concerne pas la ministre, et constater bien évidemment que cette recommandation mérite d'être soutenue. Il s'agit en l'occurrence de questions concrètes qui sont ressenties de part et d'autre des frontières des États et qui concernent directement nos citoyens et pas seulement à Baarle Hertog et Baarle Nassau, bien qu'elles y revêtent une grande importance en matière de lutte contre les catastrophes.

Als wij, wanneer het op rampenbestrijding aankomt, niet in staat zijn dit grensoverschrijdend te regelen, dan zijn wij ook als Benelux geen knip voor de neus waard.

Een ander punt, dat in deze resolutie verpakt zit, de minister noemde het en in de discussie kwam het ook aan de orde, is dat er weer nieuwe structuurproblemen dreigen te ontstaan. Zowel in Nederland als in België zijn wij bezig de rampenbestrijdingsorganisatie op een nieuwe leest te schoeien. In Nederland ontstaan veiligheidsregio's en aan de Belgische kant van de grens ontstaan hulpzones, waardoor wellicht, dat proef ik ook een beetje in het verslag van de rapporteur, hier en daar een vertroebeling optreedt. Aan Nederlandse zijde is bijvoorbeeld niet helemaal helder wie nu bij grensoverschrijdende rampen of een andere crisis aan de andere kant van de grens het aanspreekpunt is. Is dat de burgemeester, de voorzitter van de veiligheidsregio of de Commissaris van de Koningin? De Nederlandse minister zegt dan dat dit afhangt van de omvang van de ramp. Ja, dat kan ik ook bedenken. Dit creëert zoveel vaagheden, dat je op je klompen kunt aanvoelen dat er, en ik ben heel vriendelijk in mijn uitspraken vandaag, nog wel het één en ander te coördineren valt.

Dat is ook met zoveel woorden duidelijk geworden tijdens de hoorzitting in Weert waarbij ik zelf helaas niet aanwezig kon zijn maar waarvan het verslag helder is.

Bovendien wordt dit nog verergerd, de heer Verwilghen heeft een paar schrijnende voorbeelden laten zien, door nieuwe problemen uit de praktijk van rampoefeningen waarbij het er om gaat wie degene is die simpelweg bevoegd is om van welke informatie dan ook gebruik te maken.

Vlekkeloze samenwerking bij rampenbestrijding en andere vormen van crisisbeheersing is ook en vooral operationeel belangrijk en dat vergt een doortastende aanpak die natuurlijk begint met een inventarisatie.

Ik hoop werkelijk vurig dat dit niet te lang hoeft te duren. De minister heeft gezegd dat wij hopelijk tijdens onze vergadering in juni concrete resultaten kunnen verwachten. Maar nogmaals het zou toch niet nodig moeten zijn dat het in kaart brengen van de problemen zo lang moet duren. Tegen die achtergrond, en dat is de kern van mijn interventie, ben ik blij met deze resolutie die de Benelux een concrete en tastbare taak toedicht, waarbij in het bijzonder het Secretariaat Generaal wordt ingeschakeld. Het lijkt mij dan ook een goede zet om een specifieke projectmedewerker hiervoor vrij te spelen en neem aan dat de heer Van Laarhoven dit initiatief volledig ondersteunt en misschien zelfs al, en daar hoop ik een beetje op, enig voorbereidend werk heeft gedaan. Dank u wel Voorzitter.

Si nous ne sommes pas en mesure de régler le dossier de la lutte contre les catastrophes sur le plan transfrontalier, alors nous ne servons à rien en tant que Benelux.

Le risque de voir surgir de nouveaux problèmes structurels est un des autres points dont traite la recommandation. La ministre a évoqué la question qui a été abordée lors de la discussion. En Belgique comme aux Pays-Bas, nous nous employons à concevoir l'organisation de la lutte contre les catastrophes sur d'autres bases. Des régions de sécurité ont été créées aux Pays-Bas et des zones de secours en Flandre de sorte que – c'est ce que j'ai retenu du rapport du rapporteur – on voit apparaître ça et là une forme d'opacification. Du côté néerlandais par exemple, on ne voit pas très bien qui fait office de point de contact en cas de catastrophe ou de crise transfrontalière. Est-ce le bourgmestre, le président de la zone de sécurité ou le Commissaire de la Reine? Pour le ministre néerlandais, cela dépend de l'importance de la catastrophe. J'aurais pu m'en douter. Cette situation crée une telle incertitude que l'on sent bien – et je mesure mes propos aujourd'hui – qu'il reste un important travail de coordination à réaliser.

Les faits sont apparus très clairement lors de l'audition de Weert à laquelle je n'ai malheureusement pas pu assister mais à propos de laquelle le rapport est parfaitement clair.

Fait aggravant, et M. Verwilghen a cité un certain nombre d'exemples frappants, de nouveaux problèmes sont apparus dans la pratique à l'occasion d'exercices de lutte contre les catastrophes. Il s'agit en l'occurrence de la question de savoir qui est compétent pour faire usage d'informations et quelles sont ces informations.

Une coopération sans faille dans la lutte contre les catastrophes ou d'autres formes de gestion de crise est importante aussi, surtout sur le plan opérationnel, et requiert une approche adéquate qui commence bien entendu par un inventaire.

J'espère réellement qu'il ne faudra pas trop de temps. La ministre a laissé entendre que nous pourrions être informés de résultats concrets lors de la session de juin. Mais, je le répète, l'inventaire des problèmes ne devrait pas prendre autant de temps. Dans ce contexte, et c'est là l'essentiel de mon intervention, je me félicite, Monsieur le président, de l'existence de cette recommandations qui a trait à une tâche tangible du Benelux et à laquelle est tout particulièrement associée notre Secrétariat Général. Il me paraît utile dès lors de recourir à un directeur de projet spécifique et je suppose que M. Van Laarhoven soutient pleinement cette initiative et même - et c'est un peu mon espoir – qu'il a déjà procédé à quelques travaux exploratoires. Je vous remercie M. le président.

De heer Caluwé (B) N. – Dank u wel voorzitter. Ook van mijn kant hartelijk dank, zowel aan mevrouw de minister, die ons al heeft moeten verlaten, als aan collega *Verwilghen* voor zijn verslag, als aan de heer *van Gelder*, als een collega, voor zijn uitstekende uiteenzetting, waaraan ik nog een paar woorden wil besteden.

Terecht wordt nu vanuit Nederland naar voor gebracht dat inderdaad, ondanks het bestaan van de Europese Unie, Schengen, de euro, de grens nog steeds bestaat. Meer zelfs, het is juist doordat Schengen en de euro de interactie, de integratie zoveel meer mogelijk maakt, dat des te meer van onze medeburgers juist geconfronteerd worden met die grens, omdat zij meer en meer over de grens winkelen, over de grens werken, over de grens zorg gaan zoeken. Wij worden dus veel vaker geconfronteerd met problemen die die grens nog altijd met zich meebrengt.

Daarom is het goed dat er vanuit de Nederlandse overheid hier opnieuw aandacht aan wordt besteed. Ik zeg opnieuw, omdat wij, laat ons zeggen langs de Belgische kant van de grens, het gevoel hadden dat men dit in Nederland wat vergeten was, dat het enigzins een eenrichtingsverkeer was de voorbije jaren. Dat de aandacht daarvoor enkel ten zuiden was en wat minder ten noorden en dat wij tot onze spijt hebben moeten vaststellen dat een aantal samenwerkingsverbanden die bestonden, nog altijd bestaan maar geconfronteerd werden met opdrogende subsidiestromen vanuit de Nederlandse overheid zodat ze niet tot volle wasdom zijn kunnen komen en niet de bestaande problemen hebben kunnen aanpakken.

Ik verwijt dat collega *van Gelder* zeker niet, het was eind jaren negentig, begin jaren 2000 dat de subsidiestromen in de richting van grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden tussen grensgemeenten waar men geconfronteerd wordt met de problemen, opgehouden zijn. Ook al had men er de verwachting dat men met goede bestaande ondersteuning deze samenwerkingsverbanden kon uitbouwen tot goede kenniscentra. Men beschikte er al over inventarissen met betrekking tot de knelpunten van waaruit men dan zou kunnen werken om er wat aan te doen. Dit is opgedroogd geraakt. Ik ben blij dat daar nu opnieuw aandacht wordt aan besteed.

De samenwerking in het kader van het Gros is wat sneller geëvolueerd met Duitsland dan met België. We weten natuurlijk dat er daar het voorbije jaar een bepaalde kink in de kabel was. Op het moment dat we aan het aandringen waren op het uitvoeren van verdragen die pas gesloten waren, waren we niet zo heel enthousiast om de grensoverschrijdende samenwerking nog wat te gaan intensificeren. Nu eind goed, al goed, de hemel is opgeklaard, dus denk ik dat we op een goede manier terug kunnen aanpikken.

M. Caluwé (B) N. – Merci, Monsieur le président. Je tiens à mon tour à remercier cordialement Madame le ministre, qui a déjà dû nous quitter, ainsi que le M. *Verwilghen* pour son rapport et M. *van Gelder*, je pense pouvoir dire mon ancien collègue, pour son excellent exposé, sur lequel je souhaiterais revenir brièvement.

Les Pays-Bas font en effet observer à juste titre – et on semblait l'avoir oublié – que la frontière existe encore, malgré l'existence de l'Union européenne, de Schengen et de l'euro. Mais c'est précisément parce que Schengen et l'euro ont permis ces interaction et intégration qu'une grande partie de nos concitoyens se trouvent confrontés à cette frontière, parce qu'ils la traversent de plus en plus souvent pour faire leurs achats, aller travailler, se faire soigner. Nous sommes donc encore souvent confrontés à des problèmes générés par cette frontière.

Il est bon que les autorités néerlandaises y soient à nouveau attentives. Et je précise “à nouveau”, parce que du côté belge de la frontière, nous avions le sentiment que les relations étaient à sens unique depuis quelques années. Seul le sud y prêtait attention et moins le nord; nous avons dû constater, à notre grand regret, que certains accords de coopération qui existaient et existent encore ont été confrontés à un tarissement des subsides en provenance des autorités néerlandaises, de sorte qu'ils n'ont pas pu pleinement se développer et n'ont pas pu résoudre les problèmes existants, en raison du tarissement des flux de subsides accordés par les autorités néerlandaises.

Ce reproche ne s'adresse certainement pas à M. *van Gelder*. Cela remonte à la fin des années '90, début des années 2000, lorsque les flux de subsides, destinés aux accords de coopération transfrontalière entre les communes frontalières qui ont été confrontées aux problèmes, ont cessé. Bien que l'on espérait pouvoir faire évoluer ces liens de coopération en centres d'expertise, au moyen d'une bonne assistance. On disposait des inventaires des problèmes, ce qui aurait pu nous aider à les résoudre. Cette possibilité s'est tarie. Je me réjouis de constater qu'on y prête à nouveau attention.

La coopération dans le cadre de la COTRANS a évolué plus rapidement avec l'Allemagne qu'avec la Belgique. Nous savons évidemment qu'il y a eu un souci l'an passé, au moment où nous insistions pour exécuter les traités qui venaient d'être conclus, et que nous n'étions plus aussi enthousiastes pour intensifier la coopération transfrontalière. Mais tout est bien qui finit bien, le ciel s'est éclairci, je pense que nous sommes à nouveau sur la bonne voie.

Maar daarbij dus toch wel twee aandachtspunten. Eén, in tegenstelling tot Duitsland, hebben we natuurlijk voor wat betreft België en Nederland bestaande structuren hier: het Beneluxsecretariaat. En het zou dus, denk ik, geen goede zaak zijn, het zou wat betekenen dat we het warm water opnieuw uitvinden, wanneer men rond die bestaande ervaring zou heenlopen. Ik denk dat het goed is dat men de grensoverschrijdende samenwerking terug veel hoger op de agenda plaatst, maar laten we dan gebruik maken van de bestaande structuren, de bestaande mensen, het bestaande personeel, het bestaande secretariaat, om daar effectief uitvoering aan te geven.

Ten tweede, laat ons ook bottom-up werken. Daar wordt terecht voor gepleit. Maar, ik heb moeten vaststellen wonend in een gemeente aan de grens, dat het bestaande samenwerkingsverband daar, Benego, een grensoverschrijdend lichaam met rechtspersoonlijkheid of GOL, eigenlijk een EGTS, nog voor dat het woord bestond, helemaal niet is aangesproken. Benego heeft zichzelf nu aangediend. Men maakt op eigen initiatief een inventaris van knelpunten en bekommernissen op. Maar het ware eigenlijk toch wel logischer geweest indien men vanuit het Gros zelf rechtstreeks contact zou gelegd hebben. Omdat men hoe dan ook helemaal gelegen aan de grens, als gemeenten, als burgemeesters, maar aan den lijve ondervindt wat de reële grensproblemen zijn op het terrein. Dat kan men niet deduceren uit een samenwerking enkel van hoofdstad tot hoofdstad. Dit kan men, denk ik, het best ondervangen door juist beroep te doen op de bestaande samenwerkingsverbanden en contact te nemen met de burgemeesters uit de grensstreken om te komen tot een goede oplijsting van datgene waar noodzakelijk moet worden aan gewerkt.

(De vergadering wordt voorgezeten door de heer Biskop, ondervoorzitter)

De heer Eigeman (NL) N. — Voorzitter, Ik heb waardering voor de geestdriftige wijze waarop de heer van Gelder over grensoverschrijdende samenwerking heeft gesproken. Ik vind het een uitermate interessant traject dat nu is uitgezet. De minister is helaas vertrokken, maar haar uitdrukking dat “grenzen vooral in de hoofden van politici spoken” moeten wij zeker onthouden want die is toepasbaar op veel plaatsen en in veel debatten. Overigens hebben wij vanmiddag kunnen zien dat niet elke politicus of bestuurder hier last van heeft, want de heer van Gelder heeft dat ook niet.

Ik wil, vanuit een iets andere invalshoek, dit voorstel heeft uiteraard onze steun, morgen rapporteren over de voortgang die de commissies die zich bezighouden met

Mais je souhaiterais tout de même attirer l'attention sur deux éléments. Premièrement, contrairement à l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas disposent d'une structure existante: le secrétariat du Benelux. Et je ne pense pas que ce serait une bonne chose — c'est comme si nous réinventions l'eau chaude — de ne pas tenir compte de l'expérience existante. Je pense que l'on fournit un travail intensif, c'est une bonne chose que la coopération transfrontalière soit à nouveau considérée comme une priorité, mais utilisons les structures existantes, le personnel existant, le secrétariat existant pour la mettre en œuvre de manière efficace.

En second lieu, procédons depuis la base, une formule qui est préconisée à raison. Mais je dois constater en tant que résident d'une commune proche de la frontière, on ne tient absolument pas compte des accords de coopération tels que Benego, un organe transfrontalier doté d'une personnalité juridique, ou le GOL, organe transfrontalier qui est en réalité un GECT (Groupement européen de coopération territoriale), avant la lettre, doté d'une personnalité juridique. A présent, on a quelque peu simplifié le système. On dresse d'initiative un inventaire des points cruciaux et des sujets de préoccupation. Il s'agit de transmettre nos préoccupations, mais en réalité, il aurait été beaucoup plus logique d'établir le contact directement sur la base de la COTRANS, de transmettre nos questions, parce que les communes et les bourgmestres le long de la frontière vivent personnellement les problèmes dans la réalité. On ne peut pas procéder sur la base d'une simple coopération entre capitales. Je pense qu'il est préférable de passer par les accords de coopération existants et de prendre contact avec les bourgmestres des régions frontalières pour établir une liste correcte des éléments nécessaires pour s'attaquer aux problèmes.

(M. Biskop, vice-président prend place au fauteuil présidentiel)

M. Eigeman (NL) N. — Monsieur le président, je salue l'enthousiasme manifesté par M. van Gelder à propos de la coopération transfrontalière. Le projet qui nous a été présenté me paraît particulièrement intéressant. La ministre nous a malheureusement quittés mais nous devrons très certainement nous souvenir de ses propos, à savoir que les frontières existent principalement dans l'esprit des hommes et des femmes politiques car ils s'appliquent à bien des lieux et à bien des débats. Nous avons toutefois pu constater cet après-midi que tous les politiciens et tous les dirigeants n'en sont pas affectés, et j'y inclus M. van Gelder.

Nous soutenons bien sûr pleinement la recommandation et je me propose — en me plaçant sous un autre angle — de faire rapport demain sur les progrès enregistrés par les

duurzame ontwikkeling op territoriaal gebied hebben gemaakt bij onze verkenning gedurende twee jaar op het gebied van de ruimtelijke ontwikkeling in de Benelux. Ik breng dit ook graag onder de aandacht van de grensmakelaar.

Ik wil graag vermelden wat wij daarbij hebben meegebracht. Wij hebben gezien dat in grensregio's, maar ook daarbuiten, maatschappelijke groeperingen zoals wetenschappers, bestuurders, ambtenaren en adviseurs uit die regio's veel verder zijn met het denken over grenzen, duurzame ontwikkeling, economische ontwikkeling en ruimtelijk perspectief dan je wel eens op nationaal gebied binnen de "denktanks" tegen komt. Dat geldt in het bijzonder voor de medewerking vanuit het Ministerie van VROM, waarbij opvalt op dat men stopt met het denken over ruimtelijke ontwikkeling bij de eigen grenzen. Dat is buitengewoon ongelukkig en dat is ook de ervaring die collega's in de grensoverschrijdende regio's hebben.

Ik noem een voorbeeld. De grensoverschrijdende regio Maal, waarbij het gaat over meerdere grenzen, is zeer interessant want je hoort dat men daar twee stappen verder is en daarom is het van belang dat dit ook op nationaal niveau wordt ondersteund.

Dit is wat ik u graag wil meegeven en morgen zal ik de vergadering informeren over de verdere inhoud van dit traject.

Dank u wel.

De heer Biskop (voorzitter) (NL) N. – Dank u wel mijnheer Eigeman. Zijn er nog andere leden van het parlement die over dit onderwerp het woord willen voeren?

Ik geef het woord aan de heer van Gelder.

De heer van Gelder, grensmakelaar (NL) N. – Voorzitter, Het is natuurlijk duidelijk dat de bottleneck "Westerscheldedossier" in onze relatie erg aanwezig is geweest en op een heleboel terreinen speelde. Het heeft mij als grensmakelaar in zeker mate verrast, hoewel ik aan de ander kant zo goed met het dossier bekend ben dat ik er ook alle begrip voor heb. Ik moet in Nederland vaak ook uitleggen waarom er zo gevoelig op gereageerd wordt. Ik denk niet dat wij daar nu dieper op moeten ingaan, maar het heeft mij wel geleerd dat wij, bijvoorbeeld in de grensregio's aan de oostgrens ten aanzien van de discussie over het vliegveld Twente niet met een dergelijk dossier te maken moeten krijgen, zoals dat van de Westerscheldedossier, omdat dit op een heleboel terreinen kan doorwerken in negatieve zin.

commissions qui s'occupent de développement durable en matière territoriale au cours de deux années de travail sur le développement spatial dans le Benelux. C'est un acquis que je me plaît à signaler au médiateur frontalier.

J'aimerais vous faire part de notre expérience. Nous avons constaté que dans les régions frontalières, mais également en dehors, des groupes sociaux – des scientifiques, des dirigeants, des fonctionnaires et des conseillers issus de ces régions – ont atteint un stade beaucoup plus avancé dans le domaine de la réflexion sur les frontières, le développement durable, le développement économique et la perspective spatiale que ce n'est le cas au niveau national au sein de certains groupes de réflexions. C'est particulièrement vrai pour ce qui concerne la collaboration du ministère du logement, de l'Aménagement du territoire et de l'Environnement, où l'on constate que la réflexion sur le développement spatial s'arrête à ses propres frontières. C'est particulièrement regrettable et c'est aussi le constat qui est fait dans les régions transfrontalières.

Je citerai un exemple, celui de la région transfrontalière MAHHL qui recouvre plusieurs frontières. Le cas est intéressant car l'on observe que l'on y a acquis une avance. Il est donc important d'également y accorder un soutien au niveau national

Voilà ce que je souhaitais vous dire. Je vous entretiendrai plus longuement demain du contenu de ce projet. Je vous remercie.

M. Biskop (président) (NL) N. – Merci, Monsieur Eigeman. D'autres membres de ce Parlement souhaitent-ils encore prendre la parole sur ce sujet? La parole est à M. van Gelder.

M. van Gelder, médiateur frontalier (NL) N. – Monsieur le Président, il est évident que le goulet d'étranglement constitué par le dossier de l'Escaut occidental a été très présent dans notre relation et s'est fait sentir dans de nombreux domaines. J'ai été très surpris en tant que médiateur frontalier, mais je suis tellement familiarisé avec le dossier que je puis comprendre. Je suis souvent amené aux Pays-Bas à expliquer pourquoi les réactions sont aussi sensibles. Je ne pense pas que nous devions nous étendre davantage sur le sujet aujourd'hui mais je me suis rendu compte que, par exemple dans les régions frontalières situées à la frontière orientale, il faut se garder de faire du débat sur l'aéroport de Twente un dossier comme celui de l'Escaut occidental dont les effets peuvent se faire sentir négativement dans de nombreux domaines.

Aan de andere kant, kunnen wij constateren dat het nu op een goede wijze is opgelost en daardoor ervaar ik ook dat op het ogenblik de samenwerking heel goed is. Zoals dit ook door één van de Belgische sprekers is verwoord, wij willen een inhaalslag maken en ik denk dat die ook aan de gang is. Wij hebben echter wel een vertraging opgelopen en dat zal ertoe leiden dat wij iets langer doorgaan met de *Taskforce* dan aanvankelijk de bedoeling is geweest.

Ik denk, zeker voor wat betreft het onderwerp van de veiligheid, dat zojuist hier aan de orde is geweest, dat de grensoverschrijdende samenwerking zoals die zich in de afgelopen jaren langs de zuidgrens van Nederland en de noordgrens van België heeft ontwikkeld, op een aantal terreinen een bepaalde voorbeeldfunctie kan hebben voor wat nu, als het Nederland betreft, aan de oostgrens speelt.

Op 14 april is er een bestuurlijk overleg tussen Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen en Nederland over grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van veiligheid dat zal worden voortgezet in een aantal workshops in mei, augustus en oktober teneinde degenen die destijds een rol hebben vervuld in de grensoverschrijdende samenwerking tussen Nederland en België daarbij te betrekken en de ervaring die daarbij is opgedaan in te brengen.

Als mij gevraagd wordt wat ik ervaar als belangrijkste knelpunt in de samenwerking, dan is dat eigenlijk niet aan een object of een beleidsveld toe te schrijven maar veeleer het aspect van de attitude die er bijvoorbeeld op het terrein van veiligheid is.

De minister van Binnenlandse zaken vraagt aan de inspectie aan te geven in welke mate de veiligheidsregio's in Nederland in staat zijn om, in geval van calamiteit elkaar de benodigde ondersteuning te leveren. Bij dat onderzoek van de inspectie wordt geen woord gewijd aan de mogelijke ondersteuning die vanuit het nabije buitenland gegeven zou kunnen worden. Als ik Commissaris van Zeeland was, zou één van de eerste dingen die ik zou doen mijn collega Gouverneurs in Oost- West Vlaanderen en Antwerpen bellen en om hulp vragen, zeker als het een calamiteit in Zeeuws Vlaanderen is.

Die hulp zou geboden worden, ook als er bij wijze van sprake formeel niets geregeld was.

Voor wat betreft de oostgrens van Nederland, liet Jan Man, de burgemeester van Enschede niet na om op iedere conferentie over veiligheid het voorbeeld te geven dat de Duitse hulptroepen eerder bij de vuurwerkbrand

D'autre part, une solution appropriée a été trouvée et dès lors que la coopération est actuellement excellente, comme l'a également indiqué l'un des intervenants belges, nous souhaitons opérer une manœuvre de rattrapage qui, je crois, est en cours. Mais nous avons accumulé du retard de sorte que les travaux de la *Taskforce* se prolongeront un peu plus longtemps que prévu.

Il me paraît, certainement pour ce qui concerne la sécurité dont il vient d'être question, que la coopération transfrontalière telle qu'elle s'est développée au cours des dernières années à la frontière méridionale des Pays-Bas et à la frontière septentrionale de la Belgique, peut servir d'exemple dans un certain nombre de domaines pour ce qui est actuellement en voie de réalisation à la frontière orientale des Pays-Bas.

Une concertation au niveau administratif se tiendra le 14 avril entre eux la Rhénanie du nord-Westphalie, la Basse Saxe et les Pays-Bas à propos de la coopération transfrontalière dans le domaine de la sécurité et sera suivie d'un certain nombre d'ateliers en mai, en août et en octobre afin d'associer au processus ceux qui ont jadis joué un rôle dans la coopération transfrontalière entre les Pays-Bas et la Belgique et de mettre à profit l'expérience qui a été engrangée.

Si vous me demandez quelle est à mes yeux la principale entrave à la coopération, je ne citerai pas d'objet ni de domaine politique mais bien plutôt l'attitude qui est adoptée dans le domaine de la sécurité.

Le ministre des Affaires intérieures demande de dire à l'inspection dans quelle mesure les régions de sécurité néerlandaise peuvent fournir l'aide mutuelle requise en cas de calamité mais l'enquête de l'inspection ne souffle mot de l'aide que pourraient apporter le pays voisin. Si j'étais Commissaire de la Reine en Zélande, l'un de mes premiers actes consisterait à demander l'aide de mes collègues gouverneurs de Flandre orientale et occidentale, *a fortiori* s'il s'agit d'une calamité qui s'est produite en Flandre zélandaise.

Cette aide serait fournie même si, strictement parlant, rien n'est formellement réglé.

En ce qui concerne la frontière orientale, M. Jan Man, le bourgmestre d'Enschede, n'a pas manqué, lors d'une conférence sur la sécurité, de citer l'exemple des équipes d'urgence allemandes qui, lors de l'incendie d'un dépôt

in Enschede waren dan de Nederlandse hulptroepen. Dit soort ervaringen is des te merkwaardiger dat als een inspectierapport wordt gemaakt, men daar geen woord aan besteedt.

Dat is geen onwil, het is een gebrek aan oriëntatie en attitude. Als je de minister, de topambtenaar of de inspectie er op aanspreekt zeggen die “wat stom natuurlijk dat had moeten gebeuren”. Dat is eigenlijk het grootste knelpunt, men denkt er niet aan en als men er al aan denkt, wordt het gebagatelliseerd.

Terwijl er twee miljoen mensen in grensgemeenten wonen en de gemeenten naast de grensregio's er ook baat bij hebben.

Dat een aantal mensen daar anders over denken, dat vind je altijd in een samenleving, maar het is vooral de attitude dat men er oog voor moet hebben en er de nodige urgentie aan moet geven.

Naar ik hoop en verwacht zal de Benelux als zodanig en het Benelux Secretariaat in het bijzonder een belangrijke rol gaan vervullen bij de continuïteit en de follow up van deze *Taskforce*.

Ik constateer dat, als je de burger vraagt wat die ervaart als vervelende in het grensoverschrijdende, men terreinen noemt als volksgezondheid, onderwijs en de sociale wetgeving ten aanzien van de grensoverschrijdende arbeid. Dat zijn nu net de beleidsvelden waarover je hier en daar hoort roepen dat Europa zich daar niet mee moet bemoeien; met andere woorden, men wil geen harmonisatie op dat terrein, dat moet nationaal blijven. Daarmee creëer je de knelpunten en dat is een tweede punt waar ik uw aandacht voor vraag. Probeer met alle subsidiariteitgedachten die ik wil honoreren, toch eens te kijken naar een aantal terreinen waar Europa niet teveel moet harmoniseren en realiseer je dat die harmonisatie vooral knelpunten in de grensstreken oplevert. Is er niet een creatieve oplossing te bedenken om dat te ondervangen?

Op het gebied van veiligheid kan ik u alleen maar sterk aanbevelen de grensoverschrijdende samenwerking te ondersteunen. Dat gebeurt bij de politiesamenwerking in Limburg waar het EPIC instituut bestaat dat fantastisch werk doet en waar de informatie uit Duitsland, België en Nederland verzameld wordt teneinde daarmee dienstverlenend te zijn voor de politieke operaties.

Wat zien we nu? Je krijgt in feite vanuit een regionale functie een landelijke functie en vervolgens vraagt men zich af of je dat nu wel aan de regio moet overlaten en dit

de matériels pyrotechnique à Enschede, étaient arrivées avant les équipes néerlandaises. De tels faits sont d'autant plus remarquables que les rapports d'inspection n'en parlent pas.

Ce n'est pas une question de mauvaise volonté mais le reflet d'un manque d'orientation et d'attitude. Lorsque vous vous adressez au ministre, au haut fonctionnaire ou à l'inspection, ils vous répondent que c'est regrettable et qu'il aurait fallu le faire. C'est en fait la principale entrave. On n'y songe pas et lorsqu'on y songe c'est pour minimiser la chose.

Pourtant, deux millions de personnes vivant dans les communes frontalières et dans les communes situées le long de la région frontalière sont également concernées.

Il y aura toujours, dans une société, des gens qui penseront différemment mais il s'agit essentiellement d'être attentif à la question et d'y accorder le caractère d'urgence requis.

J'espère et j'espérance que le Benelux et le Secrétariat général Benelux en particulier joueront un rôle important au regard de la continuité et du suivi de cette *Taskforce*.

Je constate que lorsqu'on interroge le citoyen sur ce qu'il ressent comme dérangeant dans les questions transfrontalières, il cite des domaines comme la santé publique, l'enseignement et la législation sociale en matière de travail frontalier. Or il s'agit des domaines politiques à propos desquels on entend dire ça et là que l'Europe ne doit pas s'en occuper, en d'autres termes qu'il ne faut pas les harmoniser, qu'ils doivent rester nationaux. On crée ainsi les entraves, et c'est là le deuxième point sur lequel je voudrais attirer votre attention. Efforcez-vous – en gardant à l'esprit toutes les idées en matière de subsidiarité que je souhaite mettre à l'honneur – d'examiner un certain nombre de domaines où l'Europe ne doit pas trop harmoniser et dites-vous que cette harmonisation entraînerait surtout des entraves dans les régions frontalières. Ne pourrait-on imaginer une solution créative pour y remédier?

Dans le domaine de la sécurité, je ne puis que vous recommander chaleureusement de soutenir le processus de coopération transfrontalière. Il s'agit de la coopération policière au Limbourg qui abrite l'EPIC, un institut qui fournit un travail fantastique et qui rassemble les informations provenant d'Allemagne, de Belgique et des Pays-Bas dans la perspective d'opérations policières.

Or que voyons-nous? On débouche en fait, au départ d'une fonction régionale, sur une fonction nationale et l'on demande ensuite s'il faut la laisser au niveau régional.

niet op een landelijk niveau moet getild worden? Dan zijn er mensen die verwijzen naar de politieregio's als; wij de informatie gaan centraliseren op landelijk niveau, is dat niet een argument tegen de regionale organisatie? Dit zijn natuurlijk gevoelige dingen maar mijn antwoord hierop is dat, wanneer je de informatie centraliseert, de uitvoering altijd decentraal zal plaatsvinden. Dus informatie centraliseren op landelijk niveau in samenwerking met Duitsland en met België hoeft helemaal onze politieorganisatie niet aan te tasten.

Waar ik absoluut uw aandacht voor zou willen vragen is, even vanuit Nederland geredeneerd, dat wij allemaal weten dat onze Nederlandse economie sterk afhankelijk is van onze relatie met het buitenland. Wat wij ons in mijn ogen onvoldoende realiseren is dat het nabije buitenland het meest belangrijk is. Duitsland en België zijn voor de Nederlandse economie als buitenland het meest belangrijk. Vervolgens moet je dit nog verfijnen en zeggen dat onze economische relatie met Nordrhein-Westfalen groter is dan onze economische relatie met de V.S., China en Japan bij elkaar. Zo'n gegeven leidt er in mijn ogen toe dat wij ons veel meer moeten inzetten voor dit buitenland en niet alleen op economisch gebied maar ook op het gebied van de criminaliteit.

De criminelen zitten over en weer net over de grens en spelen er op dat de informatie-uitwisseling tussen de buurlanden net onvoldoende is, waardoor zij hun slag kunnen slaan.

Dit zijn zaken die best nog wel een steuntje in de rug kunnen hebben.

Een probleem waar ik tegenaan loop in Duitsland en misschien in België nog iets meer is dat de burger zich niet afvraagt welke instantie zijn knelpunten of problemen moet oplossen. Daarom zeg ik, redeneer vanuit het standpunt van de burger en zie dan waar de knelpunten liggen. Daarom zeg ik tegen de regio's, benoem de knelpunten en benoem de oplossing en ga vervolgens kijken welke instantie die oplossing voor zijn rekening moet nemen. Wat je nu een beetje in Duitsland ziet, maar nog sterker in België, is dat wanneer de bevoegdheid op een ander niveau ligt dan van degene die ik aanspreek, er onmiddellijk een soort non-interventie gedrag gaat ontstaan in de trant van: dit knelpunt is niet mijn competentie, maar van een ander, dus ik mag er niets over zeggen. Dat vind ik niet oplossingsgericht. Het gaat om oplossingen en niet om competentie en daar zou ik wat meer flexibiliteit willen zien.

nal ou s'il ne vaudrait pas mieux la transférer au niveau national? D'autres se disent: il y a des régions de police et la centralisation de l'information au niveau national ne serait-elle pas un argument contre l'organisation au niveau régional? Il s'agit bien entendu de sujets sensibles mais je réponds que si l'on centralise l'information, la mise en oeuvre quant à elle se fera toujours au niveau décentralisé. Dès lors, centraliser l'information au niveau national en collaboration avec l'Allemagne et la Belgique ne doit en aucune façon porter atteinte à l'organisation de notre police.

Je voudrais absolument attirer votre attention sur le fait que — et je me situe du point de vue des Pays-Bas — nous savons tous que l'économie néerlandaise est très dépendante de nos relations avec l'étranger. Ce dont nous n'avons pas suffisamment conscience à mes yeux, c'est que le plus important, c'est l'étranger proche. S'agissant de l'étranger, l'Allemagne et la Belgique sont les plus importants. Il faut par ailleurs affiner le raisonnement et préciser que notre relation économique avec la Rhénanie du nord-Westphalie représente davantage que celle que nous entretenons avec les États-Unis, la Chine et le Japon réunis. Une telle réalité signifie à mes yeux que nous devons nous engager bien davantage par rapport à cet étranger, non seulement sur le plan économique mais encore dans le domaine de la criminalité.

Les criminels vont et viennent de part et d'autre des frontières et savent que l'échange d'informations entre pays voisins n'est pas suffisamment développé, de sorte qu'ils peuvent se livrer à leurs activités.

Ce sont là des domaines dans lesquels des efforts supplémentaires doivent être fournis.

Un problème que je rencontre en Allemagne, et peut-être un peu plus encore en Belgique, est que les citoyens ne se demandent pas quelle instance doit résoudre les entraves ou les problèmes. C'est pourquoi je vous dis: mettez-vous à la place du citoyen et identifiez les entraves. M'adressant aux régions, je dis: identifiez les entraves et les solutions et voyez ensuite quelle instance doit se charger de mettre les solutions en oeuvre. On constate en Allemagne mais beaucoup plus encore en Belgique que lorsque une compétence se situe à un autre niveau que celui auquel on s'adresse, on a tendance, immédiatement, à adopter une attitude de non-intervention du type: cette question n'est pas de ma compétence mais de celle de quelqu'un d'autre et je n'ai donc pas à m'exprimer à ce sujet. Une telle attitude ne favorise pas la solution du problème. Car il s'agit de solutions et pas de compétence et je souhaiterais à cet égard un peu plus de flexibilité.

Ik weet zeker dat u als parlementariërs een belangrijke rol kunt vervullen als het erom gaat dat competentie niet leidt tot non-interventie.

Tenslotte, nergens kom ik in de knelpunten iets tegen dat refereert aan cultuur. Als er nu iets is waar ik van overtuigd ben, is dat juist dat de uitwisseling van cultuur en culturele samenwerking alle andere problemen overheerst. U verwees naar Westerschelde problematiek; wat ik heel bijzonder vond is dat op het dieptepunt van dit probleem Antwerpen en Rotterdam een cultureel verdrag met elkaar sloten.

Toch kom ik het in de hele grensoverschrijdende samenwerking niet tegen, terwijl ik ervan overtuigd ben dat juist de cultuur een heleboel problemen zou kunnen overbruggen. Daarom doe ik een beroep op u om hierbij een rol te vervullen.

Vanwege mijn bestuurlijke ervaring weet ik dat als je een probleem wilt oplossen je niet iets nieuws moet organiseren maar zoveel mogelijk aan moet haken aan bestaande structuren. Dat is de reden waarom ik naar het Benelux Secretariaat kijk maar uiteraard ook naar de regionale verbanden. Daar moet het nodige worden gedaan.

Het in grenzen denken, ik gaf al het voorbeeld van de Inspectie op het gebied van de veiligheid, is één van de grootste problemen. Het zit er al vanaf de lagere school in. Ieder kijkt naar zijn eigen landkaart en het gebied er om heen wordt wit geschilderd. Daar moeten wij van af. Ik heb het idee dat vooral de jongeren er minder last van hebben dan de ouderen hoewel we ook gek genoeg niet moeten denken dat in de Europese ontwikkeling alles vanzelf gaat.

Toen ik 40 jaar geleden bij mijn schoonouders in Winterswijk kwam, zaten mijn schoonzusjes naar de Duitse televisie te kijken en zij dachten dat Bonanza Duits sprak. Dat gebeurt niet meer. In die tijd beheerde ieder kind in Winterswijk het Duits. Al je nu aan een kind van de lagere school vraag hoe het met het Duits staat, is dat minimaal.

Op een aantal terreinen is dus juist sprake van een teruggang. Dat geldt ook voor België. Vroeger keek men in Vlaanderen naar de Nederlandse televisie. Dat doet men nu ook niet meer, men kijkt naar zijn eigen televisieprogramma's.

Bepaalde ontwikkelingen werken contraproductief en daarom ben ik een groot voorstander van buurtaal onderricht. Voor wat betreft Nederland en België zou op de lagere scholen in ieder geval iets verteld moeten worden

Je suis convaincu que vous avez un rôle important à jouer en tant que parlementaires pour faire en sorte que la compétence ne débouche pas sur la non-intervention.

Enfin, je ne rencontre jamais, s'agissant d'entraves, de référence à la culture. Et si je suis convaincu d'une chose, c'est que les échanges en matière de culture et de coopération culturelle dominent tous les autres problèmes. Vous avez évoqué la question de l'Escaut occidental et ce qui me surprend, c'est qu'au plus profond de la crise, Anvers et Rotterdam ont signé un traité culturel.

C'est quelque chose que je ne rencontre pas dans le dossier de la coopération transfrontalière alors que je suis précisément convaincu que la culture est de nature à résoudre bien des problèmes. C'est pourquoi je vous appelle à jouer un rôle en cette matière.

Fort de mon expérience administrative, je sais que pour résoudre un problème, il ne faut pas organiser quelque chose de nouveau mais se raccrocher autant que possible aux structures existantes. C'est pourquoi je jette un regard vers le Secrétariat Benelux et bien évidemment aussi vers les structures régionales. C'est là que le nécessaire doit être fait.

Réfléchir en termes de frontières – et j'ai déjà cité l'exemple de l'inspection en matière de sécurité – voilà bien l'un des problèmes majeurs. Et cela commence à l'école primaire. Chacun ne se préoccupe que de la carte de son propre pays et les régions environnantes sont laissées en blanc. Nous devons apprendre à penser différemment. J'ai le sentiment que les jeunes éprouvent moins de difficultés que les aînés à cet égard, bien que nous ne devions, curieusement, pas penser que tout va de soi en ce qui concerne le développement en Europe.

Lorsque je suis arrivé à Winterswijk, chez mes beaux-parents, il y a 40 ans, mes jeunes belles-sœurs regardaient la TV allemande et pensaient que les héros du feuilleton Bonanza parlaient allemand. Aujourd'hui, cela n'arrive plus. À l'époque, tous les enfants de Winterswijk connaissaient l'allemand. Actuellement, la connaissance de l'allemand des enfants de l'école primaire est minimale.

Dans d'autres domaines, on peut même parler de régression. Et la Belgique n'échappe pas à la règle. Auparavant, on regardait la télévision néerlandaise en Flandre. Cela ne se fait plus aujourd'hui car les Flamands regardent leurs propres programmes télévisés.

Certains développements ont un effet contre-productif et c'est la raison pour laquelle je suis partisan de l'enseignement dans la langue du voisin. En ce qui concerne les Pays-Bas et la Belgique, l'on devrait parler à l'école

van wat er over de grens allemaal gebeurt. Ik verzekert u dat in Nederland bij de presentatie aan kinderen over de Belgische historie een heleboel manco's zijn.

Dank u wel.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Dank u wel, mijnheer van Gelder, voor uw bewogen betoog.

Stemming over het voorstel van aanbeveling betreffende de grensoverschrijdende rampenbestrijding (812/1)

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — stemming over het voorstel van aanbeveling betreffende de grensoverschrijdende rampenbestrijding.

Stemming; Ik vraag U wie van U voor dit voorstel kan stemmen. Wie is tegen? Zijn er nog onthoudingen? Dit voorstel is unaniem aangenomen.

7. Benelux Unie – jaarplan 2010

Uiteenzetting van de heer Verlaeckt, secretaris-generaal Departement internationaal Vlaanderen

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Het woord is aan de heer Verlaeckt.

De heer Verlaeckt, *secretaris-generaal departement Internationaal Vlaanderen* (B) N. — Geachte dames en heren volksvertegenwoordigers, Het doet me veel genoegen om in naam van de Vlaamse minister-president *Kris Peeters* — die ik hierbij verontschuldig — deze redevoering te moegen geven. Het is geen toeval dat twee sprekers — want straks zal de heer *Coussemant* het over visserijbeleid hebben — uit de deelstaat Vlaanderen u te woord kunnen staan.

Het nieuwe Benelux Unieverdrag betekent uiteraard een aanzienlijke modernisering en vernieuwing in vergelijking met het stichtingsverdrag van de Benelux *Economische Unie* van 1958. Maar één van de grootste innovaties is natuurlijk dat de nieuwe tekst rekening houdt met de staatkundige situatie van België.

Daarbij heeft Vlaanderen zijn positie in Benelux-verband versterkt. Het nieuwe Beneluxverdrag dat op 17 juni 2008 werd ondertekend, heeft, samen met het intra-Belgische samenwerkingsakkoord dat naar aanleiding daarvan werd gesloten, de betrokkenheid en de inspraak van Vlaanderen in de werking van de Benelux vergroot.

Vlaanderen zal hiermee gewapend zijn om de Benelux als instrument en als bondgenootschap binnen de verruimde Europese Unie in te zetten voor de domeinen waarvoor de deelstaten bevoegd zijn. Het zal pro-actief

primaire de ce qui existe de l'autre côté de la frontière. Je puis vous assurer qu'aux Pays-Bas, la présentation que l'on fait de l'histoire de la Belgique aux enfants laisse beaucoup à désirer. Je vous remercie.

M. Biskop (président) (NL) N. — Merci, Monsieur van Gelder, pour votre dynamique intervention.

Vote sur la proposition de recommandation concernant la lutte transfrontalière contre les catastrophes

M. Biskop (président) (NL) N. — Nous allons voter sur la proposition de recommandation concernant la lutte transfrontalière contre les catastrophes.

Qui est pour cette recommandation? Qui es contre? Il y a-t-il des abstentions? La recommandation est adoptée à l'unanimité.

7. Union Benelux – Plan annuel 2010 (Doc. 804/2)

Exposé de M. Verlaeckt, secrétaire général Département international Vlaanderen.

M. Biskop, (président) (NL) N. — La parole est à M. Verlaeckt.

M. Verlaeckt, secrétaire-général du département International Vlaanderen (B) N. — Mesdames et Messieurs les parlementaires, C'est un réel plaisir de pouvoir prendre la parole au nom du ministre-président de Flandre, *Kris Peeters*, que j'excuse par la même occasion. Ce n'est pas le fait du hasard si deux orateurs — Monsieur *Coussement* vous entretiendra plus tard de la politique de la pêche — viennent de la région flamande.

Le nouveau Traité de l'Union Benelux représente une modernisation et un renouveau considérables, en comparaison avec le traité fondateur de l'Union Economique Benelux de 1958. Mais une des plus grandes innovations est évidemment le fait que le nouveau texte tient compte de la nouvelle situation de l'État belge.

La Flandre a renforcé sa position au sein du Benelux. Le nouveau Traité Benelux, signé le 17 juin 2008, ainsi que l'accord de coopération intra-belge conclu dans son prolongement, ont renforcé la participation et l'implication de la Flandre dans le fonctionnement du Benelux.

La Flandre disposera ainsi des moyens lui permettant d'utiliser le Benelux comme instrument et comme allié au sein d'une Union européenne élargie dans les domaines de compétences des entités fédérées. Elle collaborera de

met de Beneluxpartners samenwerken om een concrete invulling te geven aan de onderlinge samenwerking en om dit samenwerkingsverband als hefboom te gebruiken om onze belangen binnen een uitdijende Europese Unie te verdedigen.

Op Vlaams niveau bevindt het instemmingsdecreet zich trouwens in de laatste rechte lijn. Na de goedkeuring door de Vlaamse regering op 8 januari heeft de Vlaamse minister-president het nieuwe verdrag een eerste keer toegelicht op 2 maart, en was hij van plan geweest om er deze week, op 16 maart, over in debat te treden met de leden van de commissie Buitenlands Beleid van het Vlaams Parlement. De commissie had trouwens de goede idee om vorige week af te stappen bij het Secretariaat-Général van de Benelux in Brussel.

Hoewel het verdrag dus nog niet volledig geratificeerd is, bestaat in de geest van de nieuwe overeenkomst toch al een jaarplan 2010 nieuwe stijl.

De centrale doelstellingen voor de Benelux worden grensoverschrijdende samenwerking en het vervullen van een voortrekkersrol in Europa. Daarbij richt de Benelux-samenwerking zich op drie hoofdthema's: interne markt en economische unie, duurzame ontwikkeling en justitie/binnenlandse zaken. Deze drie thema's werden uitgewerkt in een vierjarig gemeenschappelijk werkprogramma dat nadere invulling krijgt via jaarlijkse werkplannen, waarvan ondertussen de versie 2010 werd afgerond.

Het is net over dit jaarplan 2010 dat mij werd gevraagd een toelichting te geven aan het Beneluxparlement.

De tekst, opgesteld door het Secretariaat-Général van de Benelux, maar in samenwerking met alle entiteiten van de Benelux, laat toe dat de operationele samenwerking tussen de regeringen en de vakdepartementen van de drie landen en deelstaten doel- en resultaatgericht verlopen. En daar draait natuurlijk alles rond.

“Communicatie staat centraal in 2010”, lezen we al in de inleiding en de ambitie is hoog. Ik citeer: “Met een Beneluxsamenwerking waar alles draait om efficiënt communiceren, is een vlotte interactie met de doelgroepen en de stakeholders van essentieel belang. Waar nodig dient ze verhoogd te worden om de stakeholders nog eer en actiever te betrekken bij alle vormen van communicatie en dit op alle niveaus. Ook tijdens het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie in 2010 zorgt een performante informatie-uitwisseling in Beneluxkader voor een toegevoegde meerwaarde.”.

manière proactive avec les partenaires du Benelux afin de traduire concrètement la coopération mutuelle et d'utiliser ce lien de coopération comme levier pour assurer la défense de nos intérêts dans une Union européenne qui prend de plus en plus d'ampleur.

En Flandre, le décret d'approbation a atteint la dernière ligne droite. Après son approbation par le gouvernement flamand le 8 janvier, le ministre-président de Flandre a présenté le nouveau traité une première fois le 2 mars; il avait l'intention d'engager un débat sur le sujet cette semaine, à savoir le 16 mars, avec les membres de la commission de Politique étrangère du Parlement flamand. La commission a d'ailleurs eu l'excellente idée de rendre visite au Secrétariat général du Benelux la semaine dernière.

Bien que le traité n'ait pas encore été entièrement ratifié, il existe déjà un plan annuel 2010 nouveau style dans l'esprit de la nouvelle convention.

Les objectifs centraux du Benelux seront la coopération transfrontalière et l'accomplissement d'un rôle de pionnier en Europe. La coopération au sein du Benelux porte sur trois thèmes principaux: le marché intérieur et l'union économique, le développement durable et la justice/affaires intérieures. Ces trois thèmes ont été intégrés dans un plan d'action commun sur quatre années qui se concrétisera par quatre plans d'action annuels, dont la version 2010 est déjà terminée.

Je suis chargé de présenter le plan annuel 2010 au Parlement Benelux.

Le texte, établi par le Secrétariat général du Benelux, mais en collaboration avec toutes les entités du Benelux, permet une coopération opérationnelle entre les gouvernements et les départements compétents des trois pays et entités fédérées, axée sur l'objectif et le résultat. Cela constitue la base de tout.

“La communication occupe une position centrale en 2010”, comme nous pouvons lire dans l'introduction et les ambitions sont fortes. Je cite: “Grâce à une coopération au sein du Benelux qui se fonde sur une communication efficace, une interaction flexible avec les groupes cibles et les acteurs concernés est essentielle. Elle doit être renforcée selon les besoins afin d'impliquer les acteurs de manière plus active dans toutes les formes de communication et à tous les niveaux. De même, pendant la présidence belge de l'Union européenne en 2010, un échange performant des informations au sein du Benelux apportera une valeur ajoutée.”.

Dames en heren, ik zal achtereenvolgens inzoomen op enkele voorstellen van het jaarplan 2010 op het vlak van interne markt en economische unie, duurzame ontwikkeling en samenwerking met andere staten en deelstaten, omdat die bij uitstek te maken hebben met bevoegdheden van de deelstaten in dit land. Over het hoofdstuk Justitie en Binnenlandse zaken – zijnde federale Belgische materie – zal ik het dan ook niet hebben.

De interne markt en de economische unie is altijd al een corebusiness geweest van de Benelux.

De unie leverde hierbij ondermeer inspanningen op het vlak van grensoverschrijdende samenwerking. Zo is het Benelux-Secretariaat nauw betrokken bij onder andere het Scheldedossier, het beheer van het Natuurgrenspark De Zoom-Kalmthoutse Heide, onderwijsprojecten (tussen Hogescholen in Breda en Antwerpen) en geeft het informatiebrochures uit voor grensarbeiders.

Lokale entiteiten en overheden kunnen op grond van een Benelux-Oveeenkomst uit 1986 een grensoverschrijdende juridische structuur creëren. Dit instrument bestaat al bijna twintig jaar en bezorgde tal van publieke organen, besturen en verenigingen aan weerszijden van de grens een passende structuur om bijna “à la carte” te opereren.

Ondertussen zijn er – zo is ook na te lezen op de website van de Benelux – achttien entiteiten die via de Benelux-overeenkomst vorm hebben gekregen, weliswaar uitsluitend aan de Nederlands-Vlaams/Belgische grens.

Het is de bedoeling om die “Benelux-Overeenkomst grensoverschrijdende samenwerking”, die in voege kwam in 1991, te actualiseren en aan de verdragspartijen een nieuw Benelux-Verdrag Grensoverschrijdende Territoriale Samenwerking voor te leggen. Dit verdrag is gelijkaardig aan het Europese EGTS-instrument (Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking), waarmee Vlaanderen ook enige ervaring heeft in zijn samenwerking met Noord-Frankrijk.

Het nieuwe juridische instrument van de EGTS gaf de jongste jaren een nieuwe dynamiek aan de grensoverschrijdende samenwerking binnen Europa. Toch biedt de EGTS nog geen oplossing voor alle problemen waarmee lokale besturen worden geconfronteerd als zij grensoverschrijdend willen samenwerken. Daarom blijft Vlaanderen zowel in de verschillende samenwerkingsverbanden als binnen Benelux, Raad van Europa en Europese Unie verder werken aan praktische oplossingen voor de problemen die door het bestaan van grenzen worden veroorzaakt.

Mesdames, Messieurs, je m'attarderai successivement sur quelques propositions du plan annuel 2010 dans les domaines du marché intérieur et de l'Union économique, du développement durable et de la coopération avec d'autres états et entités fédérées, car cela concerne par excellence les compétences des entités fédérées de ce pays. Je ne parlerai donc pas de la Justice, ni des Affaires intérieures, qui sont des matières fédérales belges.

Le marché intérieur et l'Union économique sont toujours les thèmes majeurs du Benelux.

L'union a consenti des efforts notamment dans le domaine de la coopération transfrontalière. Le Secrétariat du Benelux est étroitement impliqué, notamment, dans le dossier de l'Escaut, la gestion du parc naturel frontalier De Zoom-Kalmthoutse Heide, des projets en matière d'enseignement (entre les écoles supérieures de Breda et d'Anvers) et elle diffuse des brochures d'information à l'intention des travailleurs frontaliers.

Sur la base d'une Convention Benelux de 1986, les entités et les autorités locales peuvent créer une structure juridique transfrontalière. Cet instrument existe déjà depuis près de vingt ans et a offert à un grand nombre d'organes publics, d'administrations et d'associations des deux côtés de la frontière une structure appropriée pour leur permettre d'opérer pratiquement “à la carte”.

Dans l'intervalle – et selon les informations que l'on peut lire sur le site internet du Benelux – dix-huit entités ont vu le jour par le biais de la convention Benelux, il est vrai exclusivement le long de la frontière entre la Flandre et les Pays-Bas.

L'objectif est d'actualiser cette “Convention Benelux sur la coopération transfrontalière” qui est entrée en vigueur en 1991 et de soumettre aux parties signataires du traité un nouveau Traité Benelux sur la Coopération territoriale transfrontalière. Ce traité est l'équivalent de l'instrument européen GECT (groupement européen de coopération territoriale), dont la Flandre a déjà une certaine expérience dans le cadre de sa coopération avec le Nord de la France.

Le nouvel instrument juridique du GECT a redynamisé la coopération transfrontalière en Europe depuis quelques années. Mais le GECT ne résout pas encore tous les problèmes auxquels les autorités locales sont confrontées lorsqu'elles envisagent de coopérer sur le plan transfrontalier. C'est la raison pour laquelle la Flandre poursuit sa recherche de solutions pratiques aux problèmes causés par l'existence des frontières, au sein des différents accords de coopération comme le Benelux, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne.

De invoering van een Benelux-Groepering voor Territoriale Samenwerking (BGTS) moet een aantal problemen oplossen waarmee de EGTS blijft kampen, bijvoorbeeld op het vlak van personeelsbeheer. Die operatie zou in de loop van 2010 zijn beslag moeten krijgen. Hierbij wordt ondermeer de mogelijkheid voorzien dat ook andere buurlanden en regio's zouden kunnen toetreden, waarbij in eerste instantie wordt gedacht aan Noordrijn-Westfalen. Zo zou dit een oplossing kunnen aanreiken voor de juridische structuur van de Euregio Maas-Rijn.

In het jaarplan staan een aantal voorstellen op het vlak van economische samenwerking. We zoomen in op de voornaamste onderdelen ervan.

Wij onderstrepen hierbij de gezamenlijke evaluatie van de benutting van beschikbare technologiefondsen ter ondersteuning van de grotere ondernemingen in de Benelux-landen.

Een meer samenhangende inzet van structurfondsen en technologiefondsen creëert nieuwe kansen voor het bedrijfsleven en hun toeleveranciers in de Beneluxlanden. Een gezamenlijke kijk op de benutting van deze fondsen maakt een efficiënte benutting ervan mogelijk uitgaande van de sterkten van de verschillende regio's.

Het Europees beleid ten aanzien van de inzet van fondsen zoals Structurfondsen en Technologiefondsen is immers gericht op een meer samenhangende inzet ervan ten aanzien van de KMO/MKB en de grotere bedrijven. Deze middelen dienen vooral een duurzame economische ontwikkeling te stimuleren waarin excellentie op wereldschaal een centraal element vormt.

De bovenvermelde evaluatie inzake de benutting van technologiefondsen dient als basis voor gezamenlijke uitgangspunten voor het creëren van “excellence” in kansrijke sectoren.

Het Waals Gewest is vragende partij voor “*matchmaking*” als instrument voor de MKB/KMO. Er blijkt een toenemende behoefte te zijn tot het bijeenbrengen van de juiste bedrijven in Europa. Partners uit het *Enterprise Europe Network*, onder leiding van de Waalse partners samen met AWEX (het *Agence wallonne à l'exportation*), zullen daarom in 2010 een voorstel uitwerken voor een concrete “*matchmaking*” event van MKB/KMO-bedrijven in de Beneluxlanden.

Ik had het al over grensoverschrijdende en economische samenwerking, maar een concreet dossier dat de Benelux al lang mee begeleidt, is dat van de rivierdelta en meer bepaald de problematiek van de Westerschelde. De baggerwerken voor de Scheldeverdieping in Nederland gin-

La mise en place d'un Groupement Benelux de Coopération territoriale (GBCT) doit résoudre une série de problèmes auxquels le GECT reste confronté, par exemple, dans le domaine de la gestion du personnel. Cette opération devrait se concrétiser au cours de l'année 2010. Il est prévu notamment de pouvoir faire adhérer d'autres pays et régions voisines, et l'on songe en premier lieu à la Rhénanie du Nord-Westphalie. Ce serait une solution pour la structure juridique de l'Eurorégion Meuse-Rhin.

Le plan annuel comporte une série de propositions en matière de coopération économique. Nous aborderons les plus importantes.

Soulignons dans ce contexte l'évaluation commune de l'utilisation des fonds technologiques disponibles en vue de soutenir les grandes entreprises dans les pays du Benelux.

Une application plus cohérente des fonds structurels et des fonds technologiques génère de nouvelles possibilités pour les entreprises et leurs sous-traitants dans les pays du Benelux. Une approche commune de ces fonds en permet une utilisation plus efficace, se fondant sur les points forts des différentes régions.

La politique européenne en matière d'utilisation de fonds tels que les fonds structurels et les fonds technologiques est en effet axée sur une utilisation plus cohérente au bénéfice des PME et des grandes entreprises. Ces moyens servent avant tout à stimuler un développement économique durable, l'excellence à l'échelle mondiale constituant un élément central.

L'évaluation de l'utilisation des fonds technologiques que je viens d'évoquer sert de base à l'élaboration de principes communs servant à générer l'excellence dans les secteurs prometteurs.

La Région wallonne souhaite participer au “*matchmaking*”, en tant qu'instrument pour les PME. Il semble exister un besoin croissant de regrouper les entreprises adéquates en Europe. C'est pour cette raison que les partenaires de l'*Enterprise Europe Network*, sous la direction des partenaires wallons en collaboration avec l'AWEX (Agence wallonne à l'exportation), élaboreront une proposition en 2010 pour organiser un événement concret de “*matchmaking*” entre les PME des pays du Benelux.

Je vous ai déjà parlé de la coopération transfrontalière et économique, mais il y a un dossier que le Benelux suit depuis longtemps, notamment celui du delta des fleuves, et plus particulièrement le problème de l'Escaut occidental. Les travaux de dragage en vue de l'approfondissement

gen van start op vrijdag 12 februari. Tegen midden 2011 zou de verdieping aan Nederlandse zijde een feit moeten zijn. Het Secretariaat-Generaal van de Benelux, dat het Overleg Adviserende Partijen (OAP) ondersteunde bij het bijeenbrengen van alle partners in het Scheldedossier en het creëren van draagvlak bij stakeholders, speelde op de achtergrond haar typische faciliterende rol. Het OAP zelf was een adviesorgaan van de Vlaams-Nederlandse Schelde Commissie (VNSC).

Een wat meer lokaal te situeren initiatief maar van dezelfde strekking, is het Stakeholders Advies Forum (SAF) Kanaal Gent-Terneuzen. Om de maritieme toegankelijkheid van de kanaalzone Gent-Terneuzen te verbeteren, stelt de Vlaams-Nederlandse adviesgroep SAF een nieuw plan van aanpak op. Volgende activiteiten worden voorzien: monitoring van de onderhandelingen, begeleiding van het onderzoek, planning, besprekking en evaluatie van het adviesproces.

Dames en heren, een tweede grote actielijn binnen het jaarplan is duurzame ontwikkeling, waaronder de ruimtelijke ordening ressorteert.

Ruimtelijke ordening is altijd een belangrijk aandachts-punt geweest voor de Benelux en in het jaarplan werden een aantal voorstellen geformuleerd. Vanuit Vlaanderen werd in de voorbije jaren intensief meegewerkt aan de globale Beneluxcommissie en de grenscommissie Vlaanderen-Nederland. Ik ben niet van plan dit onderwerp nu uitgebreid te bespreken, omdat zonet één van de sprekers het onderwerp diepgaander heeft behandeld, maar ik wou toch de aandacht vestigen op enkele elementen.

Een belangrijk aspect binnen de ruimtelijke ordening is het afwerken, goedkeuren en implementeren van het geactualiseerde systeem van grensoverschrijdende plan-consultatie tussen Vlaanderen en Nederland. We hopen dat dit in 2010 haar beslag kan krijgen.

Op dit ogenblik wordt een interessante piste onderzocht in de Bijzondere Commissie voor Ruimtelijke Ordening, namelijk over het inpassen van de Benelux in een groter Europees ruimtelijk geheel. Vooral de Luxemburgse partner heeft voor die Europese zogenaamde macroregio veel interesse. Luxemburg hecht vanzelfsprekend ook veel belang aan het voorziene onderzoek naar nauwere mogelijkheden van projectgerichte samenwerking op het gebied van ruimtelijke ordening tussen Wallonië en Luxemburg, in het bijzonder de verbetering van het treinvervoer op de as Brussel-Namen-Luxemburg.

de l'Escaut aux Pays-Bas ont commencé le vendredi 12 février. L'approfondissement devrait être réalisé pour la moitié de l'année 2011 pour la partie néerlandaise. Le Secrétariat général du Benelux, qui a soutenu l'OAP (la Concertation entre les parties consultatives) en réunissant tous les partenaires impliqués dans le dossier de l'Escaut et en créant une assise pour les acteurs, a rempli son rôle typique de facilitateur en arrière-plan. L'OAP était un organe consultatif de la Vlaams-Nederlandse Schelde Commissie (VNSC).

Une initiative plus locale, mais avec une portée identique, est le Stakeholders Advies Forum (SAF) du Canal Gand-Terneuzen. Afin d'améliorer l'accessibilité maritime de la zone du canal Gand-Terneuzen, le groupe consultatif flamand-néerlandais SAF élaboré une nouvelle approche. Les activités suivantes sont prévues: monitorage des négociations, encadrement de la recherche, planning, discussion et évaluation du processus consultatif.

Mesdames, Messieurs, une deuxième action importante du plan annuel concerne le développement durable, dont relève l'aménagement du territoire.

L'aménagement du territoire a toujours bénéficié d'une attention particulière au sein du Benelux et le plan annuel formule une série de propositions. Au cours des dernières années, la Flandre a coopéré de manière intense à la commission globale du Benelux et à la commission frontalière Flandre – Pays-Bas. Il n'entre pas dans mes intentions de m'étendre davantage sur le sujet, étant donné qu'un des orateurs précédents vient de l'aborder de manière approfondie, mais je souhaiterais néanmoins attirer votre attention sur quelques éléments.

Un important aspect de l'aménagement du territoire concerne la finalisation, l'approbation et l'application du système actualisé de consultation transfrontalière des plans entre la Flandre et les Pays-Bas. Nous espérons qu'il sera mis en œuvre en 2010.

Une piste intéressante actuellement suivie au sein de la Commission spéciale pour l'Aménagement du territoire, porte sur l'intégration du Benelux dans un espace européen plus vaste. C'est surtout le partenaire luxembourgeois qui témoigne de l'intérêt pour cette macro-région européenne. Le Luxembourg accorde naturellement une grande importance aux possibilités de coopération renforcée portant sur des projets relatifs à l'aménagement du territoire entre la Wallonie et le Luxembourg, plus particulièrement l'amélioration de la liaison ferroviaire sur l'axe Bruxelles-Namur-Luxembourg.

De Benelux lag mee aan de basis van de interprovinciale Rijn-Schelde-Delta samenwerking en blijft betrokken bij die organisatie. Een actie in 2010 betreft de versterking van de vervoerslogistieke hoofdinfrastuctuur in dit economisch kerngebied en dit in relatie tot het nieuwe Europese programma voor infrastructuursteun.

Een typisch voorbeeld waar de Benelux optreedt als facilitator is het overleg dat op dit ogenblik wordt gevoerd over het eventueel schrappen van het voorbehouden tracé voor een mogelijk toekomstig Cabergkanaal tussen Lanaken en Maastricht. Het feit dat in de bestemmingsplannen in de betrokken gemeenten rekening moet worden gehouden met dit tracé, staat momenteel de ruimtelijke ontwikkeling van zowel Maastricht als Lanaken in de weg. De Benelux bracht alle stakeholders in verband met dit dossier samen.

Het Gemeenschappelijk Advies is afgewerkt en heeft het akkoord van de stakeholders. Het advies werd op 17 maart bezorgd aan de Nederlandse en Vlaamse regering. De schrapping zal als gevolg hebben dat Maastricht en Lanaken hun gezamenlijke ruimtelijke ontwikkeling rond de zogenaamde Albertknoop kunnen voortzetten. Dit biedt mogelijkheden aan projecten op het vlak van bedrijventerreinen, wonen en natuur.

Via de ontwikkeling van het grenspark De Zoom-Kalmthoutse Heide heeft het Secretariaat-Generaal veel expertise ontwikkeld op het vlak van de grensoverschrijdende aspecten van natuurparken in de Benelux. Om die reden is er in 2010 een conferentie grensparken voorzien en wil men de samenwerking versterken tussen de parken aan weerszijden van de Luxemburgs-Belgische/Waalse grens.

De Benelux blijft overigens bedrijvig in het grenspark De Zoom-Kalmthoutse Heide. Er is een nieuw, aan het verruimd grenspark aangepast, beheers- en inrichtingsplan in voorbereiding. Een nieuw mandaat van de overlegcommissie wordt dit jaar voorgelegd aan de ministers.

Jeugdbeleid is in ons land een bevoegdheid van de gemeenschappen. Het is overigens de enige gemeenschapsbevoegdheid die wordt begeleid door de diensten van de Benelux. Het voorzitterschap is dit jaar in handen van de Duitstalige Gemeenschap. Zij brengen dit jaar ook de jeugdraden binnen de Benelux samen.

Het jaarplan 2010 voorziet de uitvoering van het Benelux-actieprogramma Jeugd en de tenuitvoerlegging van het Memorandum van Overeenstemming inzake Jeugdbeleid dat op 28 november 2009 werd ondertekend.

Le Benelux était à l'origine de la coopération interprovinciale au sein du Delta Rhin-Escaut et reste impliqué dans cette organisation. Une action prévue en 2010 porte sur le renforcement de l'infrastructure logistique en matière de transport dans cette importante région économique, en relation avec le nouveau programme européen d'aide à l'infrastructure.

Un exemple typique du rôle de facilitateur du Benelux est la concertation menée actuellement à propos de la suppression éventuelle du tracé réservé à l'éventuel futur canal Caberg entre Lanaken et Maastricht. Le fait que les plans d'affectation des communes concernées doivent tenir compte de ce tracé empêche le développement spatial tant de Maastricht que de Lanaken. Le Benelux a réuni tous les acteurs concernés par ce dossier.

L'avis commun est prêt et a obtenu l'accord des acteurs. Il a été transmis aux gouvernements des Pays-Bas et de la Flandre. La suppression aura pour effet que Maastricht et Lanaken pourront poursuivre leur développement spatial commun autour de l'échangeur du canal Albert. Ce qui dégage des possibilités de projets dans le domaine des terrains industriels, de l'habitat et de la nature.

Grâce au développement du parc frontalier De Zoom-Kalmthoutse Heide, le Secrétariat général a acquis une large expertise des aspects transfrontaliers des parcs naturels du Benelux. C'est la raison pour laquelle une conférence sur les parcs naturels est prévue en 2010 et que la coopération sera renforcée entre les parcs de chaque côté de la frontière entre le Luxembourg et la Wallonie.

Le Benelux reste d'ailleurs actif dans le parc frontalier De Zoom-Kalmthoutse Heide. Un nouveau plan de gestion et d'aménagement, adapté au parc frontalier étendu, est en préparation. Un nouveau mandat pour la commission de concertation sera soumis cette année aux ministres.

Dans notre pays, la politique de la jeunesse est une compétence communautaire. C'est d'ailleurs la seule compétence communautaire qui bénéficie d'un encadrement Benelux. Cette année, c'est la Communauté germanophone qui en assure la présidence. Elle réunit les conseils de la jeunesse au sein du Benelux.

Le plan annuel 2010 prévoit l'exécution du plan d'action Benelux en matière de jeunesse et la mise en œuvre du memorandum en matière de politique de la jeunesse, signé le 28 novembre 2009.

Meer concreet gaat het om verdere afstemming van het beleid inzake kinderen en jeugdigen tussen de landen en gemeenschappen van de Benelux, met name in het kader van de strategieën die in dit verband in de verschillende internationale kaders worden ontwikkeld voor kinder- en jeugdbeleid (ondermeer het VN-Kinderrechtenverdrag, de EU-Strategie Kinderrechten en de nieuwe EU-Strategie voor Jeugdbeleid en het Raad van Europa Programma “Building a Europe for and with Children”).

Dames en heren, de samenwerking met andere deelstaten is een nieuwe dimensie waarbinnen de Benelux activiteiten wil ontplooien. De facto gaat het om een partnerschap met de deelstaat Noordrijn-Westfalen dat werd opgestart in 2009.

We sommen kort de activiteiten op die geprogrammeerd staan voor 2010:

- afstemmen van het “*Landesentwicklungsplan*” (ruimtelijk ontwikkelingsplan) met de Beneluxpartners;
- een rondetafel over fijn stof – die plaatsvond op 1 maart – waarbij de kosteneffectiviteit van verschillende beleidsmaatregelen centraal staan;
- bestuderen van mogelijkheden voor samenwerking op het vlak van politiesamenwerking en crisisbeheer;
- een gemeenschappelijke oefening crisisbestrijding met Noordrijn-Westfalen als waarnemer;
- aanstelling op 1 april van een NRW liaison officier door Noordrijn-Westfalen binnen het Secretariaat Generaal Benelux.

Het jaarplan besluit voorzichtig met enkele nieuwe initiatieven en met de aanstelling van een innovator wil het Secretariaat-Generaal zijn rol als initiatiefnemer versterken. Ik lijst deze initiatieven even op:

Veiligheidsonderwijs: in maart 2010 dient het projectvoorstel “Verbonden in Veiligheid” goedgekeurd te worden door de Interreg Stuurgroep. Doel van het project is het creëren van een grensoverschrijdende masteropleiding inzake “Veiligheid”.

Aan de Belgisch-Nederlandse grens, maar ook voor de Belgisch-Luxemburgse grens wenst men de beschikbare digitale geo-informatie van de twee zijden van de grens op elkaar af te stemmen.

Il s’agit plus concrètement de poursuivre l’harmonisation de la politique relative aux enfants et aux jeunes entre les pays et les communautés du Benelux, notamment dans le cadre des stratégies développées au sein des différentes instances internationales en matière de politique de l’enfance et de la jeunesse (entre autres, la Convention des Nations Unies sur les droits de l’enfant, la Stratégie de l’UE relative aux droits de l’enfant, la nouvelle Stratégie de l’UE pour la politique de la jeunesse et le programme du Conseil de l’Europe “Building a Europe for and with Children”).

Mesdames, Messieurs, la coopération avec les autres entités fédérées est une nouvelle dimension au sein de laquelle le Benelux entend développer des activités. Il s’agit en réalité d’un partenariat avec le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie qui a débuté en 2009.

Nous énumérons brièvement les activités programmées pour 2010:

- harmonisation du “*Landesentwicklungsplan*” (plan de développement du territoire) avec les partenaires du Benelux;
- une table ronde sur les particules fines – qui s’est tenue le 1^{er} mars – mettant l’accent sur l’efficacité des différentes mesures politiques en matière de coûts;
- l’étude des possibilités de coopération dans les domaines de la coopération policière et de la gestion de crises;
- un exercice commun de lutte contre les situations de crise avec la Rhénanie du Nord-Westphalie en qualité d’observateur;
- la désignation, au 1^{er} avril, d’un officier de liaison RNW par la Rhénanie du Nord-Westphalie au sein du Secrétariat général du Benelux.

En conclusion, le plan annuel propose modestement quelques nouvelles initiatives et le secrétariat-général entend renforcer son rôle d’initiateur en désignant un innovateur en son sein. J’énumère brièvement ces initiatives.

Enseignement dans le domaine de la sécurité: en mars 2010, la proposition de projet “Unis dans la Sécurité” doit être approuvé par le groupe directeur d’Interreg. Le but de ce projet est de créer une formation transfrontalière de master en “Sécurité”.

On souhaite harmoniser les géo-information digitales disponibles le long de la frontière belgo-néerlandaise, mais aussi belgo-luxembourgeoise.

Een *Memorandum of Understanding* werd ondertussen ambtelijk voorbereid en wordt ter ondertekening aan de regeringen voorgelegd.

Op 18 mei vindt op het Secretariaat-Generaal een bestuurlijke conferentie inzake stedenbeleid plaats. Doel is om in eerste instantie expertise over het stedenbeleid in de Benelux uit te wisselen en op elkaar af te stemmen en om in een latere fase samenwerkingsmogelijkheden te detecteren. Een gemeenschappelijke verklaring hierover is in voorbereiding.

Tot daar een *tour de horizon* van de voorstellen binnen het jaarplan 2010, die enigszins met een Vlaamse bril werden bekeken.

Dank voor uw aandacht.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. – Het woord is aan de heer Schinkelshoek.

De heer Schinkelshoek (NL) N. – Dank u voorzitter, Vanzelfsprekend wil ik graag beginnen met een woord van dank aan de Secretaris Generaal en, over zijn hoofd, aan de eerste minister en ik hoop dat hij het goed maakt.

Wat de Secretaris Generaal ons voorgesloten heeft is een heldere uiteenzetting van de prioriteiten, voornemens en projecten van onze Beneluxsamenwerking in 2010 en wellicht verder.

Natuurlijk is er over deze opsomming veel op te merken, het smaakt namelijk altijd naar meer, naar concreetheid en naar actie.

Het belangrijkste is, en dat wil ik onderstrepen, dat er een jaarplan ligt en dat Nederland, België en Luxemburg langs vaste lijnen aan het werk gaan om onze samenwerking productiever te maken in het belang van onze burger en het bedrijfsleven.

Op die manier, en dat is voor mij belangrijk, maken wij werk van de politiek belofte achter het nieuwe Benelux-verdrag, een verdrag dat wij in het bijzonder in Nederland zien als een basis om een concrete doorstart te maken van een al lang bestaande en misschien ietwat verstoofte en ondergewaardeerde vorm van samenwerking.

Dat begint op het regeringsniveau. Maar de succesvolle doorstart vergt ook een parlementaire modernisering, een hervorming van ons Beneluxparlement. Als parlementariërs zullen wij er naar mijn vaste overtuiging extra hard aan moeten trekken en dat vergt een aanpassing van onze werkwijze.

Dans l'intervalle, un protocole d'accord a été préparé par les administrations, il sera soumis à la signature des gouvernements.

Une conférence administrative consacrée à la politique des villes se tiendra le 18 mai au secrétariat-général. Le premier objectif est d'échanger les expertises en matière de politique urbaine au sein du Benelux, de les harmoniser et de déceler des possibilités de coopération dans une phase ultérieure. Une déclaration commune est en préparation.

Ceci termine le tour d'horizon des propositions du plan annuel 2010, vues dans une perspective flamande.

Je vous remercie de votre attention.

M. Biskop, (président) (NL) N. – Merci M. Verlaeckt, la parole est à M. Schinkelshoek.

M. Schinkelshoek (NL) N. – Merci, Monsieur le président. Avant tout, je souhaite bien entendu adresser quelques paroles de remerciement au Secrétaire général, et, par la-même, au premier ministre dont j'espère qu'il se porte bien.

Le Secrétaire général a clairement exposé les priorités, les intentions et les projets de la coopération Benelux en 2010 et sans doute au-delà.

Il y a bien sûr beaucoup à dire au sujet de cette énumération car on souhaite toujours davantage, toujours plus de concret, toujours plus d'action..

Le plus important, et je tiens à le souligner, est qu'il y ait un plan annuel et que les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg se mettent à la tâche sur des bases fixes pour rendre cette coopération plus productive, dans l'intérêt des citoyens et des entreprises de nos pays.

De la sorte, et c'est important à mes yeux, nous mettrons en oeuvre l'engagement politique qui sous-tend le nouveau traité Benelux, un traité que nous considérons tout particulièrement aux Pays-Bas comme la base de la relance concrète d'une forme de coopération qui, pour exister depuis longtemps, est peut-être un peu empoussiée et sous-évaluée.

Cela commence au niveau des gouvernements. Mais le succès requiert aussi une modernisation parlementaire, une réforme de notre parlement Benelux. Je suis convaincu qu'en tant que parlementaires, il nous faudra déployer des efforts particuliers, ce qui exigera l'aménagement de notre mode de fonctionnement.

Daarover hebben wij vorig jaar tijdens onze junisessie een reeks concrete voorstellen gedaan die nu wachten op uitvoering. De voorwaarde daarvoor is een aanpassing van het oude verdrag uit 1955 bij waarbij de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is ingesteld.

Ik heb een vraag naar de stand van zaken rondom de aanpassing en de vernieuwing van het verdrag uit 1955. Hoe staat het ermee? Wanneer is afronding van de onderhandelingen te verwachten en wanneer volgt de indiening van het verdrag bij de nationale parlementen.

Heeft modernisering van het verdrag voor het Belgische Voorzitterschap net zo'n hoge prioriteit als voor het Nederlandse, zoals de Nederlandse minister van Buitenlandse Zaken, de heer Verhagen, de Tweede Kamer bezworen heeft?

Ik ben, zoals u merkt voorzitter, ongeduldig. Het kan mij niet snel genoeg gaan en, ik voeg er aan toe, dat is meer dan een persoonlijke wens.

Voor alle helderheid, het is de Tweede Kamer geweest in Nederland die het nieuwe Beneluxverdrag heel expliciet heeft gekoppeld aan de parlementaire modernisering van het verdrag dat ten grondslag ligt aan het Beneluxparlement.

Mijn tweede vraag ligt in het verlengde van mijn eerste vraag. Zal het nieuwe verdrag ons als Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, voldoende armslag verschaffen?

Heel concreet, kunnen al onze wensen ten aanzien van het moderniseren van ons functioneren, opereren en onze werkwijze worden gehonoreerd of, ik aarzel om zelfs maar de suggestie hier op te werpen, doen de regeringen iets af aan wat wij als parlementariërs hebben gevraagd? Ik realiseer mij dat dit misschien een tikkeltje achterdochtig klinkt, maar tegenover de Tweede Kamer was minister Verhagen tot nu toe niet helemaal helder. Voorzitter, er moet klare wijn geschonken worden. Uitgangspunt is de realisatie van wat wij hierover vorig jaar in een resolutie hebben vastgelegd. Ik hecht er aan dat te onderstrepen, juist omdat de Benelux een nieuwe krachtige impuls verdient.

Dank u wel, Voorzitter.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Dank u wel mijnheer Schinkelshoek.

De heer Boelhouwer heeft het woord gevraagd.

L'an dernier, lors de notre session de juin, nous avons formulé à ce propos un certain nombre de propositions concrètes qui attendent d'être mises en œuvre. La condition à cet effet est l'adaptation de la vieille convention de 1955 qui institue le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

Je m'interroge sur l'état de la situation en ce qui concerne l'adaptation et la rénovation de la convention de 1955. Où en est-on? Quand peut-on escompter la clôture des négociations et quand la convention sera-t-elle déposée dans les parlements nationaux?

La Présidence belge accorde-t-elle la même priorité à la modernisation de la convention que la Présidence néerlandaise, une modernisation que le ministre néerlandais des Affaires étrangères, M. Verhagen, s'était engagé à la Deuxième Chambre à réaliser?

Comme vous le constatez, Monsieur le président, je suis impatient. Les choses ne peuvent pas aller assez vite à mes yeux et j'ajouterai que c'est davantage qu'un souhait personnel.

Pour que les choses soient bien claires, c'est la Deuxième Chambre qui, aux Pays-Bas, a explicitement lié la mise en œuvre du nouveau Traité Benelux à la modernisation de la convention qui institue le Parlement Benelux.

Ma deuxième question s'inscrit dans le prolongement de la première. La nouvelle convention nous donnera-t-elle suffisamment de latitude en tant que Conseil Interparlementaire de Benelux?

Très concrètement, tous nos souhaits concernant la modernisation de notre fonctionnement, de notre manière de travailler pourront-ils être satisfaits ou les gouvernements – et j'ose à peine le suggérer ici – voient-ils à redire à ce que nous avons demandé comme parlementaires? Je comprendrais que mes propos puissent être compris comme un signe de méfiance mais le ministre Verhagen n'a pas été tout à fait clair jusqu'ici à la Deuxième Chambre. Monsieur le président, il faut mettre les choses au point. Tout est parti d'une résolution que nous avons adoptée l'an dernier. Je tiens à le rappeler, précisément parce que le Benelux mérite qu'on lui donne une nouvelle impulsion énergique. Je vous remercie, Monsieur le président.

M. Biskop (président) (NL) N. — Merci, Monsieur Schinkelshoek.

M. Boelhouwer a demandé la parole.

De heer Boelhouwer (NL) N. – Voorzitter, Dank voor de heldere presentatie namens de heer Peeters, die wij veel beterschap wensen.

Ik ben het helemaal eens met de opmerkingen die collega Schinkelshoek hierover gemaakt heeft.

Ik heb nog een concrete vraag. U heeft het over een aantal oefeningen die gezamenlijk plaatsvinden tussen de beide landen. Ik vind dat een voortreffelijk idee omdat hierdoor daadwerkelijk de op papier bedachte samenwerking uitgevoerd wordt. Ik kan mij herinneren dat in een aantal gevallen leden van dit parlement voor dit soort oefeningen werden uitgenodigd. Heel concreet, u noemde de datum van 25 maart voor zo'n oefeningen en ik zou mij kunnen voorstellen dat u in gedachten houdt om de leden van dit parlement daarvoor uit te nodigen. Dat zou voor de leden van het Benluxparlement in de richting van de respectievelijke regeringen een zinvol effect kunnen hebben teneinde de resultaten van een dergelijke oefening sneller en beter geïmplementeerd te krijgen.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. – Dank u wel mijnheer Boelhouwer.

De heer van Laarhoven wenst graag het woord te krijgen.

De heer Van Laarhoven, Secretaris Generaal BEU (NL) N. – Dank u Voorzitter, Er zijn vragen gesteld door de heer Schinkelshoek over de vorderingen die het Comité van Ministers maakt ten aanzien van de door u gewenste modernisering van het Benluxparlement.

Ik breng de heer Schinkelshoek in herinnering dat de Nederlandse regering tijdens haar voorzitterschap heeft toegezegd nog een tekst te produceren die als basistekst voor deze gespreken kan gelden. Die tekst is inderdaad geproduceerd en maakt dus deel uit van de besprekingen. Inmiddels heeft het Belgische Voorzitterschap de modernisering van het Benluxparlement ook prioriteit gegeven en wel zodanig dat dit nog dit halfjaar onder het Belgische Voorzitterschap zou moeten worden afgerond.

België heeft daartoe onder andere het initiatief genomen om de zaken inter-Belgisch te regelen. Hierover hebben gesprekken plaatsgevonden en over anderhalve week, rond 29 maart, zal het volgende gesprek plaatsvinden.

De intentie is om nog drie onderhandelingsronden te hebben, elke maand één, met het Bureau van het Benluxparlement om de zaak af te kaarten teneinde inderdaad ten laatste op 30 juni een akkoord te kunnen bereiken.

M. Boelhouwer (NL) N. – Monsieur le président, je tiens à exprimer mes remerciements pour la présentation claire qui nous a été proposée ici au nom de M. Peeters, à qui nous souhaitons un prompt rétablissement.

Je me rallie pleinement aux observations qu'a formulées M. Schinkelshoek à ce sujet.

J'ai une autre question concrète à poser. Vous avez parlé d'un certain nombre d'exercices organisés en commun par les deux pays et je crois que l'idée est excellente dans la mesure où elle concrétise la coopération telle qu'elle a été conçue sur papier. Je me souviens qu'il est arrivé que des membres de ce Parlement soient invités à assister à ce type d'activités. Très concrètement, vous avez évoqué la date du 25 mars pour de tels exercices et j'imaginais volontiers que vous songiez à inviter les membres de ce Parlement à y assister. Cela pourrait avoir un effet significatif pour les membres du Parlement Benelux par rapport aux gouvernements respectifs en vue d'une traduction plus rapide et plus efficace des résultats de ces exercices dans la réalité.

M. Biskop, (président) (NL) N. – Je vous remercie, M. Boelhouwer.

M. van Laarhoven demande la parole.

M. Van Laarhoven, Secrétaire Général de l'UEB (NL) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président. M. Schinkelshoek a posé des questions sur les progrès réalisés par le Comité de ministres à propos de la modernisation du Parlement Benelux que vous appelez de vos vœux.

Je rappellerai à M. Schinkelshoek qu'au cours de sa présidence, le gouvernement néerlandais s'est engagé à encore produire un texte qui pourrait servir de base à ces discussions. Ce texte existe aujourd'hui et fait donc partie des négociations. La Présidence belge a entre temps également donné la priorité à la modernisation du Parlement Benelux, laquelle devrait même aboutir au cours de ce semestre encore, sous la présidence belge.

La Belgique a pris à cet effet l'initiative de régler les choses en interne en Belgique. Des discussions ont été menées à ce propos et la suivante aura lieu dans une semaine et demie, vers le 29 mars.

Trois tours de discussion, d'une durée d'un mois chacun, sont encore prévus avec le Bureau du Parlement Benelux pour clôturer et aboutir à un accord pour le 30 juin au plus tard.

Ik kan helaas niet in de toekomst kijken, dus het lijkt mij niet wijs op de tweede vraag van de heer Schinkelshoek te antwoorden. Wij zullen de onderhandelingen moeten afwachten, maar ik heb wel van de Belgische en Nederlandse regering gehoord dat men grote sympathie heeft voor de meeste gedachten die zijn verwoord door het Beneluxparlement ten aanzien van de modernisering. Daar zult u het op dit moment mee moeten doen.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Dank u wel mijnheer van Laarhoven.

Er zijn nog een aantal concrete vragen gesteld aan de heer Verlaeckt.

Ik zou de heer Verlaeckt willen uitnodigen hier op in te gaan.

De heer Verlaeckt, secretaris-generaal departement Internationaal Vlaanderen (B) N. — Dank u wel, Voorzitter. Wat concreet de vraag betreft rond de uitnodiging voor de crisisoefening, denk ik dat dat het best kan afgesproken worden met het Beneluxsecretariaat. Misschien dat u ook een voorkeur kan geven voor het type van, of de onderdelen van het programma waaraan u wenst deel te nemen. Ik heb ooit het voorrecht gehad om zelf aan een dergelijke crisisoefening deel te nemen en er zijn bepaalde onderdelen die interessanter zijn dan andere onderdelen. Maar dit even helemaal terzijde. Dank u wel.

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Dank U wel, Mijnheer Verlaeckt

8. ZEEVISSERIJSECTOR AANBEVELING VAN 11.12.2009 (DOC 804/2) – ANTWOORD VAN DE HEER COUSSEMENT, NAMENS DE MINISTER-PRESIDENT VAN DE VLAAMSE REGERING

De heer Biskop, (voorzitter) (NL) N. — Ik geef nu het woord aan de heer Coussement.

De heer Coussement, kabinetsadviseur, namens de minister-president van de Vlaamse regering (B) N. — Dank u wel voorzitter. Dames en heren, de minister-president is al een paar keren verontschuldigd. Wat zijn toestand betreft, heb ik echter goed nieuws. Hij heeft deze middag het ziekenhuis verlaten en wij gaan ervan uit dat hij maandagmorgen op het kabinet zal verschijnen, ... zij het niet te paard uiteraard.

Je ne puis hélas prédire l'avenir et il ne me paraît dès lors pas indiqué de répondre à la deuxième question de M. Schinkelshoek. Il nous faudra attendre les négociations mais j'ai entendu dire du côté des gouvernements belge et néerlandais qu'ils voient d'un très bon œil les idées exprimées par le Parlement Benelux concernant la modernisation. Vous allez devoir provisoirement vous satisfaire de cette réponse.

M. Biskop, (président) (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur van Laarhoven.

Des questions concrètes ont été adressées à M. Verlaeckt.

Je voudrais inviter M. Verlaeckt à y répondre.

Monsieur Verlaeckt, Secrétaire général du département Internationaal Vlaanderen (B) N. — Je vous remercie, Monsieur le président. En ce qui concerne concrètement votre demande d'invitation à un exercice de crise, je pense que la meilleure solution est de prendre contact avec le secrétariat du Benelux. Vous pouvez peut-être indiquer votre préférence pour le type ou les parties de programme auquel vous souhaitez participer. J'ai en effet eu le privilège de prendre part à un exercice de ce genre et certaines parties sont plus intéressantes que d'autres. Mais ceci est une observation en marge du sujet. Je vous remercie.

M. Biskop, (président) (NL) N. — Merci Monsieur Verlaeckt.

8. SECTEUR DE LA PÊCHE MARITIME RECOMMANDATION DU 11.12.2009 (DOC.804/2) — RÉPONSE AU NOM DU MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT FLAMAND

De heer Biskop, (président) (NL) N. — Je donne la parole à M. Coussement.

M. Coussement, conseiller de cabinet, au nom du ministre-président du gouvernement flamand (B) N. — Je vous remercie, M. le président. Mesdames et Messieurs, le ministre-président a déjà été excusé à plusieurs reprises. Concernant son état, je puis toutefois vous rassurer. Il a quitté l'hôpital ce midi et nous pensons qu'il sera présent au cabinet lundi matin... mais pas à cheval bien évidemment.

Mijnheer de voorzitter, dames en heren, ik zal in mijn relatief korte inleiding toch vertrekken vanuit een wat algemenere visie op visserij, om dan in te zoomen op de concrete aanbevelingen die geformuleerd zijn.

Vlaanderen streeft naar een duurzame visserij, Vlaanderen gelooft ook in een duurzame visserij en, laat het duidelijk zijn, het woord “duurzaam” is in deze geen modeterm voor ons, want ik denk dat er weinig sectoren zijn waar de uitdagingen in de drie elementen van “duurzaamheid” zo groot zijn als in de visserij op dit moment.

Op sociaal vlak is er de problematiek van de beschikbaarheid van personeel, de loopbaan van de vissers, de opleiding van vissers, het sociaal statuut en de veiligheid.

Op ecologisch vlak zijn er uiteraard de visbestanden en het energieverbruik die grote parten spelen.

En, op economisch vlak is er de exploitatiekost, de prijsvorming en de druk die er is op de verwerking en toelevering.

U zal begrijpen dat het dan ook deze drie elementen zijn die de basis vormen van het beleid van de Vlaamse regering. De minister heeft dat trouwens in zijn beleidsnota in drie punten vastgelegd.

Punt één, het Europees beleid. Het zal u niet onbekend zijn dat de Europese Commissie enige tijd geleden een Groenboek gepubliceerd heeft over het gemeenschappelijk visserijbeleid, wat moet uitmonden in een nieuw beleid vanaf 1 januari 2013. Het is een vrij groene aanpak van het Europees visserijbeleid, waarbij eigenlijk zowel het inhoudelijke als het procedurele in vraag gesteld worden.

Het is duidelijk dat wij als Vlaanderen, zeker ook voorzitter zijnde de tweede helft van 2010 van de Europese Visserijraad, daar veel aandacht zullen gaan besteden.

Het tweede punt in de beleidsnota is de uitvoering van het Operationeel programma in het kader van het Europees Visserijfonds, wat voor ons een leidraad is maar ook een instrument om een aantal dingen te realiseren.

Twee dingen zijn heel belangrijk daarin. Enerzijds het aanpassen van de structuur van de visserijvloot. Wij hebben inderdaad vrij snel toepassing gemaakt van Verordening 744 van 2008, waardoor wij opnieuw en hopelijk voor de laatste keer, een sloopactie hebben doorgevoerd waardoor we de vangstcapaciteit beter in overeenstemming gebracht hebben met de vangstmogelijkheden die

Monsieur le président, Mesdames et Messieurs, je vais m'appuyer pour mon introduction, qui sera relativement brève, sur une vision quelque peu plus générale de la pêche pour m'arrêter ensuite sur les recommandations concrètes qui ont été formulées.

La Flandre veut tendre vers une pêche durable, en laquelle elle croit. Elle démontre clairement que le terme “durable” n'est pas seulement ici un terme à la mode car je crois pouvoir affirmer qu'il y a peu de secteurs où les défis qui concernent les trois éléments de la “durabilité” soient plus importants que dans celui de la pêche aujourd’hui.

Dans le domaine social, je pointerai les problèmes de la disponibilité du personnel, de la carrière et de la formation des pêcheurs, du statut social et de la sécurité.

Sur le plan écologique, il y a bien évidemment la question des populations de poissons et la consommation d'énergie qui sont à la source d'importants problèmes.

Enfin, dans la sphère économique, il y a les coûts d'exploitation, la formation des prix et la pression qui s'exerce sur les secteurs de la transformation et de la sous-traitance.

Vous comprendrez que ce sont dès lors ces trois éléments-là qui constituent la base de la politique du gouvernement flamand. Le ministre l'a du reste indiqué en trois points dans sa note de politique générale.

Le premier point a trait à la politique européenne. Vous n'êtes pas sans savoir que la Commission européenne a publié il y a quelque temps, concernant la politique commune en matière de pêche, un livre vert qui doit déboucher sur une nouvelle politique à partir du premier janvier 2013. Il s'agit d'une approche très écologique de la politique européenne de la pêche qui remet en fait en question le contenu comme la procédure.

Il va de soi que la Flandre, qui exercera au cours de la seconde moitié de 2010 la présidence du Conseil européen de la pêche, portera une grande attention à la question.

Le deuxième point de la note de politique générale concerne la mise en oeuvre du programme opérationnel dans le cadre du Fonds européen de la pêche, qui constitue pour nous un fil rouge mais également un instrument qui doit nous permettre de réaliser certaines choses.

À cet égard, deux éléments revêtent une grande importance. Il y a tout d'abord l'aménagement de la structure de la flotte de pêche. Nous avons en effet très rapidement appliqué le règlement 744 de 2008, de sorte que nous avons mené pour la deuxième et, espérons-le pour la dernière fois, une opération de déclassement de bateaux qui a eu pour effet de mieux faire correspondre la capacité de

ons zijn toegekend, maar waarbij wij anderzijds ook een toelating krijgen om een verhoogde betoelaging te geven aan reders en vissers die omschakelen op het vlak van energie en op het vlak van vistechiek als dusdanig.

Eén, aanpassing van de vloot, die wij inmiddels achter de rug hebben en die ook voor 2010 nog volop in uitvoering is.

Twee, en dat is heel belangrijk in het kader van de duurzaamheid, is het werken aan implementatie, differentiatie en innovatie. Er zijn drie begrippen die we hanteren.

Implementeren heeft te maken met het feit dat wij de voorbije jaren toch wel heel veel en vrij intensief onderzoek hebben gedaan naar alternatieve technieken, zowel op het vlak van energieverbruik als op het vlak van vistechieken. Wij gaan ervan uit dat de studieronde voorbij is en dat het nu het moment is om effectief de resultaten van het onderzoek te implementeren op onze vaartuigen.

Twee, het differentiëren van onze visserij. Dit zal niet alleen in Vlaanderen nodig zijn, denk ik. Differentiëren in vistechiek, dan hebben we het alleen niet meer over de klassieke boomkor, maar wel over de ecokor. Dat betekent dat heel wat aanpassingen gebeurd zijn waarbij wij toch wel de nadelige gevolgen van de klassieke boomkor hebben opgevangen, maar we hebben ook de omvorming naar *flyshooters*, de pulskor, de staande wand enz.

Maar ook een differentiatie in vissoorten. We hebben in Vlaanderen ons klassiek gespecialiseerd in tong en schol. Dit is een troef om in gespecialiseerd te zijn, maar aan de andere kant heeft het ook zijn beperkingen. Vandaar dat het absoluut nodig is dat wij ook gaan differentiëren in vissoorten, onder andere naar niet-gequoteerde vissoorten, maar ook op het vlak van de aquacultuur. Ik kom daar straks nog even op terug, in de samenwerking met Nederland.

Drie is innoveren. Het is duidelijk dat dat nodig blijft: onderzoek blijft als dusdanig nodig.

De vloot aanpassen, twee, het uitvoeren van het operationeel programma en drie is het vermarkten van de vis.

Het is duidelijk dat, met een kleine aanvoer, het absoluut noodzakelijk is dat wij in Vlaanderen het aanbod naar de markt gaan samenbrengen. Dat betekent dat wij op dit moment zware inspanningen doen om onze veilingen nauwer en intensiever samen te doen werken.

pêche avec les possibilités de pêche qui nous sont accordées mais qui, par ailleurs, nous a permis d'obtenir l'autorisation d'octroyer des montants de subsides supérieurs aux armateurs et aux pêcheurs qui opèrent une conversion dans les domaines de l'énergie et des techniques de pêche en tant que telles.

Concernant la flotte, il a été procédé à une adaptation qui sera encore pleinement mise en oeuvre en 2010.

Ensuite, et c'est très important dans le cadre de la durabilité, il faut oeuvrer à la transposition, à la différenciation et à l'innovation, trois notions que nous appliquons.

La transposition est liée au fait qu'au cours des dernières années, nous avons mené des études intensives sur les techniques de substitution, dans le domaine tant de la consommation d'énergie que des techniques de pêche. Nous considérons que la phase d'étude est terminée et que le moment est venu d'appliquer concrètement les résultats engrangés à nos bateaux.

La différenciation de notre pêche ne sera pas seulement nécessaire en Flandre, me semble-t-il. La différenciation dans les techniques de pêche, ce n'est plus le chalutage classique mais le chalutage écologique. Cela veut dire que de nombreux aménagements ont été opérés pour résoudre le problème des conséquences néfastes du chalutage classique mais aussi que nous avons opéré la conversion vers les *flyshooters*, le chalut électrique, le filet vertical, etc.

La différenciation s'applique aussi aux espèces de poissons. Classiquement, en Flandre, nous nous sommes spécialisés dans la sole et la plie. La spécialisation est un atout mais elle a aussi ses limites. C'est pourquoi il est absolument indispensable de faire de la différenciation en ce qui concerne les espèces de poissons, pour les espèces qui ne font pas l'objet de quotas notamment mais aussi dans l'aquaculture. J'y reviendrai brièvement tout à l'heure, à propos de la collaboration avec les Pays-Bas.

Le troisième point a trait à l'innovation. Il s'agit très clairement d'une nécessité: la recherche en tant que telle reste indispensable.

Il faut adapter la flotte, exécuter le programme opérationnel et commercialiser le poisson.

Il est évident que, lorsque la production est faible, il faut absolument qu'en Flandre nous groupions l'offre sur le marché. Concrètement, nous consentons actuellement de gros efforts pour faire collaborer plus étroitement et plus intensivement nos criées.

Maar ook op de prijsvorming moet uiteraard gewerkt worden. Daar is in het verleden ook al een aantal keren op ingegaan.

Mijnheer de voorzitter, dames en heren, vertrekend vanuit dat beleid wil ik nu eventjes ingaan op de aanbevelingen die geformuleerd zijn.

De eerste vraag was om erover te waken dat ook derde landen zich zouden houden aan de Europese marktvoorraarden. Mijn inziens een heel terechte vraag.

Uiteraard is er ook in ons land strikte controle door het Federaal Voedselagentschap van alle vis die aangevoerd wordt. Ik denk dat ik gerust mag zeggen dat deze controles heel degelijk verlopen.

Wat mij betreft, is er over de kwaliteit van de vis die aangeboden wordt, helemaal geen twijfel.

De grote vraag is echter in welke omstandigheden die vis gevangen en/of gekweekt wordt.

Bij de problematiek van de aanvoer van vis uit derde landen en het mogelijk marktverstorend effect ervan, neemt de aanpak van de illegale visserij, de zogenaamde IUU (illegale, onaangemelde en ongereglementeerde) visserij, een bijzondere plaats in. Europa heeft daar ook een aantal verordeningen rond gestemd.

Immers, op wereldschaal wordt de economische omvang van het fenomeen illegale vis geraamd op een totale waarde die even groot is als de totale import in Europa vanuit derde landen.

Het fenomeen van illegale visserij heeft niet alleen nefaste gevolgen op het beheer van de visbestanden, maar het heeft eveneens een buitengewoon marktverstorend effect.

Op 1 januari 2010 zijn een aantal specifieke Europese reglementaire bepalingen in voege getreden. Zo moeten vaartuigen uit derde landen voldoen aan bepaalde notificatieverplichtingen als ze communautaire havens aandoen en dienen partijen vis uit derde landen vergezeld te gaan van een vangstcertificaat, afgeleverd door de vlaggenstaat.

Vooral de invoering van deze laatste verplichting heeft verregaande gevolgen. Op termijn zal het verhandelen van partijen illegaal gevangen vis met de Gemeenschap onmogelijk worden als dit traceringsysteem volledig operationeel wordt.

Il faut évidemment aussi travailler au niveau de la formation des prix. Il en a également déjà été question à plusieurs reprises par le passé.

Monsieur le président, Mesdames et Messieurs, m'apuyant sur la politique telle que je viens de l'exposer, je souhaiterais maintenant aborder les recommandations qui ont été formulées.

La première demande que l'on veille à ce que les pays tiers observent également les conditions du marché européen, un souhait qui me semble tout à fait justifié.

Dans notre pays aussi, bien évidemment, l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire contrôle strictement le poisson qui est ramené à terre. Je crois pouvoir dire que ce contrôle s'effectue dans les règles.

En ce qui me concerne, la qualité du poisson qui est proposé ne souffre aucune critique.

La grande question est toutefois de savoir dans quelles conditions le poisson est péché.

S'agissant du problème de l'importation de poisson en provenance de pays tiers et de la distorsion du marché qui pourrait en résulter, la lutte contre la pêche illicite dite pêche IUU (illégale, non déclarée et non réglementée) revêt une importance particulière. L'Europe a également adopté en cette matière un certain nombre de mesures.

En effet, l'on estime que l'importance économique du phénomène de la pêche illicite à l'échelle mondiale est aussi élevée, en termes de valeur, que celle de l'importation européenne totale en provenance de pays tiers.

Le phénomène de la pêche illicite n'a pas seulement des conséquences néfastes pour la gestion des populations de poissons mais perturbe aussi fortement le marché.

Le premier janvier 2010, un certain nombre de dispositions réglementaires européennes spécifiques sont entrées en vigueur. C'est ainsi que les bateaux en provenance de pays tiers doivent satisfaire à certaines obligations de notification lorsqu'ils mouillent dans des ports communautaires et le poisson en provenance de pays tiers doit être accompagné d'un certificat de pêche délivré par l'État dont ils battent le pavillon.

L'instauration de cette dernière obligation à des effets importants. À terme, la vente de poisson péchés illicitement ne sera plus autorisée dans la Communauté lorsque que le système de traçage sera devenu pleinement opérationnel.

Teneinde de vangstcertificaten te controleren en te verifiëren dienen de lidstaten specifieke controlesystemen uit te werken. In België is de zeevisserij een geregionaliseerde materie en zijn de gewesten dan ook hiervoor bevoegd verklaard. Het Vlaamse gewest heeft dan ook in de toepassing van deze verordening haar verantwoordelijkheid genomen en een gespecialiseerde dienst, de dienst Zeevisserij, binnen het departement Landbouw en Visserij werd aangeduid als bevoegde overheid.

Niettegenstaande het feit dat aanlandingen van vaartuigen van derde landen praktisch onbestaande zijn in België, vertegenwoordigt de invoer van vis en visserijproducten vanuit derde landen een belangrijk marktsegment en kennen havens als Antwerpen en Zeebrugge een belangrijk goederentransport. De visverwerkende industrie is voornamelijk in Vlaanderen gelegen. Terecht heeft Vlaanderen dan ook haar verantwoordelijkheid in deze genomen.

Zoals in de meeste andere lidstaten zijn ook in België de douanediensten bevoegd de voorlegging van de vangstcertificaten te eisen als de douaneverklaring wordt gedaan. Vlaanderen doet dus wat in deze nodig en mogelijk is. Dat ligt dus volledig in de lijn van de aanbeveling. De feitelijke controle en verificatie van deze certificaten gebeurt, wat het Vlaamse gewest betreft, evenwel door de dienst Zeevisserij.

Voor de toekomst stelt zich een groot probleem: wie controleert de landen van herkomst? Wie controleert of inderdaad de vangstcertificaten die afgeleverd worden door de vlaggenstaten, ook wel op een correcte manier afgeleverd worden?

De tweede aanbeveling betreft de labeling en certificering in Beneluxverband van de gevangen natuurlijke producten. Het is duidelijk dat het aangewezen is dit op Europees niveau te doen.

Op Europees niveau wordt trouwens al jaren gedebatteerd over de noodzaak om minimumregels op te leggen voor ecolabels en dit op basis van de FAO-richtlijnen terzake. De lidstaten hebben in dit dossier steeds erg uiteenlopende standpunten verdedigd. Recent nog werd binnen de Europese Commissie het voorstel voor minimumregels opnieuw besproken en voorgelegd aan het impact assessment board. Die kwam, eigenaardig genoeg, tot de conclusie dat er onvoldoende elementen zijn die duidelijk aangeven dat er wetgeving nodig is in dit domein. Eigenlijk wel een gemiste kans, dacht ik.

Afin de contrôler et de vérifier les certificats de pêche, les États membres devront mettre en place des systèmes de contrôle spécifique. En Belgique, la pêche maritime est une matière régionalisée pour laquelle les régions ont été déclarées compétentes. En application de cette réglementation, la Région flamande a pris ses responsabilités et a désigné au sein du département de l'Agriculture et de la Pêche un service spécialisé, le Service de la pêche maritime, comme autorité compétente.

Bien que pratiquement aucun bateau d'un pays tiers ne mouille en Belgique, l'importation de poisson et de produits à base de poisson en provenance de pays tiers représente un important segment de marché et des ports comme ceux d'Anvers et de Zeebrugge sont confrontés à un important volume de transport de marchandises. L'industrie transformatrice de poisson est essentiellement située en Flandre. C'est à juste titre dès lors que la Flandre a pris ses responsabilités en cette matière.

Comme dans la plupart des autres États membres, les services des douanes peuvent exiger la production de certificats de pêche lors de déclarations en douanes. La Flandre fait donc dans ce domaine tout ce qui est en son pouvoir. Tout cela s'inscrit dans la ligne de la recommandation. Le contrôle et la vérification de ces certificats sont assurés, en ce qui concerne la Région flamande, par le Service de la pêche maritime.

Un problème de taille va se poser à l'avenir: qui va contrôler les pays d'origine? Qui va vérifier si les certificats de pêche délivrés par les pays dont les bateaux battent le pavillon ont bien été accordés selon les règles?

La deuxième recommandation concerne la labellisation et la certification, dans le cadre du Benelux, des produits naturels capturés. Il me paraît clairement indiqué de le faire au niveau européen.

Le débat est d'ailleurs en cours au niveau européen depuis des années à propos de la nécessité d'imposer des règles minimum pour les écolabels, et ce sur la base des directives de la FAO en la matière. Dans ce dossier, les États membres ont toujours adopté des points de vue très divergents. La proposition d'instaurer des règles minimales a été examinée récemment encore au sein de la Commission européenne et elle a été soumise au *Impact assessment board* qui, curieusement, est arrivé à la conclusion qu'il n'y a pas suffisamment d'éléments indiquant clairement qu'il faut légiférer dans ce domaine. Il me paraît que c'est là une occasion manquée.

Wat onszelf betreft, zijn wij ervan overtuigd dat de nood aan een grotere zelfvoorzieningsgraad voor visserijproducten in de Europese Gemeenschap – die nu lager is dan 65 % – onvoldoende erkend en verholpen wordt. Het besef dat een grotere zelfbevoorrading een element van duurzaamheid op zich is, moet groeien en zou moeten gepaard gaan met een gedegen beleid en de bereidheid van de autoriteiten om op zijn minst twee zaken te realiseren.

Eén, we moeten de Europese visserij en de aquacultuursector duurzamer maken. Door onophoudelijke inspanningen die wij doen vanuit het wetenschappelijk onderzoek om nieuwe technieken te vinden en door investeringen gefocust op duurzame visserij te stimuleren, zit de Vlaamse vloot op dit moment in een echt omschakelingsproces en wordt de vis gevangen binnen strenge biologische grenzen, vertaald in een stringent quotabeleid. Dit beleid begint nu voor een aantal vissoorten vruchten af te werpen door herstel en waar dit niet het geval is, zullen bijkomende maatregelen een biologisch evenwicht trachten te herstellen. We moeten de sector duurzaam maken.

Ten tweede is het belangrijk dat wij onze Europese visserij- en aquacultuursector effectief in een positief daglicht stellen. De Vlaamse overheid steunt daarom volop de campagnes die zij via haar marketingdienst organiseert om meer duurzame consumptie te promoten. Zo wordt met de campagne “vis van het seizoen” gestreefd naar bewustwording van de consument, zodat hij die vissoorten koopt die bijvoorbeeld buiten het paaiseizoen worden gevangen, wat de voortplantingskansen van die soorten vergroot. Hierbij worden vooral gezonde bestanden gepromoot die in voldoende hoeveelheden aangevoerd worden in onze veilingen. Sindsdien wordt bij de promotie ook aandacht besteed aan de vangstmethodes.

Wij moeten er in eerste instantie toe komen dat alles wat wij zelf op de markt brengen, een duurzaamheidslabel heeft en het vertrouwen van de consument verdient. Dat is onze prioriteit.

Laat ons onze visserij verduurzamen en zo snel en zo goed mogelijk dezelfde normen en waarden op het vlak van de duurzaamheid die aan de communautaire productie worden opgelegd, ook aan de ingevoerde visserijproducten uit derde landen opleggen, uiteraard binnen de grenzen van de internationale handelsregels.

Labeling is goed, maar komt voor ons op de tweede plaats.

En ce qui nous concerne, nous sommes convaincus que la nécessité d'accroître notre degré d'autosuffisance en matière de produits de la pêche – qui est actuellement inférieure à 65 % – est insuffisamment reconnue au sein de la Communauté européenne et qu'on n'y porte pas assez d'attention. Prendre conscience qu'il faut accroître ce degré d'autosuffisance constitue en soi un élément de durabilité. Cette prise de conscience doit être renforcée et devrait s'accompagner d'une politique appropriée et de la volonté, au niveau des autorités, de réaliser au moins deux choses.

Tout d'abord, nous devons rendre plus durables la pêche et le secteur de l'aquaculture européens. En déployant des efforts constants dans le cadre de la recherche scientifique pour développer de nouvelles techniques, et en réalisant des investissements axés sur la pêche durable, nous avons actuellement mené au niveau de la flotte flamande à un véritable processus de conversion. La pêche étant par ailleurs soumise à des limites biologiques très strictes, nous avons imposé une politique de quotas très sévère. Cette politique commence à porter ses fruits pour certaines espèces de poissons. Elle se traduit par le renouvellement des populations et, lorsque ce n'est pas le cas, des mesures complémentaires seront prises pour essayer de rétablir un équilibre biologique. Nous devons rendre ce secteur durable.

Ensuite, il est important que nous présentions le secteur européen de la pêche et de l'aquaculture sous un jour favorable. Les autorités flamandes soutiennent pleinement les campagnes organisées par le biais du service de marketing pour promouvoir davantage une consommation durable. C'est ainsi que la campagne “le poisson de saison” vise à conscientiser le consommateur pour qu'il achète les espèces de poissons qui sont pêchées en dehors de la saison de fraye, ce qui favorise la reproduction de ces espèces. C'est une manière surtout de promouvoir des populations saines qui sont commercialisées en quantité suffisante dans nos criées. Depuis, il est également tenu compte, lors des campagnes de promotion, des méthodes de pêche.

Nous devons avant toute chose faire en sorte que les produits que nous commercialisons nous-mêmes soient munis d'un label de durabilité et méritent la confiance du consommateur. Telle est notre priorité.

Durabilisons notre pêche et imposons le plus rapidement et le mieux possible aux produits de la pêche importée de pays tiers les mêmes normes et valeurs en matière de durabilité que celles auxquelles est soumise la production communautaire, dans la limite bien entendu des règles internationales du commerce.

Si la labellisation est une bonne chose, elle ne vient pour nous qu'en deuxième lieu.

Wij kennen in Vlaanderen heel wat labels, maar die zijn te weinig onderbouwd met lastenboeken.

Ons inziens bieden deze te weinig garantie op echte duurzaamheid, stellen zij niet-gelabelde producten, ten onrechte vaak, in een slecht daglicht en scheppen zij een hoop verwarring bij de consument. Zij leiden in vele gevallen enkel tot nog maar eens een verhoging van de productiekosten en een hogere prijs voor de consument zonder de nodige meerwaarde en met een twijfelachtige garantie. Zij leiden in de eerste plaats tot een versterking van de distributieketen en niet tot een versterking van de positie van de primaire productiesector.

Conclusie: labeling is oké, maar sanering van bestaande labels is absoluut noodzakelijk.

Drie, de vraag aan de regeringen om een Belgische-Nederlandse samenwerking na te streven respectievelijk te bevorderen met het oog op een verdere doch goed-getimedde verduurzaming en modernisering van de visserijsector. Ik denk dat we dit alleen maar kunnen beamen en met een viertal voorbeelden kunnen aangeven dat we daar eigenlijk al volop mee bezig zijn.

Op jaarlijkse basis is er een bilateraal overleg met Nederland op ambtelijk niveau, waarbij actuele problemen inzake visserijaangelegenheden aangekaart worden en mogelijke synergieën afgetoetst worden.

Ad hoc zijn er overlegmomenten tussen de directeuren van de twee visserijdiensten, onder andere met betrekking tot quota.

Op wetenschappelijk onderzoeks niveau is er al geruime tijd een samenwerking tussen ons ILVO, het Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek en IMARES, alsook met het visserij-innovatieplatform (VIP) Nederland.

Een laatste voorbeeld is dat wij vrij recent een Interreg IV-project hebben goedgekeurd met betrekking tot de aquacultuur, waarbij een aantal Vlaamse partners samenwerkt met Nederlandse collega's.

Ten vierde in de aanbeveling is de vraag aan de regeringen om jaarlijks verslag uit te brengen over de ontwikkeling in de Nederlandse en Belgische visserijsector. Ook dat is uiteraard voor ons geen enkel probleem.

Wij wijzen er trouwens op dat, voor wat betreft het jaarlijks verslag over de ontwikkeling in de Belgische visserijsector, wij jaarlijks een aantal publicaties ter be-

Nous connaissons en Flandre de nombreux labels mais ils sont insuffisamment étayés par des cahiers des charges.

Nous pensons qu'ils offrent insuffisamment de garanties de durabilité, qu'ils présentent souvent injustement les produits non labellisés sous un jour négatif et induisent la confusion chez le consommateur. Ils ne génèrent, dans bien des cas, qu'une augmentation des coûts de production et une hausse des prix pour le consommateur, sans la plus-value nécessaire mais avec une garantie douteuse. Ils renforcent en premier lieu la chaîne de distribution, sans pour autant renforcer la position du secteur de production primaire.

En conclusion, d'accord pour le label mais à la condition absolue d'assainir les labels existants.

En troisième lieu, il y a la demande adressée aux gouvernements de mettre en place et de promouvoir une coopération belgo-néerlandaise en vue d'une durabilisation et d'une modernisation du secteur de la pêche, selon un timing approprié. Je crois que nous ne pouvons qu'acquiescer et je vais citer quatre exemples qui montrent que nous avons déjà largement entamé le processus.

Il existe au niveau administratif une concertation bilatérale avec les Pays-Bas, organisée sur une base annuelle. Cette concertation permet d'examiner les problèmes actuels en matière de pêche et d'étudier les synergies éventuelles.

Des concertations *ad hoc* sont organisées entre les directeurs des deux Services de la pêche, notamment en ce qui concerne les quotas.

Une coopération existe depuis assez longtemps déjà dans le domaine de la recherche scientifique entre notre Institut de recherche en matière d'agriculture et de pêche, l'ILVO, et l'IMARES, ainsi qu'avec le Visserij-innovatieplatform (VIP) Nederland.

Un dernier exemple concerne le projet Interreg IV relatif à l'aquaculture, que nous avons récemment approuvé et dans le cadre duquel un certain nombre de partenaires flamands collaborent avec des collègues néerlandais.

Dans la quatrième recommandation, il est demandé aux gouvernements de faire annuellement rapport sur les développements intervenus dans les secteurs de la pêche néerlandais et belge. Cela ne constitue bien évidemment pas un problème pour nous.

Nous soulignons d'ailleurs qu'en ce qui concerne le rapport annuel sur les développements intervenus dans le secteur de la pêche en Belgique, nous diffusons chaque

schikking kunnen stellen die daaraan invulling geven. Ik verwijst naar *De Belgische zeevisserij*, waarbij wij alle gegevens over aanvoer en besomming aangeven, *Uitkomsten van de Belgische zeevisserij*, waar wij bedrijfseconomische gegevens bezorgen en uiteindelijk ook het FIVA-activiteitenverslag (Financieringsinstrument visserij en aquacultuur), dat is het investeringsverslag van de Vlaamse overheid.

Mijnheer de Voorzitter, ik denk ik dat ik vrij gemakkelijk kan concluderen door te stellen dat wij ons helemaal kunnen inschrijven in de aanbeveling die het parlement ons doet en dat wij al het mogelijke zullen doen om die ook in de toekomst verder in te vullen. Dank u wel.

(*De heer Tommelein herneemt het voorzitterschap*)

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dank u, mijnheer *Coussement*, zijn er leden die daar nog het woord over vragen? Nee? Dan dank ik u hartelijk voor uw aanwezigheid en wil u ook mijn wensen overmaken aan de minister-president en hem een spoedig herstel toewensen?

Goed, dan gaan wij over naar het volgend punt op de agenda.

9. BENELUX-GERECHTSHOF

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dat is het punt Benelux-Gerechtshof de aanbeveling van 11 december 2009 en het antwoord van de regeringen.

In zijn aanbeveling van 11 december vroeg het Benelux-parlement dat de besluiten van de werkgroep ter plenaire vergadering van maart 2010 zouden worden voorgelegd.

U vraagt het woord, mijnheer *van Laarhoven*?

De heer Van Laarhoven, secretaris-generaal (BEU) – Voorzitter, Ik heb hier het antwoord van het Comité van ministers ten aanzien van die aanbevelingen.

De aanbeveling ter herziening van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende ede instelling en het statuut van een Benelux Gerechtshof. De aanbeveling met het oog op de herziening van de verdragen betreffende de instelling en het statuut van het Benelux Gerechtshof en tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het antwoord dat de ministers geven, ik kan dat via de bode naar u toe laten komen Mijnheer de voorzitter, is niet een inhoudelijk antwoord, omdat de gesprekken nog moeten plaatsvinden maar een procedureel antwoord over de wijze waarop een en ander tot stand zal komen.

année un certain nombre de publications qui satisfont à cette demande. Je songe à *De Belgische zeevisserij* qui contient toutes les informations sur les productions et les montants concernés ainsi qu'au rapport d'activité du FIVA (instrument de financement de la pêche et de l'aquaculture) qui est le rapport d'investissement des autorités flamandes.

Monsieur le président, je crois pouvoir conclure sans peine que nous souscrivons pleinement à la recommandation que nous adresse votre Parlement et que nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour y donner suite dans le futur. Je vous remercie.

(*M. Tommelein, reprend la présidence*)

M. Tommelein, président (B) N. – Merci, Monsieur *Coussement*. Des membres demandent-ils encore la parole? Non. Dans ce cas, je vous remercie de tout coeur pour votre présence et je vous demanderai de bien vouloir transmettre au ministre-président nos meilleurs voeux de rétablissement.

Nous passons à présent au point suivant de l'ordre du jour.

9. COUR DE JUSTICE BENELUX

M. Tommelein, président (B) N. – Il s'agit du point relatif à la Cour de justice Benelux, la recommandation du 11 décembre 2009 et la réponse des gouvernements.

Dans sa recommandation du 11 décembre, le Parlement Benelux demande que les conclusions du groupe de travail soient présentées lors de la session plénière de mars 2010.

Monsieur *van Laarhoven* demande la parole.

M. Van Laarhoven, secrétaire général (UEB) – Monsieur le président, je suis en possession de la réponse du Comité de ministres à ces recommandations.

Il s'agit de la recommandation tendant à revoir le traité du 31 mars 1965 concernant l'instauration et le statut d'une Cour de Justice Benelux et du traité instituant l'Union Economique Benelux.

La réponse des ministres, que je puis vous communiquer immédiatement, Monsieur le président, n'est pas une réponse sur le fond puisque les discussions doivent encore avoir lieu, mais une réponse de procédure sur la manière dont les choses ont été réglées.

Dank u wel, voorzitter.

De heer Weekers (NL) *N.* — Dank u zeer, voorzitter. Ik ken het antwoord van het Comité van Ministers natuurlijk nog niet, maar ik begrijp uit de opmerking van de Secretaris Generaal de heer Van Laarhoven, dat het een procedureel antwoord is.

Toch ben ik erg benieuwd naar de reden van de vertraging omdat twee van de drie aanbevelingen er al een zekere tijd liggen. De laatste aanbeveling van 11 december roept bovendien de eerdere aanbevelingen in herinnering en vraagt daarbij om een spoedige beantwoording. Bovendien vragen wij op de onderdelen die gaan over de modernisering van de Benelux Gerechtshof, de nodige voortvarendheid te betrachten teneinde schnellere en efficiëntere procedures ten aanzien van het Benelux Merkenrecht, dat juist in deze tijd nu veel ondernemers het moeilijk hebben van belang is voor het midden- en kleinbedrijf, te bespoedigen en in elk geval uiterlijk in maart hierbij stappen voorwaarts te hebben gezet. Ik begrijp ook dat Keulen en Aken niet in op één dag gebouwd kunnen worden maar ik hoop in elk geval dat er inmiddels een werkgroep is ingesteld die tot een resultaat kan komen, zodat wij in elk geval voor de zomer geconfronteerd worden met de resultaten waardoor nog voor het eind van het jaar en in ieder geval voor begin volgend jaar, het Benelux Gerechtshof nieuwe stijl efficiënt in zijn rechtsgang en effectief in zijn uitspraken, aan het werk kan.

Ik weet dat het niet gebruikelijk is in dit gremium om zo aan te dringen op een snelle afwikkeling van dossiers, maar ik denk dat het wel degelijk behulpzaam kan zijn als het erom gaat bepaalde dossiers uit de onderste lade te trekken en boven op de stapel op het bureau te deponeren, niet alleen om daar te blijven liggen, maar om uitgewerkt te worden en van de benodigde handtekeningen voorzien te worden. Dank u wel Voorzitter.

De heer Van Laarhoven, secretaris -generaal BEU. — Voorzitter, Mijn collega Luc Willems heeft in zijn huidige hoedanigheid, maar zeker met als achtergrond het feit dat hij oud-lid is van dit parlement en zeer geïnteresseerd is in juridische vraagstukken, zich de afgelopen maanden zeer bemoeid om te bereiken wat u voorlegt, mijnheer Weekers. Daar is hij ook in geslaagd. Er waren wat vraagstukken rond de competenties van diverse ministeries die zijn opgelost. Er zijn delegaties samengesteld. Wij zoeken nu naar een datum om de eerste bijeenkomst te laten plaatsvinden en dat zal in elk geval in april zijn, waarbij er inderdaad spijkers met koppen zullen worden geslagen.

Je vous remercie, Monsieur le président.

M. Weekers (NL) *N.* — Merci, Monsieur le président. Je ne connais évidemment pas encore la réponse du Comité de Ministres mais je déduis de l'observation du Secrétaire général, M. Van Laarhoven, qu'il s'agit d'une réponse relative à la procédure.

J'aimerais néanmoins connaître les raisons du retard dans la mesure où deux des trois recommandations ont été déposées il y a un bon moment déjà. La dernière recommandation, celle du 11 décembre, rappelle en outre les recommandations précédentes et appelle dès lors une réponse rapide. Nous demandons par ailleurs qu'il soit fait preuve à propos du volet relatif à la modernisation de la Cour de Justice du dynamisme requis pour mettre en place concernant l'Office des Marques Benelux, qui revêt une grande importance pour les petites et moyennes entreprises à une période où de nombreux entrepreneurs traversent une passe difficile, des procédures plus rapides et plus efficaces et qu'en tout cas des avancées aient été réalisées dans ce domaine pour le mois de mars au plus tard. Je sais aussi que Rome n'a pas été construite en un jour mais j'espère en tout cas qu'un groupe de travail a été institué entre temps et qu'il engrangera des résultats afin que nous puissions, en tout état de cause avant l'été, prendre connaissance des mesures qui devront faire en sorte, avant la fin de l'année encore ou en tout cas au début de l'année prochaine, que la Cour de Justice Benelux nouveau style puisse fonctionner efficacement sur le plan procédural et décisionnel.

Je sais bien qu'il n'est pas d'usage dans des enceintes comme celle-ci d'insister sur la nécessité d'un règlement rapide des dossiers mais je pense qu'il peut s'avérer utile d'extraire certains dossiers des tiroirs du bas pour les déposer sur le bureau, non pas pour qu'ils y restent mais pour qu'ils soient traités et que les signatures nécessaires y soient apposées. Merci, Monsieur le président.

M. Van Laarhoven, secrétaire général (UEB) *N.* — Monsieur le Président, mon collègue, M. Luc Willems, dans sa fonction actuelle mais très certainement aussi de par le fait qu'il a été membre de ce Parlement et s'intéresse de près aux dossiers juridiques, s'est employé ces derniers mois à faire en sorte que vos aspirations, Monsieur Weekers, puisse être satisfaites. Et il y a réussi. Les problèmes étaient nombreux à propos des compétences de divers ministres et ils ont été résolus. Des délégations ont été constituées. Nous recherchons à présent une date pour la première réunion qui se tiendra en tout cas en avril et à l'occasion de laquelle il ne se prendra pas de demi-mesures.

De heer Weekers (NL) N. – Ik zou de Secretaris Generaal maar ook de adjunct Secretaris Generaal zeer willen bedanken voor deze toch wel voortvarende aanpak.

Ik ben zeer benieuwd wat er uiteindelijk na de bijeenkomst in april bereikt wordt en hoop dat er niet meer gedebatteerd hoeft te worden over allerlei competentievraagstukken. Het gaat om de kern van de materie en dat is dat wij zo snel mogelijk tot een efficiënte en goede oplossing komen. Ik begrijp dat wij die ambitie met elkaar delen. Ik wens u zeer veel succes.

10. REGLEMENT VAN ORDE EN FINANCIËEL REGLEMENT

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. –

De voorgestelde reglementswijzigingen luiden als volgt:

Reglement van orde

ART. 32

De eerste zin van art. 32, nr.1, vervangen door wat volgt:
“1. De secretaris-generaal wordt door Raad benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar. Hij staat de Raad, het Permanent Comité en het Bureau bij, houdt aantekening van hun beslissingen (...);”;

het bepaalde in hetzelfde artikel, nr. 3, wijzigen als volgt:

“3. Hij wordt bijgestaan en, zo nodig, vervangen door de adjunct-secretaris-generaal die eveneens door de Raad wordt benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar.”.

ART. 8

Art. 8, nr. 2, aanvullen met een derde lid, luidend als volgt:

“Bij beslissing van de Voorzitter, wordt de vergadering van het Bureau uitgebreid met de fractie- en de delegatievoorzitters.”.

ART. 9

Het bepaalde in art. 9, nr. 1, wijzigen als volgt:
“Uit de Raad wordt een Permanent Comité gevormd, bestaande uit de Voorzitter, de twee ondervoorzitters, de

M. Weekers (NL) N. – Je tiens à remercier le Secrétaire général mais aussi le Secrétaire général adjoint pour cette approche pour le moins dynamique.

J'attends avec impatience les résultats de la réunion d'avril et j'espère qu'il ne faudra plus débattre de toutes sortes de questions de compétences. Il s'agit de cerner l'essentiel et d'enranger le plus rapidement possible des résultats. J'ai compris que nous partageons la même ambition. Je vous souhaite plein succès.

10. RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR ET RÈGLEMENT FINANCIER

M. Tommelein, président.(B) N. –

Règlement d'ordre intérieur

ART. 32

Remplacer la première phrase de l'art. 32, n° 1, par ce qui suit:
“1. Le secrétaire général est nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans. Il assiste le Conseil, le Comité permanent et le Bureau, acte leurs décisions et prend les mesures nécessaires en vue de leur exécution. (...);”;

dans le même article, modifier la disposition du n° 3 comme suit:

“3. Il est assisté et, en cas de besoin, remplacé par le secrétaire général adjoint qui est également nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans.”.

ART. 8

Compléter l'art. 8, n° 2, par un troisième alinéa libellé comme suit:

“Par décision du Président, la réunion du Bureau est élargie aux présidents de groupe et de délégation.”.

ART. 9

Modifier la disposition de l'article 9, n° 1, comme suit:
“Il est institué au sein du Conseil un Comité Permanent composé du Président, des deux vice-présidents, des prési-

voorzitters van de erkende politieke fracties, de commissievoorzitters en de delegatievoorzitters.";
het nr. 2 van hetzelfde artikel weglaten .

ART. 33

In artikel 33 (nrs. 1 & 2) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

het huidige nr. 2 ("*Elke commissie heeft een administratief secretaris [...]*") wordt nr. 1;

in het nr. 2 (*nieuw*) wordt bepaald wat volgt:
"2. De taak van nationaal secretaris wordt waargenomen van Belgische zijde door de adjunct-secretaris-generaal, van Luxemburgse zijde door de Luxemburgse commissiesecretaris en van Nederlandse zijde door één van de drie Nederlandse commissiesecretarissen."

Financieel Reglement

ART.13

Artikel 13 van het Financieel Reglement wijzigen als volgt:

"Art. 13 – De betaling van de netto vergoedingen aan de leden en ambtelijke medewerkers (...) geschiedt door overschrijving op de door het lid en de ambtelijke medewerker aan te geven bankrekening(...)".

Het is een voorstel tot herziening van de artikelen 8, 9, 32 en 33 van het Reglement van Orde en van artikel 13 van het Financieel Reglement.

Het Permanent comité stelt voor om op grond van enkele reglementswijzigingen vanaf 1 januari 2010 te voorzien in een zesjarig mandaat van secretaris-generaal en van adjunct-secretaris-generaal, mandaten die weliswaar kunnen worden vernieuwd door de Raad. De bevoegdheid van nationaal secretaris altijd toe te vertrouwen aan de respectievelijk Belgische adjunct-secretaris-generaal, ten tweede, de Luxemburgse commissiesecretaris en één van de drie Nederlandse commissiesecretarissen. Dit is trouwens nu al de gewoonte.

Er wordt tevens voorgesteld de draagkracht voor sommige voorstellen respectievelijk beslissingen te verruimen door de voorzitter de uitdrukkelijke macht te verlenen om sommige vergaderingen van het Bureau uit te breiden met de fractieleiders, de voorzitters van de politieke groepen en de delegatieleiders van de verschillende lidstaten.

dents des groupes reconnus, des présidents de commission et des présidents de délégation.";
biffer le n° 2 du même article.

ART. 33

Les deux modifications suivantes sont apportées à l'art. 33 (n°s. 1 & 2):

l'actuel n° 2 ("*Chaque commission dispose d'un secrétaire administratif [...]*") devient le n° 1;

au n° 2 (*nouveau*), il est disposé ce qui suit:
"2. La tâche de secrétaire national est remplie du côté belge par le secrétaire général adjoint, du côté luxembourgeois par le secrétaire de commission luxembourgeois et, du côté néerlandais, par l'un des trois secrétaires de commission néerlandais."

Règlement financier

ART.13

Modifier l'article 13 du Règlement financier comme suit:

"Art. 13 – Le paiement des indemnités nettes aux membres et aux collaborateurs administratifs (...) est effectué par virement sur un compte bancaire à communiquer par le membre et le collaborateur administratif.(...)".

Il s'agit d'une proposition de révision des articles 8, 9, 32 et 33 du Règlement d'ordre intérieur et de l'article 13 du Règlement financier.

Le Comité Permanent propose, sur la base d'un certain nombre de modifications du Règlement, de décider qu'à partir du premier janvier 2010, les mandats du secrétaire général et du secrétaire général adjoint soient limité à six ans, avec toutefois la possibilité pour le Conseil de les renouveler. Il est proposé aussi de confier systématiquement la fonction de secrétaire national respectivement au secrétaire général adjoint belge, au secrétaire de commission luxembourgeois et à l'un des trois secrétaires de commission néerlandais. C'est d'ailleurs déjà la coutume actuellement.

Il est également proposé de renforcer la portée de certaines propositions ou décisions en permettant expressément au président d'ouvrir certaines réunions du bureau aux présidents de groupe et aux présidents des délégations des différents pays membres.

Tot slot zal de betaling van de nettovergoedingen aan de ambtelijke medewerkers, zoals ook voor de leden is voorzien in de beslissing van 11 december 2009, vanaf nu geschieden door overschrijving op bankrekening.

Vraagt daarover iemand het woord? Dan is dit in orde.

Stemming: de voorgestelde reglementswijzigingen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd.

11. Eervol ontslag van de heer E. Clément, adjunct-secretaris-generaal

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan rest mij nog u het volgende mee te delen als afsluiter. Het eervol ontslag van mijn rechterhand en de persoon aan mijn rechterzijde, de heer *Clément*, adjunct-secretaris-generaal. Bij brief van 3 februari 2010 heeft de heer Clement gevraagd hem ontslag te verlenen en vanaf 1 april 2010 zijn taken van adjunct-secretaris-generaal van de Raad en van secretaris van de Belgische delegatie over te dragen aan mevrouw *Christine Bogaert*, die op 12 december 2009 door de Raad werd aangewezen tot tweede adjunct-secretaris-generaal. De heer *Clément* zal nog twee maanden beschikken over zijn kantoor in het Huis van Parlementsleden teneinde de Beneluxdocumentatie, het archief dat hij van 1993 tot 2010 heeft opgebouwd te kunnen inventariseren en het ook toegankelijker, toegankelijk te maken voor de Raad en zijn ambtelijke medewerkers.

Op voorstel van het Uitgebreid Bureau heeft het Permanent Comité beslist om beide verzoeken in te willigen. Het Permanent Comité stelt dan ook voor aan de Raad om aan de heer Clément vanaf 1 april 2010 ontslag te verlenen en, vooral, hem de eretitel toe te kennen van adjunct-secretaris-generaal. Mag ik vragen of de Raad daarmee akkoord gaat? Ik denk het wel.

Ik denk dat ik namens het Beneluxparlement, mijnheer Clément, u van harte, moet danken voor de vele, vele inspanningen die u in de tientallen jaren die u hier al actief bent – de vele jaren, zolang ik hier ben, heb ik u gekend, dus voor mij is dat al heel lang – voor de inspanningen die u levert. Ik denk dat wij u als adjunct-secretaris-generaal nog heel veel zullen missen, maar zoals het gaat met de meeste mensen die trouw en nauwgezet werk leveren, weten we maar pas als de mensen vertrokken zijn wat we missen.

Le paiement des indemnités nettes aux collaborateurs administratifs sera dorénavant effectué par virement sur un compte bancaire, ainsi qu'il en a également été décidé pour les membres le 11 décembre 2009.

Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Dans ce cas, nous sommes d'accord.

*Votes sur ces propositions
Elles sont adoptées à l'unanimité.*

11. Démission honorable de M. E. Clément, secrétaire général adjoint

M. Tommelein, président (B) N. – Il me reste alors une communication à faire avant de conclure. Elle concerne la démission honorable de mon bras droit – la personne qui se trouve à ma droite –, M. *Clément*, secrétaire général adjoint. Par courrier du 3 février 2010, M. Clement a demandé que lui soit accordée démission de ses fonctions et qu'à partir du 1^{er} avril 2010, ses fonctions de secrétaire général adjoint du Conseil et de secrétaire de la délégation belge soient confiées à Mme *Christine Bogaert*, que le Conseil a désignée le 12 décembre 2009 en qualité de deuxième secrétaire général adjoint. M. *Clément* disposera pendant deux mois encore de son bureau à la Maison des parlementaires pour faire l'inventaire de sa documentation sur le Benelux, des archives qu'il a constituées de 1993 à 2010, et la mettre à la disposition du Conseil et de ses collaborateurs administratifs.

Sur la proposition du Bureau élargi, le Comité Permanent a décidé d'accéder à ces deux demandes. Le Comité Permanent propose dès lors d'accorder démission de ses fonctions à M. Clément à partir du 1^{er} avril 2010 et, surtout, de lui attribuer le titre honoraire de secrétaire général adjoint. Puis-je demander au Conseil s'il marque son accord? Je suis convaincu que c'est le cas.

Je crois, Monsieur Clément, devoir vous remercier sincèrement, très sincèrement, au nom du Parlement Benelux, pour tout le travail que vous avez accompli au cours de vos décennies d'activité – je vous connais depuis que je suis ici et cela fait déjà longtemps – et pour tout ce que vous faites encore aujourd'hui. Je suis certain que vous allez beaucoup nous manquer en tant que secrétaire général adjoint mais, comme bien souvent pour les personnes qui exercent fidèlement et scrupuleusement leurs fonctions, nous ne nous en rendrons sans doute vraiment compte que quand vous serez parti.

En, ik denk dat dat bij u voor een klein stukje een uitzondering is, wij weten nu al dat wij u op bepaalde momenten hard zullen missen en we weten nu al dat wij binnen een aantal maanden zullen zeggen van: God, hij is er niet meer, wat moeten we nu doen? Dus, ik zou zeggen, we gaan straks uiteraard nog eens terugkomen tijdens de receptie op uw afscheid, maar ik wens u van harte te danken en ik wens uiteraard u en uw familie de rust die zal terugkeren in uw omgeving met heel veel genoegen toe. Dank u wel.

MEDEDELING

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Collega's, dit is het einde van de plenaire zitting van deze namiddag. Mag ik u erop attent maken dat wij verwacht worden in de gebouwen van het Vlaamse Parlement.

De vergadering is gesloten om 17.20 uur.

Encore qu'il me semble que vous faites un peu exception. Nous savons d'ores et déjà que vous allez terriblement nous manquer en certains moments difficiles. Dans quelques mois, nous dirons: il n'est plus là, que faire? Nous reviendrons tout à l'heure, lors de la réception, sur votre départ mais je tiens à vous remercier de tout coeur et à vous souhaiter, ainsi qu'à votre famille, de jouir du calme qui va se réinstaller dans votre environnement. Merci beaucoup.

COMMUNICATION

M. Tommelein, président (B) N. — Chers Collègues, nous sommes ainsi arrivés à la fin de la séance plénière de cet après-midi. Puis-je vous rappeler que nous sommes attendus au Parlement flamand? Nous y serons reçus par le Président du Parlement.

La séance est levée à 17.20 heures.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 20 MAART 2010

VOORZITTER: de heer Tommelein

De vergadering wordt om 10.05 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Aasted	Angel
Beke	Biskop
Blom	Boelhouwer
Braz	Caluwé
Collignon	Courtois
Defossé	De Vriendt
Drops	Eigeman
Estgen	Giet
Goyvaerts	Hendrickx
Lebrun	Leunissen
Negri	Oberweis
Quik-Schuijt	Roegiers
Roth	Schinkelshoek
Senesael	Siquet
Tommelein	Van Campenhout
Van den Bergh	Verougstraete
Verwilghen	Weekers

Zijn eveneens aanwezig:

De heer VAN LAARHOVEN, secretaris generaal Benelux Unie;

De heer WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal Benelux Unie;

De heer SIMON van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom;

De heer VEROUGSTRAETE, ondervoorzitter van het Benelux-Gerechtshof

Mevr. E. ZOMMERE, voorzitter van de Baltische Assemblee;

De heer ADOMENAS, Voorzitter van de Baltische Assemblee;

De heer VELLISTE, lid van het Præsidium van de Baltische Assemblee;

Mevr M. LAIZANE-JURKANE, secretaris van de Baltische Assemblee;

SÉANCE DU
SAMEDI 20 MARS 2010

PRÉSIDENT: M. Tommelein

La séance est ouverte à 10.05 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Aasted	Angel
Beke	Biskop
Blom	Boelhouwer
Braz	Caluwé
Collignon	Courtois
Defossé	De Vriendt
Drops	Eigeman
Estgen	Giet
Goyvaerts	Hendrickx
Lebrun	Leunissen
Negri	Oberweis
Quik-Schuijt	Roegiers
Roth	Schinkelshoek
Senesael	Siquet
Tommelein	Van Campenhout
Van den Bergh	Verougstraete
Verwilghen	Weekers

Sont également présents:

Monsieur VAN LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Monsieur WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'UEB;

Monsieur SIMON du Bureau Benelux du Patrimoine intellectuel;

M. I. VEROUGSTRAETE, vice-président de la Cour de Justice de Benelux

Mme ZOMMERE, présidente de l'Assemblée balte

M. ADOMENAS, Président de l'Assemblée balte;

Monsieur VELLISTE, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Mme LAIZANE-JURKANE, secrétaire de l'Assemblée balte;

Mevr. I. PUTNINA, secretaris van de Letse delegatie;

Mevr. E. RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie.

1. WELKOMSTWOORD

De heer Tommelein, Voorzitter (B) N. – De zitting is geopend. Collega's, wij verwelkomen vandaag de Bulgaarse delegatie, samengesteld als volgt: de heren PETKOV (ambassadeur), KRAYCHEV en FURMAN, die de prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap 2010 van de "Black Sea Economic Cooperation (BSEC)" zullen voorstellen.

Welkom in ons midden.

Uiteraard verwelkomen wij opnieuw, zoals gisteren, de delegatie van de *Baltic Assembly*, onder leiding van mevrouw Zommere, voorzitter, en ik verleen graag eerst het woord aan mevrouw Zommere namens de *Baltic Assembly*.

2. REGIONALE SAMENWERKINGSVERBANDE

- BALTIC ASSEMBLY

Mrs. Zommere (E). -
Dear Benelux colleagues,

I value this opportunity to address you at the Session of the Benelux Parliament. I would like to re-emphasise that your knowledge, experience and assistance are essential to the Baltic States. Folk wisdom says that one should learn from the mistakes and achievements of others. Therefore, it is so important for us that members of the Benelux Parliament participate in the Baltic discussions.

Last year was a very hard year for policymakers in the Baltic States. This year will not be easier. The economic crisis was and still is the most topical issue in almost all countries, especially the Baltic States. After a period of rapid economic growth, the Baltic States experienced a dramatic economic decline, which introduced significant changes in the daily lives of all people. Budget cuts, changes in the social welfare system, increased unemployment, reduced income, emigration and failure of enterprises are only some of the challenges which we currently face. Each Baltic State has been affected by the economic crisis in a different way, but the general trends are similar. Despite this complicated situation, we must continue addressing issues such as sustainable development, restoration of competitiveness, the fight against climate change, and ensuring our security.

This year's agenda of the Baltic Assembly contains significant priorities, which could facilitate sustainable development and restoration of competitiveness in our countries. We started this year by developing a common health-care system in the Baltic States, which would improve the quality and increase the cost-effectiveness of the health-care system in the region. I would like to extend my gratitude to our Benelux friend Luuk Blom because his view and wise advice contributed to our discussions. I would like to use this opportunity to invite Benelux parliamentarians to take part in four other significant discussions, which will be organised by the Baltic Assembly.

Mme PUTNINA, secrétaire de la délégation Létonne

Mme RONGELEP, secrétaire de l'Assemblée estonienne

1. PAROLES DE BIENVENUE

M. Tommelein, président.(B) N. – La session est ouverte. Chers Collègues, nous accueillons aujourd'hui la délégation bulgare, composée comme suit: MM. Petkov (ambassadeur), Kraychev et Furman, qui vont présenter les priorités de la présidence bulgare de la "Black Sea Economic Cooperation" (BSEC) pour 2010.

Bienvenue parmi nous.

Bien entendu, nous accueillons, comme hier, la délégation de l'Assemblée balte sous la conduite de Mme Zommere, Présidente. Je cède tout d'abord la parole à Mme Zommere au nom de l'Assemblée balte.

2. STRUCTURES DE COOPÉRATION RÉGIONALES

- BALTIC ASSEMBLY

After a week – on 26 March – we will hold a parliamentary discussion in Riga on stabilising Baltic economies, restoring competitiveness, preparing the EU budget and introducing the Euro. Your cooperation experience in these matters is particularly valuable for us; therefore, I would be pleased if you decided to participate in these discussions.

After a month – on 23 April – we will have a discussion in Lithuania on attracting EU funds for research because we think that the restoration of competitiveness is based on the use of innovative approaches in national economies.

On 14 May, we plan to hold a seminar in Riga devoted to new transatlantic, European and regional security strategies. We believe that small countries have to voice their views and provide a regional contribution to security and defence matters; at the same time, they also have to identify threats and challenges, as well as decide on specific political measures to prevent them.

On 4 June, we will begin a discussion in Lithuania on development opportunities necessitated by climate change – for example, developing environmentally friendly means of transport and implementing alternative energy projects. We will also address issues related to developing a regional energy market.

Once again, on behalf of the Baltic Assembly, I would like to invite you to participate in the Baltic parliamentary discussions.

Dear Colleagues,

Since the restoration of independence of the Baltic States, one of their main foreign policy goals was to become integrated into transatlantic and European structures. We achieved this goal in 2004, when we became member states of NATO and the EU. That was a historic turning point in the history of the Baltic States because it marked the return of these countries to the family of democratic and free countries. Since then, the Baltic States have had new political and economic instruments at their disposal; however, the scope of our responsibility has also broadened. Accession to the European Union and NATO also brought to the forefront even more complex questions, namely, how to ensure target-oriented and proactive work in these institutions, how to represent and defend our national interests, how to take responsibility for the future of Europe, and how to achieve sustainable development and prosperity.

In this regard, I would like to call on you to develop flexible coalitions of interests. Our partners could be the group of Visegrad states. They have repeatedly indicated their desire to have closer ties with the Baltic States and the Benelux countries. Our partners could also be the GUAM countries. Although it might seem that GUAM countries are too distant, globalisation proves that there are no borders between our countries, and we are very close to each other. The GUAM countries have weak roots of democracy. I urge you to join the Baltic States and strengthen the political, economic and social development of the GUAM countries.

I would like to emphasise that developing coalitions of interests with the Visegrad states, Nordic countries, and the GUAM countries will promote stability and prosperity. Our cooperation could have a snowball effect; in other words, the more stable is each individual state, the more stable is the entire region, and the more stable is all of Europe.

Dear colleagues, stability, peace and democracy are our fundamental values and fundamental goals.

Thank you for your attention.

Mevrouw Zommere, voorzitter van de Baltic Assembly, geachte collega's van de Benelux, ik apprecieer deze mogelijkheid die me wordt geboden om het Beneluxparlement toe te spreken. Ik wens te beklemtonen dat uw kennis, ervaring en hulp van essentieel belang zijn voor de Baltische Staten. De volksmond zegt dat men moet leren uit de fouten en de verwezenlijkingen van anderen. Daarom is het voor ons zo belangrijk dat leden van het Beneluxparlement deelnemen aan de Baltische besprekingen.

Het voorbije jaar was zeer moeilijk voor de beleidsmaker in de Baltische Staten. Dit jaar zal niet gemakkelijker zijn. De economische crisis was en is nog altijd de belangrijkste kwestie in nagenoeg alle landen, vooral de Baltische Staten. Na een periode van snelle economische groei werden de Baltische Staten geconfronteerd met een dramatische economische achteruitgang die grote veranderingen in het dagelijks leven van alle mensen meebracht. Begrotingsbesparingen, veranderingen in de welzijnszorg, toenemende werkloosheid, daling van het inkomen, emigratie en faillissementen zijn enkele van de vele uitdagingen die we dagelijks het hoofd moeten bieden. Elke Baltische Staat werd op een andere manier door de economische crisis getroffen, maar er is een algemene, gelijklopende trend. Ondanks de complexe situatie moeten we blijven werken aan kwesties zoals duurzame ontwikkeling, herstel van het concurrentievermogen, het bestrijden van de klimaatverandering en het waarborgen van onze veiligheid.

Op de agenda van de Baltische Assemblee van dit jaar staan belangrijke prioriteiten die de duurzame ontwikkeling in de hand kunnen werken en de concurrentiekracht in onze landen kunnen herstellen. We zijn dit jaar gestart met het ontwikkelen van een gezamenlijke gezondheidszorg in de Baltische Staten die de kwaliteit kan verbeteren en het kostenplaatje van het gezondheidsstelsel in de regio efficiënter kan maken. Mijn dank gaat ook uit naar onze Beneluxvriend Luuk Blom wiens visie en advies tot onze beslissingen hebben bijgedragen. Ik wil van deze gelegenheid gebruik maken om Beneluxparlementsleden uit te nodigen voor een deelname aan vier andere relevante besprekingen die door de Baltische Assemblee zullen worden georganiseerd.

Over een week — op 26 maart — houden we een parlementaire besprekking in Riga over het stabiliseren van de Baltische economieën, het herstellen van de concurrentiekracht, de voorbereiding van de EU-begroting en de invoering van de euro. Uw ervaring op het gebied van samenwerking in deze domeinen is voor ons bijzonder waardevol. Het zou me dan ook verheugen mocht u beslissen aan deze besprekkingen deel te nemen.

Mme Zommere, présidente de l'Assemblée balte, Chers Collègues du Benelux, J'apprécie la possibilité qui m'est offerte de m'adresser à vous à l'occasion de cette session du Parlement Benelux. J'aimerais souligner une fois encore que vos connaissances, votre expertise et votre aide sont essentiels pour les États baltes. La sagesse populaire dit que l'on tire les leçons des erreurs et des réalisations d'autrui. C'est pour cela qu'il est important que des membres du Parlement Benelux participent aux discussions dans les pays baltes.

L'an dernier a été une année très difficile pour les décideurs politiques des États baltes. L'actuelle ne sera pas plus facile. La crise économique a été et reste la principale préoccupation dans quasiment tous les pays, particulièrement dans les États baltes. Après une période de croissance économique rapide, les États baltes ont été confrontés à une récession économique dramatique qui s'est traduite par des changements fondamentaux dans la vie des gens. Les économies budgétaires, les modifications dans le système de protection sociale, la hausse du chômage, la réduction des revenus, l'émigration et les faillites d'entreprises ne constituent que quelques défis parmi d'autres auxquels nous devons faire face actuellement. Chaque État baltique a été touché différemment par la crise économique mais les tendances sont globalement les mêmes. En dépit de cette situation complexe, nous devons continuer à poursuivre des objectifs comme le développement durable, la restauration de notre compétitivité, la lutte contre les changements climatiques et la sauvegarde de notre sécurité.

L'ordre du jour de l'Assemblée balte comporte cette année des priorités de taille, de nature à promouvoir le développement durable et la restauration de la compétitivité dans nos pays. Nous avons commencé cette année à développer un système de soins de santé commun aux États baltes qui doit permettre d'améliorer la qualité et l'efficacité des coûts du système dans la région. Je voudrais exprimer aussi ma gratitude à notre ami du Benelux, M. Luuk Blom qui, par ses idées et ses conseils avisés, a contribué à nos discussions. J'aimerais saisir l'occasion qui m'est offerte pour inviter les parlementaires du Benelux à participer aux importantes discussions qui se tiendront dans le cadre de l'Assemblée balte.

Dans une semaine, le 26 mars, nous aurons à Riga notre réunion parlementaire sur la stabilisation des économies baltes, le rétablissement de notre compétitivité, la préparation du budget de l'UE et l'introduction de l'euro. Votre expérience de la coopération dans ces matières revêt pour nous une grande importance. C'est pourquoi nous serions heureux que vous participez à ces discussions.

Over een maand – op 23 april – zullen we in Litouwen een besprekking houden over het aantrekken van EU-fondsen voor onderzoek want we denken dat het herstel van het concurrentievermogen stoelt op vernieuwende benaderingen in de nationale economieën.

Op 14 mei wordt er in Riga een seminar gehouden over nieuwe transatlantische, Europese en regionale veiligheidsstrategieën. Wij vinden dat kleine landen hun standpunten moeten laten horen en een gewestelijke bijdrage moeten leveren aan defensie en veiligheid. Tegelijkertijd moeten zij dreigingen en uitdagingen omschrijven en beslissen over specifieke politieke maatregelen om die te voorkomen.

Op 4 juni zullen we in Litouwen met de besprekking beginnen van de ontwikkelingsmogelijkheden die de klimaatverandering vereisen, bijvoorbeeld, het ontwikkelen van milieuvriendelijke transportmiddelen en het implementeren van alternatieve energieprojecten. We zullen ook spreken over kwesties die verband houden met het ontwikkelen van een regionale energiemarkt.

Eens te meer zou ik u, namens de Baltische Assemblee, willen uitnodigen deel te nemen aan besprekkingen van de Baltische Assemblee.

Geachte collega's, Sinds de Baltische Staten opnieuw onafhankelijk zijn geworden, was een van de belangrijkste doelstellingen van hun buitenlands beleid de integratie in de transatlantische en Europese structuren. We bereikten dat doel in 2004 toen we lid werden van de NAVO en de EU. Dat was een historisch keerpunt in de geschiedenis van de Baltische Staten want het betekende de terugkeer van die landen in de familie van democratische en vrije landen. Sindsdien beschikken de Baltische Staten over nieuwe politieke en economische instrumenten, maar dat betekent dat ook onze verantwoordelijkheid ruimer is geworden. De toetreding tot de Europese Unie en de NAVO bracht zelfs complexere kwesties aan de oppervlakte, meer bepaald hoe kan gericht en proactief in die instellingen worden gewerkt, hoe kunnen we onze nationale belangen vertegenwoordigen en verdedigen, hoe kunnen we verantwoordelijkheid opnemen voor de toekomst van Europa, hoe kunnen we duurzame ontwikkeling en welvaart bewerkstelligen?

In dit verband zou ik u willen oproepen flexibele belangencoalenties te vormen. De groep van de Visegradi-landen zou voor ons een partner kunnen zijn. Zij hebben herhaaldelijk aangegeven dat zij nauwere banden wensen aan te knopen met de Baltische Staten en de Benelux-landen. Ook de GUAM-landen zouden een partner kunnen zijn. De GUAM-landen liggen niet meteen in de buurt, zo lijkt het, maar de globalisatie levert het bewijs dat er tussen onze landen geen grenzen zijn en dat we zeer dicht bij

Dans un mois, le 23 avril, nous organisons en Lituanie une discussion sur les fonds européens pour la recherche parce que nous pensons que le rétablissement de la compétitivité passe par des approches innovantes au niveau des économies nationales.

Le 14 mai, nous tiendrons à Riga un séminaire sur les nouvelles stratégies de sécurité transatlantiques, européennes et régionales. Nous pensons que les petits pays doivent faire entendre leur point de vue et apporter une contribution régionale dans le domaine de la sécurité et de la défense; de même, il leur appartient d'identifier les menaces et les défis et de prendre des mesures politiques spécifiques pour les prévenir.

Le 4 juin, nous entamerons en Lituanie une discussion sur les développements requis par les changements climatiques, tels le développement de moyens de transport écologiques et la mise en œuvre de projets énergétiques alternatifs. Nous aborderons également des thèmes liés au développement d'un marché régional de l'énergie.

Une fois encore, je voudrais vous inviter au nom de l'Assemblée balte, à participer à nos discussions.

Chers Collègues, depuis le rétablissement de leur indépendance, l'un des objectifs majeurs des États baltes a été l'intégration dans les structures transatlantiques et européennes. Nous avons atteint cet objectif en 2004 en devenant membres de l'OTAN et de l'UE. Ce fut dans l'histoire des États baltes un tournant historique parce que cette adhésion signifiait le retour de nos pays parmi les pays démocratiques et libres. Depuis, les États baltes ont pu disposer de nouveaux instruments politiques et économiques; la portée de notre responsabilité s'en est trouvée élargie. L'adhésion à l'Union européenne et à l'OTAN a mis en évidence des questions mêmes plus complexes comme: comment mener des actions orientées et proactives au sein de ces institutions, comment représenter et défendre nos intérêts nationaux, comment assumer des responsabilités concernant l'avenir de l'Europe et comment mettre en place un développement et une prospérité durables.

À cet effet, je voudrais vous appeler à constituer des groupes d'intérêts flexibles. Les États de Visegradi pourraient être nos partenaires puisqu'ils ont à de nombreuses reprises exprimé le souhait d'entretenir des liens plus étroits avec les États baltes et les pays du Benelux. Il en va de même des pays de GUAM. Même si ces derniers peuvent paraître trop éloignés, la globalisation a montré qu'il n'y a pas de frontières entre nos pays et que nous sommes en réalité très proches. Dans les pays de GUAM,

elkaar aanleunen. De GUAM-landen hebben geen sterke democratische wortels. Ik vraag u samen met de Baltische Staten de politieke, economische en sociale ontwikkeling van de GUAM-landen te versterken.

Het ontwikkelen van belangencoalities met de Visegradlanden, de Noordse landen en de GUAM-landen zal stabilitet en welvaart in de hand zal werken. Onze samenwerking zou een sneeuwbaleffect kunnen hebben; met andere woorden, hoe stabieler een individuele staat is, hoe stabieler de hele regio en Europa in zijn geheel zijn.

Geachte collega's, stabilitet , vrede en democratie zijn onze fundamentele waarden en fundamentele doelstellingen.

Dank u voor uw aandacht.

**— Black Sea Economic Cooperation (BSEC)/
Prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap
(Bulgaarse delegatie)**

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. —

Now I ask the Bulgarian delegation to take the floor. First, we have Mr. Kraychev, president of the Bulgarian group of the Baltic Sea Cooperation.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Ik verleen nu het woord aan de Bulgaarse delegatie, allereerst aan de heer Kraychev, Voorzitter van de Bulgaarse delegatie in de Organisatie voor Samenwerking in het Zwarte Zeegebied.

Mr Kraychev, president of the delegation (E). -

Dear Chair, Dear Colleagues, Ladies and Gentlemen,

Let me first extend my greetings to the participants of the spring session of the Benelux Parliament and to thank you for the opportunity to take part in this forum on behalf of the Parliamentary Assembly of the Black Sea Economic Cooperation, and also as the head of Bulgarian delegation of PABSEC.

The reason for my participation – to present the priorities of the Bulgarian presidency of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation – gives me the opportunity to say a few words about the significance of the PABSEC as the most eminent parliamentary organization in the Black Sea region and about my country's views on the strengthening of the role of the PABSEC, mostly in the light of the April 2007 Communication of the European Commission Black Sea Synergy – a New Regional Cooperation Initiative, which has contributed a lot to setting the new horizons of cooperation between the European Union and the Black Sea region.

Dear Colleagues,

Founded in 1993 in Istanbul as a parliamentary dimension of the Black Sea Economic Cooperation, the PABSEC has established itself as an active democratic forum for parliamentary dialogue in the Black Sea region.

Nowadays the Assembly is a dynamic organization for interparliamentary cooperation, which contributes to the strengthening of ties between countries, strengthens parliamentary diplomacy and gradually creates an atmosphere of fruitful cooperation.

les fondements de la démocratie sont fragiles. Je vous invite ardemment à vous joindre aux États baltes et à contribuer à renforcer le développement politique, économique et social de ces pays.

Je voudrais souligner que la constitution de groupes d'intérêts avec les pays de Visegrád, les pays nordiques et les pays de GUAM favoriseront la stabilité et la prospérité. Notre coopération pourrait induire un effet boule de neige; en d'autres termes, plus les états individuels sont stables, plus la région tout entière et toute l'Europe sont plus stables.

Chers Collègues, la stabilité, la paix et la démocratie sont nos valeurs et nos objectifs fondamentaux.

Je vous remercie de votre attention.

**— Black Sea Economic Coopération (BSEC)/
priorités pour 2010 de la présidence bulgare de la
“Black Sea Economic Cooperation”**

M. Tommelein, président (B) N. — J'invite à présent la délégation bulgare à prendre la parole. Nous entendrons tout d'abord M. Kraychev, président du groupe bulgare de la Baltic Sea Cooperation.

PABSEC's relations with a number of international parliamentary organizations, such as the European Parliament, the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the Interparliamentary Assembly of the Commonwealth of Independent States, the OSCE Parliamentary Assembly, etc. shows clearly that the PABSEC has its own important role. We would also like to welcome an active development of the relations of PABSEC with the Benelux Parliament.

We can gladly say that the Organization of the Black Sea Economic Cooperation has entered a new stage in its development, marked by the tendency of stronger inclusion of the Black Sea region in the integration processes in Europe.

With Bulgaria's and Romania's accession, the EU gained direct access to the Black Sea, giving opportunities for more active presence in the Black Sea region and for the formation of a new cooperation framework upon the Danube-Black Sea European axis. The adoption of the Black Sea Synergy Communication marked an important attempt to create a future-oriented strategy, which will aim at practical and specific results through the initiation of joint projects between EU Member States and countries from the region.

Bulgarian parliamentarians worked actively towards the development and adoption of the Black Sea Synergy. The discussion of this issue at the General Assembly, entitled "Black Sea Economic Cooperation and the EU – a New Euro-Black Sea Partnership", initiated by the Bulgarian presidency of the PABSEC in the first half of 2007, was a clear proof of those efforts. In November 2007 in Sofia, the National Assembly, together with the Ministry of Foreign Affairs and the German Southeast Europe Association, organized another event – an international conference, entitled "Regional Cooperation in the Black Sea and Danube Regions".

Bulgaria sees the Black Sea dimension as an essential part of EU's foreign policy, as an important indicator for adoption of pragmatic approaches, directed towards exploring the large potential of cooperation with our region. This cooperation offers various opportunities. Among the most important areas are energy (the Nabucco and South Stream pipelines), the transport (the Pan-European transport corridors numbers 4, 7 ,8 , 9 and 10, TRASECA also, the Black Sea Ring Highway, connecting the member states of the Black Sea Economic Cooperation), also the development and modernizing of communication infrastructure, the border security, the environment protection, trade and investment, trans-border cooperation, tourism.

Today, we are facing the challenge to find specific ways and approaches for developing the Euro-Black Sea partnership in its parliamentary dimensions.

We have already supported the idea of creating a permanent PABSEC delegation to the European Parliament. Our view is that it should become an actual working body of the Assembly. We consider this an important step towards enriching our cooperation, which we should strengthen by our joint efforts until we reach a real Euro-Black Sea partnership – a deep, all-encompassing relationship, which could also be institutionalized, just like the Euro-Mediterranean partnership. This is why we support the idea to create an Euro-Black Sea parliamentary assembly.

We declare Bulgaria's commitment to a most active effort to establish effective and pragmatic relations between the PABSEC and the European Parliament.

Ladies and Gentlemen,

Please allow me to thank you once again for my participation in this event and to wish you a successful and constructive discussion.

Thank you very much for your attention.

M. Kraychev (E).— Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, dames en heren, Allereerst groet ik de deelnemers aan de lentezitting van het Beneluxparlement en dank ik u voor de gelegenheid die u mij biedt om namens de PABSEC, de Parlementaire Assemblee van de Organisatie voor Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied, en ook als hoofd van de Bulgaarse afdeling in de PABSEC, deel te nemen aan dit forum.

De reden van mijn deelname, namelijk het voorstellen van de prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap van de Organisatie voor Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied, is voor mij een gelegenheid om enkele woorden te zeggen over de betekenis van PABSEC als de belangrijkste parlementaire organisatie in het Zwarte Zeegebied en over de standpunten van mijn land met betrekking tot de versterking van de rol van PABSEC in het licht van de Mededeling van Europese Commissie van april 2007 “Synergie voor het Zwarte Zeegebied – een nieuw regionaal samenwerkingsinitiatief” die in grote mate heeft bijgedragen tot het schetsen van nieuwe perspectieven voor de samenwerking tussen de Europese Unie en het Zwarte Zeegebied.

Geachte collega's,

De PABSEC die in 1993 te Istanboel werd opgericht als de parlementaire dimensie van de BSEC wou een actief democratisch forum voor parlementaire dialoog in het Zwarte Zeegebied zijn.

De Assemblee is nu een dynamische organisatie voor interparlementaire samenwerking die de banden tussen landen versterkt, de parlementaire diplomatie uitbouwt en geleidelijk een sfeer van vruchtbare samenwerking doet ontstaan.

De betrekkingen van de PABSEC met een aantal internationale parlementaire organisaties, zoals het Europees Parlement, de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa, de Interparlementaire Assemblee van het Gemenebest van Onafhankelijke Staten, de Parlementaire Assemblee van de OESO, enz. zijn een duidelijk bewijs dat de PABSEC een eigen, belangrijke taak heeft. Een actieve ontwikkeling van de betrekkingen van de PABSEC met het Beneluxparlement zou ons eveneens verheugen.

We kunnen met genoegen aanstippen dat de Organisatie voor Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied een nieuwe fase in haar ontwikkeling heeft bereikt, die gekenmerkt wordt door een grotere betrokkenheid van het Zwarte Zeegebied bij het integratieproces in Europa.

Met de toetreding van Bulgarije en Roemenië heeft de EU een rechtstreekse toegang tot de Zwarte Zee waardoor

M. Kraychev (E).— Monsieur le président, chers Collègues, Mesdames et Messieurs, permettez-moi tout d'abord de saluer les participants à la session de printemps du Parlement Benelux et de vous remercier pour la possibilité qui m'est offerte de représenter à ce forum l'Assemblée parlementaire de la *Black Sea Economic Cooperation*, ainsi que la délégation bulgare de la PABSEC.

Le motif de ma participation – exposer les priorités de la présidence bulgare de l'*Organization of the Black Sea Economic Cooperation* – me donne l'occasion de dire quelques mots au sujet de la PABSEC, qui est la plus importante organisation parlementaire dans la région de la mer Noire, et de la manière dont mon pays conçoit le renforcement du rôle de la PABSEC, à la lumière essentiellement de la Communication d'avril 2007 de la Commission européenne sur le thème *Black Sea Synergy – a New Regional Cooperation Initiative*, qui a largement contribué à définir les nouveaux horizons de la coopération entre l'Union européenne et la région de la mer Noire.

Chers Collègues,

Fondée en 1993 à Istanbul comme l'organe parlementaire de la *Black Sea Economic Cooperation*, la PABSEC s'est affirmée comme un forum démocratique actif de dialogue dans la région de la mer Noire.

L'Assemblée est aujourd'hui une organisation dynamique de coopération interparlementaire qui contribue au renforcement des liens entre nos pays et de la diplomatie parlementaire et qui met progressivement en place un climat propice à une coopération fructueuse.

Les relations que la PABSEC entretient avec un certain nombre d'organisations parlementaires internationales comme le Parlement européen, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, l'Assemblée interparlementaire des États indépendants du Commonwealth, l'Assemblée parlementaire de l'OSCE, etc. montrent très clairement que la PABSEC joue un rôle important. Nous aimerais également pouvoir saluer un développement actif des relations entre la PABSEC et le Parlement Benelux.

Nous sommes heureux de constater que l'*Organization of the Black Sea Economic Cooperation* a abordé une nouvelle étape de son développement, caractérisée par un rapprochement plus important de la région de la mer Noire par rapport au processus d'intégration européenne.

Avec l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, l'UE a directement accès à la mer Noire, ce qui lui permet d'être

een actievere aanwezigheid in het Zwarte Zeegebied en de realisatie van een samenwerkingskader op de Europese as Donau-Zwarte Zee mogelijk worden. De goedkeuring van de Mededeling Synergie voor het Zwarte Zeegebied was een belangrijke poging om een toekomstgerichte strategie uit te werken die praktische en specifieke resultaten beoogt door het opzetten van gezamenlijke projecten tussen de lidstaten van de EU en landen in de regio.

Bulgaarse parlementsleden werkten actief mee aan de ontwikkeling en de goedkeuring van de Synergie voor het Zwarte Zeegebied. De bespreking van deze kwestie in de Algemene Vergadering, “Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied en de EU – een nieuw Euro-Zwarte Zee partnerschap” genaamd, die werd opgezet door het Bulgaars voorzitterschap van PABSEC in de eerste helft van 2007 was een duidelijk bewijs van die inspanningen. In november 2007 organiseerde de nationale Assemblee, samen met het ministerie van Buitenlandse Zaken en het Duits-Zuidoost-Europees samenwerkingsverband in Sofia een ander evenement, namelijk een internationale conferentie, getiteld “Regionale Samenwerking in het Zwarte Zeegebied en het Donaugebied”.

Bulgarije ziet de dimensie van de Zwarte Zee als een essentieel onderdeel van het buitenlands beleid van de EU, als een belangrijke aanwijzing voor het aannemen van een pragmatische aanpak die erop gericht is het rijke potentieel van een samenwerking met onze regio te benutten. Die samenwerking biedt diverse mogelijkheden waarvan de belangrijkste zijn energie (de pijplijnen Nabucco en South Stream), transport (de pan-Europese transportcorridors nrs 4, 7, 8, 9 en 10, TRASECA, de snelweg rond de Zwarte Zee die de lidstaten van de Organisatie voor Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied onderling op elkaar aansluit), de ontwikkeling en de modernisering van de communicatie-infrastructuur, de veiligheid aan de grenzen, het milieubehoud, handel en investeringen, grensoverschrijdende samenwerking, toerisme.

Vandaag staan we voor de uitdaging dat specifieke wegen en benaderingen moeten worden gevonden voor de ontwikkeling van de parlementaire dimensie van het partnership tussen de EU en de landen aan de Zwarte Zee.

We hebben al gepleit voor de oprichting van een vaste PABSEC-afvaardiging bij het Europees Parlement. Volgens ons moet dat een werkzaam onderdeel van de Assemblee worden. Wij beschouwen dat als een belangrijke stap op de weg naar een nauwere samenwerking die we met onze gezamenlijke inspanningen zouden versterken tot we een echt Euro-Zwarte Zee partnerschap bekomen, met andere woorden diepe, alomvattende betrekkingen die een institutionele vorm zouden kunnen aannemen, zoals het

plus activement présente dans la région de la mer Noire et de mettre en place un nouveau cadre de coopération sur l'axe européen constitué par le Danube et la mer Noire. L'adoption de la communication relative aux synergies de la mer Noire constitue une amorce importante vers une stratégie orientée vers l'avenir qui doit tendre vers des résultats pratiques et spécifiques au travers de projets communs entre des états membres de l'UE et des pays de la région.

Des parlementaires bulgares ont travaillé activement au développement et à l'adoption des synergies de la mer Noire. Le débat sur ce dossier à l'Assemblée plénière sur le thème *“Black Sea Economic Cooperation and the EU – a New Euro-Black Sea Partnership”* a été amorcé par la présidence bulgare de la PABSEC au cours de la première moitié de 2007 et a clairement mis en exergue les efforts déployés. En novembre 2007, à Sofia, l'Assemblée nationale, avec le ministère des Affaires étrangères, et l'Association Allemagne-Sud-Est Europe, a organisé un autre événement, une conférence internationale sur la coopération régionale dans les régions de la mer Noire et du Danube.

La Bulgarie considère la mer Noire comme une dimension essentielle de la politique étrangère de l'UE, un indicateur important pour l'adoption d'approches pragmatiques en vue de l'exploration des vastes potentialités de coopération avec notre région. Parmi les domaines essentiels, l'on peut citer l'énergie (avec les pipelines Nabucco et South Stream), le transport (avec les corridors de transport paneuropéen 4, 7, 8, 9 et 10, TRASECA, l'autoroute de la mer Noire qui relie les états membres de la Black Sea Economic Cooperation) ainsi que le développement et la modernisation des infrastructures de communication, la sécurisation des frontières, la protection de l'environnement, le commerce et les investissements, la coopération transfrontalière et le tourisme.

Aujourd'hui, nous sommes confrontés au défi de définir des voies et des approches spécifiques en vue du développement du partenariat entre l'Europe et la mer Noire dans sa dimension parlementaire.

Nous soutenons d'ores et déjà l'idée de la création d'une délégation permanente de la PABSEC auprès du Parlement européen dont nous pensons qu'elle devrait devenir un acteur de l'Assemblée. Nous y voyons un pas important vers l'enrichissement de notre coopération que nous pourrions soutenir en joignant nos efforts pour mettre en place un véritable partenariat entre l'Europe et la mer Noire, dans le cadre d'une relation approfondie qui pourrait également être institutionnalisée, à l'image

Euro-mediterraan partnerschap. Dat is de reden waarom wij de idee van de oprichting van een Euro-Zwarte Zee parlementaire assemblee steunen.

Bulgarije heeft zich ertoe verbonden al het mogelijke te doen om tussen de PABSEC en het Europees parlement daadwerkelijke en pragmatische betrekkingen tot stand te brengen.

Dames en heren, Sta me toe u nogmaals te danken voor de gelegenheid die me werd geboden aan deze werkzaamheden deel te nemen en u een succesvolle en opbouwende besprekking toe te wensen.

Dank u zeer voor uw aandacht.

De heer Tommelein, voorzitter (B) E. –Thank you, Mr. President. I give the floor to the Ambassador, Mr. Petkov.

Mr. Petkov, ambassador. (E). -

Thank you very much, Mr. President. Esteemed Deputies, I am Ambassador Ivan Petkov, I am the representative of the Bulgarian Chairmanship. I am quartered in Istanbul at the headquarters in order to facilitate the connection between the chairmen and the organization.

I want to introduce some of the priorities of the Bulgarian Chairmanship of the BSEC Black Sea Economic Cooperation.

As a EU member, Bulgaria's priority number one is to promote the interaction between the BSEC organization and the European Union. Why? Because we are deeply convinced that the EU involvement in the Black Sea region, which is already part of Europe, with the Bulgarian and Romanian accession to the EU, is of great importance to promote peace, stability and cooperation in that strategic part of Europe.

We have already seven EU-countries, which are observers to the Black Sea Economic Cooperation. And I will very much request to you to encourage your three countries to be more involved in the BSEC activities, which will be very crucial for the promotion of the cooperation.

For example, two or three days ago, here in Brussels was promoted the first project under the Black Sea synergy, which is the creation of the Black Sea environment partnership, which is currently leaded by Romania in this field. The next project will be the partnership in the field of transportation and the third one in the field of energy, which Bulgaria is responsible for.

I will very much encourage the Benelux countries to, through their participation in the European Union, promote the partnership in the environment transportation energy. I know that you are very advanced in that field and that you have a key interest in those issues. That will be very interesting for us.

Concerning the calendar of the Bulgarian Chairmanship, which is very rich, very intensive, very challenging, we have five ministerial meetings in a period of seven months: the Minister of Information and Technology, the Minister of Energy, the Minister of Science and Technology, the Minister of Transportation and the Chairmanship will end with the ministerial meeting of the foreign Ministers in Sofia end of May.

du partenariat entre l'Europe et la Méditerranée. C'est la raison pour laquelle nous soutenons l'idée de la création d'une assemblée parlementaire entre l'Europe et la mer Noire.

Nous affirmons le souhait de la Bulgarie de voir se mettre en place des relations effectives et pragmatiques entre la PABSEC et le Parlement européen.

Mesdames et Messieurs, permettez-moi de vous remercier une fois encore d'avoir pu être présent aujourd'hui et de vous souhaiter des discussions fructueuses.

Je vous remercie de votre attention

So, the idea is to foster the effectiveness of this organization, which is already 15 years, as my colleague described to you, to render it more effective, to prove to the outside world, including the Benelux Union, that we in the Black Sea are capable of producing results, organizing projects and in that area, to promote the cooperation and the stability, which is an area that is part of Europe and has a strategic importance.

So, I am very glad that you paid attention to that region and I very much hope that this visit will be the beginning, the start of a new cooperation between the Benelux Union and the Black Sea Economic Cooperation.

Thank you very much and I wish you good luck.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. –Dank u, voorzitter, ik geef het woord aan de heer *Petkov*, ambassadeur.

De heer Petkov, ambassadeur (E). – Dank u zeer, voorzitter. Geachte volksvertegenwoordigers, ik ben ambassadeur *Ivan Petkov*, de vertegenwoordiger van het Bulgaars voorzitterschap. Ik ben werkzaam in Istanboel op het hoofdkwartier om de contacten tussen de voorzitters en de organisatie te vergemakkelijken.

Ik zou enkele prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap van de BSEC (Economische Samenwerking voor het Zwarte Zeegebied) willen toelichten.

Voor Bulgarije, dat lid is van de EU, is de eerste prioriteit het promoten van de interactie tussen de BSEC organisatie en de Europese Unie. Waarom? Omdat we er echt van overtuigd zijn dat de betrokkenheid van de EU in de regio van de Zwarte Zee – die door de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de EU, al deel uitmaakt van Europa – van groot belang is om vrede, stabiliteit en samenwerking in dat strategisch deel van Europa in de hand te werken.

Zeven landen van de EU zijn al waarnemer bij de Organisatie voor Economische Samenwerking in het Zwarte Zeegebied. En ik zou u willen vragen uw drie landen ertoe aan te zetten in grotere mate mee te werken aan de BSCE-activiteiten die voor het promoten van de samenwerking zo cruciaal zullen zijn.

Een voorbeeld: twee of drie dagen geleden werd hier in Brussel het eerste project in het kader van de Synergie voor het Zwarte Zeegebied gepromoot, namelijk de oprichting van het Zwarte Zee milieu-partnerschap dat momenteel door Roemenië wordt geleid. Het volgend project zal het partnerschap op het gebied van vervoer zijn en energie is het derde project waarvoor Bulgarije verantwoordelijk zal zijn.

Ik zou de Beneluxlanden ertoe willen aanzetten, door hun lidmaatschap van de Europese Unie, het partnerschap transport-energie-milieu mede te helpen uitdragen. Ik

M. Tommelein, président.(B) N. – Je vous remercie, Monsieur le président. La parole est à Monsieur l'ambassadeur *Petkov*

M. Petkov, ambassadeur (E). – Merci beaucoup, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs, je suis l'ambassadeur *Ivan Petkov* et je représente la présidence bulgare. Je suis en poste à Istanbul, au quartier-général, avec pour tâche de faciliter les contacts entre la présidence et l'organisation.

Je souhaiterais vous présenter certaines des priorités de la présidence bulgare de la BSEC, la Black Sea Economic Cooperation.

En tant que membre de l'UE, la Bulgarie a fait de la promotion de l'interaction entre l'organisation BSEC et l'Union européenne sa première priorité. Pourquoi? Parce que nous sommes intimement convaincus que, depuis l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union, le rôle de l'UE dans la région de la mer Noire revêt une grande importance pour la promotion de la paix, de la stabilité et de la coopération dans cette partie stratégique de l'Europe.

Sept États membres de l'UE sont déjà observateurs auprès de la *Black Sea Economic Cooperation*. Je voudrais encourager vos trois pays à s'intéresser de plus près aux activités de la BSEC qui seront déterminantes pour la promotion de la coopération.

Il y a deux ou trois jours a été présenté, ici à Bruxelles, un premier projet dans le cadre de la synergie de la mer Noire, à savoir la création du partenariat de la mer Noire en matière d'environnement, actuellement dirigé par la Roumanie. Le prochain projet sera le partenariat dans le domaine du transport et le troisième concernera l'énergie et sera placé sous la responsabilité de la Bulgarie.

J'encourage résolument les pays du Benelux à promouvoir, à travers leur adhésion l'Union européenne, les partenariats dans les domaines de l'environnement, du

weet dat u in dat domein zeer ver gevorderd bent en dat U sterk geïnteresseerd bent in die kwesties. Dat zal voor ons zeer interessant zijn.

Inzake de in het vooruitzicht gestelde activiteiten van het Bulgaars voorzitterschap – die zeer rijk, zeer intensief zijn en grote uitdagingen inhouden – hebben we vijf vergaderingen op het niveau van de ministers in een periode van zeven maanden: met de minister van Informatie en Technologie, de minister van Energie, de minister van Wetenschap en Technologie en de minister van Vervoer. Het Voorzitterschap zal worden afgerond met een vergadering van de ministers van Buitenlandse Zaken in Sofia eind mei.

Het is dus de bedoeling de organisatie, die zoals mijn collega u heeft gezegd, al vijftien jaar bestaat, werkzamer, tastbaarder te maken en de wereld, inzonderheid de Benelux Unie, te tonen dat wij aan de Zwarte Zee bij machte zijn resultaten te boeken, projecten op te zetten en in dat domein dat deel uitmaakt van Europa en een strategisch belang heeft, de samenwerking en de stabiliteit te versterken.

Ik ben ten zeerste verheugd dat u belangstelling heeft voor onze regio en ik hoop van ganser harte dat dit bezoek het beginpunt, de start zal zijn van een nieuwe samenwerking tussen de Benelux Unie en de Samenwerking in het Zwarte Zeegebied.

Dank u zeer en ik wens u het allerbeste.

De heer Beke (B) N. — Dank u wel, Voorzitter. Ik denk dat de *Black Sea Economic Cooperation* een mooi voorbeeld is van regionale samenwerkingsverbanden zoals wij ze ook binnen de Benelux eigenlijk zien ontwikkelen, samen met de andere regionale samenwerkingsverbanden. We hebben daarnet de collega's gehoord. Er zijn ook nog de samenwerkingsverbanden met de *Nordic Council*. We zijn vorige donderdag samen naar Noordrijn-Westfalen geweest, waar ook een groeiende aandacht bestaat voor het regionale samenwerkingsverband en de concrete samenwerking met de Benelux.

Ik denk dat dit *multilevel government*, om het dan met een moeilijk begrip te brengen, de samenwerkingsverbanden van de toekomst zijn. De natiestaten zijn een concept van de twintigste eeuw, niet van de eenentwintigste eeuw. De wijze waarop we op een soepele manier, niet op een al te geïnstitutionaliseerde manier kunnen samenwerken rond concrete dossiers is bijzonder belangrijk.

transport et de l'énergie. Je sais que vous êtes très avancés dans ces domaines qui vous intéressent à un très haut point. Ce serait très intéressant pour nous.

Le programme de la présidence bulgare est très étayé et comporte de nombreux défis. Il comprend cinq rencontres ministérielles en sept mois, avec les ministres de l'Information et de la Technologie, de l'Énergie, des Sciences et des Transports. La Présidence s'achèvera par la rencontre entre les ministres des Affaires étrangères la *Black Sea Economic Cooperation* qui se tiendra à Sofia, à la fin du mois de mai.

L'objectif est de renforcer l'efficacité de cette organisation qui existe depuis 15 ans déjà, ainsi que l'a rappelé mon collègue, et montrer au monde extérieur, en ce compris l'Union Benelux, que nous sommes capables d'obtenir des résultats dans la région de la mer Noire, d'organiser des projets et de promouvoir la coopération et la stabilité dans cette région qui fait partie de l'Europe et revêt une importance stratégique.

Je me félicite dès lors de l'intérêt que vous portez à cette région et j'espère que cette visite marquera le début d'une nouvelle coopération entre l'Union Benelux et la Coopération Économique de la mer Noire.

Je vous remercie et je vous souhaite une session fructueuse.

M. Beke (B) N. — Je vous remercie, Monsieur le président. Je crois que la *Black Sea Economic Cooperation* constitue un bel exemple de structure de coopération régionale comme nous en voyons également se développer au sein du Benelux, avec d'autres structures de coopération régionales. Des collègues viennent de s'exprimer. Il existe également des structures de coopération avec le Conseil nordique. Jeudi dernier, nous nous sommes rendus en Rhénanie du nord – Westphalie où l'on observe également un intérêt croissant pour la structure de coopération régionale et la coopération, sur un plan concret, avec le Benelux.

Je crois que ce *multilevel government*, pour utiliser un concept un peu compliqué, constitue la structure de coopération du futur. Les États nations sont une notion du XXe siècle, pas du XXIe. La manière dont nous pouvons coopérer dans le cadre de dossiers concrets selon des modalités qui ne soient pas trop institutionnalisées, revêt une grande importance.

De *Black Sea Cooperation* – de sprekers hebben het daarnet gezegd – is ook voor onze regio van onmiddellijk belang. Als het gaat over de energiebevoorrading, zowel van olie als van gas, dan is een goede samenwerking tussen de landen van de ZWARTE ZEE ook voor ons van cruciaal belang omdat een belangrijk stuk van de energiebevoorrading van West-Europa uiteindelijk daarvan toch afhankelijk is en in de toekomst misschien zelfs nog meer afhankelijk zal worden.

Voorzitter, collega's, voor ons hebben regionale samenwerkingsverbanden altijd een aantal functies. Ten eerste is er de gemeenschappelijke verdediging van belangen. Belangen die samen moeten verdedigd worden, daar gaat misschien ook mijn eerste vraag over aan de vertegenwoordigers van de ZWARTE ZEE-samenwerking.

Bij ons in de Benelux is een van de belangrijke functies de gemeenschappelijke belangenverdediging naar het grote Europa, het Europa van de 27 lidstaten. Jullie zijn natuurlijk een bijzonder samenwerkingsverband. Een aantal van uw landen zijn lid van de Europese Unie, een aantal zijn nog geen lid van de Europese Unie en een aantal maken vandaag geen aanstalten om lid te worden van de Europese Unie.

Mijn eerste vraag is, is er een manier van samenwerking tussen de landen die wel lid zijn van de Europese Unie om bijvoorbeeld problemen en thema's die binnen de ZWARTE ZEE op de agenda staan en daar belangrijk worden geacht, op een georganiseerde manier mee te nemen naar die Europese Unie om daar aan agendasetting en agenda-bepaling te kunnen doen?

Een tweede vraag die ik had en die daarmee verband houdt, Voorzitter, is de vraag of de Europese Unie als model, maar dan vooral toegepast in de specifieke en in de concrete dossiers, op een indirecte manier ook mee de agenda bepaalt van de *Black Sea Cooperation*. Zijn daar thema's – Bulgarije is op dit ogenblik voorzitter – die de Europese leden van de *Black Sea Cooperation* meenemen om ook aan agendabepaling te kunnen doen? Want op die manier zou natuurlijk de invloed van de Europese Unie niet beperkt blijven tot de 27 lidstaten, maar uiteindelijk toch ook sterker zijn.

Een tweede belangrijke functie die wij altijd gezien hebben in de regionale samenwerkingsverbanden, is de laboratorium- en de katalysatorfunctie, namelijk thema's die niet kunnen op de agenda komen tussen de 27 lidstaten omdat ze op dat ogenblik te groot zijn, omdat op dat ogenblik nog niet alle neuzen in dezelfde richting staan, toch proberen binnen kleinere samenwerkingsverbanden aan de orde te brengen. Ik geef het voorbeeld van de Schengenvereenkomst, die uiteindelijk eerst niet binnen de Europese Unie aangewend is geworden, maar die een

La *Black Sea Cooperation* – les orateurs viennent de le dire – revêt également pour nos régions un intérêt immédiat. S'agissant de l'approvisionnement en énergie – pétrole ou gaz – une bonne coopération entre les pays de la mer Noire est essentielle pour nous aussi, dans la mesure où, en définitive, l'approvisionnement en énergie de l'Europe occidentale en dépend pour une bonne part et que cette dépendance pourrait même s'accroître à l'avenir.

Monsieur le président, chers Collègues, les structures de coopération régionales remplissent à nos yeux un certain nombre de fonctions. Il y a tout d'abord la défense d'intérêts. Des intérêts qu'il faut nous défendre ensemble et ce sera peut-être l'objet de ma première question aux représentants de la coopération de la mer Noire.

Chez nous, dans le Benelux, l'une de ces fonctions importantes est la défense en commun de nos intérêts par rapport à la grande Europe, l'Europe des 27. Vous constituez évidemment une structure de coopération particulière. Certains de vos pays sont membres de l'Union européenne, d'autres ne le sont pas encore et d'autres encore s'y adhérer.

Je voudrais demander pour commencer s'il y existe une forme de coopération entre les pays qui sont membres de l'Union européenne pour évoquer par exemple des problèmes et des sujets qui sont débattus au niveau des pays de la mer Noire et qui y sont perçus comme importants pour les y faire inscrire à l'ordre du jour de manière organisée au niveau de l'Union européenne.

Une deuxième question, Monsieur le Président, et qui fait suite à la première, est de savoir si l'Union européenne détermine indirectement l'ordre du jour de la *Black Sea Cooperation*, en tant que modèle mais appliqué aux dossiers spécifiques et concrets. Les membres européens de la *Black Sea Cooperation* – actuellement présidée par la Bulgarie – évoquent-ils des thèmes pour les faire inscrire à l'ordre du jour? De la sorte, en effet, l'influence de l'Union européenne ne resterait pas circonscrite aux 27 États membres mais serait en définitive plus importante.

Une deuxième fonction importante que nous avons toujours reconnue aux structures de coopération régionales est la fonction de laboratoire et de catalyseur. Je songe aux thèmes qui ne peuvent être abordés par les 27 États membres, parce qu'ils sont trop vastes à un moment donné et parce que tous les regards ne sont pas portés dans la même direction, mais que l'on s'efforce néanmoins d'étudier au sein de structures de coopération de plus petite taille. Je citerai l'exemple de la Convention de Schengen qui, dans un premier temps, n'a pas été mise en oeuvre dans l'Union

goed voorbeeld is van een laboratorium- en katalysatorfunctie en nadien naar voor is gebracht.

Zijn er thema's die bij jullie ook zo op de agenda staan, die binnen een aantal landen aan de orde worden gebracht om uiteindelijk nadien in een groter samenwerkingsverband een plaats te kunnen krijgen?

De Zwarte Zee-samenwerking, de *Black Sea Economic Cooperation*, lijkt mij wel een samenwerkingsverband van een bijzondere orde te zijn. Ik vergelijk deze met onze samenwerking, de Benelux, wij zijn drie eerder kleine landen, ook al is er een groot verschil nog tussen bijvoorbeeld Luxemburg en Nederland. Wij zijn drie relatief kleinere landen die spelen binnen een geografische gemeenschap, de Europese Unie, die groot is en waar de samenwerking tussen drie landen van belang is om politiek gewicht te kunnen hebben op die Europese agenda en waarvan we denken dat dat in de toekomst alleen nog maar zal toenemen.

In uw organisatie zitten verschillende landen van verschillende grootte. Albanië staat naast Rusland, staat naast Turkije. Ik vraag mij af hoe het politieke gewicht en de politieke invloedsferen die daar spelen tussen kleinere en grotere landen door jullie bemeesterd worden. Zijn het de grote landen die bepalen wat op de agenda zal komen en de kleinere landen moeten volgen? Of is het net omgekeerd, is het een vehikel van kleinere landen om uiteindelijk toch aan een veel grotere belangenbehartiging te kunnen doen, om op een veel grotere manier te kunnen meespelen dan wanneer zij niet in een regionaal samenwerkingsverband zouden zitten?

Met andere woorden, voorzitter, ik denk dat dit een bijzonder goede wijze is waarop regionale samenwerkingsverbanden hun weerspiegeling kunnen krijgen naast de *Nordic Council*, de *Visegrad*, de *Baltic Assembly* en de Benelux, binnen dat grote Europa en dan neem ik Europa groter dan de 27 lidstaten van de Europese Unie.

Het benieuwt mij een antwoord te kunnen krijgen op de vragen, maar ik denk, Voorzitter, dat we alleszins het aanbod moeten aannemen dat hier vandaag gedaan is om een goede uitwisseling te hebben van de manier van werken. Er zijn thema's die minder op de agenda zullen staan op dit ogenblik, denk ik, zoals eventuele grensproblemen tussen de *BSEC* en de Benelux. Daar liggen nog een paar landen tussen die maken dat we niet zozeer grensconflicten hebben, maar wel dat we inzake functies als laboratorium- en katalysatorfunctie en ook belangenverdediging binnen en buiten de Europese Unie, toch wel van elkaar veel kunnen leren.

Dank u.

europeenne mais qui illustre parfaitement cette fonction de laboratoire et de catalyseur, et qui a été élargie par la suite.

Avez-vous également des thèmes qui sont d'abord évoqués dans le cadre d'un certain nombre de pays et qui sont ensuite portés à l'échelle d'une structure de coopération plus large?

La Coopération économique de la mer noire, la *Black Sea Economic Cooperation*, me paraît être une structure de coopération d'un type particulier. Je la compare à notre coopération Benelux, qui est constituée de trois pays de taille plutôt réduite même s'il y a une grande différence entre par exemple le Luxembourg et les Pays-Bas. Nous sommes trois pays relativement petits qui opèrent dans le cadre d'une vaste communauté géographique, l'Union européenne, où la coopération entre ces trois pays est importante pour pouvoir exercer une influence politique sur l'ordre du jour européen et dont nous pensons que cette importance ne fera que croître au fil du temps.

Votre organisation comprend des pays de taille différente. L'Albanie voisine avec la Russie et la Turquie. Je me demande comment vous maîtrisez les sphères d'influence politique qui jouent entre les petits et les grands pays. Sont-ce les grands pays qui déterminent le contenu de l'ordre du jour et les petits pays n'ont-ils qu'à suivre? Ou, inversement, les petits pays arrivent-ils à mieux défendre leurs intérêts, à participer dans une mesure beaucoup plus large que s'ils ne faisaient pas partie d'une structure de coopération régionale?

En d'autres termes, Monsieur le président, je crois que c'est là une excellente manière pour les structures de coopération régionales de se mouvoir à côté du Conseil nordique, des pays de Visegrad, de l'Assemblée balte et du Benelux au sein de l'Europe et je veux parler d'une Europe qui s'étend au-delà des 27 États membres de l'Union européenne.

J'aimerais obtenir une réponse à mes questions mais je crois, Monsieur le président, que nous devons saisir l'offre qui nous est faite ici aujourd'hui de procéder à un échange fructueux d'informations sur la manière dont nous fonctionnons. Il y a, je crois, des problèmes qui figureront moins souvent à l'ordre du jour actuellement, et je songe aux problèmes de frontières entre la *BSEC* et le Benelux. Il y a entre les deux entités un certain nombre de pays qui font que nous n'avons guère de conflits au sujet de frontières mais certaines fonctions de laboratoire et de catalyseur, de même que la défense de certains intérêts dans et hors de l'Europe, font que nous avons beaucoup à apprendre au contact l'un de l'autre. Je vous remercie.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Ik dank U mijnheer Beke, het woord is aan de heer Verwilghen.

De heer Verwilghen (B) N. – Dank u. Voorzitter, Excellentie, collega's. Ik denk dat we toch voor een uitzonderlijk aanbod staan, de dag van vandaag, met wat we hier net hebben vernomen van de *BSEC*.

Ik onderschrijf volledig wat door mijn collega *Beke* al uitvoerig is toegelicht; ik zal dat dus niet hernemen. Ik denk wel dat we voor een exceptionele vorm van samenwerking staan, want de meeste samenwerkingsvormen die wij interregionaal kennen, zijn er tussen Europese lidstaten. Dat is in elk geval voor de *Baltic Assembly* zo, dat is zeker en vast voor de Benelux het geval, de samenwerking met Noordrijn-Westfalen idem dito. Maar voor de *Black Sea Region* hebt u dus twee nieuwkomers van de Europese Gemeenschap, zijnde Roemenië en Bulgarije en hebt u natuurlijk een aantal extra landen. Vergelijk het een beetje met de *Visegrad*, maar ik ben ervan overtuigd dat de samenstelling die we hier hebben van enorm groot strategisch belang is.

In een vorig leven heb ik de mogelijkheid gehad om alle landen van de *BSEC* te kunnen bezoeken, maar er zijn er twee die ik heel speciaal heb leren kennen, Bulgarije en Roemenië en neem van mij aan, dat zijn landen die heel wat in hun mars hebben en waar samenwerkingsverbonden tussen onze regionale samenwerking en de hunne van bijzonder cruciaal belang kunnen zijn.

De geschiedenis heeft het ons trouwens geleerd, de Zwarte Zee-regio is een sleutelregio in de wereld en is dat ook voor Europa, al was het maar omdat daar een stukje buitengrens met Europa wordt gemaakt, dat men daar dus zijn toegang kan nemen tot Europa en à la limite tot de Schengenlanden.

Ik zou ook de nadruk willen leggen, mijnheer de Voorzitter, op twee heel belangrijke zaken die we hier vandaag hebben gehoord en die de prioriteiten zijn van dat Bulgaars voorzitterschap. Men heeft gewezen op het economisch, energetisch belang. Men heeft daarnet de *Nabucco-pijplijn* vermeld. Neem van mij aan, die is cruciaal voor Europa. Daar zal de onafhankelijkheid van Europa in energievoorziening in de toekomst voor een stuk van afhangen. We zijn niet vergeten wat we twee winters geleden hebben meegeemaakt. Als de gaskraan wordt toegedraaid omwille van een conflict tussen Rusland en één van zijn buurlanden, dan zitten we in een onmogelijke situatie.

Wij denken dus dat het *Nabucco-project* voor een groot stuk daarin ontzenuwend kan werken. Maar wat belangrijk is voor hen, is dat zij op dat ogenblik ook een

M. Tommelein, président (B) N. – Merci M. Beke, la parole est à M. Verwilghen.

M. Verwilghen (B) N. – Je vous remercie. Monsieur le président, Excellences, chers Collègues, je pense, après avoir entendu le représentant de la *BSEC*, que nous nous trouvons aujourd'hui devant une offre exceptionnelle.

Je rejoins entièrement l'analyse de M. *Beke* qui nous en a déjà longuement entretenu. Je crois que nous nous trouvons devant une forme exceptionnelle de coopération car la plupart des formes de coopération interrégionales que nous connaissons concernent des États membres européens. C'est le cas pour l'Assemblée balte et très certainement aussi pour le Benelux et la coopération avec la Rhénanie du nord-Westphalie. Pour la Région de la mer Noire en revanche, il s'agit de deux États qui ont adhéré récemment à l'Union européenne, la Roumanie et la Bulgarie, et bien sûr aussi d'un certain nombre d'autres pays. L'on pourrait établir une comparaison avec *Visegrad* mais je suis convaincu que la constellation devant laquelle nous nous trouvons revêt une énorme importance stratégique.

Dans une autre vie, j'ai eu la possibilité de visiter tous les pays de la *BSEC* mais il y en a deux tout particulièrement que j'ai appris à connaître. Il s'agit de la Bulgarie et de la Roumanie et, croyez-moi, ce sont des pays à haut potentiel et la mise en place de structures de coopération entre notre coopération régionale et la leur pourrait bien revêtir une importance cruciale.

L'histoire nous a du reste appris que la région de la mer Noire est une région clé dans le monde et aussi en Europe, ne fût-ce que parce qu'il y a là une frontière extérieure avec l'Union européenne par laquelle on peut donc accéder à l'Europe et, à la limite, aux pays de Schengen.

Je voudrais dès lors souligner, Monsieur le président, deux points très importants que nous avons entendu évoquer ici aujourd'hui et qui constituent les priorités de la présidence bulgare. L'accent a été mis sur l'importance économique et énergétique. Il a été question du pipe-line *Nabucco*. Croyez-moi, il est essentiel pour l'Europe. Dans le futur, l'indépendance de l'Europe au regard de son approvisionnement en énergie en dépendra pour partie. Nous n'avons pas oublié que nous venons de connaître deux hivers rudes. Si le robinet de gaz devait être fermé en raison d'un conflit entre la Russie et l'un de ses voisins, nous nous trouverions dans une situation impossible.

Nous pensons donc que le projet *Nabucco* peut, dans une large mesure, jouer un rôle apaisant. Mais ce qui est important pour les pays concernés, c'est qu'ils pourront à

bijdrage zullen kunnen leveren, een beetje de bijdrage die wij hebben geleverd. Wij hebben op een bepaald ogenblik ook inzake energiesamenwerking gekozen voor een overleg met de Benelux, Frankrijk en Duitsland. Wij proberen daar die markten op elkaar af te stemmen. Wij proberen ook de linken te leggen, zodanig dat de bevoorrading, in elk geval van elektriciteit, hopelijk ook van gas, in de toekomst kan verzekerd worden voor die regio. Zij kunnen daar van ons toch enige expertise op halen. Want indien zij hetzelfde in hun Nabucco-project binnen de BSEC zouden kunnen regelen, dan denk ik dat wij effectief een belangrijke stap voorwaarts zetten en dan gaat u van al die individuele landen tot een aantal eilanden komen, maar die eilanden zullen gemakkelijker kunnen versmelten om uiteindelijk toch eens te komen tot dat Europese energienetwerk, dat absoluut noodzakelijk is indien wij in de toekomst vooruitgang willen boeken.

Ook het feit dat zij leefmilieu centraal plaatsen op de agenda, is bijzonder belangrijk. Het leefmilieu is in deze landen bijzonder zwaar belast. Ik denk dat je de vergelijking mag maken met pakweg 30, 40 jaar geleden bij ons, toen ook hier het leefmilieu bijzonder onder druk stond, maar men zich daar nog onvoldoende rekenschap van gaf. Dus, ook daar denk ik dat er een goede vorm van samenwerking kan komen.

Het lijkt mij ook absoluut niet uitgesloten dat wij in de toekomst op het Europese niveau, met sommige landen, namelijk die van de BSEC-landen die ook deel uitmaken van de Europese Unie en dan in het bijzonder Roemenië en Bulgarije, afspraken zullen moeten kunnen maken. Want er is nog altijd een groot overgewicht van de grote lidstaten binnen Europa. En men mag dat proberen weg te cijferen zoveel men wil, de realiteit op het terrein bewijst dat als je geen goede voorbereiding maakt van een Europese Raad en de kleine lidstaten er niet in slagen om linken te leggen, zoals we dat met de *Baltic Assembly* doen en zoals we dat misschien in de toekomst ook met bepaalde landen van de BSEC zouden kunnen doen, dan zal ons dat ook op het Europese vlak geen windeieren leggen.

Ik zou ook willen vragen hoe zij de articulatie zien met de landen die niet tot Europa behoren – sommige hebben geen zin om toe te treden, andere zouden wel willen, maar worden niet toegelaten; het is een moeilijke situatie, er zit daar ook een grootmacht in, ook dat antwoord zou mij wel benieuwen. Ik zou dus ook van hen willen weten: houden zij het voor mogelijk om binnen de BSEC, en zeker en vast de twee Europese lidstaten, ook op andere terreinen samen te werken?

En dan bedoel ik niet alleen economisch, want de terminologie laat geen discussie, *Organisation of the Black*

ce moment-là apporter leur contribution, un peu comme celle que nous avons nous-mêmes apportée. Dans le domaine de la coopération énergétique, nous avons également opté pour une concertation au niveau du Benelux, de la France et de l'Allemagne. Nous essayons de mieux organiser les marchés entre eux, d'établir des liens, de manière à assurer pour l'avenir l'approvisionnement en électricité mais aussi, espérons-le, en gaz dans la région. Nous pouvons les faire bénéficier d'une certaine expertise dans ce domaine. Car s'ils pouvaient faire de même dans le cadre de leur projet Nabucco, je crois en effet qu'un pas important aurait été accompli et que tous ces pays individuels constitueront un certain nombre d'îles qui pourraient toutefois se fondre plus facilement pour déboucher un jour sur le réseau européen qui est absolument nécessaire pour progresser dans le futur.

Le fait aussi qu'ils accordent une place importante à l'environnement dans leur ordre du jour est particulièrement important. L'environnement a été lourdement mis à contribution dans ces pays. Je crois que l'on peut comparer la situation à celle qui était la nôtre il y a disons 30 ou 40 ans, une époque où l'environnement a également beaucoup souffert chez nous sans que l'on s'en rende suffisamment compte. Je crois donc qu'une forme de coopération fructueuse pourrait également voir le jour dans ce domaine.

Il ne me paraît nullement exclu non plus que nous concluions à l'avenir des accords au niveau européen avec certains de ces pays, notamment ceux de la BSEC qui font également partie de l'Union européenne, la Roumanie et la Bulgarie. Car les grands pays exercent toujours une forte domination en Europe. On peut chercher à gommer cette réalité mais on voit bien sur le terrain que lorsqu'on n'arrive pas à préparer correctement un Conseil européen et que, faute pour les petits États membres de tisser des liens comme nous le faisons avec l'Assemblée balte et comme nous pourrions peut-être le faire à l'avenir avec certains pays de la BSEC, nous n'avancerons pas au plan européen.

Je voudrais demander aussi comment nos hôtes voient l'articulation avec les pays qui ne font pas partie de l'Europe – certains ne souhaitent pas adhérer, d'autres le voudraient mais ne sont pas admis ce qui rend la situation difficile – d'autant qu'il y a là aussi une grande puissance. J'aimerais recevoir une réponse. Je voudrais également savoir s'ils envisagent également de coopérer dans d'autres domaines au sein de la BSEC, particulièrement au niveau des deux États membres de l'Union européenne.

Et je ne parle pas que du secteur économique car la terminologie ne laisse planer aucun doute: dans la

Sea Economic Cooperation, “economic” is daar het centrale woord in, maar acht men het ook mogelijk dat er naar de toekomst toe culturele en sociale samenwerkingen mogelijk zijn? Ik wil er toch op wijzen dat in ons land het aantal Bulgaren misschien niet erg belangrijk is, maar is de Roemeense bevolking in elk geval wel sterk vertegenwoordigd in onze contreien. Dus het is absoluut niet uitgesloten dat ook daar samenwerkingsvormen in de toekomst mogelijk zouden kunnen zijn en ik zou willen vernemen of daar een ingesteldheid voor bestaat of dat men zegt: neen, voor ons is het echt het economische luik dat we centraal stellen en laat ons dat eerst uitwerken vooraleer verdere stappen te zetten.

Ik denk dus *grosso modo*, voorzitter, dat we toch met een aanbod staan waarvan we aannemen dat deze assemblée niet kan zeggen van: dit raakt ons niet of dat raakt onze interesse niet. Integendeel. Ik denk dat ons hier een uitgelezen kans wordt gegeven.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – dank u wel, het woord is aan de heer Eigeman.

De heer Eigeman (NL) N. – Voorzitter, Ik denk dat het goed is dat wij op de uitnodiging van de Baltische staten en de “Black Sea Corporation” ingaan. Ik wil nog toevoegen dat Europa natuurlijk groter is dan de Europese Unie. Dat wordt benadrukt in het samenwerkingsverband rondom de Zwarte Zee. Ik denk dat het goed is dat wij ons dat blijven realiseren.

De Europese Unie is een belangrijke motor geweest bij het vasthouden van vrede en veiligheid na de Tweede Wereldoorlog maar, en dat zijn wij een beetje vergeten, het is belangrijk dat wij wat extra aandacht hebben voor de samenwerking met onze collega’s in de Oost-Europese regio’s, want vrede en veiligheid blijven ook in deze dagen kwetsbaar. Het is goed om de dialoog met de verschillende samenwerkingsverbanden te blijven aangaan en wat breder te zien, zoals collega Verwilgen ook al zei, dan alleen de economische samenwerking.

“*It is the economy stupid*”, zei Clinton maar achter de economie zit juist het belang om met elkaar te praten en informatie uit te wisselen. Voor wat betreft het samenwerkingsverband met de Zwarte Zee regio en een aantal kandidaat-landen of landen die nog geen lid zijn, c.q. geen aanstalten maken om lid te worden, is de samenwerking in dit verband buitengewoon belangrijk.

Ik zou erop aan willen dringen dat wij vanuit de Benelux niet alleen het economisch belang, maar ook vanuit een breder belang in culturele zin met elkaar in debat komen en informatie uitwisselen. Wij zouden daarbij als Benelux het initiatief kunnen nemen.

Dank u voorzitter.

dénomination *Organisation of the Black Sea Economic Cooperation*, “economic” constitue l’élément essentiel mais des coopérations sur les plans culturel et social semblent-elles également possible à l’avenir? Je voudrais souligner que si le nombre de Bulgares n’est pas très élevé dans mon pays, la population roumaine y est largement représentée. Il n’est donc absolument pas exclu que des formes de coopération soient rendues possibles à l’avenir et je voudrais savoir si les mentalités y sont préparées ou si l’on dit: non, le volet économique est essentiel à nos yeux et nous souhaitons le mettre en œuvre avant d’effectuer d’autres démarches.

En gros donc, Monsieur le président, je crois que nous sommes confrontés à une offre dont nous considérons que cette Assemblée ne peut dire: cela ne nous concerne pas ou cela ne nous intéresse pas. Au contraire, je crois que c’est une belle occasion qui nous est offerte.

M. Tommelein, président (B) N. – Merci beaucoup, la parole est à M. Eigeman.

M. Eigeman (NL) N. – Monsieur le président, je crois qu’il convient de donner suite à l’invitation des États baltes et de la “Black Sea Corporation”. Je veux bien admettre que l’Europe soit plus vaste que la seule Union européenne, ce que souligne d’ailleurs l’accord de coopération relatif à la Mer noire. Je crois qu’il faudrait s’en souvenir.

L’Union européenne a été un facteur important de la préservation de la paix et de la sécurité après la Seconde guerre mondiale mais – et nous l’avons quelque peu oublié – il est essentiel que nous accordions une attention particulière à la coopération avec nos collègues des régions de l’Est de l’Europe car, de nos jours, la paix et la sécurité sont fragiles. Il faut préserver le dialogue avec les différentes structures de coopération et, comme l’a déjà dit M. Verwilgen, de voir plus loin que la seule coopération économique.

“*It is the economy stupid*”, disait le président Clinton mais, outre l’économie, il y a précisément l’intérêt que nous avons à discuter et à échanger des informations. En ce qui concerne la structure de coopération avec les pays de la mer Noire, avec des pays candidats ou de pays qui ne sont pas encore membres ou ne font rien pour le devenir, la coopération revêt à cet égard une grande importance.

Je voudrais souligner que, dans le Benelux, nous ne nous limitons pas aux aspects économique mais que, dans le cadre d’un intérêt plus large, nous débattons et échangeons des informations. Nous pourrions prendre l’initiative en tant que Benelux.

Merci, Monsieur le président.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank U wel, Mijnheer Eigeman,

M. Tommelein, président (B) N. — Merci monsieur Eigeman, la parole est à M. Petkov.

Mr Petkov, you may answer.

M. Petkov, ambassadeur. — Thank you, Mr. President. I am really very satisfied by these questions. They show that there is an interest in the Black Sea region and I am very grateful. But these questions are so important that we need another parliamentary day to answer and to discuss all of them.

But let me very briefly try to answer. I will start by the end. Are there any other fields of the economy issue? Yes. The scope of our cooperation is very vast. In the field of culture and tourism, we are developing several very interesting initiatives, for example organizing the Route of the Rose, the Route of Coinage, Cultural Routes of the Roman Emperors, the Silk Road, Myths of the Two Seas, Legends of Argonauts.

All these projects are there to encourage the cooperation in the field of culture and tourism.

We also have cooperation in the custom matters and education. The Ministers of Science will meet in Sofia in two weeks to discuss exactly the cooperation in education and science.

We have also the transportation field, as I told you. We have two very big projects. One is the Black Sea Ring Highway, which will be 7 000 kilometers and will go around the Black Sea.

I'm going now to the other question. What other projects can unite countries with such a different heritage, level of democratic development and affiliation to the EU? Yes, it is difficult, it is challenging, but we are trying to find projects that unite the twelve countries.

One of the projects that unite the twelve countries and that can attract the European Union and investors from outside, including Japan. I was a month ago in Tokio. The Japanese are very much interested in the Black Sea Region. For the third time, they organized a seminar on this question and they are very much interested to become an observer to the Black Sea region, to the Black Sea Cooperation Organization and to take part in this big project.

The second project, which is ... is the maritime project The Motorways of the Sea, which is very important and also can attract countries from outside the region.

Another issue that is very interesting to all the countries and will be interesting for you, the Benelux, is the security cooperation, the police cooperation. For example, in Bulgaria, in Burgas, we have a center that coordinates the fight against organized crime, the border cooperation, the maritime police information exchange. And, this is very important; you have a rich experience in police matters and that is one field that can be a point of cooperation between two organizations.

Another point of interest that attracts outside countries like the United States, is the energy sector, a part of the oil and gas pipeline projects. For example, the United States are financing and organizing seminars and meetings for the electrical network transmission connection of the region, which is a point that all of the twelve countries, independently of the contradiction between them and the frozen conflicts that we have, is a matter of common interest. And, it is a field that we can advance, very quickly.

The matter of influence of the big and the small countries: this is a very important issue. You know by the history of the European Union what the influence of the big countries is. That is why one of the priorities of the Bulgarian Chairmanship is the principal of different geometry. That is when consensus — because our organization usually is driven by consensus, all the important matters, the decisions, the resolutions are taken by consensus. But we are trying to improve the effectiveness. That is why we want to introduce the principal of different geometry. This means that when consensus could not be reached, unwilling states should not prevent others to go ahead with a certain project and now we have already a pilot project, which is the issuing of permits for the truck drivers. For example, coming

from one country to another, they are not needed to present all the pillar documents, usually they present to cross the border, but show only their BSEC permit and they pass.

Only seven countries participate in this project, but it is advancing. No matter that some others, including big countries, are not participating. So, this is one example.

On the very important question of how the EU is influencing the agenda and how the agenda of our organization can influence the EU, that is very important. It is a matter of revitalizing the Black Sea synergy politics of the European Union. That is why under the Bulgarian Chairmanship, the first project that I was talking about, the launching of the Black Sea Environmental Partnership is very important, because it is the beginning of a process, which will create a frame, where all the European countries and the countries of the Black Sea region are free to choose their field of common interest and by identifying the fields of common interest between the EU in the Black Sea countries we will choose project.

Now we identify three areas, first environment, second transportation and third energy. For the beginning, as a time goes by, that is more than enough. Let us start the cooperation by realizing concrete projects. And then we will see how it is going and we will enlarge the scope of our cooperation.

Thank you very much.

De heer Petkov, ambassadeur (E). – Dank u, voorzitter, ik ben zeer tevreden over de gestelde vragen waaruit blijkt dat er interesse bestaat voor het Zwarte Zeengebied. Ik ben u daar zeer dankbaar voor. Maar die kwesties zijn zo belangrijk dat we nog een parlementaire dag nodig hebben om ze allemaal te bespreken en te beantwoorden.

Maar sta me toe ze kort te beantwoorden. Ik zal met de laatste vraag beginnen. Zijn er andere domeinen dan het economische? Ja. Het doel van onze samenwerking is zeer ruim. Op het gebied van cultuur en toerisme ontwikkelen we verscheidene zeer interessante initiatieven, bijvoorbeeld het organiseren van de Route van de Roos, de Route van de Munten, de Route van de Romeinse Keizers, de Zijderoute, Mythen van de Twee Zeeën, de Argonauten legende.

Al die projecten strekken ertoe de samenwerking op het gebied van cultuur en toerisme in de hand te werken.

We werken ook samen op het gebied van douane en opvoeding. De ministers van Wetenschap komen over twee weken bijeen in Sofia om de samenwerking op het gebied van onderwijs en wetenschap te bespreken.

Er is ook het domein van het vervoer, zoals ik al heb gezegd. We hebben twee zeer grote projecten, onder meer de snelweg rond de Zwarte Zee die 7000 km lang zal zijn.

Nu de andere vragen. Welke andere projecten kunnen landen met zo'n verschillend verleden, niveau van democratische ontwikkeling en lidmaatschap van de EU

M. Petkov, ambassadeur (E). – Merci, Monsieur le Président. Je suis très heureux de ces questions. Elle montre que vous vous intéressez à la région de la mer Noire, ce dont je vous suis reconnaissant. Toutefois, ces questions sont si importantes qu'il nous faudrait toute une journée de discussions pour y répondre.

Je vais essayer d'y répondre toutefois. Permettez-moi de commencer par la fin. Y a-t-il d'autres domaines que l'économique? Certainement. Notre coopération poursuit un objectif très vaste. Nous développons des initiatives intéressantes dans les domaines de la culture et du tourisme comme l'organisation de la Route de la Rose, de la Route des monnaies, de la Route culturelle des empereurs romains, de la Route de la soie, les Mythes des deux mers, la Légende des Argonautes.

Tous ces projets tendent à promouvoir la coopération dans les domaines culturel et touristique.

Nous coopérerons également dans les domaines des douanes et de l'éducation. Les ministres des sciences se rencontreront à Sofia dans deux semaines, précisément pour débattre de la coopération en matière d'enseignement et de sciences.

Il y a également le secteur des transports, ainsi que je vous l'ai dit. Nous avons des projets très importants, dont celui de l'autoroute de la mer Noire qui sera longue de 7000 km et longera toute la mer Noire.

Je passe maintenant à la question suivante. Quels autres projets peuvent lier des pays qui se distinguent par un héritage et un niveau de développement démocratique si

verenigen? Ja, het is moeilijk, het is een uitdaging, maar we trachten projecten te ontwikkelen die de twaalf landen verenigen.

Een van de projecten dat de twaalf landen verenigt is dat het gebied voor de Europese Unie en de investeerders van daarbuiten, inclusief Japan, aantrekkelijk kan zijn. Ik was een maand geleden in Tokio. De Japanners zijn erg geïnteresseerd in het Zwarte Zeegebied. Voor de derde keer organiseerden zij een seminar over deze kwestie en zij zouden dolgraag waarnemer bij het Zwarte Zeegebied, bij de Organisatie voor Samenwerking in het Zwarte Zeegebied worden en meewerken aan dit belangrijk project.

Het tweede project, *The Motorways of the Sea*, het maritieme project, de maritieme snelwegen, is zeer belangrijk en kan aantrekkelijk zijn voor landen buiten de regio.

Een ander zeer interessant onderwerp voor alle landen en inzonderheid voor u, de Benelux, is de samenwerking op het gebied van de veiligheid en de politiële samenwerking. Te Burgas in Bulgarije beschikken we over een centrum waar de strijd tegen de georganiseerde misdaad en de samenwerking aan de grenzen worden gecoördineerd en waar de zeevaartpolitie informatie uitwisselt. Zeer belangrijk hierbij is dat u over een grote ervaring op het gebied van politie beschikt; in dat domein kunnen de twee organisaties dus samenwerken.

Een ander aantrekkelijk punt voor andere landen buiten de regio, zoals de Verenigde Staten, is de energiesector, afgezien van de projecten inzake de pijpleidingen voor aardolie en gas. De Verenigde Staten financieren en organiseren bijvoorbeeld seminars en vergaderingen over de transmissie- en koppelingsnetwerken voor elektriciteit in de regio, een kwestie die de twaalf landen aanbelangt, ongeacht hun onderlinge tegenstellingen of hun onderlinge bevroren conflicten. Het is trouwens een domein waar we zeer snel vooruitgang kunnen boeken.

Een zeer belangrijke kwestie is die van de invloed van de grote landen en van de kleine landen. U weet uit de geschiedenis van de Europese Unie wat de invloed van de grote landen is. Een van de prioriteiten van het Bulgaars voorzitterschap is daarom het principe van de variabele geometrie. Onze organisatie streeft voor alle belangrijke zaken, wanneer resoluties moeten worden goedgekeurd of een beslissing dient te worden genomen, een consensus na. Maar we trachten de "efficiency" te verbeteren. Dat is de reden waarom we het principe van de variabele geometrie wensen in te voeren. Dat betekent dat wanneer geen consensus mogelijk is, Staten die dwars liggen andere Staten niet kunnen beletten een bepaald project voort te zetten. Nu is er al een pilootproject, namelijk de invoering van een vergunning voor vrachtwagenchauffeurs.

differents et qui font partie ou non de l'UE? La difficulté est grande, c'est un défi mais nous sommes à la recherche de projets susceptibles d'unir les 12 pays.

L'un des projets qui unit les 12 pays peut intéresser l'Union européenne et les investisseurs extérieurs, y compris le Japon. Je me suis rendu à Tokyo il y a un mois. Les Japonais se sont montrés très intéressés par la région de la mer Noire. Pour la troisième fois, ils ont organisé un séminaire sur cette question et souhaitent vivement être observateurs de la région de la mer Noire et de la *Black Sea Cooperation Organization* et participer à ce vaste projet.

Le second projet est le projet maritime *The Motorways of the Sea*. Il est très important et pourrait également attirer des pays extérieurs à la région.

Un autre dossier très intéressant pour tous les pays, et qui intéressera aussi le Benelux, est la coopération dans le domaine de la sécurité et de la police. Ainsi, en Bulgarie, à Burgas, nous possédons un centre de coordination qui s'occupe de la lutte contre le crime organisé, de la coopération frontalière et de l'échange d'information au niveau de la police maritime. Et, chose très importante, vous possédez une riche expérience des matières policières, un domaine qui pourrait donner lieu à une coopération entre les deux organisations.

Un autre aspect qui intéresse des pays extérieurs comme les États-Unis est le secteur énergétique et plus précisément le projet d'oléoducs et de gazoducs. Les États-Unis financent et organisent des séminaires et des rencontres concernant la connexion des réseaux de transmission d'électricité dans la région. C'est là un sujet d'intérêt commun aux 12 pays, indépendamment des divergences de vues qui les séparent et des conflits qui les opposent. C'est un domaine dans lequel nous pouvons progresser très rapidement.

J'en viens à présent à l'influence exercée par les grands et les petits pays. C'est un sujet très important. Vous connaissez au travers de l'histoire de l'Union européenne l'influence qu'exercent les grands pays. C'est la raison pour laquelle l'une des priorités de la présidence bulgare a trait à la géométrie variable. Au sein de notre organisation, les décisions et les résolutions dans les matières importantes sont adoptées sur la base du consensus. Nous nous efforçons d'accroître l'efficacité du processus. C'est la raison pour laquelle nous voulons appliquer le principe des géométries variables. Cela signifie que lorsqu'il est impossible d'atteindre un consensus, les pays qui s'opposent à une décision ne peuvent empêcher les autres d'aller de l'avant dans le cadre d'un projet déterminé. Nous avons lancé un projet pilote concernant le permis pour les chauffeurs

Wanneer ze verscheidene landen aandoen hoeven ze niet de stapel documenten voor te leggen die ze gewoonlijk moeten tonen wanneer ze de grens oversteken; het volstaat dat ze hun BSEC-vergunning tonen.

Slechts zeven landen werken aan het project mee, maar het vordert. Of bepaalde andere, zelfs grote landen daaraan niet deelnemen, heeft geen belang. Dat is dus een voorbeeld.

Ook de vraag hoe de EU onze agenda kan beïnvloeden en hoe de agenda van onze organisatie de EU kan beïnvloeden is uitermate belangrijk. Het gaat erom de synergie Zwarte Zeegebied-Europese Unie te revitaliseren. Dat is de reden waarom onder het Bulgaarse voorzitterschap, het eerste project dat ik heb aangestipt, het opstarten van het Zwarte Zee milieu partnerschap, zo belangrijk is. Het is de start van een proces dat een kader zal scheppen waarin alle Europese landen en landen in het Zwarte Zeegebied hun domeinen met een gezamenlijk belang zullen kunnen kiezen. De projecten zullen uitgekozen worden aan de hand van die gebieden die voor de EU en de Zwarte Zee een gezamenlijk belang hebben.

We hebben die domeinen uitgekozen. Ten eerste leefmilieu, ten tweede vervoer en ten derde energie. Om van start te gaan is dat meer dan genoeg. Laat ons beginnen samenwerken door het realiseren van concrete projecten. Vervolgens kunnen we zien hoe alles verloopt om de samenwerking uit te breiden.

Dank u zeer.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Thank you very much.

Wil daar nog iemand op reageren? Dan denk ik dat ik kan afsluiten met de vaststelling, collega's, ook beste collega's van het buitenland, dat er de laatste tijd toch wel een en ander aan het bewegen is. En, in tegenstelling tot de discussies die de voorbije maanden gevoerd zijn in de nationale parlementen van onze Beneluxlanden, met name ook in het Nederlandse parlement, over het nut en de rol van de Benelux, kan ik toch wel met genoegen vaststellen dat de aandacht voor de Benelux als organisatie maar ook de samenwerking tussen onze drie parlementen en ook dit orgaan als Beneluxparlement, in positieve zin evolueert.

Wij krijgen inderdaad vanuit het buitenland heel wat interesse voor onze *best practices*, onze goede voorbeelden om over bepaalde thema's samen te werken en ik wens dan ook van deze gelegenheid gebruik te maken om even een kort verslag te geven aan de leden van dit parlement over ons bezoek aan de *Landtag* van Nordrhein-Westfalen.

routiers. Lorsqu'ils passent d'un pays à l'autre, les chauffeurs ne sont pas tenus de présenter à chaque fois tous leurs documents. Il leur suffit, pour traverser la frontière, de produire leur permis de conduire BSEC.

Sept pays seulement participent à ce projet qui progresse toutefois. Peu importe que certains États membres, parmi lesquels de grands pays, ne participent pas au projet. Ceci est un exemple parmi d'autres.

La question de savoir si l'Union européenne influe sur l'ordre du jour de notre organisation et inversement est très importante. Elle concerne la revitalisation de la politique de synergies de la mer Noire et de l'Union européenne. C'est pourquoi le premier projet lancé sous la présidence bulgare - le lancement du partenariat environnemental de la mer Noire dont je vous ai parlé - revêt une telle importance. C'est le début d'un processus qui doit mener à la mise en place d'un cadre à l'intérieur duquel tous les pays européens et tous les pays de la mer Noire seront libres de définir des domaines d'intérêt commun entre l'UE et les pays de la mer Noire.

Nous avons circonscrit trois domaines: l'environnement, les transports et l'énergie. C'est bien assez pour un début. Amorçons la coopération en réalisant des projets concrets. Nous verrons ensuite comment évoluent les choses et nous pourrons élargir les objectifs de notre coopération. Je vous remercie.

M. Tommelein, président (B) N. – Thank you very much.

Quelqu'un souhaite-t-il réagir? Dans ce cas, je crois que nous pouvons conclure, chers Collègues – et j'inclus dans ce dernier vocable nos collègues de ceux de l'étranger – qu'on observe du mouvement depuis quelque temps. Et, s'il y a eu ces derniers mois dans nos Parlements, et notamment au Parlement néerlandais, bien des discussions à propos de l'utilité et du rôle du Benelux, je constate avec plaisir que le Benelux en tant qu'organisation mais aussi que la coopération entre nos trois parlements et l'organe qu'est le Parlement Benelux fait l'objet d'un intérêt en sens contraire.

En effet, nos bonnes pratiques, les bons exemples de coopération autour de certains thèmes ont suscité beaucoup d'intérêt à l'étranger et je voudrais saisir l'occasion pour faire brièvement rapport aux membres de ce Parlement sur notre visite au parlement du Land de Rhénanie du nord – Westphalie.

Wij hebben met het Bureau, de heer *Biskop*, ikzelf en de voorzitter van de commissie Buitenlandse vraagstukken, de heer *Beke*, een bezoek gebracht aan Noordrijn-Westfalen. Ik kan u zeggen dat het enthousiasme en de uitdrukkelijke vraag van deze toch wel niet onbelangrijke deelstaat en het parlement van die deelstaat zeer groot is. Het is niet aan de Benelux met onze kleinere landen dan de deelstaat Noordrijn-Westfalen – want geen enkel land in onze Benelux is groter dan Noordrijn-Westfalen, dat 18 miljoen inwoners telt, en ook economisch een zeer belangrijke regio is – om te zeggen: alstublieft, Noordrijn-Westfalen, wij gaan dingen doen. Neen, het is eerder de omgekeerde beweging. Zij vragen aan ons om samen te werken.

Die samenwerking is opgestart sedert 2008. In december 2008 heeft premier *Leterme* samen met de andere ministers van het land een verdrag gesloten met Noordrijn-Westfalen, maar nu vraagt het parlement van Noordrijn-Westfalen om ook op parlementair niveau met mekaar te gaan samenwerken.

We kregen daar zelfs heel concrete vragen voorgeschoeld, die ik hier ook aan de plenaire vergadering meegeef. In het Permanent Comité zullen wij bespreken met de commissievoorzitters op welke manier wij met de parlementairen van Noordrijn-Westfalen kunnen samenwerken rond bepaalde thema's. Wij gaan dat uitwerken. Wij gaan dat uiteraard overleggen met het Secretariaat-generaal. Maar de specifieke vraag van de parlementsleden is daar: laat ons over welbepaalde thema's samenwerken.

Er was ook zelfs nog een vrij sterke vraag om een interparlementaire werkgroep op te richten tussen Benelux en Noordrijn-Westfalen, zodanig dat daar op een of andere manier een gestructureerd overleg tot stand komt tussen dat parlement en ons Beneluxparlement.

Ik kan dat natuurlijk alleen maar toejuichen, en als voorzitter stel ik vast dat wij van verschillende kanten vragen tot samenwerking krijgen. Ik moet u eerlijk zeggen dat onze organisatie daar redelijk goed voor gestructureerd is. Wij hebben, naast de commissies die samenlopen met het Secretariaat-generaal, ook nog een commissie Buitenlandse Vraagstukken. De heer *Beke* zal in de komende periode meer dan zijn handen vol hebben, want uiteraard, de ene organisatie, zoals bijvoorbeeld de samenwerking met Noordrijn-Westfalen, zal op een andere manier moeten georganiseerd zijn en zal op een andere manier moeten geconciepeerd zijn dan een samenwerking en co-productie met bijvoorbeeld de *Black Sea*-landen. Iedereen voelt aan en ziet dat dat verschillende benaderingen zijn. Noordrijn-Westfalen is een zeer belangrijke deelstaat van een belangrijk buurland, maar daar is de grensoverschrijdende samenwerking natuurlijk veel sterker aanwezig dan

Le Bureau, M. *Biskop*, moi-même et le président de la commission des Problèmes extérieurs, M. *Beke*, nous sommes rendus en Rhénanie du nord-Westphalie. Je puis vous dire que l'enthousiasme et les sollicitations expresse de cette entité fédérée importante et de son parlement sont très grands. Il n'appartient pas au Benelux - dont les trois États membres sont plus petits que le seul état fédéré de Rhénanie du nord-Westphalie qui compte plus de 18 millions d'habitants Westphalie et qui est une région économique très importante – de dire: s'il vous plaît, faisons ceci ou cela. Non, ce serait plutôt l'inverse. Ce sont eux qui nous demandent de coopérer.

Cette coopération a été amorcée en décembre 2008. À l'époque, le premier ministre, M. *Leterme*, et d'autres ministres du pays ont conclu un traité avec la Rhénanie du nord-Westphalie mais, aujourd'hui, le Parlement de Rhénanie du nord-Westphalie souhaite également une coopération au niveau parlementaire.

Nous avons même reçu une demande très concrète dont je fais part à l'Assemblée plénière. Nous allons définir au Comité Permanent les modalités d'une coopération avec les parlementaires de Rhénanie du nord-Westphalie sur un certain nombre de thèmes. Nous allons mettre cela au point. Nous nous concerterons bien évidemment avec le Secrétariat général. Mais la demande spécifique des parlementaires est de coopérer sur la base de thèmes bien spécifiques.

Il a même été demandé instamment de constituer un groupe de travail interparlementaire entre le Benelux et la Rhénanie du nord-Westphalie afin de mettre en place, d'une manière ou d'une autre, une concertation structurée entre ce parlement et le Parlement Benelux.

Je ne puis évidemment qu'applaudir mais je constate, en ma qualité de président, que nous sommes saisis de diverses demandes de coopération. Je dois vous dire en toute honnêteté que notre organisation est assez bien structurée à cet effet. Outre les commissions, qui travaillent sur la base du même schéma que le Secrétariat général, nous avons également une commission des Problèmes extérieurs. Au cours de la période à venir, M. *Beke* aura bien du pain sur la planche car, bien évidemment, l'organisation de, par exemple, une coopération avec la Rhénanie du nord-Westphalie devra être conçue différemment de la coopération et de la coproduction avec les pays de la Mer noire. Chacun voit et sent qu'il y a différentes approches. La Rhénanie du nord-Westphalie est un Land très important d'un pays voisin important mais la coopération transfrontalière y est bien entendu beaucoup plus fortement présente que ce que nous voyons au niveau de

wat voorgesteld wordt vanuit de *Black Sea Cooperation*, waar het meer gaat over een aantal thema's waarrond zij werken. Er is een interregionaal samenwerkingsverband.

Ik denk ook dat we de samenwerking met de *Baltic Assembly*, waar wij sinds jaren een bevoordeerde en zeer sterke relatie mee hebben, moeten bekijken en dat ook daar prioriteiten moeten gesteld worden. Dit is ook het geval van de samenwerking met de *Nordic Council*, waar we al een contact hebben met samenwerkingsverbanden tussen landen waar een deel ervan in de Europese Unie zijn en een deel ervan niet. Want Zweden, Finland en Denemarken zitten wel in de Europese Unie, Noorwegen en IJsland niet.

Deze contacten zijn op een totaal andere leest geschoeid dan de contacten met de *Baltic Assembly*. We hebben ook met het Bureau en met het Permanent Comité de beslissing genomen op het vlak van de zitting van juni, de zomersessie, specifiek te wijden aan internationale relaties en samenwerking. Dat betekent dat wij de lentesessies en de herfstzitting minder voorbehouden voor internationale zaken, maar dat internationale samenwerking vooral aan bod komt in juni.

Voor de rest willen wij veel meer rond specifieke thema's gaan samenwerken met kleinere delegaties, met mensen die met elkaar contact houden. Dat hoeven niet altijd fysieke bezoeken te zijn; dat kan ook gebeuren via andere manieren van samenwerking.

Maar goed, ik stel toch voor dat de voorzitter van de commissie Buitenlandse Vraagstukken daar een kader zou maken, op welke manier wij met de verschillende buitenlandse partners of organisaties zullen gaan samenwerken in de toekomst, in overleg uiteraard met het Secretariaat-Generaal.

Ik heb gisteren ook al aangekondigd dat wij dat ook met de *Baltic Assembly* gaan doen, dat we ook daar in de komende weken gaan kijken waar we de prioriteiten gaan leggen, hoe wij verder zullen samenwerken. Het staat buiten kijf dat dat een zeer belangrijke samenwerking blijft. Ik ga trouwens volgende maand, in april, naar Oslo om te kijken op welke manier wij dat ook met de *Nordic Council* kunnen doen.

Dus, ik verheug me daarop, ik denk dat het niet onbelangrijk is dat daar mogelijkheden zijn, zoals collega *Beke* zegt, in de vorm van een katalysatorfunctie, een laboratoriumfunctie.

Ook binnen de Benelux moeten wij dat nog altijd doen. Ik zie het dossier van de kilometerheffing en het rekeningrijden altijd weer op de voorgrond treden, het is

la *Black Sea Cooperation*, où l'on travaille plutôt autour de certains thèmes. Il s'agit d'une structure de coopération interrégionale.

Je crois également que nous devons considérer la coopération avec l'Assemblée balte, avec laquelle nous entretenons depuis des années un lien fort et privilégié, et que des priorités doivent être définies à ce niveau-là aussi, de même qu'avec le Conseil nordique au-travers duquel nous entretenons déjà des contacts avec une structure de coopération entre des pays dont certains font partie de l'Union européenne et d'autres pas. Car la Suède, la Finlande et le Danemark font partie de l'Union européenne mais pas la Norvège et la Finlande.

Nous avons donc des contacts à ce niveau aussi mais conçus tout à fait différemment de ceux que nous entretenons avec l'Assemblée balte. Nous avons également décidé au Bureau et au Comité Permanent de systématiquement consacrer la session d'été aux relations internationales et à la manière de coopérer. Cela signifie que les thèmes internationaux seront moins largement abordés lors des sessions de printemps et d'automne et que c'est en juin que l'accent sera mis tout particulièrement sur la coopération internationale..

Pour le surplus, nous voulons coopérer beaucoup plus largement sur la base de thèmes spécifiques, avec des délégations restreintes, des gens qui entretiennent des contacts. Il ne doit pas toujours s'agir de visites physiques; il pourra donc y avoir d'autres formes de coopération.

Quoi qu'il en soit, je propose que le président de la commission des Problèmes extérieurs définitive un cadre et indique comment nous allons coopérer à l'avenir avec les différents partenaires ou organismes internationaux, en concertation bien entendu avec le Secrétariat général.

J'ai déjà annoncé hier que nous allons opérer de la même manière avec l'Assemblée balte, que nous allons, là aussi, définir les priorités dans les semaines à venir et voir comment nous allons poursuivre notre coopération. La coopération restera importante, cela ne fait aucun doute. Je me rendrai le mois prochain, en avril, à Oslo pour voir comment nous pourrions adopter les mêmes principes à l'égard du Conseil Nordique.

Je m'en réjouis donc et je crois, comme l'a dit M. *Beke*, qu'il y a là des possibilités sous la forme d'une fonction de catalyseur, de laboratoire.

Nous devons continuer à faire de même au niveau du Benelux. Le dossier du péage au kilomètre et du péage routier revient inlassablement, selon un mouvement de

een beetje een jojobeweging. Ik zie dat in nationale staten dikwijls de politieke agenda meespeelt en ik kan enkel maar vaststellen, collega *Weekers*, dat als wij hier in de Benelux, met drie landen, over dat thema spreken, daar de politieke agenda en het werk van meerderheid-oppositie veel minder meespeelt en dat wij misschien wel eens meer voortgang zouden kunnen maken in de problematiek dan de nationale staten op zich. Ikwerp geen steen naar Nederland, waar ik vaststel dat, als men niet aan het beleid deelneemt, men er voor is en omgekeerd, en men een aantal dingen doet en dan vlak voor de verkiezingen zegt: we gaan het dan toch niet meer doen. Maar ook in de rijke landen is het zo dat, vanuit de regio's, vanuit Brussel, mijnheer *Draps*, vanuit Wallonië, mijnheer *Defossé*, maar ook vanuit Vlaanderen, er altijd maar ideeën opborrelen die tegengesteld zijn aan elkaar, die niet compatibel zijn. Er is daar toch dringend overleg over nodig, want iedereen beseft wel dat dit er moet komen. De vraag is alleen maar hoe, op welke manier en wanneer.

Dus, wij gaan graag in op de uitnodiging om op een of andere manier samen te werken. Hoe dat er concreet moet uitzien, denk ik – ik spreek namens het Beneluxparlement – moet uitgewerkt worden in de komende periode. En, ik denk dat ik aan mijn collega *Beke* de opdracht mag geven om te kijken op welke manier hij de samenwerking met de buitenlandse organisaties verder zal uitwerken, uiteraard niet alleen voor deze legislatuur, maar ook voor de komende jaren.

Wenst iemand daar nog iets aan toe te voegen?

Dan dank ik de buitenlandse delegaties voor hun aanwezigheid. We zullen zeker contact met mekaar houden.

3. VERKOOP VAN GENEESMIDDELEN VIA INTERNET

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dan gaan we over naar het volgende punt op de agenda.

Ik heb net bericht gekregen dat mevrouw *Detière* wegens ziekte niet aanwezig kan zijn. Zij was de voorzitter-rapporteur van het volgende punt, namelijk de verkoop van geneesmiddelen via internet. Mijnheer *Weekers*, neemt u eventjes over of hebt u een opmerking?

De heer Weekers (NL) N. — Het is verstandig dat dit onderwerp voor behandeling teruggaat naar de respectieve commissies, want het verloop van de procedure verdient niet echt de schoonheidsprijs.

Wij hebben een buitengewoon goed gesprek gehad met een Belgische expert. Vervolgens is er afgesproken dat er ook een Nederlandse expert op dit vlak een toelichting zou

yoyo. J'observe que l'ordre du jour joue souvent un rôle dans les États nationaux et force m'est de constater, M. *Weekers*, que lorsque nos trois pays traitent du sujet dans le cadre du Benelux, l'ordre du jour politique et le travail entre la majorité et l'opposition jouent beaucoup moins et que nous pourrions bien avancer plus vite dans ce dossier que les États nationaux. Je ne jette pas la pierre aux Pays-Bas où je constate que lorsqu'on ne participe pas au pouvoir on est pour et inversement, qu'on fait certaines choses pour finalement dire à la veille des élections: en définitive, nous n'allons pas le faire. Mais ailleurs aussi, des idées contradictoires, incompatibles donc apparaissent dans les régions et c'est le cas à Bruxelles, Monsieur *Draps*, en Wallonie, Monsieur *Defossé*, mais aussi en Flandre. Il faut une concertation d'urgence car tout le monde en ressent la nécessité. La question est toutefois de savoir sous quelle forme et quand.

Donc, nous réservons une réponse favorable à l'invitation à coopérer d'une manière ou d'une autre. Quant à savoir quelle forme doit adopter concrètement cette coopération – je m'exprime au nom du Parlement Benelux – il faudra en décider au cours de la période qui s'annonce. Et je pense pouvoir demander à M. *Beke* d'envisager les modalités de la coopération ultérieure avec les organisations internationales, pas seulement sous cette législature-ci bien sûr, mais aussi au cours des prochaines années.

Quelqu'un souhaite-t-il ajouter quelque chose?

Je remercie dès lors les délégations étrangères pour leur présence. Nous garderons bien évidemment le contact.

3. VENTE DE MÉDICAMENTS SUR INTERNET

M. Tommelein, président.(B) N. — Nous passons à présent au point suivant de l'ordre du jour.

J'ai été informé que Mme *Detière* est empêchée pour cause de maladie. Elle était présidente-rapporteur pour le point suivant, la vente de médicaments par l'internet. Monsieur *Weekers*, prenez-vous le relais ou avez-vous une observation à formuler?

M. Weekers (NL) N. — Il conviendrait que ce sujet soit renvoyé dans les commissions compétentes pour y être traité, car le déroulement de la procédure ne mérite pas à proprement parler un premier prix de beauté.

Nous avons eu un très fructueux entretien avec l'expert belge. Il a ensuite été convenu qu'un expert néerlandais serait également consulté et une audition a été organisée

komen geven. Dat is ook gebeurd, een kleine twee weken geleden. Echter door problemen met de treinverbinding tussen Den Haag en Brussel, kwam betrokken een uurtje later aan. Ik heb begrepen, vanwege ziekte kon ik er zelf helaas niet bij zijn, dat de vergadering inmiddels gesloten was en de aanbeveling gemaakt. Mij lijkt wanner je in Beneluxverband bepaalde zaken aan de orde stelt, dat je toch tenminste de experts van meerdere landen hoort en pas daarna met een aanbeveling komt.

Ik stel voor dat dit onderwerp terug wordt behandeld in de commissies en dat wij met uw permissie voorzitter, een nieuwe afspraak maken met de expert in Den Haag.

Tegelijkertijd is dat een geste in de richting van de Nederlandse expert. Het was erg vervelend voor betrokken dat toen zij uiteindelijk in Brussel arriveerde, de commissieleden al aan de lunch zaten. Ik vind dat wij het niet kunnen maken om op die manier met experts om te gaan en tegelijkertijd kunnen wij het ook niet maken op die manier aanbevelingen op te stellen.

Met uw toestemming zal ik als voorzitter van de commissie Justitie het voortouw nemen dit onderwerp opnieuw op de agenda te zetten tijdens de plenaire vergadering in juni.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Ik heb daar toch wel een kleine opmerking over. En ik zeg het hier in de plenaire vergadering omdat ik het ook wel heel duidelijk wil stellen.

We zijn overgestapt naar een nieuw systeem van commissievergaderen. Het is de bedoeling om tijd en energie te besparen. Maar er zijn ook financiële consequenties als wij niet vergaderen tijdens de geplande commissieweekends.

Uitzonderlijk, als er hoogdringendheid is en als er een aanbeveling moet komen die zeer actueel is waarvan men zegt: wij kunnen geen half jaar meer wachten om dat op de agenda van de plenaire vergadering verplaatsen, kunnen we gaan daarvoor speciaal een commissie samenroepen.

Maar dan moeten we toch ook met z'n allen beseffen dat het werkelijk moet gaan over dringende zaken, die onmiddellijk moeten aangepakt worden. Als het gaat over zaken die verdaagd kunnen worden en die geen hoge actualiteitswaarde hebben, dan denk ik dat het niet nodig is een commissie samen te roepen, mensen zich naar Brussel

il y a un peu moins de deux semaines. Des problèmes de liaison ferroviaire entre La Haye et Bruxelles ont toutefois retardé cet expert qui est arrivé avec une heure de retard. J'étais moi-même empêché pour cause de maladie mais il m'a été rapporté que la réunion avait entre temps été clôturée et que la recommandation avait été rédigée. Il me semble que lorsqu'on inscrit certains points à l'ordre du jour du Benelux, il faut à tout le moins entendre les experts de plusieurs pays avant de rédiger une recommandation.

Je propose que la commission réinscrive ce sujet à son ordre du jour et qu'avec votre permission, Monsieur le président, nous convenions d'une nouvelle rencontre avec l'expert à La Haye.

Ce serait également un geste à l'égard de l'expert néerlandais qui, en arrivant enfin à Bruxelles, a dû constater que les membres de la commission étaient déjà en train de déjeuner. J'estime que nous ne pouvons pas traiter les experts de cette manière et que nous ne pouvons pas rédiger ainsi des recommandations.

Avec votre accord, je prendrai l'initiative, en ma qualité de président de la commission de la Justice, de réinscrire ce sujet à l'ordre du jour de la session plénière de juin.

M. Tommelein, président (B) N. – J'ai une brève observation à formuler à ce propos. Et je vais m'exprimer en séance plénière car je tiens à ce que les choses soient claires.

Nous avons adopté une nouvelle formule pour les réunions de commissions. Elle vise à faire gagner du temps car les déplacements, chers Collègues, sont synonymes de consommation d'énergie. Mais il y a aussi des conséquences financières lorsque nous ne nous réunissons pas au cours des week-ends de commissions prévus.

À titre exceptionnel, en cas d'urgence, par exemple lorsque doit être déposée une recommandation très actuelle dont on considère qu'on ne peut pas attendre six mois pour la porter à l'ordre du jour de l'assemblée plénière, il peut être décidé d'organiser une réunion spéciale de commission.

Mais nous devons alors être tous bien conscients qu'il doit s'agir de questions urgentes qui demandent un traitement immédiat. S'il ne s'agit pas de questions à haute valeur d'actualité, je ne pense pas qu'il soit nécessaire de convoquer une commission, de faire venir des gens à Bruxelles pour retomber dans le vieux travers des réunions

te laten verplaatsen en in het oude euvel te hervallen dat er commissies plaatsvinden die enkel een half uur duren en waar mensen zich vanuit Groningen of vanuit Luxemburg moeten verplaatsen om die bij te wonen.

Ik heb er een erezaak van gemaakt om wat dat betreft een wijziging in te voeren. Ik heb daar een vrij breed draagvlak voor gevonden en ik zal niet toelaten, toch niet onder mijn voorzitterschap, dat wij al van in het begin in het oude euvel hervallen.

Wij gaan de zaken evalueren, dat is afgesproken op het einde van het jaar. Er zijn een aantal zaken die we moeten verbeteren en bijsturen. Ik heb daar geen probleem mee, maar ik zou toch met aandrang willen vragen aan mijn commissievoorzitters, maar ook aan de leden, om geen commissievergaderingen zomaar samen te roepen, omdat u liever hebt dat het wat vlugger gaat dan dat het in feite volgens de praktijk kan.

Dus wij verdagen de aanbevelingen over de verkoop van geneesmiddelen via internet en het draagmoederschap.

4. DRAAGMOEDERSCHAP

voorstel van aanbeveling van de verenigde commissies voor Duurzame Ontwikkeling (persoonsgebonden aangelegenheden) en voor Justitie en Binnenlandse Zaken

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — het woord is aan Mevr. Quik, rapporteur.

Mevrouw Quik, rapporteur (NL) N. — Dank voor uw woorden Voorzitter, Afgelopen maandag ben ik voor een half uurtje vanuit Utrecht naar Brussel gereisd voor een bijeenkomst over het draagmoederschap. Ik ben blij met uw opmerking van zojuist over het niet effectief gebruiken van tijd, want deze bijeenkomst die een half uur duurde, ervaar ik toch als een niet effectief gebruik van mijn tijd.

Wij hebben het gisteren gehad over grensoverschrijdende samenwerking bij rampen. Vandaag wil ik het vanuit de commissie voor Justitie en Openbare Orde hebben over de grensoverschrijdende samenwerking bij het verwekken van kinderen en het in een gezin plaatsen van baby's.

Het vergt een omschakeling van u omdat het een totaal ander onderwerp is, maar wij ervaren het als zeer belangrijk omdat er veel op dit gebied, althans tussen

de commission qui ne durent qu'une demi-heure et pour lesquelles les membres se déplacent depuis Groningue ou Luxembourg.

J'ai fait de la mise en oeuvre de cette modification un point d'honneur. J'ai trouvé une large assise à cet effet et je ne permettrai pas, sous ma présidence en tout cas, que nous retombions d'emblée dans les erreurs du passé.

Nous procéderons à une évaluation à la fin de l'année, comme convenu. Certains aspects devront être améliorés et corrigés. Cela ne me pose pas de problème mais je voudrais insister auprès des présidents de commission mais aussi des membres, même si vous préféreriez que les choses aillent un peu plus vite que selon la procédure.

Nous reportons donc les recommandations sur la vente de médicaments par l'internet et sur la maternité de substitution.

4. MATERNITÉ DE SUBSTITUTION

rapport des commissions réunies du Développement Durable (matières personnalisables) et de la Justice et des Affaires intérieures

M. Tommelein, président (B) N. — La parole est à Mme Quik, rapporteur.

Mme Quik rapporteur (NL) N. — Merci pour vos propos, Monsieur le président. Lundi dernier, j'ai effectué le déplacement d'Utrecht à Bruxelles pour assister à une réunion d'une petite demi-heure sur la maternité de substitution. Je me félicite de votre observation à propos de la non-utilisation du temps disponible car je considère que se réunir une demi-heure, ce n'est pas utiliser rationnellement mon temps.

Nous avons parlé hier de la lutte transfrontalière contre les catastrophes. Aujourd'hui, je voudrais traiter, au nom de la commission de la Justice et de l'Ordre public, de la conception d'enfants et du placement de bébés dans une famille.

Cela suppose toute une conversion car nous abordons là un sujet très différent que nous jugeons toutefois très important dans la mesure où c'est un domaine où ils se

België en Nederland gebeurt, voor wat betreft Luxemburg is mij hierover nog niets bekend. Daarom willen wij het draagmoederschap beter regelen.

Er is enorm veel geld gemoeid met de adoptielobby. Om mensen die ongewild kinderloos zijn aan een baby te helpen heeft men veel geld over en er wordt ook veel geld verdiend.

Een alternatief voor adoptie, nu het aantal adoptiekinderen gestaag afneemt, is een draagmoeder zoeken.

In Nederland is commercieel draagmoederschap strafbaar. In België niet. Dit is het eerste punt waarop de commissie tot harmonisatie van de wetgeving wil komen. Er is echter meer. Ideëel draagmoederschap, dat wil zeggen een vrouw die een kind wil dragen voor een ander uit affectie, bijvoorbeeld haar zus of buurvrouw, zonder winstoogmerk, is in Nederland deels gereglementeerd in protocollen in ziekenhuizen. Dat is het geval bij hoog-technologisch draagmoederschap, dat wil zeggen dat een eicel van de wensmoeder is bevrucht met zaad van haar partner, de wensvader, en geïmplanteerd is in de baarmoeder van de draagmoeder.

Nederland stelt eisen zowel aan de draagmoeder als aan de wensouder.

België niet, althans de eisen zijn anders waardoor mensen vanuit Nederland uitwijken naar België om op deze manier aan een kind te komen.

Ook laag technologisch draagmoederschap via fertilitétklinieken is via protocollen in Nederland gereglementeerd. Van laag technologisch draagmoederschap spreken wij als de draagmoeder kunstmatig wordt bevrucht met zaad van de wensvader. Het kind is dan niet het genetische kind van de wensmoeder, maar wel van de wensvader. Om aan de eisen die Nederland stelt te ontkomen wijkt men dus uit naar België.

De commissies voor Duurzame Ontwikkeling (persoonsgebonden aangelegenheden) en voor Justitie en Binnenlandse Zaken vinden dat dit anders moet. De commissies zijn van mening dat het belang van het kind altijd de eerste overweging moet zijn wanneer dit soort zaken geregeld moet worden.

passe beaucoup de choses, du moins entre la Belgique et les Pays-Bas car je ne sais pas grand-chose de la situation en la matière au Luxembourg. C'est la raison pour laquelle nous souhaitons une meilleure réglementation de la maternité de substitution.

Le lobby de l'adoption met en jeu des sommes énormes. Des gens privés d'enfants sans le souhaiter sont disposés à dépenser beaucoup d'argent et c'est un domaine où il y gros à gagner.

Les enfants à adopter sont aujourd'hui de moins en moins nombreux et la recherche d'une mère de substitution constitue un substitut à l'adoption.

La maternité de substitution est punissable aux Pays-Bas mais pas en Belgique. C'est le premier aspect de la législation que la commission souhaite voir harmonisé. Mais ce n'est pas tout. La maternité idéelle, c'est-à-dire la maternité chez une femme qui souhaite porter un enfant pour autrui par affection – pour sa soeur ou sa voisine par exemple – et sans but lucratif est en partie réglementée aux Pays-Bas par des protocoles appliqués dans les hôpitaux. C'est le cas pour la maternité de substitution de haute technologie, c'est-à-dire résultant de la fécondation d'un ovule de la mère demandeuse par un spermatozoïde de son partenaire, le père demandeur, qui est implanté dans l'utérus de la mère porteuse.

Aux Pays-Bas, la mère porteuse, comme le parent demandeur, doivent satisfaire à certaines conditions.

Il n'en va pas de même en Belgique où les règles sont en tout cas différentes, de sorte que des citoyens Néerlandais cherchent à y obtenir un enfant.

La maternité de substitution de faible technologie est également réglementée par des protocoles dans les cliniques de fertilité aux Pays-Bas. On parle de maternité de faible technologie lorsque la mère porteuse est fécondée artificiellement au moyen du sperme du père demandeur. L'enfant n'est alors pas l'enfant génétique de la mère demandeuse mais bien celui du père demandeur. Et pour échapper aux contraintes imposées aux Pays-Bas, des candidats se tournent vers la Belgique.

Les commissions du Développement durable (matières personnalisables) et de la Justice et des Affaires intérieures considèrent qu'il faut remédier à cette situation. Elles estiment que l'intérêt de l'enfant doit toujours primer lorsqu'il s'agit de régler ce type de cas.

Shoppen van het ene land of het ene ziekenhuis naar het andere draagt het gevaar in zich dat het belang van het kind op de achtergrond raakt. De kinderwens van de volwassene dreigt centraal te komen te staan.

De commissies realiseren zich dat het hier gaat om een onderwerp met medische, ethische en juridische aspecten. De zaak is te complex om nu reeds tot een concrete aanbeveling te komen. De commissies hebben tijdens de laatste bijeenkomst afgelopen maandag nog iemand van de Belgische commissie voor bio-ethiek gehoord nadat een Nederlandse vertegenwoordiger van de Raad voor de Kinderbescherming voorlichting had gegeven over de situatie in Nederland. Daarna is nog met een Belgisch parlementslid gesproken.

Het doel van de commissies is te komen met een aanbeveling tot het benoemen van een commissie bestaande uit experts op het gebied van ethiek, kinderbescherming, geneeskunde en de juridische discipline vanuit onze drie landen.

Wij zullen tijdens de zomervergadering met een uitgewerkte aanbeveling komen.

Dank u Voorzitter.

De heer Verwilghen (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben een erg getrouw rapport gekregen van mevrouw *Quik*, ik had trouwens van haar niets anders verwacht.

We hebben opnieuw wat discussies aan dat onderwerp besteed en het gevoelen binnen de commissie is dat er een probleem bestaat, dat ook een oplossing moet krijgen, en dat door het gebrek aan harmonisatie tussen onze landen, mensen op een bepaald ogenblik, om dat wensouderschap ingevuld te zien, beginnen te shoppen, met alle gevolgen die daaraan verbonden zijn.

De experte die we tot op heden hebben gehoord, was een Nederlandse experte, die de naam expert verdiende, want het was iemand die haar vak bijzonder goed kende. Maar ze was natuurlijk georiënteerd vanuit Justitie, terwijl we daarnet hebben vernomen van mevrouw *Quik* dat er heel wat protocollen zijn die binnen ziekenhuizen worden opgelegd om dit draagmoederschap aan banden te leggen of toch te onderwerpen aan bepaalde regels.

En het is duidelijk, ik denk dat we dat ook moeten durven erkennen als Belgische parlementsleden, dat Nederland verder staat in zijn reglementering dan wij tot op heden.

Maar, het is tegelijkertijd ook een heel beladen onderwerp. Vandaar dat er een voorstel is gekomen om mensen van de commissie Bio-ethiek te horen. Ik weet wel,

Le “shopping” dans un autre pays ou dans un autre hôpital comporte le risque que cet intérêt soit relégué au second plan. Le désir d'enfant chez des adultes risque alors de devenir l'élément essentiel.

Les commissions sont bien conscientes qu'il s'agit ici d'un sujet à connotation médicale, éthique et juridique. Il est trop complexe que pour donner lieu à la rédaction d'une recommandation concrète dès à présent. Lundi, lors de leur dernière réunion, les commissions ont encore entendu un représentant de la commission belge de bioéthique après qu'un représentant néerlandais du Conseil néerlandais de la protection des enfants est venu exposer la situation aux Pays-Bas. Nous avons encore eu ensuite un entretien avec un parlementaire belge.

L'objectif de la commission est de déposer une recommandation demandant la création d'une commission d'experts dans les domaines de l'éthique, de la protection de l'enfant, de la médecine et du droit de nos trois pays.

Nous présenterons une recommandation aboutie lors de la session de juin. Je vous remercie, Monsieur le président.

M. Verwilghen (B) N. — Monsieur le président, Mme *Quik* a rédigé un rapport très fidèle et je n'en attendais pas moins d'elle.

Nous avons une fois encore consacré une discussion à ce sujet et le sentiment au sein de la commission est qu'il se pose un problème, que ce problème doit être résolu et qu'en l'absence d'harmonisation entre nos pays, des gens qui sont en demande d'enfant se mettent à un moment donné à faire du shopping, avec toutes les conséquences qui en résultent.

L'experte néerlandaise que nous avons entendue méritait ce titre parce qu'elle connaît particulièrement bien son sujet. Mais elle s'est évidemment exprimée du point de vue de la justice alors que nous avons appris il y a un instant de la bouche de Mme *Quik* l'existence de nombreux protocoles dans les hôpitaux pour freiner le recours à la maternité de substitution ou en tout cas la soumettre à certaines règles.

Je crois qu'en tant que parlementaires belges, nous devons pouvoir admettre que les Pays-Bas sont à ce jour beaucoup plus avancés que nous en matière de réglementation.

Mais en même temps, il s'agit d'un sujet extrêmement délicat. D'où la proposition d'entendre des représentants de la commission de Bioéthique. Je sais bien qu'on ne

men kan aan ons Secretariaat niet alles vragen, ons Secretariaat is ook niet specifiek uitgerust voor dit soort zaken, maar het zou toch goed zijn mochten zij op een verdere hoorzitting van de commissies Justitie en Volksgezondheid een tekst voorbereiden om het te kunnen besluiten.

Laat ons dus zeggen dat dat draagmoederschap absoluut niet weg is van de agenda, maar het is de dag van vandaag nog te onvoldragen om er definitief een beslissing over te kunnen nemen. Ik kijk uit naar de zomersessie, in de hoop dat we tegen dan toch een richting, een aanbeveling zouden kunnen geven aan onze regeringen. Maar met die wetenschap dat er ook resultaten kunnen uit voortvloeien. Ik kan mij dus volmondig aansluiten bij het voorstel.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dank u, collega Verwilghen. Zijn er nog tussenkomsten? Nee? Dan wacht ik ook af wat de resultaten zullen zijn, zodanig dat we dan in de volgende plenaire sessie tot een aanbeveling kunnen komen.

5. RUIMTELIJKE ORDENING IN DE BENELUX

Rapportage namens de verenigde commissies voor Duurzame Ontwikkeling (territoriaalgebonden aangelegenheden), voor Grensoverschrijdende Samenwerking en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan gaan we over naar het punt: de ruimtelijke ordening in de Benelux. Ik geef graag het woord aan collega Eigeman, voorzitter-rapporteur.

De heer Eigeman, voorzitter-rapporteur (NL) N. – De commissies voor grensoverschrijdende samenwerking en voor economische aangelegenheden, landbouw en visserij hebben de afgelopen twee jaar een zoektocht gehouden. Voordat ik op de inhoud inga wil ik eerst de ondersteuning die ik daarbij gehad heb bedanken. De heer Hondequin voorop, maar ook de medewerkers van het Secretariaat Generaal hebben er een boeiende tocht van gemaakt. Het interessante is dat dit qua inhoud heel erg aansluit bij het grote thema van deze plenaire zitting, grensoverschrijdende samenwerking.

Het belang van dit dossier overstijgt de economische of de praktische problemen zoals wij gisteren en vandaag hebben aangekaart en die met onze toekomst te maken hebben. Het interessante is dat wij daarin op beginnen

saurait tout attendre de notre Secrétariat qui n'est pas spécifiquement équipé à cet effet. Mais il serait utile qu'à un certain moment, il puisse nous aider à continuer à nous préparer à prendre une décision, dans le cadre d'une audition ultérieure avec les commissions de la Justice et de la Santé publique et les experts.

Considérons donc que le dossier de la maternité de substitution n'est nullement évacué de l'ordre du jour mais qu'il ne permet pas actuellement de prendre une décision définitive. J'attends la session de juin avec l'espoir que nous pourrons donner à ce moment une indication, adresser une recommandation à nos gouvernements, en sachant toutefois aussi qu'il pourra en résulter quelque chose. Je puis donc me rallier pleinement à ce qui a été dit.

M. Tommelein, président (B) N. – Merci, M. Verwilghen. Y a-t-il encore des intervenants? Non? J'attends donc moi aussi les résultats, afin que nous puissions présenter une recommandation lors de la prochaine session plénière.

5. AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DANS LE BENELUX

Rapport au nom des commissions réunies du développement durable (matières territoriales) de la coopération transfrontalière et des affaires Économiques, de l'agriculture et de la pêche

M. Tommelein, président (B) N. – Nous passons à présent au point suivant, l'aménagement du territoire dans le Benelux. La parole est à M. Eigeman, président-rapporteur.

M. Eigeman, président-rapporteur (NL) N. – Les commissions de la Coopération transfrontalière et des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche ont mené une quête au cours des deux dernières années. Avant d'aborder le contenu de la question, je voudrais exprimer mes remerciements pour le soutien qui nous a été apporté. Je songe avant tout à M. Hondequin mais aussi aux collaborateurs du Secrétariat général qui ont fait en sorte que cette quête soit passionnante. Le fait qu'elle s'apparente fortement, sur le plan du contenu, au grand thème de cette session plénière – la coopération transfrontalière – est particulièrement intéressant.

L'intérêt du dossier s'étend bien au-delà des seuls problèmes économiques ou pratiques que nous avons traités hier et aujourd'hui et qui concernent notre avenir. Il réside dans ce que nous commençons à nous distinguer à cet

te vallen. Vorige week vrijdag was ik uitgenodigd om te spreken op een bijeenkomst van de Nederlandse Instituut voor Architectuur en de Vereniging Deltametropool, waar ik mocht reflecteren over ontwikkelingen in China en megametropolen. Het was de organisatoren opgevallen dat wij binnen de Benelux die terminologie gebruiken.

In onze grensregio's vinden op wat kleiner schaal buitengewoon belangrijke activiteiten plaats. Ik noem bijvoorbeeld de Kalmthoutse heide waar de grens al niet meer bestaat. Daar is kwaliteit te vinden in wat historisch gesproken ooit België of Nederland was maar waarover in die termen niet meer gesproken wordt. Er heeft zich nieuwe natuur gevormd en er worden mensen opgeleid om voorlichting te geven en dat gebeurt in een gezamenlijk grensoverschrijdend perspectief.

Ik refereer nog even aan de opmerking die de minister van Binnenlandse zaken van België hier gisteren maakte namelijk dat grenzen alleen bestaan in de hoofden van politici.

Ook in de regio waar wij vorige week op werkbezoek zijn geweest MAHHL/Maastricht/Aken/Heerlen/Hasselt en Luik zijn zeer interessante dingen aan de gang. Als we over krimp en groei spreken, een buitengewoon belangrijk probleem, dan zie je als je de grenzen wegdenkt dat die problemen een hele ander dimensie hebben. Wij zijn bij die zoektocht geïnspireerd door de atlas ABC die ons een foto toont van ons gebied bij nacht. Die foto is niet geïnspireerd op de Benelux maar op de Benelux PLUS: Nordrhein-Westfalen maar ook Pas de Calais en Lotharingen horen daarbij.

Op die manier denken wij na over ruimtelijke economische ontwikkeling. Interessant is ook dat wij daarbij ontdekt hebben dat wij daarin aansluiten op de wereldwijde ontwikkeling in de wetenschap en in de praktijk van megametropolen. Wij moeten ons realiseren dat de Benelux het hart is een van een economische entiteit die op de vierde plaats van de wereldranglijst staat. Na Boston, Washington, Pittsburg, Chicago, Oklahoma en Tokyo komt onze regio met zo'n 50 miljoen inwoners.

De Benelux is daar als statelijk samenwerkingsverband het hart van.

Als je vanuit dat perspectief gaat denken dan kun je ook veel meer betekenen voor de ontwikkeling van je eigen burgers, bijvoorbeeld voor de mogelijkheden van jongeren.

In de regio Maal denkt men al op deze manier. De mensen trekken daar de grens over om te wonen, te werken en te recreëren. In die zin gaat het oude ideaal van

égard. J'étais invité la semaine dernière à prendre la parole lors d'une réunion de l'Institut néerlandais d'Architecture et de l'Association Deltametropool. La possibilité m'a été offerte d'y traiter des développements en Chine et des mégamétropoles. Les organisateurs avaient remarqué que nous utilisons ces termes dans le Benelux.

Des activités particulièrement importantes sont déployées, à une échelle certes plus réduite, dans nos régions frontalières. Je citerai par exemple la Kalmthoutseheide, où la frontière n'existe déjà plus. On y trouve des éléments qualitatifs dans ce qui, historiquement, a constitué un jour la Belgique ou les Pays-Bas mais à propos de quoi on ne s'exprime plus en ces termes. Une nature nouvelle a vu le jour et des gens sont formés pour informer, le tout dans une perspective transfrontalière.

Je voudrais rappeler l'observation faite hier par le ministre belge de l'Intérieur qui a dit que les frontières n'existent que dans l'esprit des hommes politiques.

Des choses intéressantes se passent également dans la région que nous avons visitée la semaine dernière, la région MAHHL/Maastricht/Aix/Heerlen/Hasselt et Liège. Lorsqu'on parle de récession et de croissance – des questions importantes s'il en est – on se rend compte que, lorsqu'on gomme les frontières, ces problèmes prennent une tout autre dimension. Nous nous sommes inspirés pour notre quête de l'atlas ABC et je vais vous montrer une photo de notre région prise la nuit. Cette photo ne se limite pas au Benelux mais s'étend au Benelux PLUS, la Rhénanie du Nord-Westphalie mais aussi le Pas-de-Calais et la Lotharingie.

C'est ainsi que nous réfléchissons au développement économique spatial. Chose intéressante, nous avons découvert que nous nous inscrivons ainsi dans le développement à l'échelle mondiale de la science et de la pratique des mégamétropoles. Nous devons réaliser que le Benelux est le cœur d'une entité économique qui occupe la quatrième place à l'échelle mondiale. Avec ses 50 millions d'habitants, notre région occupe une place après Boston, Washington, Pittsburg, Chicago, Oklahoma et Tokyo.

En tant que structure de coopération étatique, le Benelux en est le coeur.

En raisonnant dans une telle perspective, nous pouvons représenter bien davantage pour le développement des citoyens, par exemple en ce qui concerne les possibilités offertes aux jeunes.

On raisonne déjà en ces termes dans la région où les gens traversent la frontière pour s'établir, travailler et se livrer à des activités de loisir. Dans cette optique, l'avenir

de Benelux als proeftuin, en misschien zelfs als een vorm van complementair bestuur, interessante tijden tegemoet.

In de aanbeveling die wij maken zal het dan ook niet alleen over de ruimtelijke kant van de zaak moeten gaan maar ook over de bestuurlijke kant.

Wij zijn sinds 17 maart bezig met dit project. Wij zijn begonnen met uitwisseling van beleid en vervolgens hebben wij wetenschappers en mensen uit maatschappelijke organisaties gesproken. We zijn op verschillende plekken gaan kijken en ook de komende maanden besteden wij aan perspectief.

Ik denk dat wij gedurende het weekend van 7 en 8 mei, wanneer de diverse commissies vergaderen in Brussel, al het een en ander op papier zullen hebben en wij streven er naar om onze politieke visie in die bijeenkomst vast te stellen.

Het idee van de atlas, een project van de Technische Universiteit Delft is een idee dat wij daarbij kunnen gebruiken. Wij moeten als Benelux in onze visie niet alleen de oriëntatie naar het Oosten maar ook naar het Zuiden meenemen.

Aanvankelijk hebben wij gesproken over een structuurschets, in het verleden hebben wij twee keer eerder een structuurschets gemaakt, maar dat idee hebben wij laten varen omdat het een beleidsinstrument is uit vroegere tijden. Wij moeten daar een andere term voor bedenken.

Het gaat niet alleen meer om een structuurschets, maar het gaat veel meer om een ruimtelijk economisch perspectief voor onze drie landen en hun directe buren.

Ik denk dat wij met het document dat wij gaan maken ook de grens van de Benelux over moeten en met Nordrhein-Westfalen en wellicht ook met Franse regio's het gesprek moeten aangaan. Dus een verkenning in meer-voud waarbij behalve een aantal concrete voornemens ook gekeken wordt naar de laboratoriumfunctie en hoe wij die verder kunnen uitbouwen.

Ik hoop in december 2010 een reactie van het Comité van ministers te mogen krijgen zodat wij in het voorjaar van 2011 een definitief document, een atlas voor de Benelux PLUS, kunnen presenteren.

Wellicht is het nog een idee daar in het voorjaar een conferentie aan te wijden ook met de omringende regio's.

Nogmaals wil ik iedereen bedanken voor het vele werk dat er in de afgelopen twee jaar is gedaan. Het is interes-

s'annonce intéressant pour le vieil idéal du Benelux qui se veut être un laboratoire.

La recommandation que nous allons rédiger ne devra donc pas traiter seulement de l'aspect spatial de la question mais aussi de l'aspect administratif.

Nous nous sommes attelés à ce projet le 17 mars. Nous avons commencé par des échanges concernant la politique, pour rencontrer ensuite des scientifiques et des représentants des organisations sociales. Nous nous sommes rendus en divers endroits et nous nous pencherons au cours des mois à venir sur les perspectives.

Je crois que nous aurons déjà couché certaines choses sur le papier pour le week-end des 7 et 8 mai, lorsque les différentes commissions se réuniront à Bruxelles et nous souhaitons arrêter notre point de vue politique à ce moment-là.

Nous pouvons utiliser à cet effet l'idée de l'atlas, qui est un projet de l'Université technique de Delft. En tant que Benelux, nous devons tenir compte, pour définir notre vision, de l'orientation vers l'Est mais aussi vers le Sud.

Nous avons initialement parlé d'une esquisse de structure – et nous en avons rédigées deux par le passé – mais nous en avons abandonné l'idée parce que c'est un instrument politique qui appartient à une époque révolue. Nous allons devoir trouver une autre appellation.

Il ne s'agit plus seulement d'une esquisse de structure mais bien plus d'une perspective économique spatiale pour nos trois pays et leurs voisins directs.

Je crois qu'avec le document que nous allons rédiger, il nous faudra regarder au-delà des frontières du Benelux et dialoguer avec la Rhénanie du Nord-Westphalie et sans doute aussi avec des régions françaises. Ce sera donc une reconnaissance plurielle qui aura trait, outre un certain nombre de projets concrets, à la fonction de laboratoire et à la manière de la développer plus avant.

J'espère que nous recevrons une réaction du Comité de ministres en décembre 2010 afin que nous puissions présenter au printemps 2011 un document définitif, un atlas du Benelux PLUS.

Sans doute pourrions-nous envisager de consacrer au printemps une conférence au sujet en y associant aussi les régions voisines.

Une fois encore, je tiens à remercier chacun pour le travail accompli au cours des deux dernières années. Il

sant om de verslagen te bundelen en beschikbaar te stellen omdat het informatiegehalte zeer rijk is.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u wel, collega *Eigeman*. Vraagt hierover nog iemand het woord? Neen, dan is dit punt afgesloten.

6. GEMEENSCHAPPELIJK BELEID IN HET KADER VAN DE 15^{DE} KLIMAATCONFERENTIE 2009 VAN KOPENHAGEN

Aanbeveling van 12.12.2009 (doc. 809/1)

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dan gaan we over naar het volgende punt op de agenda: het gemeenschappelijk beleid in het kader van de Vijftiende Klimaatconferentie 2009 van Kopenhagen. Er is een aanbeveling en overeenkomstig artikel 42 van het reglement van orde, wordt op vragen die ten minste twee maanden vóór de plenaire vergadering zijn gesteld en die niet zijn beantwoord, mondeling door de desbetreffende minister in die plenaire vergadering antwoord gegeven.

Mijnheer *Willems*, hebt u enig idee van het antwoord dat al dan niet op komt?

De heer Willems, adjunct-secretaris-generaal Benelux Unie (B) N. — Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Wat betreft deze aanbeveling, zijn de antwoorden binnengekomen bij de coördinatoren van de verschillende regeringen, ook de regionale, wat ons land, België, betreft. Wij wachten nog op het antwoord van Nederland, maar wij hopen dat dan te kunnen bundelen in een globaal antwoord. Dat zou toch tegen de volgende plenaire vergadering moeten rond zijn.

7. Grensoverschrijdende spoorwegverbindingen en reizigersvervoer

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u wel. Ik denk, mijnheer *Weekers*, dat het punt grensoverschrijdende spoorwegverbindingen en reizigersvervoer door u op de agenda is geplaatst. Ik geef u daarover graag het woord.

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter, ik heb dit onderwerp op de agenda geplaatst in de hoop dat er vandaag een minister aanwezig zou zijn die wij over dit thema enkele vragen zouden kunnen stellen.

est intéressant de joindre les rapports et de les publier car l'information qu'ils contiennent est particulièrement riche.

M. Tommelein, président (B) N. — Je vous remercie, Monsieur *Eigeman*. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? Non. Dans ce cas, le point est clôturé.

6. POLITIQUE COMMUNE DANS LE CADRE DE LA 15^E CONFÉRENCE SUR LE CLIMAT DE 2009 À COPENHAGUE

Recommandation du 12.12.2009 (doc.809/1) — réponse des gouvernements

M. Tommelein, président (B) N. — Nous passons au point suivant de l'ordre du jour: la politique commune dans le cadre de la Quinzième Conférence sur le Climat 2009 de Copenhague. Il s'agit d'une recommandation et, conformément à l'article 42 du Règlement d'ordre intérieur, le ministre compétent répond oralement en séance plénière aux questions restées sans réponse posées deux mois au moins avant la séance plénière.

Monsieur *Willems*, pouvez-vous nous dire si la réponse va être fournie ou pas?

M. Willems, secrétaire-général adjoint (B) N. — Je vous remercie, Monsieur le président. S'agissant de cette recommandation, les réponses sont arrivées, en ce qui concerne la Belgique, chez les coordinateurs des différents gouvernements, également régionaux. Nous attendons encore la réponse des Pays-Bas et nous espérons formuler alors une réponse globale, ce qui devrait pouvoir se faire lors de la prochaine session plénière.

7. Liaisons transfrontalières et transport de voyageurs

M. Tommelein, président (B) N. — Je vous remercie. Je pense, Monsieur *Weekers*, que c'est vous qui avez demandé l'inscription à l'ordre du jour du point relatif aux liaisons ferroviaires et au transport de voyageurs transfrontaliers. Je vous donne donc la parole à ce sujet.

M. Weekers (NL) N. — Monsieur le président, j'ai porté ce sujet à l'ordre du jour en espérant qu'un ministre serait présent aujourd'hui pour répondre à quelques questions sur cette matière.

Ik heb begrepen dat de NMBS plannen heeft om het spoor in Limburg te verbeteren. Er zouden plannen bestaan om de lijn Antwerpen/Neerpelt door te trekken naar Hammond Agou en dan is het nog maar een paar kilometer om de trein door te laten rijden tot Weert, wat zou betekenen dat de trein aansluit op het intercity net van Nederland. Daarmee bereik je dat er ook een snelle treinverbinding komt tussen Eindhoven en Antwerpen.

Helaas is de minister niet aanwezig. Ik vrees dat als wij hierover verder spreken dit niet tot veel zal leiden. Ik stel voor dit onderwerp te verdagen tot het moment dat er wel een minister van Verkeer en Waterstaat aanwezig kan zijn.

Dank u Voorzitter

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Collega Weekers, dat zal dan waarschijnlijk ten vroegste december kunnen zijn.

8. Rekeningen van het begrotingsjaar 2009

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Goed, dan gaan we over naar het punt Rekeningen van het begrotingsjaar 2009. Collega's, het boni 2009 bedraagt 112 842,37 euro (de verleende kredieten zijn 679 382 euro en de uitgaven 566 539 euro).

Overeenkomstig artikel 38 van het reglement van orde, werden de rekeningen 2009 geverifieerd door een college van drie verificateurs, dat als volgt was samengesteld: de heren Weekers, Senesael en Oberweis.

Ik verleen het woord aan dewoordvoerder van het college van verificateurs. Wie neemt daarover het woord? De heer Weekers.

De heer Weekers, namens het college van verificateurs (NL) N. – Voorzitter, Ik wil hier graag iets over zeggen. Wij hebben, net als voorgaande jaren met zijn drieën de rekeningen gecontroleerd. Wij hebben ons uitvoerig laten bijpraten over een aantal zaken. De rekening wordt afgesloten met een behoorlijk batig saldo dus Voorzitter, ik mag u feliciteren met uw soberheid en uw zuinigheid. Dat wordt in elk geval in Nederland bijzonder geapprecieerd.

Wij hebben geen onregelmatigheden ontdekt. Natuurlijk hebben wij dit onderzoek steekproefsgewijs gedaan maar belangrijk is dat de laatste jaren ook een bedrijfsrevisor, dat zijn accountants, de rekeningen controleert en die vervolgens een verklaring afgeven dat de rekeningen in orde zijn bevonden.

Si j'ai bien compris, la SNCB projette d'améliorer les chemins de fer au Limbourg. Il existerait des projets tendant à prolonger la ligne Anvers/Neerpelt vers Hammond, après quoi il ne resterait plus que quelques kilomètres à parcourir jusqu'à Weert. Cela signifie que le train serait ainsi relié au réseau intercity néerlandais et qu'une liaison ferroviaire rapide serait réalisée entre Eindhoven et Anvers.

Le ministre n'est malheureusement pas présent et je crains dès lors que poursuivre la discussion sur le sujet ne nous fasse guère progresser. Je propose de reporter ce point jusqu'à ce qu'un ministre qui a les Communications et les Ponts et chaussées dans ses attributions puisse être présent. Je vous remercie M. le président.

M. Tommelein, président.(B) N. – Ce ne sera sans doute pas avant décembre, Monsieur Weekers.

8. Comptes de l'exercice budgétaire 2009

M. Tommelein, président (B) N. – Bien. Nous passons alors aux Comptes de l'année budgétaire 2009. Chers Collègues, le boni pour 2009 se monte à 112 842,37 euros (les crédits octroyés représentent 679 382 euros et les dépenses 566 539 euros).

Conformément à l'article 38 du Règlement d'ordre intérieur, les comptes de 2009 ont été vérifiés par un collège de trois vérificateurs constitué comme suit: MM. Weekers, Senesael et Oberweis.

Je cède la parole au porte-parole du collège des vérificateurs. Qui prend la parole à ce sujet? M. Weekers.

M. Weekers, au nom du collège des vérificateurs (NL) N. – Monsieur le président, je voudrais dire quelques mots à ce sujet. Comme au cours des années précédentes, nous avons été trois à vérifier les comptes. Nous nous sommes fait informer en détail sur un certain nombre d'aspects. Les comptes sont clôturés avec un solde positif, et je me plaît à saluer ici, Monsieur le président, la sobriété et la parcimonie dont vous avez fait preuve. C'est en tout cas une qualité qui est particulièrement appréciée aux Pays-Bas.

Nous n'avons pas découvert d'irrégularités. Nous avons évidemment procédé lors de ce contrôle par le coup de sonde mais il est important de noter que, depuis quelques années, un réviseur d'entreprise, c'est-à-dire un comptable, contrôle également les comptes et les déclare en ordre.

Er valt nog op te merken dat er de afgelopen jaren een opmerking is gemaakt door de bedrijfsrevisoren dat er een kwetsbaarheid in het systeem zit. Dat hield verband met de uitbetaling van de onkostenvergoeding aan de leden en de ambtenaren hetgeen tot 1 januari j.l. door middel van een "enveloppe" gebeurde.

Ook daaraan Voorzitter, heeft u met steun van het parlement een einde gemaakt, dus die kwetsbaarheid is weg.

Ten slotte merkten de bedrijfsrevisoren op dat het bestaande administratieve systeem deugt, maar dat het met wat modernere middelen verbeterd zou kunnen worden. Ik begrijp dat hier nu onderzoek naar gedaan wordt zodat dit kan leiden tot een wat efficiëntere administratie want uiteindelijk moeten extra investeringen ook in de efficiency terugbetaald worden. Volgend jaar zullen wij bij de rapportage zien of dat gelukt is of niet. Ik weet niet of wij als leden van de commissie die de rekeningen controleert de Voorzitter decharge moeten verlenen, maar in elk geval kunnen wij constateren dat wij de rekeningen akkoord kunnen bevinden.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Vraagt hierover nog iemand het woord? Mevrouw Quik?

Mevrouw Quik (NL) N. — Voorzitter, Ik zie dat op de agenda geen punt "rondvraag" is opgenomen.

Ik wil graag aansluiten bij de woorden van de heer Weekers over de verbetering van de administratie. U weet dat Nederland en in het bijzonder mijn partij erg sceptisch is geweest over de werkwijze van de Benelux. Wij hebben vandaag alleen maar positieve dingen gehoord en wij willen hier ook graag aan blijven bijdragen maar wij willen wel dat het Parlement efficiënter gaat werken. Dat bijvoorbeeld de vergaderstukken hier ter plekke worden uitgereikt, vind ik niet kunnen.

Ik vertegenwoordig hier ook andere leden van mijn partij. Ik heb dus niet kunnen overleggen over bepaalde aanbevelingen omdat die ineens hier op tafel liggen.

De heer Weekers heeft de aanbeveling over geneesmiddelen om andere redenen terug verwiesen, maar ook als hij dat niet gedaan zou hebben, had ik gevraagd om deze aanbeveling terug te nemen, omdat ik vind dat ik van te voren moet kunnen overleggen met anderen die hier wel verstand van hebben. Als je hier ter plekke geconfronteerd wordt met een aanbeveling, dan is er geen enkele mogelijkheid om de zaken terug te koppelen en je werk als parlementariër serieus te doen.

Je voudrais faire observer aussi que ces dernières années, les réviseurs d'entreprise avaient relevé une certaine vulnérabilité du système, pointant le paiement des indemnités de frais aux membres et aux fonctionnaires qui, jusqu'au 1^{er} janvier dernier, était effectué au moyen d'une "enveloppe".

Monsieur le président, avec l'aide du Parlement, vous avez également mis un terme à cette pratique et ainsi résolu cette question délicate.

Enfin, les réviseurs d'entreprises soulignent que si le système administratif en vigueur donne satisfaction, il pourrait être amélioré par le recours à quelques outils plus modernes. J'ai compris que la question va être étudiée et que l'administration pourra être améliorée car en définitive, des investissements supplémentaires doivent également se traduire par une meilleure efficacité. Nous verrons l'an prochain, à l'occasion de l'examen du rapport, si l'entreprise a été couronnée ou non de succès. Je ne sais pas si, en temps que membres de la commission chargée de contrôler les comptes, nous devons donner décharge au président mais nous pouvons en tout état de cause approuver ces comptes.

M. Tommelein, président (B) N. — Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Madame Quik a la parole.

Mme Quik (NL) N. — Monsieur le président, je vois que l'ordre du jour comporte un point "divers".

Je voudrais me joindre aux propos de M. Weekers au sujet de l'amélioration de l'administration. Vous savez que les Pays-Bas, et mon parti tout particulièrement, ont témoigné du scepticisme à l'égard du mode de fonctionnement du Benelux. Nous n'avons entendu aujourd'hui que des commentaires positifs et, si nous souhaitons continuer à apporter notre soutien, nous voulons aussi que le Parlement fonctionne plus efficacement. Ainsi, j'estime inadmissible que les documents destinés à la séance soient distribués sur place.

Je représente également ici d'autres membres de mon parti. Nous n'avons pas pu nous concerter à propos de certaines recommandations pour la bonne raison que j'ai trouvé les textes sur mon banc.

M. Weekers a demandé le renvoi en commission de la recommandation sur les médicaments pour d'autres motifs mais s'il n'avait pas fait, j'aurais demandé ce renvoi moi-même parce que je considère que je dois pouvoir me concerter préalablement avec d'autres personnes informées de la question. Lorsqu'on est amené à prendre connaissance d'une recommandation en séance, il n'y a aucune possibilité de concertation et l'on n'est pas en mesure de faire sérieusement son travail de parlementaire.

Ik wil vragen in het vervolg de stukken van te voren te ontvangen, dat kan per email, maar ik wil niet dat de stukken hier ter inzage liggen.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – U hebt een heel terechte opmerking gemaakt, mevrouw. Wij doen al het mogelijke, want een van de zwaarste kosten die wij hebben, is effectief het drukken en verspreiden van stukken. Wij zijn op dit moment aan het bekijken op welke manier wij tot minder drukken van stukken kunnen komen, ook voor het milieu lijkt mij dit niet oninteressant.

Het is natuurlijk wel zo, en dan leg ik voor een stuk de verantwoordelijkheid bij het Permanent Comité, waarin de fractieleiders van de groepen zitten, waarin de delegatieleiders van de landen zitten, dat zij bepalen wat wel of niet op de agenda komt.

Dus, bij deze stel ik voor, ik neem het mee ter harte, als voorzitter, dat u uw fractie- en delegatieleider daar opmerkzaam op maakt, dat u niet graag ter plaatse geconfronteerd wordt met nieuwe stukken en dat dat dan ook maar door het Permanent Comité moet geweigerd worden.

De heer Weekers, namens het college van verificateurs (NL) N. – Voorzitter, Ik ondersteun zeer wat mevrouw Quick zegt. Wij hebben in het Permanent Comité vrij recent gesprekken gevoerd over verbeterde communicatie via internet. Het zou mij een lief ding waard zijn als wij straks de website zodanig zouden kunnen ontsluiten dat ook alle verslagen en aanbevelingen van de lopende dossiers via het internet geraadpleegd kunnen worden.

Iedereen kan dan op het moment dat het hem of haar zelf past op de website kijken en zien wat de meest recente documenten zijn over het thema dat ons op dat moment bezig houdt.

Ik denk dat als je die twee dingen met elkaar combineert, je straks fors kunt besparen op de portokosten en bovendien verhoogt het niet alleen de efficiency van het werk van de parlementariërs maar het is ook belangrijk dat wij naar buiten toe veel meer laten zien van waar wij hier mee bezig zijn.

Geïnteresseerde in grensoverschrijdende aangelegenheden of andere aangelegenheden moeten via een zoekmachine of via de website van het Beneluxparlement heel gemakkelijk kunnen zien wat wij precies doen. De transparantie kan fors verbeterd worden en ik denk dat die slag dit jaar gemaakt moet worden.

Je voudrais dès lors demander à être mise en possession des documents avant la réunion – et cela peut se faire par courrier électronique – mais je ne veux en tout cas plus devoir en prendre connaissance en cours de séance.

M. Tommelein, président (B) N. – C'est à juste titre que vous avez fait cette observation, Madame. Nous faisons tout ce que nous pouvons car l'impression et la distribution de documents constituent l'un de nos postes de frais les plus importants. Nous examinons actuellement les possibilités d'imprimer moins de documents, ce qui me paraît utile aussi dans le souci de préserver l'environnement.

Bien évidemment c'est le Comité Permanent où siègent les présidents de groupe et les présidents de délégation des pays qui fixe l'ordre du jour et qui porte donc une part de responsabilité.

En ma qualité de président, je vous suggère dès lors – et cela me tient à cœur – d'indiquer à vos présidents de groupe et présidents de délégation que vous n'appréciez pas de devoir prendre connaissance de nouveaux documents en réunion et que le Comité Permanent doit dès lors trouver une solution.

M. Weekers, au nom du collège des vérificateurs (NL) N. – Monsieur le président, je me joins aux propos de Mme Quick. Nous avons tout récemment encore discuté au Comité Permanent de l'amélioration de la communication par l'internet. J'apprécierais énormément qu'à l'avenir, le site Internet soit conçu de telle sorte que nous puissions y consulter tous les rapports et les recommandations relatifs aux dossiers en cours.

Chacun pourrait alors à sa meilleure convenance consulter le site Internet et prendre connaissance des documents les plus récents concernant le thème dont il s'occupe à ce moment-là.

Je crois que la combinaison de ces deux aspects permettrait de réaliser de substantielles économies sur les frais de port et que l'efficacité du travail des parlementaires s'en trouverait accrue. Et j'ajouterais qu'il est important que l'on sache à l'extérieur ce que nous faisons ici.

La personne qui s'intéresse aux questions transfrontalières doit pouvoir se rendre compte très facilement et très exactement, par le biais d'un moteur de recherche ou du site Internet du Parlement Benelux, de ce que nous faisons ici. La transparence est susceptible d'être fortement améliorée et je crois que c'est un objectif que nous devons réaliser cette année.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Nu ik de fractieleider ook het woord geef, wil ik daar toch even aan toevoegen dat ik aan mevrouw *Bogaert*, die eerste adjunct-secretaris-generaal wordt, bij het ontslag van *de heer Clement*, gevraagd heb om toch eens te kijken, wat onze organisatie en onze ondersteuning in de toekomst nodig zal hebben qua personeel.

Dat betekent ook heel concreet, wij hebben vandaag nu wel de rekeningen afgesloten met een bonus van 112 000 euro, dat als je dergelijke dingen wil doen, je op een professionele manier zal moeten investeren in een website, in onderhoud van die website, in het bijhouden van die website, en dat het dus niet anders zal kunnen dan dat wij daar mankracht zullen moeten op zetten die daar verstand van heeft en die daar met kennis van zaken de dingen opvolgt. Ik heb ook al meegeemaakt dat bepaalde zaken op die website maanden later nog altijd niet gewijzigd zijn. Om een voorbeeld te geven, ik stond tot voor kort op de website nog altijd als federaal kamerlid, terwijl ik ondertussen al bijna een jaar Vlaams parlementslid ben.

Dus, dat zijn van die zaken die in feite niet kunnen; een website moet goed bijgehouden worden. En ik denk dat we ons er allemaal van bewust moeten zijn dat als we dat willen doen, dat we daar ook voor een stuk zullen moeten in investeren.

Mijnheer de fractieleider *Blom*.

De heer Blom (NL) N. — Voorzitter, in grote lijnen steun ik natuurlijk mijn delegatieleider. Het is echter wel zo dat als je de zaken efficiënter wilt regelen door middel van het gebruik van elektronisch verkeer zoals de website, de kosten voor de baten uit gaan. Op zich hoeft het niet zo veel te kosten, dus ik vind dat wij daar dus niet al te zenuwachtig over moeten doen. Bovendien heb ik de financiële stand van zaken bekeken van het Beneluxparlement en ik meen dat wij nog wel een potje hebben dat wij hieraan kunnen besteden.

De heer Weekers, namens het college van verificateurs (NL) N. — Voorzitter, ik heb nog een aanvullende opmerking. Voor de helderheid naar buiten toe zou het aanbeveling verdienen om de krachten te bundelen met het Secretariaat generaal van de Benelux Economische Unie.

Wij zijn uiteraard als parlement een eigenstandige entiteit en dat moeten wij zeker zo houden, maar het zou wel goed zijn de krachten te bundelen en ervoor te zorgen dat ook qua uitstraling de zaken op elkaar worden afgestemd.

M. Tommelein, président (B) N. — À présent que je donne aussi la parole aux présidents de groupe, je tiens à préciser que j'ai chargé Mme *Bogaert*, qui deviendra la première secrétaire générale adjointe après la démission de *M. Clement*, de se pencher sur les besoins en personnel que requerront à l'avenir notre organisation et notre appui logistique.

Très concrètement, cela signifie aussi que si nous avons clôturé les comptes avec un boni de 112 000 euros, nous allons devoir investir de manière professionnelle dans un site internet et en assurer la maintenance et la mise à jour et que nous allons nécessairement devoir faire appel à des personnes qui maîtrisent la matière et pourront s'en occuper en connaissance de cause. J'ai déjà constaté que certaines choses ne figurent toujours pas sur le site au bout de nombreux mois. Par exemple, je figurais toujours, tout récemment, sur le site comme député fédéral alors que je suis membre du Parlement flamand depuis près d'un an maintenant.

Ce sont là des choses qui ne devraient pas être permises. Un site internet doit être mis à jour. Et je crois que nous devons tous être conscients que pour cela, il nous faudra investir.

La parole est à Monsieur *Blom*, président de groupe.

M. Blom (NL) N. — Monsieur le président, je suis bien évidemment d'accord dans les grandes lignes avec mon président de délégation. Mais dès lors que l'on veut régler les choses plus efficacement par le recours aux outils électroniques comme le site Internet, les avantages priment les coûts. En soi, la formule ne doit pas être forcément onéreuse et il me paraît donc pas qu'il faille trop s'en préoccuper. J'ai en outre examiné la situation financière du Parlement Benelux et j'estime que nous détenons encore une réserve qui pourra être consacrée à cet aspect des choses.

M. Weekers, au nom du collège des vérificateurs (NL) N. — Monsieur le président, je voudrais encore faire une observation. Dans un souci de clarté vis-à-vis de l'extérieur, il conviendrait de joindre nos forces à celles du Secrétariat général de l'Union Economique Benelux.

En tant que Parlement, nous constituons certes une entité autonome et nous devons assurément le rester, mais il serait bon aussi de regrouper les forces et faire en sorte d'également harmoniser au niveau du rayonnement.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Ik geef het woord aan de secretaris-generaal.

De heer van Laarhoven, Secretaris generaal BEU (NL) N. – Voorzitter, Ik ben buitengewoon vereerd met wat u zegt, maar het is op zijn minst een coproductie tussen het Parlement, het Secretariaat Generaal en andere elementen.

Ik wil alleen even naar voren brengen dat het Bureau en de leiding van het Secretariaat-generaal voorzien hebben wat de heer Weekers hier zojuist naar voren heeft gebracht en dat er al stappen zijn gezet om op die nieuwe manier samen te werken. Bijvoorbeeld door het gebruik van dezelfde websitebouwer.

Op 7 mei zullen wij een overleg hebben met het Bureau om te kijken op welke manier wij het meest efficiënt, zowel voor het parlement als voor het Secretariaat Generaal, dit soort zaken kunnen regelen.

De heer Tommelein, Voorzitter (B) N. – Dan mag ik dit punt als afgesloten beschouwen?

9. Antwoorden van de regeringen op vroegere aanbevelingen en 54^{ste} gezamenlijk verslag van de Regeringen over de werking van de Unie

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan verleen ik nog eventjes het woord, mijnheer *van Laarhoven*, aan u voor het gezamenlijk verslag van de regeringen.

De heer Van Laarhoven, Secretaris generaal BEU (NL) N. – Voorzitter, Als u mij de gelegenheid geeft, zou ik ook graag het antwoord van het Comité van Ministers betreffende de ondertekening van het ambulanceverdrag, dat inmiddels gerealiseerd is, aan u willen overhandigen. Dan hebben wij ook dit administratief afgehandeld.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dat doet mij heel veel plezier.

De heer Van Laarhoven, Secretaris generaal BEU (NL) N. – Dat vermoedde ik al Voorzitter, en ons plezert het evenzeer.

Voorzitter, het is mij een genoegen u namens de regeringen van de drie landen het 54^{ste} Gezamenlijk Verslag van de Beneluxsamenwerking te overhandigen.

M. Tommelein, président (B) N. – La parole est au secrétaire général de l'UEB.

M. van Laarhoven, Secrétaire général UEB (NL) N. – Monsieur le président, je me sens particulièrement honoré par vos propos, et c'est à tout le moins la une coproduction du Parlement, du Secrétariat général et d'autres instances.

Je voudrais simplement souligner que le Bureau et la direction du Secrétariat général ont prévu ce que M. Weekers vient d'évoquer et que des démarches ont déjà été entreprises pour coopérer ensemble sur cette nouvelle base, par exemple en faisant appel aux mêmes concepteurs pour le site Internet.

Le 7 mai, nous aurons une concertation avec le Bureau pour déterminer quelle est la manière la plus efficace, pour le Parlement comme pour le Secrétariat général, de régler ce type de questions.

M. Tommelein, président (B) N. – Puis-je considérer que ce point est clôturé?

9. Réponses des gouvernements à des recommandations antérieures et 54^e rapport commun des gouvernements

M. Tommelein, président (B) N. – Dans ce cas, je cède brièvement la parole à M. van Laarhoven concernant le rapport commun des Gouvernements.

M. Van Laarhoven, Secrétaire général UEB (NL) N. – Monsieur le président, si vous me le permettez, je voudrais également vous communiquer la réponse du Comité de ministres concernant le traité relatif au transport par ambulance, qui a entre-temps été signé. Ce dossier a donc également été clôturé sur le plan administratif.

M. Tommelein, président (B) N. – Je m'en réjouis.

M. Van Laarhoven, Secrétaire général UEB (NL) N. – Je m'en doute, Monsieur le président, et nous partageons votre satisfaction.

Monsieur le président, j'ai le plaisir de vous transmettre au nom des Gouvernements des trois pays le 54^e rapport commun sur la coopération Benelux.

Het Secretariaat generaal, dat hier toch wel een belangrijker rol in speelt, heeft ook daarin een evolutie doorgemaakt.

Toen ik afgelopen week met een hoge ambtenaar die in zijn carrière dit soort verslagen moet ondertekenen, sprak over dit verslag, vroeg hij mij terwijl hij een gezicht trok van een kind dat spinazie moet eten: bestaat dat nog??

Voorzitter, dat soort verslagen bestaat niet meer. Wij hebben de eer en het genoegen u niet alleen een veel leesbaarder verslag dan wij gebruikelijk produceerden te overhandigen, dat wil zeggen dat het korter en kernachtiger is, waar wij gedurende enige tijd ook mee bezig zijn is om de zaken resultaatgerichter te formuleren. Dat zegt natuurlijk niet alles, maar wij maken denk ik een goede vooruitgang. Ik kan met genoegen zeggen dat wij van de ongeveer 100 actiepunten die wij in het jaarplan van 2009 hadden opgesomd 80 tot 85 % gerealiseerd zijn en dat er een aantal actiepunten die nog niet afgrond zijn, nog onderweg zijn.

Voorzitter, met genoegen overhandig ik u dit verslag en ik wacht de bespreking in uw parlement met plezier af.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dank u, mijnheer de secretaris-generaal. Mijnheer Weekers.

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter ik ben de Secretaris Generaal zeer erkentelijk dat hij namens het Comité van ministers een aantal antwoorden heeft overhandigd.

Grensoverschrijdend ambulancevervoer is zo'n onderwerp waar na veel jaren van inspanning uiteindelijk succes op is behaald. Ik vraag me af of, als het gaat om de werkwijze, wij hier iets mee kunnen doen.

Op dit moment wordt dit antwoord aan u overhandigd, Voorzitter, vervolgens moet het nog gekopieerd en uitgedeeld worden en ik vrees dat voor dit tijd de vergadering al is beëindigd. Het zou goed zijn als wij bij aanvang van de plenaire vergadering de antwoorden van het Comité van ministers zouden kunnen krijgen (dus op de vrijdag) zodat iedereen de antwoorden kan lezen, en dat u in de agenda van zaterdag ruimte inplant zodat wij zo nodig op zaterdag hierop nog kunnen reflecteren.

Daarmee denk ik dat wij bepaalde dossiers plenair kunnen afsluiten dan wel dat wij nog een oproep kunnen doen in de richting van het Comité van ministers via het Secretariaat generaal.

Le Secrétariat général, qui a tout de même joué en l'espèce un rôle important, a également subi une évolution à cet égard.

Je me suis entretenu la semaine dernière avec un haut fonctionnaire qui a été amené au cours de sa carrière à signer ce type de rapport et lorsque nous avons évoqué ce rapport-ci, il a pris la mine de l'enfant que l'on oblige à manger des épinards et m'a dit: cela existe donc encore!

Monsieur le président, de tels rapports n'existent plus. Nous avons l'honneur et le plaisir de vous remettre un rapport beaucoup plus lisible que ce que nous avions l'habitude de produire — ce qui signifie qu'il est plus court et plus concis — et j'ajouterais que nous nous efforçons depuis quelque temps de formuler les choses de manière plus orientée. Tout ne tient bien sûr pas en ces quelques mots mais je crois que le progrès est appréciable. C'est avec plaisir que je souligne que 80 à 85 % des quelque 100 points d'action énumérés dans le plan annuel de 2009 ont été réalisés et qu'un certain nombre de ceux qui ne l'ont pas encore été sont en voie de l'être.

Monsieur le président, je suis heureux de pouvoir vous remettre ce rapport et j'attends avec intérêt les discussions auxquelles il donnera lieu au sein de votre Parlement.

M. Tommelein, président (B) N. — Merci Monsieur van Laarhoven, la parole est à M. Weekers.

M. Weekers (NL) N. — Monsieur le président, je suis très reconnaissant au Secrétaire général de nous avoir communiqué un certain nombre de réponses au nom du Comité de ministres.

Le transport transfrontalier par ambulance est un dossier dans lequel des résultats ont enfin été engrangé après de nombreuses années d'efforts. S'agissant toutefois de la procédure à suivre, je me demande si nous pourrons en faire quelque chose.

Cette réponse vous ayant été remise, elle devra être copiée et distribué et je crains fort que la séance ne soit terminée à ce moment-là. Il conviendrait que les réponses du Comité de ministres nous soient communiquées au début de la session plénière, c'est-à-dire le vendredi, afin que chacun puisse en prendre connaissance et que l'on prévoie à l'ordre du jour du samedi le temps nécessaire pour une réflexion à ce sujet.

Je crois que nous pourrions ainsi clôturer un certain nombre de dossier en séance plénière ou adresser des questions supplémentaires au Comité de ministres par l'entremise du Secrétariat général.

Bij onze huidige werkwijze worden bepaalde dossier misschien wel afgesloten maar dat is niet transparant en er wordt te weinig gedaan met de mogelijke successen die wij zouden kunnen boeken. Ik denk dat het laten zien van bepaalde successen de continuïteit en de toekomst van de Benelux kan bevorderen.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Mijnheer van Laarhoven?

De heer van Laarhoven, Secretaris generaal BEU (NL) N. – Voorzitter, Een prima punt van de heer Weekers.

De heer Defossé (B) F. – Ik vind dat men niet al te hoog mag oplopen met de resultaten. Ik ben nieuw in deze assemblee en ik geef me rekenschap van de inspanningen die worden geleverd om het voortbestaan van de Benelux te rechtvaardigen.

Uitpakken met het feit dat op het gebied van het ambulancevervoer tussen Nederland en het noorden van België het gezond verstand de bovenhand heeft gehaald, is uiteraard positief, maar ik wijs er u toch op dat dezelfde problemen tussen Frankrijk en België en tussen Duitsland en België werden opgelost lang voor de Benelux bestond.

Het oplossen van die kwestie als een krachttoer voorstellen lijkt me niet productief te zijn en persoonlijk vind ik dat daarover best niet te veel wordt gezegd.

De heer Schinkelshoek (NL) N. – Voorzitter, Het lijkt mij verstandig om het niet alleen over onze successen te hebben maar misschien zijn er ook zaken die wat minder goed lopen. Daarom vind ik het voorstel van de heer Weekers zo geweldig goed omdat het de mogelijkheid biedt aan dit parlement om op zaterdag te kunnen reageren op de stukken die op vrijdag zijn aangeleverd. Hierdoor kunnen sommige zaken nog een duwtje krijgen en daarmee wordt wellicht voorkomen dat het geen succes wordt. Anders gezegd Voorzitter, daarmee kunt u de volgende keer met nog meer kracht succes claimen. Dat zal dan niet in de juni- maar in de decembervergadering zijn. Vanzelfsprekend gun ik u dat van harte Voorzitter.

De heer Lebrun (B) F. – Mijnheer de voorzitter, de suggestie van de heer Weekers is uiteraard interessant, maar ik heb mijn twijfels bij de efficiency van een bespreking die zou worden gehouden op vrijdagmiddag tijdens de plenumvergadering en die gevuld zou worden door een diepgaande bespreking ook in plenum op zaterdag.

Dans le cadre de notre fonctionnement actuel, des dossier sont sans doute clôturés mais la procédure manque de transparence et les avancées que nous pourrions engranger ne sont pas suffisamment mises à profit. Je crois que la mise en exergue de certains succès peut promouvoir la continuité et l'avenir du Benelux.

M. Tommelein, président (B) N. – Monsieur van Laarhoven?

M. van Laarhoven, Secrétaire général UEB (NL) N. – Monsieur le président, je salue l'excellente intervention de M. Weekers.

M. Defossé (B) F. – J'aimerais que l'on ne manifeste pas trop d'autosatisfaction en présentant nos résultats. Je débute dans cette Assemblée et me rends bien compte des efforts effectués en vue de justifier l'existence du Benelux.

Brandir, comme une grande victoire, le fait que, enfin, le bon sens prévaut dans les problèmes d'ambulances entre les Pays-Bas et le nord de la Belgique, se révèle évidemment positif. Je tiens cependant à vous faire remarquer que ces mêmes problèmes ont été réglés entre la France et la Belgique et entre l'Allemagne et la Belgique, bien avant l'existence du Benelux.

Dans ce cas précis, considérer leur résolution comme un véritable exploit me paraît contre-productif et, personnellement, je pense qu'il vaudrait mieux ne pas trop en parler.

M. Schinkelshoek (NL) N. – Monsieur le président, il faut certes parler de nos succès mais aussi, me semble-t-il, de ce qui va peut-être un peu moins bien. C'est pourquoi je juge excellente la proposition de M. Weekers car elle permettrait à ce Parlement de réagir le samedi aux documents fournis le vendredi. Une impulsion complémentaire pourrait ainsi être donnée à certains dossiers et cela permettrait sans doute d'éviter qu'ils ne débouchent pas sur un succès. Autrement dit, M. le président, vous pourrez souligner davantage encore les succès engrangés la fois suivante. Ce ne sera pas cours de la session de juin mais de celle de décembre. C'est bien évidemment ce que je vous souhaite de tout coeur.

M. Lebrun (B) F. – Monsieur le président, la suggestion de M. Weekers est évidemment intéressante mais je doute toutefois de l'efficacité d'un examen qui se déroulerait le vendredi pendant la séance plénière et ferait l'objet d'un débat approfondi le samedi, en plénière également.

Gewoonlijk krijgen wij de antwoorden van het Comité van ministers vooraf en verdelen we ze onder de commissies waar we ze bespreken alvorens ze in de plenumvergadering aan bod komen.

Het Secretariaat-generaal krijgt de antwoorden ongetwijfeld geruime tijd voor de plenumvergadering. Indien de antwoorden vroeger aan de leden werden bezorgd, zouden de commissies kunnen beslissen of het opportuun is bijeen te komen voor de besprekking ervan; op die manier zouden ze zich kunnen uitspreken, de resoluties kunnen uitdiepen met het oog op een besprekking in de daaropvolgende plenum.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Ik denk dat u meer dan gelijk hebt en dat de vergadering en de betrokkenen daar het nodige zullen voor doen om dat vanaf nu zo te organiseren.

10. Afscheid van de heer E. Clément, adjunct-secretaris-generaal

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. — Dan denk ik dat wij op het einde van onze werkzaamheden zijn gekomen, tenzij er nog mensen zijn die het woord vragen? Monsieur Negri.

De heer Negri (L) F. — Mijnheer de voorzitter, u hebt gisteravond de heer Clement bedankt die na zovele jaren de Benelux vaarwel zegt. Uw woord van dank was werkelijk voortreffelijk en de heer Biskop en ikzelf sluiten ons daarbij aan.

Mijnheer Clément, ik heb, in de loop der jaren, de kans en het geluk gehad u beter te leren kennen. U hebt veel werk verzet en voor elk probleem dat rees, en ik zou bijna zeggen, zelfs voor het probleem rees, had u al een oplossing klaar.

Ik wens hier inzonderheid hulde te brengen aan de efficiency waarvan u blijk hebt gegeven, ten tijde van het Luxemburgs voorzitterschap, naar aanleiding van de bekragting van het nieuw Beneluxverdrag dat, zoals u weet, voor een onbepaalde duur zal worden verlengd. Uw inbreng was bij die gelegenheid uiterst waardevol.

Mijnheer Clément, u bent wijs, competent, correct, vriendelijk, kortom u incarneert het Beneluxideaal. Ik wens u nog veel gelukkige jaren nu u op rust bent en namens ons allen dank ik u van ganser harte.

D'habitude, nous recevons préalablement les réponses du Comité de ministres, les répartissons à l'intérieur des commissions où nous les examinons avant qu'elles ne reviennent en séance plénière.

Le Secrétariat général reçoit sans nul doute ces réponses bien avant la séance plénière. Si l'on anticipait l'envoi des réponses aux membres, les présidents de commission pourraient estimer de l'opportunité de la réunir afin de les examiner, se prononcer, les approfondir et pouvoir ainsi en débattre à la séance plénière suivante.

M. Tommelein, président (B) N. — Je crois que vous avez mille fois raison et que l'Assemblée et les intéressés feront le nécessaire pour organiser les choses de cette façon à partir de maintenant.

10. Départ de M. E. Clément, secrétaire général adjoint

M. Tommelein, président (B) N. — Je crois que nous sommes arrivés à la fin de nos travaux, à moins que quelqu'un demande encore la parole. Monsieur Negri.

M. Negri (L) F. — Monsieur le président, vous avez adressé hier soir vos remerciements à M. Clement qui quitte le Benelux après de longues années. Je tiens à souligner ici l'excellence de vos propos et à y associer Monsieur Biskop et moi-même, en tant que vices-présidents.

Monsieur Clément, au fil du temps, j'ai eu la chance et l'honneur de vous connaître mieux. Vous avez fourni un travail considérable et réussi à anticiper et à trouver une solution à tout problème qui pouvait surgir, je devrais presque dire, avant même qu'il apparaisse.

Je tiens à saluer ici l'efficacité toute particulière dont vous avez fait preuve, lors de la présidence luxembourgeoise, à l'occasion de la ratification du nouveau traité Benelux qui, vous ne l'ignorez pas, se prolongera pour une durée indéterminée. À cette occasion, votre travail a été d'un apport extrêmement précieux.

Monsieur Clément, vous êtes un homme sage, compétent, correct, gentil, bref, vous apparaîsez comme le beneluxien idéal. Je vous souhaite une retraite heureuse et, au nom de tous, je vous remercie chaleureusement.

De heer Biskop(NL) N. – Voorzitter ik kan mij enkel aansluiten bij al die mooie woorden die u, mijnheer Clément, adjunct secretaris generaal gisteren van de heer Tommelein en zojuist van de heer Negri heeft gehoord. Ik zal niet alles herhalen hoewel u dat in feite verdient. U bent geroemd vanwege uw geweldige kennis van de Benelux, een wandelende archiefkast, en wij hopen dat wij u zo nu en dan nog eens mogen raadplegen. Voor het overige zou ik u toewensen uw Benelux ervaringen wellicht eens een keer te boek te stellen zodat wij daar later allemaal ons voordeel mee kunnen doen. Beste Emiel, hartelijk dank!

De heer Clément (B) N. – Dank U allemaal.

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dank u wel. Collega's, vice-presidenten, bij deze is *de heer Clément* uitgewuifd door alle delen van de Benelux, de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse leden. Dank u wel, *Miel*, nogmaals. We zullen de komende weken nog wel eens afspreken hoe we verder zullen werken.

11. AFSCHEIDSWOORD

De heer Tommelein, voorzitter (B) N. – Dan zijn wij aan het einde van onze werkzaamheden gekomen, collega's. Ik herinner u eraan dat er op 7 en 8 mei commissievergaderingen zijn. Mag ik u vragen in de mate van het mogelijke die dagen vrij te houden.

Ik wens uiteraard mijn collega's uit Nederland, uit de Tweede Kamer, die straks naar verkiezingen moeten, heel veel succes toe en een goede campagne. Ik hoop van zoveel mogelijk mensen hier terug te zien, maar hoe dan ook, verkiezingen of geen verkiezingen, ik reken op uw aanwezigheid op de plenaire zittingen in juni. Dat is na de verkiezingen en u blijft nog eventjes in functie.

Dank u wel, een goede terugreis.

De vergadering is gesloten om 11.50 uur.

M. Biskop (NL) N. – Je ne puis qu'ajouter ma voix à toutes les belles choses que M. Tommein, hier, et M. Negri à l'instant, on dites à votre sujet, Monsieur Clément. Je ne veux pas répéter les propos qui ont été tenus, bien et que vous le mériteriez amplement, et je me contenterai de les confirmer. On a salué votre extraordinaire connaissance du Benelux, vous comparant à une banque de données ambulante, et j'espère que vous nous autoriserez encore à faire appel à vous de temps à autre. Pour le surplus, je vous souhaiterais d'un jour coucher vos expériences beneluxiennes sur le papier, histoire de nous en faire tous profiter. Cher Emiel, merci de tout coeur!

M. Clément. (B) N. – Merci à vous tous!

M. Tommelein, président.(B) N. – Je vous remercie. Chers Collègues, Messieurs les Vice-Présidents, toutes les composantes du Benelux, les membres belges, luxembourgeois et néerlandais, ont ainsi pris congé de *M. Clément*. Une fois encore, *Miel*, soyez remercié. Dans les semaines à venir, nous nous reverrons pour voir ce que nous ferons ultérieurement.

11. PAROLES D'ADIEU

M. Tommelein, président.(B) N. – Chers Collègues, nous en avons terminé avec nos travaux. Je vous rappelle que des réunions de commission se tiendront les 7 et 8 mai. Je vous demanderai de vous libérer ces jours-là dans toute la mesure du possible.

Je souhaite beaucoup de succès et une campagne fructueuse à nos collègues néerlandais de la Deuxième Chambre qui s'apprêtent à aller aux élections. J'espère revoir le plus grand nombre possible d'entre eux dans cette enceinte mais, quoi qu'il en soit, élections ou pas, je compte sur votre présence à la session plénière de juin. Les élections auront eu lieu et vous resterez encore en fonction quelque temps.

Je vous remercie et vous souhaitez un bon retour. La séance est levée.

La séance est levée à 11.50 heures.